



# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

- 第 194/2002 號行政長官批示，續期委任澳門廣播電視股份有限公司一名董事會董事 ..... 4285
- 第 195/2002 號行政長官批示，委任澳門公共行政觀察站成員 ..... 4285
- 第 53/2002 號行政長官公告，命令公佈一九四九年六月十八日訂於日內瓦的國際勞工組織第 92 號《船員住宿公約》（一九四九年修訂本）的中文譯本 ..... 4286
- 第 54/2002 號行政長官公告，命令公佈一九五七年六月二十五日訂於日內瓦的國際勞工組織第 105 號《廢除強迫勞動公約》的中文譯本 ..... 4295

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 194/2002, que renova a nomeação de um membro do Conselho de Administração da Teledifusão de Macau, S.A. .... 4285
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 195/2002, que nomeia os membros do Observatório da Administração Pública de Macau. .... 4285
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 53/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 92 da Organização Internacional do Trabalho, relativa ao Alojamento da Tripulação a Bordo (revisada em 1949), adoptada em Genebra, em 18 de Junho de 1949. .... 4286
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 54/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 105 da Organização Internacional do Trabalho, sobre a Abolição do Trabalho Forçado, adoptada em Genebra, em 25 de Junho de 1957. ... 4295

第55/2002號行政長官公告，命令公佈一九五七年六月二十六日訂於日內瓦的國際勞工組織第106號《商業和辦事處所每周休息公約》的中文譯本 .....	4297	Aviso do Chefe do Executivo n.º 55/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 106 da Organização Internacional do Trabalho, sobre o Descanso Semanal no Comércio e nos Escritórios, adoptada em Genebra, em 26 de Junho de 1957. ....	4297
第56/2002號行政長官公告，命令公佈一九五八年六月二十五日訂於日內瓦的國際勞工組織第111號《就業和職業歧視公約》的中文譯本 .....	4301	Aviso do Chefe do Executivo n.º 56/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 111 da Organização Internacional do Trabalho, sobre a Discriminação em Matéria de Emprego e Profissão, adoptada em Genebra, em 25 de Junho de 1958. ....	4301
第57/2002號行政長官公告，命令公佈一九五八年五月十三日訂於日內瓦的國際勞工組織第108號《國家海員身份證件公約》的英文正式文本，以及有關的中文譯本 .....	4303	Aviso do Chefe do Executivo n.º 57/2002, que manda publicar a Convenção n.º 108 da Organização Internacional do Trabalho, sobre os Documentos de Identificação Nacionais dos Marítimos, adoptada em Genebra, em 13 de Maio de 1958, na sua versão autêntica em língua inglesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua chinesa. ....	4303
第58/2002號行政長官公告，命令公佈中華人民共和國就一九七三年六月二十六日訂於日內瓦的國際勞工組織第138號《准予就業最低年齡公約》繼續在澳門特別行政區適用的通知書及該公約的中文譯本 .....	4308	Aviso do Chefe do Executivo n.º 58/2002, que manda publicar a notificação feita pela República Popular da China relativamente à aplicação na Região Administrativa Especial de Macau da Convenção n.º 138 da Organização Internacional do Trabalho, relativa à Idade Mínima de Admissão ao Emprego, adoptada em Genebra, em 26 de Junho de 1973, bem como a tradução para a língua chinesa da referida Convenção. ....	4308
<b>行政法務司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:</b>	
批示摘錄一份 .....	4313	Extracto de despacho. ....	4313
<b>社會文化司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:</b>	
第82/2002號社會文化司司長批示，將若干權限轉授予體育發展局局長，作為簽訂提供編製體育設施的管理計劃、安裝必需之資訊設備及技術支援服務合同的簽署人 .....	4314	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 82/2002, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de elaboração e instalação de um programa de gestão de infra-estruturas desportivas, do equipamento informático necessário e assistência técnica. ....	4314
<b>立法會輔助部門：</b>		<b>Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:</b>	
決議摘錄一份 .....	4314	Extracto de deliberação. ....	4314
<b>終審法院院長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>	
批示摘錄數份 .....	4315	Extractos de despachos. ....	4315
<b>檢察長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Procurador:</b>	
批示摘錄數份 .....	4315	Extractos de despachos. ....	4315
<b>新聞局：</b>		<b>Gabinete de Comunicação Social:</b>	
批示摘錄一份 .....	4317	Extracto de despacho. ....	4317
<b>行政暨公職局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>	
批示摘錄數份 .....	4317	Extractos de despachos. ....	4317
<b>法務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>	
批示摘錄數份 .....	4318	Extractos de despachos. ....	4318
<b>印務局：</b>		<b>Imprensa Oficial:</b>	
批示摘錄數份 .....	4318	Extractos de despachos. ....	4318
<b>民政總署：</b>		<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>	
決議摘錄數份 .....	4319	Extractos de deliberações. ....	4319
批示摘錄數份 .....	4319	Extractos de despachos. ....	4319

<b>經濟局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
批示摘錄數份 .....	4328	Extractos de despachos. ....	4328
<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
批示摘錄數份 .....	4329	Extractos de despachos. ....	4329
聲明書數份 .....	4331	Declarações. ....	4331
<b>統計暨普查局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:</b>	
批示摘錄數份 .....	4337	Extractos de despachos. ....	4337
<b>勞工暨就業局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>	
批示摘錄數份 .....	4338	Extractos de despachos. ....	4338
<b>博彩監察暨協調局：</b>		<b>Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:</b>	
批示摘錄一份 .....	4339	Extracto de despacho. ....	4339
<b>社會保障基金：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
批示摘錄一份 .....	4340	Extracto de despacho. ....	4340
<b>消費者委員會：</b>		<b>Conselho de Consumidores:</b>	
批示摘錄一份 .....	4340	Extracto de despacho. ....	4340
<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	4340	Extractos de despachos. ....	4340
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	4341	Extractos de despachos. ....	4341
<b>消防局：</b>		<b>Corpo de Bombeiros:</b>	
批示摘錄一份 .....	4343	Extracto de despacho. ....	4343
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份 .....	4344	Extractos de despachos. ....	4344
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份 .....	4347	Extractos de despachos. ....	4347
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
批示摘錄數份 .....	4352	Extractos de despachos. ....	4352
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄一份 .....	4354	Extracto de despacho. ....	4354
准照摘錄數份 .....	4354	Extractos de licenças. ....	4354
<b>社會工作局：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
批示摘錄數份 .....	4355	Extractos de despachos. ....	4355
<b>高等教育輔助辦公室：</b>		<b>Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:</b>	
批示摘錄一份 .....	4356	Extracto de despacho. ....	4356
<b>旅遊學院：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
批示摘錄數份 .....	4356	Extractos de despachos. ....	4356
<b>郵政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
批示摘錄一份 .....	4357	Extracto de despacho. ....	4357

**地球物理暨氣象局：**

批示摘錄一份 ..... 4358

**環境委員會：**

批示摘錄一份 ..... 4358

**政府機關通告及公告**

**海關佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺、一等翻譯一缺、一等無線電通訊輔導技術員一缺及首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 4359

**立法會輔助部門佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 4359

**終審法院院長辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺及首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 4360

**新聞局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補特級攝影師及視聽器材操作員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 4360

**印務局佈告：**

為填補一等技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4361

**民政總署佈告：**

為填補一等驗車考牌員兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4361

為填補顧問資訊高級技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4362

為填補一等技術輔導員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4362

為填補首席地籍測量員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4363

為填補首席行政文員兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4363

**Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:**

Extracto de despacho. .... 4358

**Conselho do Ambiente:**

Extracto de despacho. .... 4358

**Avisos e anúncios oficiais**

**Serviços de Alfândega:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal, uma de intérprete-tradutor de 1.ª classe, uma de técnico-adjunto de radiocomunicações de 1.ª classe e uma de oficial administrativo principal. .... 4359

**Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. .... 4359

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe e uma de adjunto-técnico principal. .... 4360

**Gabinete de Comunicação Social:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista. .... 4360

**Imprensa Oficial:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 4361

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de inspector-examinador de 1.ª classe. . 4361

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor. .... 4362

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 4362

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo principal. .... 4363

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal. .... 4363



為填補首席高級技術員兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4364	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. ....	4364
為填補首席翻譯員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4364	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. ....	4364
為填補一等文案一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4365	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado de 1.ª classe. ....	4365
為填補首席行政文員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4365	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. ....	4365
為填補一等文員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4366	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. ....	4366
為填補首席助理技術員三缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4366	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal. ....	4366
為填補二等文員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4367	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. ....	4367
為填補首席高級技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4367	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....	4367
為填補一等翻譯員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4368	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. ....	4368
為填補一等文員九缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4368	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de nove vagas de primeiro-oficial. ....	4368
為填補首席技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4369	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. ....	4369
<b>經濟局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	4369	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. ....	4369
公告一則，關於張貼為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	4370	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. ....	4370
商標登記的保護 .....	4371	Protecção do registo de marcas. ....	4371
<b>財政局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
為填補首席翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	4429	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. ....	4429
公告一則，關於公開拍賣由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物及澳門特別行政區各公共部門報廢的各種設備、傢具及車輛等等 ..	4430	Anúncio sobre a venda em hasta pública de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega, e aparelhos diversos, móveis, viaturas, etc., julgados incapazes pelos Serviços Públicos da RAEM. ....	4430
<b>勞工暨就業局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>	
通告一則，關於張貼為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	4431	Aviso sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. ....	4431

**澳門保安部隊事務局佈告：**

- 通告一則，更正為填補二等高級技術員四缺的普通入職開考 ..... 4432
- 通告一則，關於為填補二等高級技術員（機械專業）一缺的普通入職開考 ..... 4433

**衛生局佈告：**

- 通告一則，關於委任內科醫生總評核試的典試委員會成員 ..... 4436
- 通告一則，關於委任麻醉科醫生總評核試的典試委員會成員 ..... 4436

**教育暨青年局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員十缺及一等助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 4437

**澳門大學佈告：**

- 將若干權限授予副校長 ..... 4437

**旅遊學院佈告：**

- 為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 4438

**郵政局佈告：**

- 為填補首席郵務文員八缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 4439

**公證署公告及其他公告****Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

- Aviso de rectificação referente ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 2.ª classe. .... 4432
- Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe. (especialização em máquinas) ..... 4433

**Serviços de Saúde:**

- Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em medicina interna. .... 4436
- Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em anesthesiologia. .... 4436

**Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:**

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de dez vagas de técnico superior de 1.ª classe e uma de técnico auxiliar de 1.ª classe. .... 4437

**Universidade de Macau:**

- Delegação de competências no vice-reitor. .... 4437

**Instituto de Formação Turística:**

- Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal... 4438

**Direcção dos Serviços de Correios:**

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de oficial de exploração postal principal. .... 4439

**Anúncios notariais e outros**

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 194/2002 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 194/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據《澳門廣播電視股份有限公司章程》第二十三條第二款及三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款及第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos previstos no n.º 2 do artigo 23.º dos Estatutos da Teledifusão de Macau, S.A., e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

江濠生學士擔任澳門廣播電視股份有限公司董事會董事的委任，自九月一日起續期。

É renovada a nomeação, para exercer funções de membro do Conselho de Administração da Teledifusão de Macau, S.A., do licenciado Manuel Maria dos Santos Gonçalves, com efeitos a partir de 1 de Setembro.

二零零二年八月二十九日

29 de Agosto de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 195/2002 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 195/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 189/2002 號行政長官批示第三款（五）項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 5) do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 189/2002, o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士擔任澳門公共行政觀察站成員，任期兩年：

1. São nomeados membros do Observatório da Administração Pública de Macau, pelo período de dois anos:

（一）呂國民；

1) Lui Kwok Man;

（二）林明基；

2) Newman Ming Ki Lam;

（三）唐志堅；

3) Tong Chi Kin;

（四）高天賜；

4) José Maria Pereira Coutinho;

（五）梁維特；

5) Lionel Vai Tac Leong;

（六）梁慶庭；

6) Leong Heng Teng;

（七）陳海帆；

7) Chan Hoi Fan;

（八）陳偉民；

8) Chan Wai Man;

（九）陳錦鳴；

9) Chan Kam Meng;

（十）劉伯龍；

10) Liu Bolong;

（十一）鄭成業。

11) Cheang Seng Ip.

二、本批示於公佈翌日生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零二年八月三十日

30 de Agosto de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第53/2002號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 53/2002

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九四九年六月十八日訂於日內瓦的國際勞工組織第92號《船員住宿公約》(一九四九年修訂本)的中文譯本。

上述公約的正式文本為法文文本，該文本連同相關的葡文譯本刊登於一九六六年十二月三十一日第五十三期《政府公報》，而中華人民共和國就有關公約繼續在澳門特別行政區適用的通知書刊登於二零零一年十月十七日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零二年八月二十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 92 da Organização Internacional do Trabalho, relativa ao Alojamento da Tripulação a Bordo (revista em 1949), adoptada em Genebra, em 18 de Junho de 1949.

A versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 53, de 31 de Dezembro de 1966 e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 42, de 17 de Outubro de 2001.

Promulgado em 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### 第92號公約 船員住宿公約(修訂)

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九四九年六月八日在日內瓦舉行其第三十二屆會議，並

經決定採納本屆會議議程第十二項關於部分修訂大會在第二十八屆會議通過的一九四六年船員住宿公約的某些提議，並

經確定這些提議應採取國際公約的形式，

於一九四九年六月十八日通過以下公約，引用時得稱之為一九四九年船員住宿公約(修訂)。

#### 第一部分 一般規定

##### 第1條

1. 本公約適用於在本公約生效的地區註冊、為商業目的而運載貨物或旅客的一切公私機動海船。

2. 為實施本公約，海船的定義將由國家法律或條例確定。

3. 本公約不適用於：

(a) 噸位在五百噸以下的船舶；

(b) 以帆為主要推進手段，但裝有輔助發動機的船舶；

(c) 用於捕魚、捕鯨或類似作業的船舶；

(d) 拖輪。

4. 然而，在合理和可行情況下，本公約將適用於：

(a) 二百至五百噸的船舶；

(b) 在用於捕鯨或類似作業輪船上從事正常工作之人員的住宿。

5. 此外，可對任何船舶不完全實施本公約第三部分的任何一條規定，只要主管當局在與船東組織和(或)船東及得到公認的海員組織磋商後認為，這種例外做法會帶來一些好處，其結果是使所出現的情況總的說來並不亞於對本公約的完全實施。有關會員國得將此類例外做法詳告國際勞工局長，由他通知國際勞工組織其他會員國。

## 第2條

就本公約而言：

- (a) “船舶”一詞係指公約所適用的海船；
- (b) “噸”一詞係指登記噸位；
- (c) “客船”一詞係指擁有符合國際海上救生公約的有效安全證，或擁有有效客運證的所有船舶；
- (d) “高級船員”一詞係指不包括船長在內、擁有按國家法律或條例所規定或在國家無此法律規定情況下，按集體協議或習俗所規定之高級船員頭銜者；
- (e) “低級船員”一詞係指高級船員之外的其他船員；
- (f) “專職船員”一詞係指擔負警戒職務或特殊責任並得到國家法律或條例認可或在國家無此法規情況下得到集體協議或習俗認可的低級船員；
- (g) “船員住艙”一詞係指供船員使用的住所、餐廳、衛生設施、診療所和娛樂場所；
- (h) “規定”一詞係指國家法律或主管當局所作的規定；
- (i) “批准”一詞係指經主管當局批准；
- (j) “重新註冊”一詞係指一船舶在同時變更旗幟和產權時所作重新註冊。

## 第3條

1. 凡批准本公約的會員國，應承諾執行確保本公約第二、三和四部分的規定得以實施的法規。
2. 上述法規：
  - (a) 將要求主管當局將所作規定告知一切有關人員；
  - (b) 將確定對實施這規定負責的人員；
  - (c) 將對違反行為規定適當處罰；
  - (d) 將建立和維持可確保所作規定得到切實遵守的監察制度；
  - (e) 將要求主管局與船東組織和(或)船東及得到公認的海員組織磋商，以制定各項規章，並儘可能與有關方面合作，使規章得到實施。

## 第二部分 船員住艙的設備和監督

### 第4條

1. 一艘船舶在開始建造之前，其按規定比例標明的船員住宿位置和總體佈局的設計圖應送主管當局批准。
2. 在動手建造船員住宿或在對現有船舶的船員住宿進行改造或改建之前，上述住艙的詳細設計圖，包括所有有關資料，得經主管當局批准；設計圖按所規定的比例和詳細要求標明每間艙房的用途及其陳設和其他設施，以及通風、照明、取暖等設備和衛生設施的性能和安裝位置。然而，如情況緊急或在註冊國之外進行臨時改造或改建，為貫徹本條文只須事後將設計圖送交主管當局審批即可。



## 第5條

主管當局檢查所有船舶，遇到下列情況應弄清船員住艙是否符合法規提出的要求：

(a) 在船舶首次註冊或重新註冊時；

(b) 在對船員住艙作重大變動或重建時；

(c) 在代表全體或部分船員的得到公認的海員組織或人數或比例符合規定的船員，按規定方式並為避免船舶誤期而較早地就船員住艙不符合公約規定而向主管當局提出申訴時。

## 第三部分 關於船員住艙的規定

## 第6條

1. 船員住艙的位置和出入通道及其在整個船舶中的佈局，應能確保足夠安全，防備惡劣氣候和海浪，以及避熱、避寒和避開來自船上其他部分的過度噪音、氣味或流出物。

2. 住宿艙位不得與堆貨艙房、機房、鍋爐房、廚房、燈具室、漆庫、甲板倉庫、機器倉庫和其他一般倉庫，以及烘乾房、公共洗手間或廁所直接相通。臥房同上述艙房的間隔部分以及宿舍的外壁應用鋼材或其他經批准的材料妥善地建造，水和氣體不能滲透。

3. 宿舍和餐廳的外壁應合適地包上隔熱材料。機房、廚房及其他有熱氣散出的場所之外壁也應合適地包上隔熱材料，以免散出的熱氣給其他艙房和毗鄰通道造成不適環境。還應採取措施防止蒸氣和熱水管道散發的熱量。

4. 內壁應用經批准的材料建造，防止害蟲隱藏。

5. 宿舍、餐廳、娛樂室和船員住艙區通道應適當地與其他艙房隔開，以免蒸氣凝結或室溫過高。

6. 高壓泵及其他類似輔助設備的主要蒸氣管道和排氣管道不得從船員住艙經過，如技術上有可能，也不要經過與船員住艙相連的通道。如必須經過通道，則應適當地包上隔熱材料並裝上外罩。

7. 住艙內壁或護板應使用表面易於保持清潔的材料。壁板應鋪設嚴密，不得留有空隙，以免害蟲隱藏。也不得使用能使害蟲隱藏的其他建築方法。

8. 在船員住艙的建造過程中採取何種措施防止火災發生或火勢蔓延，得由主管當局決定。

9. 宿舍和餐廳的內壁和天花板應易於保持清潔，如須油漆，則應使用淺色顏料。禁止用石灰粉刷。

10. 如有必要，內壁應重新油漆或修理。

11. 船員住艙的地面鋪設材料和鋪設方法須經批准；所鋪設的材料應能防潮，易於保持清潔。

12. 如地面鋪設用混合材料，則應注意與板壁的銜接，避免留下縫隙。

13. 應規定足夠的排水設備。

## 第7條

1. 宿舍和餐廳應通風良好。

2. 通風設備應可調節，使空氣保持清新，且在任何季節和任何氣候下都得以充分流通。

3. 經常航行於熱帶地區或波斯灣的船舶應同時配備機械通風設施和電動通風機，在一種裝置可以保證足夠通風的地方，可只用這一種裝置。

4. 在非熱帶地區航行的船舶應配備機械的通風裝置或電動通風機。主管當局可將通常航行於北半球和南半球嚴寒海域的船舶作為例外。

5. 如果可行且有需要，在船員住在船上或在船上工作期間，第3和4款規定的通風設施所需動力應隨時可以動用。

#### 第8條

1. 除專門航行於熱帶或波斯灣地區的船舶外，船員住艙應裝有適當的供暖設備。

2. 如果可行且有需要，在船員住在船上或在船上工作期間應開動供暖設備。

3. 在應當配備供暖設備的船上，可用蒸氣、熱水、熱氣或電力保證供暖。

4. 在以火爐供暖的船上，應採取措施，確保火爐大小足夠，且安裝得當，有適當保護並保持空氣清新。

5. 供暖設備應能在船舶於航行中可能遇到季節和天氣正常變化的情況時，使船員住艙的溫度保持在適當水平；主管當局應對須達到的要求作出規定。

6. 取暖爐和其他供暖裝置所放位置應注意防火，且不應對居住者構成危險或帶來不便。如有必要，應裝上保護罩。

#### 第9條

1. 除客船可有特別例外，住艙和餐廳應充分採用自然光，此外還應配備適當的人工照明設備。

2. 專供船員使用的一切場所應光線充足。居住區的自然光應使一個視力正常的人能在明亮的白天在可流動的任何地點閱讀一份普通報紙。如無法得到適當的自然光，應安裝可產生同樣效果的人工照明設備。

3. 所有船舶的船員住艙應安裝電氣照明設備。如船上沒有兩台彼此獨立的發電設備，則應規定配備型號適當的照明燈或照明裝置，作為臨時緊急照明的補充手段。

4. 人工照明裝置應在佈局上確保居住者能最大限度地利用。

5. 住艙裡的每張床應裝有床頭燈。

#### 第10條

1. 住艙應放在船的中部或尾部、載重吃水線以上區域。

2. 在特殊情況下，如因船舶型號、體積或其所擔負的使命而使住艙放在船的中部成為不合理和不方便時，主管當局可准許把住艙放在船的前部，但不得越過防撞隔板。

3. 如照明和通風狀況良好，主管當局可准許客船將船員住艙放在載重吃水線以下，但不得置於行走頻繁的通道之下。

4. 下列船舶之低級船員住艙每人所佔面積是：

(a) 噸位不到八百噸者不得低於1.85平方米（或20平方英尺）；

(b) 噸位在八百以上三千噸以下者不得低於2.35平方米（或25平方英尺）；

(c) 噸位達三千噸以上者不得低於2.78平方米（或30平方英尺）。

但在客船上，如同住一間艙房的低級船員超過四人，則每人所佔面積最低可為2.22平方米（24平方英尺）。

5. 如船舶所僱用的低級船員較多使隨船人數明顯超過一般水平，主管當局對於此類船員每人所佔住艙面積可予減少，但是：

(a) 為這些人提供的住艙總面積不得低於船員人數未增加時所佔的面積；

(b) 下列船舶每人所佔住艙面積至少應為：

(i) 噸位不到三千噸者，1.67平方米（18平方英尺）；

(ii) 噸位達三千噸以上者，1.85平方米（20平方英尺）。

6. 床位、櫥櫃和座椅所佔空間應包括在上述數字中。狹窄、畸形、實際上並不增加可使用面積或不能用來放置家具的空間不包括在內。

7. 船員住艙使人可以直立的高度至少應為1.90米（6英尺3英寸）。

8. 住艙有足夠間數，使每類別船員可使用一個或數個單間；但對於噸位低的船舶，主管當局可按例外處理。

9. 允許佔用單間宿舍的人數不得超過下列標準：

(a) 部門管事、甲板管事、當班機房管事和無線電報務員：每人一間；

(b) 其他高級船員：如有可能每人一間，至少每間不得超過二人；

(c) 專職船員：每間一至二人，至多不得超過二人；

(d) 低級船員：如有可能每間二至三人，至多不得超過四人。

10. 為保證海員有較舒適居住條件，主管當局在與船東組織和（或）船東及得到公認的海員組織磋商後，對某些客船可准許一間艙房最多不超過十名船員。

11. 每間住艙所住最多人數，應以易於辨認和不易磨損的標牌標示於住艙的醒目處。

12. 每個船員應有自己的床位。

13. 床位之間應有間隔，以免上床時必須跨越他人的床位。

14. 禁止使用雙層以上床鋪。如床位沿靠船壁，則不得在舷窗下方設置雙層床位。

15. 如安置雙層床，則下床與地面距離不得小於0.3米（12英寸）；上床應大約位於下床床板和天花板甲板樑底部兩者之間的適中高度。

16. 床位內圍至少應是長1.90米（6英尺3英寸），寬0.68米（2英尺3英寸）。

17. 床架及擋板（如有必要）所用材料應經批准，其質地應堅硬而光滑，不易腐蝕並不便於害蟲隱藏。

18. 如床架為管狀，所使用的管子不得留有縫隙和孔穴，以免害蟲進入。

19. 每個床應配備帶有彈性的底襯或彈簧床繃及充填物得到批准的床墊。不得用乾草或其他便於蟲子隱藏的材料充填床墊。

20. 如使用雙層床，上鋪彈簧床繃下方應墊一塊用木材、帆布或其他適當材料制成的防灰墊子。

21. 住艙的陳設和家具佈置應以便於保持整潔為原則，給居住者提供合理的舒適條件。

22. 家具應包括給每個居住者提供一個大櫃。該櫃至少應有1.52米（5英尺）高，並有一個19.30平方分米（300平方英寸）的橫格。櫃內應有擱板和可上鎖的裝置。掛鎖由居住者自備。

23. 每間宿舍應備有一張可拆卸或可滑動的桌子或書桌，並按需要配備幾把舒適的椅子。

24. 家具應用堅硬、光滑、不易變形和腐蝕的材料製作。

25. 每個居住者應有一個抽屜或至少相當於0.056立方米（2立方英尺）的地方存放東西。

26. 住艙內的舷窗應掛有窗簾。
27. 每間住艙應備有一面鏡子，幾個存放梳洗用具的小櫃，一個書架和足夠數量的掛衣鉤。
28. 如屬可行，床位分配時應考慮將值班人員分開並避免使值日船員與值班人員同住一間。

#### 第 11 條

1. 每艘海船都應配備足夠數量的餐廳。
2. 噸位不到一千噸的船舶，下列人員應各有自己的餐廳：
  - (a) 船長和高級船員；
  - (b) 專職船員和低級船員。
3. 噸位在一千噸以上船舶，下列人員應各有自己的餐廳：

- (a) 船長和高級船員；
- (b) 甲板上的專職與低級船員；
- (c) 機房內的專職與低級船員。

但是：

- (i) 為專職與低級船員準備的兩個餐廳也可一個供專職船員使用，另一個供低級船員使用；
- (ii) 如船東和（或）有關船東組織及得到公認的有關海員組織願意，也可將甲板和機房的專職與低級船員安排在一個餐廳內。

4. 應為一般人員採取適當措施或為他們準備一個單獨餐廳，或讓他們使用為其他類別的船員準備的餐廳；噸位在五千噸以上的船舶，如隨船一般服務人員在五人以上，則應考慮為他們設置單獨餐廳。

5. 各餐廳的容量和設備應足以滿足可能出現的人數同時就餐的需要。
6. 各餐廳應配備經批准的、在數量上足以滿足可能出現的人數同時就餐所需的桌椅。
7. 在客船因情況特殊而可能提出要求時，主管當局可准許不按上述關於餐廳設置的規定辦理。
8. 餐廳應儘可能靠近廚房，與船員住艙截然隔開。
9. 如可能存在的洗碗處不與餐廳直接相連，應規定配備洗滌餐具的適當設備及足夠的存放餐具的碗櫃。
10. 桌面和椅面應選用防潮、不易開裂和易於擦拭的材料製作。

#### 第 12 條

1. 所有船舶應根據其大小和船員人數，在露天甲板上安排一塊或數塊面積較大的場地，供不值勤的船員休息之用。
2. 應規定在適當地方為高級船員和低級船員設置一些娛樂場所，並配備適當陳設和家具。如船上除餐廳外無此類場所，則餐廳應配備供娛樂的陳設、家具和設施。

#### 第 13 條

1. 每艘船舶均應安裝包括洗臉池、浴缸和（或）淋浴裝置在內的足夠的衛生設施。
2. 所建廁所數目至少應是：
  - (a) 噸位不到八百噸的船舶：三個；

- (b) 噸位在八百噸以上三千噸以下的船舶：四個；
  - (c) 噸位達三千噸以上的船舶：六個；
  - (d) 如高級船員或無線電報務員住單間住艙，則衛生設施應與住艙相連或在住艙附近。
3. 除本條第4款所作規定外，國家法律或條例應對船上廁所在各類船員間的分配情況作出規定。
4. 宿舍沒有衛生設施的船員按類別佔有的衛生設施應是：
- (a) 每八人或不到八人有一個浴缸和(或)一個淋浴噴頭；
  - (b) 每八人或不到八人一個廁所；
  - (c) 每六人或不到六人一個洗臉池。

但如某一類別的船員人數不到上述人數的一半，在執行本規定時所餘部分可略去不記。

5. 對於船員總數超過一百的船舶或航行時間通常在四小時以內的客船，主管當局可考慮作出特殊規定或減少所要求的衛生設施數目。

6. 各公共衛生間應有冷熱淡水供應或備有熱水裝置。主管當局在與船東組織和(或)船東及得到公認的海員組織磋商後，有權確定每人每天可能要求船東滿足的最大淡水消耗量。

7. 洗臉池和浴缸應足夠大，所用材料應得到批准，表面光滑，不易開裂、剝落或腐蝕。

8. 廁所應與居住區其他部分隔開，且直接與外界相通，以便通風。

9. 小便池和馬桶型號應經批准，馬桶水箱要淋水力大，經常淋洗，且便於個人操作。

10. 下流管和排洩管應足夠大，並應安裝得當，以便儘量減少堵塞，易於洗刷。

11. 不止一人使用的衛生設施應符合以下規定：

(a) 地面鋪設應使用經批准的耐久材料，防潮且易於洗刷，還應配備有效排水裝置；

(b) 隔板應選用鋼材或其他經批准的堅固材料，其離地高度至少應達0.23米(9英寸)；

(c) 室內應有充分的照明，通風良好，保持足夠室溫；

(d) 廁所應離住艙和盥洗室不遠，但又要與之隔開，廁所門不應直接朝著住艙或住艙與廁所之間的唯一通道；但如廁所位於居住人數不到四人的兩間住艙之間，則可不執行後一條規定；

(e) 如同一地方有幾個廁所，則應關閉嚴密，使之隔開。

12. 各船舶應按其船員人數和通常航行時間配備洗衣和晾曬設備。

13. 洗衣設備應包括足夠的洗衣池，並裝有排水管道；如無單獨的洗衣房，則洗衣池可裝在盥洗室內。洗衣池應有足夠的冷熱淡水供應。如無熱水，應配備燒水裝置。

14. 晾衣房應設在與宿舍和餐廳隔開的地方，並應通風良好，有足夠溫度，還應備有晾衣繩或其他晾衣設施。

#### 第14條

1. 在有十五名或十五名以上的船員、或航行時間在三天以上的船舶上，應設診療所。對航行近海的船舶，主管當局可准許不按此規定辦理。



2. 診療所應設在船員便於前往的地方，且應有舒適的病房，病人可在任何時候接受必要治療。
3. 診療所的入門、病床、照明、通風、供暖和供水應考慮提供舒適條件和便於病人治療。
4. 診療所所設病床數應由主管當局規定。
5. 診療所病人應有專門廁所，該廁所應設在診療所內或近旁。
6. 禁止將診療所改為治病以外的用途。
7. 沒有醫生隨船的船舶應備有型號得到批准的藥箱，並附有通俗易懂的藥品使用說明。

#### 第 15 條

1. 應在住艙外面通風良好的地方配備足夠數量的掛雨衣的衣架，且距離住艙不遠。
2. 噸位在三千噸以上的船舶應為甲板值班和機房值班各備一間有桌椅的房間當辦公室。
3. 經常停靠蚊蟲猖獗的港口的船舶應在各舷窗、通風口和通向甲板的門上懸掛避蚊窗紗，以保護船員住艙。
4. 經常路過熱帶地區或波斯灣或駛向這些地區的船舶，應備有帳篷，安裝在船員住艙上部之露天甲板上及用作娛樂場所的部分露天甲板上。

#### 第 16 條

1. 對於第 10 條第 5 款所涉船舶，主管當局可在必須考慮民族習慣的情況下，改變上述條文對該款所涉船員規定的條件；特別是在住艙佔有人數及餐廳和衛生設施的配備方面，主管當局可作出特殊規定。
2. 但主管當局在改變所確定的條件時，應遵循第 10 條第 1 和第 2 款的規定及第 10 條第 5 款為上述船員規定的最低面積。
3. 如某一類船員內部的民族習慣或習俗有很大不同，則應作出必要規定，將宿舍及住艙其他部分分開並保證條件適當，以滿足不同類別船員的需要。
4. 對於第 10 條第 5 款所涉船舶，診療所、餐廳和衛生設施的數目和實際用途應按在同一國家註冊、型號類似的其他船舶的同樣情況來確定並保持。
5. 主管當局按本條規定制定特殊規章時，應與使用此規章的公認的有關海員組織及船東組織和（或）船東磋商。

#### 第 17 條

1. 船員住艙應保持整潔，居住條件良好，不得用來存放不屬居住者個人所有的貨物或食品。
2. 船長或船長專門委派的高級船員，應在一名或數名船員陪同下對船員住艙的各個地方至少每周檢查一次；檢查結果應有筆錄。

### 第四部分 本公約對現有船舶的實施

#### 第 18 條

1. 除本條之第 2、3 和 4 款所作規定外，本公約將適用於在公約對船舶所註冊的地區生效之後下水的船舶。
2. 對於一艘在公約對其所註冊的國家生效之日竣工、且不符合公約第三部分規定的船舶，如出現以下情況，主管當局可在與船東組織和（或）船東及得到公認的海員組織磋商後，根據所出現的實際問題，要求對該船進行它認為可能的改變，使之符合公約的規定。
  - (a) 該船將重新註冊；
  - (b) 該船將按事先擬定的計劃而不是因發生意外事故或出現緊急情況而在結構上作重大改建或大修。

3. 對於一艘在公約對其所註冊的地區生效之日正在建造和(或)改建的船舶,主管當局可在與船東組織和(或)船東及得到公認的海員組織磋商後,根據所出現的實際問題,要求對該船進行它認為可能的改建,使之符合公約的規定,如該船不再重新註冊,此類改建將是對公約規定的最終實施。

4. 如一艘船舶——不在本條之第2和3款提到的船舶或適用本公約的在建船舶之例——在本公約對一地區生效之後在該地區重新註冊,主管當局可在與船東組織和(或)船東及得到公認的海員組織磋商後,根據所出現的實際問題,要求對該船進行它認為可能的適當改建,使之符合公約的規定,只要該船不再重新註冊,此類改建將是對公約規定的最終實施。

## 第五部分 最終條款

### 第19條

本公約對比本公約提供更好條件的法律、判決、習俗或船東與海員的協議無任何影響。

### 第20條

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

### 第21條

1. 本公約僅對其批准書已經國際勞工局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。

2. 本公約應於下列國家中的七個國家批准書登記在案之日起六個月後生效,它們是:美利堅合眾國、阿根廷、澳大利亞、比利時、巴西、加拿大、智利、中國、丹麥、芬蘭、法國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、希臘、印度、愛爾蘭、意大利、荷蘭、挪威、波蘭、葡萄牙、瑞典、土耳其和南斯拉夫,且該七國中至少應有四國各擁有登記船舶總噸位不低於一百萬噸的商船隊。此項規定旨在方便、鼓勵和促進各會員國批准本公約。

3. 此後,對於任何會員國,本公約應自其批准書已經登記起六個月後生效。

### 第22條

1. 凡批准本公約的會員國,自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約,並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

2. 凡批准本公約的會員國,在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者,即須再遵守十年,此後每當十年期滿,得依本條的規定通知解約。

### 第23條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況,通知本組織的全體會員國。

2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時,應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

### 第24條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況,按照聯合國憲章第102條的規定,送請聯合國秘書長進行登記。

### 第25條

國際勞工局理事會在必要時,應將本公約的實施情況向大會提出報告,並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

## 第 26 條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：

a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第22條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

## 第 27 條

本公約的英文本和法文本同等為準。

## 第 54/2002 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九五七年六月二十五日訂於日內瓦的國際勞工組織第 105 號《廢除強迫勞動公約》的中文譯本。

上述公約的正式文本為法文文本，該文本連同相關的葡文譯本刊登於一九五九年十一月二十八日第四十八期《政府公報》，而中華人民共和國就有關公約繼續在澳門特別行政區適用的通知書刊登於二零零一年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零二年八月二十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 54/2002

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 105 da Organização Internacional do Trabalho, sobre a Abolição do Trabalho Forçado, adoptada em Genebra, em 25 de Junho de 1957.

A versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 48, de 28 de Novembro de 1959 e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 44, de 31 de Outubro de 2001.

Promulgado em 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

---

第 105 號公約  
廢除強迫勞動公約

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九五七年六月五日在日內瓦舉行其第四十屆會議，並

審議了作為本屆會議議程第四項的強迫勞動問題，並

注意到一九三〇年強迫勞動公約的規定，並注意到一九二六年禁奴公約規定應採取一切必要措施以防止強迫或強制勞動發展成類似奴隸制的狀況，以及一九五六年廢除奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制的制度與做法的補充公約規定全部廢除債務奴役和農奴制，並

注意到一九四九年保護工資公約規定工資應予定期支付，並禁止採用實際上剝奪工人離開其工作的可能性的支付辦法，並

經決定採納關於廢除某些形式的強迫或強制勞動的其他提議，這些形式的強迫或強制勞動構成對聯合國憲章提到的和世界人權宣言所闡明的人權的侵犯，並

經確定這些提議應採取國際公約的形式，

於一九五七年六月二十五日通過以下公約，引用時得稱之為一九五七年廢除強迫勞動公約。

#### 第1條

凡批准本公約的國際勞工組織會員國，承諾禁止強迫或強制勞動，並不以下列任何形式使用強迫或強制勞動：

(a) 作為一種政治強制或政治教育的手段，或者作為對持有或發表某些政治觀點或表現出同既定的政治、社會或經濟制度對立的思想意識的人的一種懲罰；

(b) 作為動員和利用勞動力以發展經濟的一種方法；

(c) 作為一種勞動紀律的措施；

(d) 作為對參加罷工的一種懲罰；

(e) 作為實行種族、社會、民族或宗教歧視的一種手段。

#### 第2條

凡批准本公約的國際勞工組織會員國，承諾採取有效措施保證立即完全廢除本公約第1條所列舉的強迫或強制勞動。

#### 第3條

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

#### 第4條

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。
2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。
3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。

#### 第5條

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守十年，此後每當十年期滿，得依本條的規定通知解約。

#### 第6條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況，通知本組織的全體會員國。
2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時，應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

#### 第7條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況，按照聯合國憲章第102條的規定，送請聯合國秘書長進行登記。

#### 第8條

國際勞工局理事會在必要時，應將本公約的實施情況向大會提出報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

## 第9條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：

(a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第5條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

(b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

## 第10條

本公約的英文本和法文本同等為準。

## 第 55/2002 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九五七年六月二十六日訂於日內瓦的國際勞工組織第106號《商業和辦事處所每周休息公約》的中文譯本。

上述公約的正式文本為法文文本，該文本連同相關的葡文譯本刊登於一九六零年七月十六日第二十九期《政府公報》，而中華人民共和國就有關公約繼續在澳門特別行政區適用的通知書刊登於二零零一年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零二年八月二十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 55/2002

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 106 da Organização Internacional do Trabalho, sobre o Descanso Semanal no Comércio e nos Escritórios, adoptada em Genebra, em 26 de Junho de 1957.

A versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 29, de 16 de Julho de 1960 e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 44, de 31 de Outubro de 2001.

Promulgado em 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 106 號公約

## 商業和辦事處所每周休息公約

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九五七年六月五日在日內瓦舉行其第四十屆會議，並

經決定採納本屆會議議程第五項關於商業和辦事處所每周休息的若干提議，並

經確定這些提議應採取國際公約的形式，

於一九五七年六月二十六日通過以下公約，引用時得稱之為一九五七年（商業和辦事處所）每周休息公約：

## 第1條

本公約的各項規定，如未經法定確定工資的機制、集體協議、仲裁裁定或以其他適合各國實踐的方法予以實施者，應由國家法律或條例予以實施。



## 第2條

本公約適用於下列公、私營企事業、團體或行政機構所僱用的，包括學徒在內的一切人員：

- (a) 貿易企事業；
- (b) 所僱人員主要從事辦公室工作的企事業、團體、行政機構，包括自由職業者的辦事處所；
- (c) 不屬本公約第3條提到的企事業所僱用的，和不屬有關工業、礦業、運輸業或農業每周休息的國家條例或其他安排之列的下列人員：
  - i) 任何其他企事業的貿易分部；
  - ii) 所僱人員主要從事辦公室工作的任何其他企事業的分部；
  - iii) 商業與工業混合企事業。

## 第3條

1. 本公約也應適用於下列企事業僱用的人員，這些企事業得由批准本公約的會員國在與批准書一併提交的聲明書中予以說明：

- (a) 提供人員方面服務的企事業、團體和行政機構；
- (b) 郵政和電訊機構；
- (c) 報社；及
- (d) 劇院和公共娛樂場所。

2. 凡批准本公約的會員國，對於前款提到的企事業未在以前的聲明中予以說明者，此後得向國際勞工局長提交一項聲明，承擔本公約的義務。

3. 凡批准本公約的會員國應在其根據國際勞工組織章程第22條的規定提交的年度報告中，說明在本條第1款提到的而又未包括在依本條第1款或第2款所作的聲明中的企事業之列者，本公約的規定已經或建議實施到何種程度，並說明對該類企事業在逐步實施本公約方面已取得的任何進展。

## 第4條

1. 如屬必要，應做適當安排，劃出區分適用本公約的企事業和其他機構的界限。

2. 在任何情況下，如對本公約是否適用於某一企事業、團體或行政機構發生疑問，該問題應由主管當局與有關的僱主和工人的代表性組織（如存在此種組織）磋商後予以解決，或用符合國家法律和實踐的其他任何方法予以解決。

## 第5條

各國主管當局或適當機構得採取措施，免除下列企事業和人員實行本公約的規定：

- (a) 所僱用者僅為僱主家屬的企事業，這些人不是或不能視為工資勞動者；
- (b) 居高級管理職位的人員。

## 第6條

1. 適用本公約的一切人員，除以下各條另有規定者外，應有權於每七天內享受不少於連續二十四小時的每周休息時間。

2. 如屬可能，每周休息時間應同時給予各企事業的全體有關人員。

3. 如屬可能，每周休息時間應與本國或本地區傳統或習慣所規定的每周休息日一致。
4. 少數派宗教的傳統和習慣應儘可能予以尊重。

#### 第 7 條

1. 如某企事業因其工作性質、服務性質、服務對象的規模，或其僱用人員的數目不適用第6條的規定，則各國主管當局或適當機構得採取措施，在對一切社會和經濟因素加以適當考慮後，如屬適宜，對本公約明確規定的各類人員或各類企事業實施特殊的每周休息制度。

2. 適用此種特殊制度的一切人員，應有權在每七天內享受其總持續時間至少相等於第 6 條所規定的休息。

3. 實行特殊制度的企事業，如果其分部是獨立的，而且為第 6 條的規定所豁，則在該分部工作的人員應實行該條的規定。

4. 為實施本條第 1、第 2 和第 3 款的規定而採取任何措施時，應和有關的有代表性的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）磋商。

#### 第 8 條

1. 當發生下列情況時，各國主管當局得許可，或經主管當局同意，以符合國家法律和實踐的任何其他方法許可臨時全部或部分（包括暫停或減少休息時間）豁免於第 6 條和第 7 條的規定：

(a) 當有事故發生或有發生之虞、遭遇不可抗拒的事情、或房屋和設備方面有緊急任務時，但僅以該企業正常業務免受嚴重干擾所必要者為限；

(b) 由於出現特殊情況工作超常緊迫時，但以僱主無法採用其他通常辦法者為限；

(c) 為了避免易壞貨物的損失。

2. 在決定何種情況得按前款 (b)、(c) 兩項規定予以臨時豁免時，應和有關的、有代表性的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）磋商。

3. 如按照本條規定實行臨時豁免，應允許給予有關人員補休，其總持續時間至少相當於第 6 條所規定的時間。

#### 第 9 條

在工資由法律和條例管理，或受行政機關控制的情況下，本公約所覆蓋人員的收入不應因實施根據本公約採取的措施而有所減少。

#### 第 10 條

1. 應採取適當措施，通過適當監察或其他方法，保證妥善執行有關每周休息的條例或規定。

2. 在實施本公約的規定時，按其方式，如屬適宜，應採取必要的懲罰措施，以保證其規定的執行。

#### 第 11 條

凡批准本公約的會員國在其按國際勞工組織章程第 22 條所提交的年度報告中應包括：

(a) 適合第 7 條的規定，實行每周特殊的休息制度的人員類別和企事業類型的名單；以及

(b) 按照第 8 條的規定得許以臨時豁免的有關情況的資料。

#### 第 12 條

本公約的任何規定不應影響保證給予有關工作人員高於本公約規定條件的任何法律、仲裁裁定、習慣或協議。

## 第13條

如遇戰爭或其他危害國家安全的緊急事變，任何國家的政府得暫停實施本公約的規定。

## 第14條

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

## 第15條

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。
2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。
3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。

## 第16條

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。
2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守十年，此後每當十年期滿，得依本條的規定通知解約。

## 第17條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況，通知本組織的全體會員國。
2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時，應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

## 第18條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況，按照聯合國憲章第102條的規定，送請聯合國秘書長進行登記。

## 第19條

國際勞工局理事會在必要時，應將本公約的實施情況向大會提出報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

## 第20條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：
  - a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第16條的規定，依法應為對本公約的立即解約；
  - b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。
2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

## 第21條

本公約的英文本和法文本同等為準。

## 第 56/2002 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 56/2002

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九五八年六月二十五日訂於日內瓦的國際勞工組織第 111 號《就業和職業歧視公約》的中文譯本。

上述公約的正式文本為法文文本，該文本連同相關的葡文譯本刊登於一九五九年十月十七日第四十二期《政府公報》，而中華人民共和國就有關公約繼續在澳門特別行政區適用的通知書刊登於二零零一年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零二年八月二十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 111 da Organização Internacional do Trabalho, sobre a Discriminação em Matéria de Emprego e Profissão, adoptada em Genebra, em 25 de Junho de 1958.

A versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 42, de 17 de Outubro de 1959 e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 44, de 31 de Outubro de 2001.

Promulgado em 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 111 號公約  
就業和職業歧視公約

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九五八年六月四日在日內瓦舉行其第四十二屆會議，

經決定採納本屆會議議程第四項關於就業和職業領域的歧視的某些提議，

並經確定這些提議應採取國際公約的形式，並

考慮到費城宣言肯定全人類不分種族、信仰或性別都有權在自由和尊嚴、經濟保障和機會均等的條件下謀求其物質福利和精神發展，並

進一步考慮到歧視構成對世界人權宣言所闡明的各項權利的侵犯，

於一九五八年六月二十五日通過以下公約，引用時得稱之為一九五八年（就業和職業）歧視公約。

第 1 條

1. 就本公約而言，“歧視”一詞包括：

(a) 基於種族、膚色、性別、宗教、政治見解、民族血統或社會出身等原因，具有取消或損害就業或職業機會均等或待遇平等作用的任何區別、排斥或優惠；

(b) 有關會員國經與有代表性的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）以及其他適當機構協商後可能確定的、具有取消或損害就業或職業機會均等或待遇平等作用的其他此種區別、排斥或優惠。

2. 對一項特定職業基於其內在需要的任何區別、排斥或優惠不應視為歧視。

3. 就本公約而言，“就業”和“職業”二詞所指包括獲得職業培訓、獲得就業和特定職業，以及就業條款和條件。

## 第2條

凡本公約生效的會員國，承諾宣佈和遵循一項旨在以符合國家條件和慣例的方法促進就業與職業機會均等和待遇平等的國家政策，以消除這方面的任何歧視。

## 第3條

凡本公約生效的會員國，承諾以符合國家條件和實踐的方法：

- (a) 尋求僱主組織和工人組織及其他適當機構在促進接受和遵守該項政策方面的合作；
- (b) 制訂可賴以使人接受和遵守該項政策的法規，推進可賴以使人接受和遵守該項政策的教育計劃；
- (c) 廢除任何不符合該項政策的法令規定，修改任何不符合該項政策的行政指示或做法；
- (d) 在一個國家當局的直接控制下在就業方面執行該項政策；
- (e) 在一個國家當局的指導下在職業指導、職業培訓和安置服務活動方面保證遵守該項政策；
- (f) 在公約實施情況年度報告中說明為執行該項政策採取的行動以及這種行動所獲得的結果。

## 第4條

針對有正當理由被懷疑為或證實參與了有損國家安全活動的個人所採取的任何措施，不應視為歧視，只是有關個人應有權向按照國家實踐建立的主管機構提出申訴。

## 第5條

1. 國際勞工大會通過的其他公約和建議書規定的保護或援助的特殊措施不應視為歧視。
2. 凡會員國經與有代表性的僱主組織和工人組織(如存在此種組織)協商，得確定為適合某些人員特殊需要而制訂的其他專門措施應不被視為歧視，這些人員由於諸如性別、年齡、殘疾、家庭負擔，或社會或文化地位等原因而一般被認為需要特殊保護或援助。

## 第6條

凡批准本公約的會員國承諾按照國際勞工組織章程的規定將其實施於非本土領地。

## 第7條

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

## 第8條

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。
2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。
3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。



## 第9條

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守十年，此後每當十年期滿，得依本條的規定通知解約。

## 第10條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況，通知本組織的全體會員國。

2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時，應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

## 第11條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況，按照聯合國憲章第102條的規定，送請聯合國秘書長進行登記。

## 第12條

國際勞工局理事會在必要時，應將本公約的實施情況向大會提出報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

## 第13條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：

(a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第9條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

(b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

## 第14條

本公約的英文本和法文本同等為準。

## 第 57/2002 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九五八年五月十三日訂於日內瓦的國際勞工組織第108號《國家海員身份證件公約》的英文正式文本，以及有關的中文譯本。

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 57/2002

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a Convenção n.º 108 da Organização Internacional do Trabalho, sobre os Documentos de Identificação Nacionais dos Marítimos, adoptada em Genebra, em 13 de Maio de 1958, na sua versão autêntica em língua inglesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua chinesa.

上述公約的葡文譯本刊登於一九六八年十二月七日第四十九期《政府公報》，而中華人民共和國就有關公約繼續在澳門特別行政區適用的通知書刊登於二零零一年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零二年八月二十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

A tradução para a língua portuguesa da citada Convenção, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 49, de 7 de Dezembro de 1968 e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 44, de 31 de Outubro de 2001.

Promulgado em 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 108 號公約 國家海員身份證件公約

## CONVENTION CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS

(ILO No. 108)

(Adopted at Geneva on 13 May 1958)

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九五八年四月二十九日在日內瓦舉行其第四十一屆會議，並

經決定採納本屆會議議程第七項關於相互承認或國際承認國家海員身份證件的各項提議，並

經決定這些提議應採取國際公約的形式，

於一九五八年五月十三日通過以下公約，引用時得稱之為一九五八年海員身份證件公約。

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the reciprocal or international recognition of seafarers' national identity cards, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958:

### 第 1 條

1. 本公約適用於任何以無論何種身份受僱在任何非軍事船舶上工作的海員，該船舶在本公約對其生效的一個地區註冊，並通常用於海上航行。

2. 對某些類別的人員是否應就本公約而言被當作海員發生疑問時，此一問題應在每個國家由主管當局經與有關的船東組織和海員組織磋商後裁決。

### 第 2 條

1. 本公約對其生效的任何會員國，得應每一從事海員職業的國民要求，向他頒發符合下文第 4 條規定的“海員身份證”。但在不可能向某些類別的海員頒發此類證件時，為代替該證件，該會員國可頒發註明持照人係海員並就本公約而言具有與海員身份證同等效力的護照。

### Article 1

1. This Convention applies to every seafarer who is engaged in any capacity on board a vessel, other than a ship of war, registered in a territory for which the Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority in each country after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

### Article 2

1. Each Member for which this Convention is in force shall issue to each of its nationals who is a seafarer on application by him a seafarer's identity document conforming with the provisions of Article 4 of this Convention: Provided that, if it is impracticable to issue such a document to special classes of its seafarers, the Member may issue instead a passport indicating that the holder is a seafarer and such passport shall have the same effect as a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

2. 如當事人有此請求，本公約對其生效的任何會員國可向任何其他受僱在某個已在其境內註冊的船舶上工作，或曾在其境內的某就業介紹所登記的海員頒發海員身份證。

### 第 3 條

海員身份證應由該海員永久保存。

### 第 4 條

1. 海員身份證應式樣簡單，它應用耐磨損的材料製成並使任何塗改都易於識別。

2. 海員身份證應標明頒發當局的名稱與資格、頒發的日期與地點，並包含一項聲明確認該文件係為本公約而置備的海員身份證。

3. 海員身份證應包含有關持證人的以下情況：

(a) 完整的姓名（如有必要，多個名字與姓氏）；

(b) 出生日期和地點；

(c) 國籍；

(d) 身體特徵；

(e) 照片；

(f) 持證人的簽名或者，如本人不能簽字，他的拇指印。

4. 如一會員國為一外國海員頒發身份證，它並非必須在該證件上作任何有關該海員國籍的聲明。此外，此類聲明並不成為該海員國籍的決定性證明。

5. 海員身份證有效期的任何限制得在該文件上指明。

6. 在遵守上文各款規定的前提下，海員身份證的確切形式和內容得由發證的會員國在與有關的船東組織和海員組織磋商後確定。

7. 國家法律或條例可規定在海員身份證上列入補充事項。

### 第 5 條

1. 任何持有由本公約對其生效的地區的主管當局頒發的有效海員身份證者，應被准予重新進入該地區。

2. 在其持有的海員身份證的有效期可能到期後至少一年期間，有關人員仍應被獲准重新進入上款提及的地區。

2. Each Member for which this Convention is in force may issue a seafarer's identity document to any other seafarer either serving on board a vessel registered in its territory or registered at an employment office within its territory who applies for such a document.

### Article 3

The seafarer's identity document shall remain in the seafarer's possession at all times.

### Article 4

1. The seafarer's identity document shall be designed in a simple manner, be made of durable material, and be so fashioned that any alterations are easily detectable.

2. The seafarer's identity document shall contain the name and title of the issuing authority, the date and place of issue, and a statement that the document is a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

3. The seafarer's identity document shall include the following particulars concerning the bearer:

(a) full name (first and last names where applicable);

(b) date and place of birth;

(c) nationality;

(d) physical characteristics;

(e) photograph; and

(f) signature or, if bearer is unable to sign, a thumbprint.

4. If a Member issues a seafarer's identity document to a foreign seafarer it shall not be necessary to include any statement as to his nationality, nor shall any such statement be conclusive proof of his nationality.

5. Any limit to the period of validity of a seafarer's identity document shall be clearly indicated therein.

6. Subject to the provisions of the preceding paragraphs the precise form and content of the seafarer's identity document shall be decided by the Member issuing it, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

7. National laws or regulations may prescribe further particulars to be included in the seafarer's identity document.

### Article 5

1. Any seafarer who holds a valid seafarer's identity document issued by the competent authority of a territory for which this Convention is in force shall be readmitted to that territory.

2. The seafarer shall be so readmitted during a period of at least one year after any date of expiry indicated in the said document.

## 第6條

## Article 6

1. 當任何擁有有效的海員身份證者請求在船舶停泊期間准予暫時上岸時，任何會員國應准其進入本公約對其生效的地區。

2. 如海員身份證包含用於填寫適當事項的空白，當任何持有有效海員身份證者請求進入本公約對其生效的地區時，任何會員國亦應為如下目的准予該人入境：

- (a) 為登上他受僱的船舶或轉往另一艘船舶；
- (b) 過境返回他受僱的、處在另一國家的船舶或返回本國；
- (c) 經有關會員國同意的任何其他目的。

3. 在為上款列舉的理由之一准予海員入境之前，任何會員國可要求他出示令人信服的證明，包括該海員本人、船東、有關代理人或有關領事出具的書面文件在內；證實該海員的意圖及其有能力執行其計劃。會員國亦可根據其居留的目的把該海員的居留期限定在一個被認為合理的時期內。

4. 本條絕不能被理解為限制會員國阻止任何個人進入其領土或在其境內居留的權利。

1. Each Member shall permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document, when entry is requested for temporary shore leave while the ship is in port.

2. If the seafarer's identity document contains space for appropriate entries, each Member shall also permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document when entry is requested for the purpose of:

- (a) joining his ship or transferring to another ship;
- (b) passing in transit to join his ship in another country or for repatriation; or
- (c) any other purpose approved by the authorities of the Member concerned.

3. Any Member may, before permitting entry into its territory for one of the purposes specified in the preceding paragraph, require satisfactory evidence, including documentary evidence, from the seafarer, the owner or agent concerned, or from the appropriate consul, of a seafarer's intention and of his ability to carry out that intention. The Member may also limit the seafarer's stay to a period considered reasonable for the purpose in question.

4. Nothing in this Article shall be construed as restricting the right of a Member to prevent any particular individual from entering or remaining in its territory.

## 第7條

## Article 7

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## 第8條

## Article 8

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。

2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。

3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.

## 第9條

## Article 9

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation should not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守十年，此後每當十年期滿，得依本條的規定通知解約。

#### 第 10 條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況，通知本組織的全體會員國。

2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時，應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

#### 第 11 條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況，按照聯合國憲章第 102 條的規定，送請聯合國秘書長進行登記。

#### 第 12 條

國際勞工局理事會在必要時，應將本公約的實施情況向大會提出報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

#### 第 13 條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：

(a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第 9 條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

(b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

#### 第 14 條

本公約的英文本和法文本同等為準。

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 12

At such times as may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

## 第58/2002號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 58/2002

鑑於中華人民共和國已於二零零零年十月五日，以照會通知作為一九七三年六月二十六日訂於日內瓦的國際勞工組織第138號《准予就業最低年齡公約》保管實體的國際勞工局局長，有關公約適用於澳門特別行政區。

又鑑於上述通知書於二零零一年十月十日產生效力，且有關於公約於同日適用於澳門特別行政區。

再者，上述公約的法文正式文本連同相關的葡文譯本刊登於一九九九年十二月十三日第五十期《政府公報》第一組第一副刊內。

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——中華人民共和國作出通知書的與送交保管實體文本相符的中、英文文本及有關的葡文譯本；及

——上述公約的中文譯本。

二零零二年八月二十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

Considerando que a República Popular da China notificou, por Nota datada de 5 de Outubro de 2000, o Director-Geral da Repartição Internacional do Trabalho, na sua qualidade de depositário da Convenção n.º 138 da Organização Internacional do Trabalho, relativa à Idade Mínima de Admissão ao Emprego, adoptada em Genebra, em 26 de Junho de 1973, de que a referida Convenção se aplica na Região Administrativa Especial de Macau.

Considerando ainda que a mencionada notificação produziu efeitos em 10 de Outubro de 2001, data em que a Convenção se tornou aplicável em relação à Região Administrativa Especial de Macau.

Mais considerando que a versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no 1.º Suplemento ao *Boletim Oficial*, I Série, n.º 50, de 13 de Dezembro de 1999.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

– a notificação efectuada pela República Popular da China, na sua versão em língua chinesa e em língua inglesa, tal como enviada ao depositário, acompanhada da respectiva tradução para português; e

– a tradução para a língua chinesa da referida Convenção.

Promulgado em 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 通知書

“(…)我謹代表中華人民共和國政府通知閣下如下：

根據《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》第一百三十八條的規定，中華人民共和國締結的國際協議，中央人民政府可根據澳門特別行政區的情況和需要，在徵詢澳門特別行政區政府的意見後，決定是否適用於澳門特別行政區。

經徵詢澳門特別行政區政府意見，中華人民共和國政府決定，一九七三年《准予就業最低年齡公約》（第138號）適用於中華人民共和國澳門特別行政區，並聲明如下：

對於中華人民共和國澳門特別行政區而言，

1. 公共部門中，准予就業的最低年齡為18歲；
2. 在私營部門中，准予就業的最低年齡為16歲，但法律允許在例外情況下未滿16歲而不少於14歲的未成年人工作，只要適當證明該等未成年人具執行有關職業活動所需的良好體格；
3. 澳門特別行政區對年齡介於5歲到15歲之間的兒童及少年實行義務教育。（…）”

### Notification

«(...) On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to notify Your Excellency of the following:

Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China provides that the application to the Macao Special Administrative Region of international agreements to which the People's Republic of China is a member or becomes a party shall be decided by the Central People's Government, in accordance with the circumstances and needs of the Region, and after seeking the views of the government of the Region.

In consultation with the Government of the Macao Special Administrative Region, the Government of the People's Republic of China has decided to apply the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138) in the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and hereby makes the following declarations:

As far as the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China is concerned,

1. The minimum age for admission to employment or work in the Public Service is 18 years old;
2. The minimum age for admission to employment or work in the Private Sector is 16 years old; the employment of persons under 16 years of age but no less than 14 is exceptionally authorized by law if the minor's physical capacity required for the exercise of the work is previously attested;
3. Schooling is compulsory for all the persons from 5 to 15 years of age. (...)»

### Notificação

«(...) Em nome do Governo da República Popular da China, tenho a honra de notificar Vossa Excelência do seguinte:

O artigo 138.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial da República Popular da China estabelece que a aplicação à Região Administrativa Especial de Macau de acordos internacionais em que a República Popular da China é parte ou se torna parte é decidida pelo Governo Popular Central, conforme as circunstâncias e as necessidades da Região e após ouvir o parecer do governo da Região.

Consultando o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, o Governo da República Popular da China decidiu aplicar a Convenção relativa à Idade Mínima, 1973 (n.º 138), na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e pela presente faz as seguintes declarações:

No que diz respeito à Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,

1. A idade mínima de admissão ao emprego ou ao trabalho no sector público é de 18 anos;
2. A idade mínima de admissão ao emprego ou ao trabalho no sector privado é de 16 anos; o emprego de menores de 16 anos e com idade não inferior a 14 é excepcionalmente autorizado por lei desde que a robustez física dos menores necessária ao exercício do trabalho seja previamente comprovada;
3. A escolaridade é obrigatória para todas as pessoas entre os 5 e os 15 anos de idade. (...)»

### 第 138 號公約 准予就業最低年齡公約

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九七三年六月六日在日內瓦舉行其第五十八屆大會，並

經決定採納本屆會議議程第四項關於准予就業最低年齡的某些提議，並

注意到一九一九年（工業）最低年齡公約、一九二〇年（海上）最低年齡公約、一九二一年（農業）最低年齡公約、一九二一年（扒炭工和司爐工）最低年齡公約、一九三二年（非工業就業）最低年齡公約、一九三六年（海上）最低年齡公約（修訂）、一九三七年（工業）最低年齡公約（修訂）、一九三七年（非工業就業）最低年齡公約（修訂）、一九五九年（漁民）最低年齡公約和一九六五年（井下工作）最低年齡公約的條款，並

考慮到就此主題制訂一個總文件的時機已到，這一文件將逐步替代現有的適用於有限經濟部門的文件，以達到全部廢除童工的目的，並

經確定這些提議應採取國際公約的形式，

於一九七三年六月二十六日通過以下公約，引用時得稱之為一九七三年最低年齡公約：

#### 第1條

凡本公約對其生效的會員國，承諾執行一項國家政策，以保證有效地廢除童工並將准予就業或工作的最低年齡逐步提高到符合年輕人身心最充分發展的水平。

#### 第2條

1. 凡批准本公約的會員國應在附於其批准書的聲明書中，詳細說明准予在其領土內及在其領土註冊的運輸工具上就業或工作的最低年齡；除了符合本公約第4至第8條規定外，未滿該年齡者不得允許其受僱於或從事任何職業。

2. 凡批准本公約的會員國得隨後再以聲明書通知國際勞工局長，告知其規定了高於以前規定的最低年齡。

3. 根據本條第1款規定的最低年齡應不低於完成義務教育的年齡，並在任何情況下不得低於十五歲。

4. 儘管有本條第3款的規定，如會員國的經濟和教育設施不夠發達，得在與有關的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）協商後，初步規定最低年齡為十四歲。

5. 根據前款規定已定最低年齡為十四歲的各會員國，應在其按照國際勞工組織章程第22條的規定提交的實施本公約的報告中說明：

(a) 如此做的理由；或

(b) 自某日起放棄其援用有關規定的權利。

#### 第3條

1. 准予從事按其性質或其工作環境很可能有害年輕人健康、安全或道德的任何職業或工作類別，其最低年齡不得少於十八歲。

2. 本條第1款適用的職業類別應由國家法律或條例，或由主管當局在與有關的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）協商後確定。

3. 儘管有本條第1款的規定，國家法律或條例，或主管當局在與有關的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）協商後可准予從十六歲起就業或工作，條件是必須充分保護有關年輕人的健康、安全和道德，這些年輕人並須在有關的活動部門受過適當的專門指導或職業訓練。

#### 第4條

1. 如屬必要，主管當局在與有關的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）協商後，對運用本公約將產生特殊和重大問題的有限幾種職業或工作得豁免其應用本公約。

2. 凡批准本公約的會員國應在其按照國際勞工組織章程第22條的規定提交的關於實施本公約的第一次報告中，列舉按照本條第1款的規定得豁免於應用本公約的任何職業或工作類別，陳述豁免的理由，並應在以後的報告中說明該國法律和實踐對豁免此類職業或工作所作規定的狀況，並說明在何種程度上已經或建議對此類職業或工作實施本公約。

3. 本公約第3條所規定的職業或工作，不得按照本條規定而免於應用本公約。

#### 第5條

1. 經濟和行政設施不夠發達的會員國在與有關的僱主組織和工人組織（如存在此種組織）協商後，得在開始時限制本公約的應用範圍。



2. 凡援用本條第1款規定的會員國，應在附於其批准書的聲明中，詳細說明哪些經濟活動部門或企業類別將應用本公約的規定。

3. 本公約的規定至少應適用於下列行業：採礦和採石、製造、建築、電、煤氣和水、衛生服務、運輸、倉庫和交通，以及種植園和其他主要為商業目的而生產的農業企業，但不包括為當地消費而生產又不正式僱工的家庭企業和小型企業。

4. 任何會員國按照本條規定已限制應用本公約的範圍者：

(a) 應在其根據國際勞工組織章程第22條的規定提交的報告中，說明不包括在應用本公約範圍內的經濟活動部門中年輕人和兒童就業或工作的一般狀況，以及為擴大應用本公約的規定所可能取得的任何進展；

(b) 得在任何時候通過向國際勞工局長提交聲明書，正式擴大應用範圍。

#### 第6條

本公約不適用於在普通學校、職業或技術學校或其他培訓機構中的兒童和年輕人所做的工作，或企業中年齡至少為十四歲的人所做的工作，只要該工作符合主管當局在與有關的僱主組織和工人組織(如存在此種組織)協商後規定的條件，並是下列課程或計劃不可分割的一部分：

(a) 一所學校或一個培訓機構主要負責的教育或培訓課程；

(b) 經主管當局批准，主要或全部在一個企業內實施的培訓計劃；或

(c) 為便於選擇一種職業或行業的培訓指導或引導計劃。

#### 第7條

1. 國家法律或條例得允許年齡為十三至十五歲的人在從事輕工作的情況下就業或工作，這種工作是：

(a) 大致不會危害他們的健康或發育；並

(b) 不會妨礙他們上學、參加經主管當局批准的職業指導或培訓計劃或從所受教育中獲益的能力。

2. 國家法律或條例還得允許年齡至少為十五歲但還未完成其義務教育的人從事符合本條第1款(a)和(b)項所要求的工作。

3. 主管當局應確定按照本條第1和第2款的規定得被允許就業或工作的活動，並應規定從事此種就業或工作的工作小時數和工作條件。

4. 儘管有本條第1和第2款的規定，已援用第2條第4款的會員國，只要其繼續這樣做，得以十二歲和十四歲取代本條第1款的十三歲和十五歲，並以十四歲取代本條第2款的十五歲。

#### 第8條

1. 主管當局在與有關的僱主組織和工人組織(如存在此種組織)協商後，得在個別情況下，例如參加藝術表演，准許除外於本公約第2條關於禁止就業或工作的規定。

2. 如此作出的准許應對准予就業或工作的小時數加以限制，並規定其條件。

#### 第9條

1. 主管當局應採取一切必要措施，包括規定適當懲罰，以保證本公約諸條款的有效實施。

2. 國家法律或條例或主管當局應規定何種人員有責任遵守實施公約的條款。

3. 國家法律或條例或主管當局應規定僱主應保存登記冊或其他文件並使其可資隨時取用；這種登記冊或文件應包括他所僱用或為他工作的不足十八歲的人的姓名、年齡或出生日期，盡可能有正式證明。

## 第10條

1. 本公約按照本條條款修正一九一九年（工業）最低年齡公約、一九二〇年（海上）最低年齡公約、一九二一年（農業）最低年齡公約、一九二一年（扒炭工和司爐工）最低年齡公約、一九三二年（非工業就業）最低年齡公約、一九三六年（海上）最低年齡公約（修訂）、一九三七年（工業）最低年齡公約（修訂）、一九三七年（非工業就業）最低年齡公約（修訂）、一九五九年（漁民）最低年齡公約，以及一九六五年（井下工作）最低年齡公約。

2. 本公約生效不應停止接受下列公約的批准：一九三六年（海上）最低年齡公約（修訂）、一九三七年（工業）最低年齡公約（修訂）、一九三七年（非工業就業）最低年齡公約（修訂）、一九五九年（漁民）最低年齡公約，或一九六五年（井下工作）最低年齡公約。

3. 如有關各方都以批准本公約或向國際勞工局長送達聲明書表示同意停止對一九一九年（工業）最低年齡公約、一九二〇年（海上）最低年齡公約、一九二一年（農業）最低年齡公約和一九二一年（扒炭工和司爐工）最低年齡公約的繼續批准，則應停止其繼續批准。

4. 如本公約生效或當其生效之時：

(a) 一個已批准了一九三七年（工業）最低年齡公約（修訂）的會員國承擔本公約的義務且已遵照本公約第二條規定了最低年齡不低於十五歲，則依法應為對該公約的立即解約；

(b) 關於一九三二年（非工業就業）最低年齡公約所規定的非工業就業，如一個批准了該公約的會員國承擔本公約的義務，則依法應為對該公約的立即解約；

(c) 關於一九三七年（非工業就業）最低年齡公約（修訂）所規定的非工業就業，如一個批准了該公約的會員國承擔本公約的義務，並遵照本公約第2條規定了最低年齡不低於十五歲，則依法應為對該公約的立即解約；

(d) 關於海事就業，如一個批准了一九三六年（海上）最低年齡公約的會員國承擔本公約的義務，並遵照本公約第2條規定了最低年齡不低於十五歲或該會員國規定本公約第3條適用於海事就業，則依法應為對該公約的立即解約；

(e) 關於海上捕魚就業，如一個批准了一九五九年（漁民）最低年齡公約的會員國承擔本公約的義務，並遵照本公約第2條規定了最低年齡不低於十五歲或該會員國規定本公約第3條適用於海上捕魚就業，則依法應為對該公約的立即解約；

(f) 一個批准了一九六五年（井下工作）最低年齡公約的會員國承擔本公約的義務，並遵照本公約第2條規定了不低於該公約規定的最低年齡或該會員國因本公約第3條而規定此年齡適用於井下就業時，則依法應為對該公約的立即解約。

5. 如本公約生效或當其生效之時：

(a) 關於一九一九年（工業）最低年齡公約，承擔本公約的義務應涉及根據該公約第12條對該公約解約；

(b) 關於農業，承擔本公約的義務應涉及根據一九二一年（農業）最低年齡公約第9條對該公約解約；

(c) 關於海事就業，承擔本公約的義務應涉及根據一九二〇年（海上）最低年齡公約第10條和一九二一年（扒炭工和司爐工）公約第12條對該公約解約。

## 第11條

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

## 第12條

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。

2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。

3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。

## 第 13 條

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守十年，此後每當十年期滿，得依本條的規定通知解約。

## 第 14 條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況，通知本組織的全體會員國。

2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時，應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

## 第 15 條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況，按照聯合國憲章第102條的規定，送請聯合國秘書長進行登記。

## 第 16 條

國際勞工局理事會在必要時，應將本公約的實施情況向大會提出報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

## 第 17 條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：

(a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不須按照上述第13條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

(b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

## 第 18 條

本公約的英文本和法文本同等為準。

二零零二年九月四日於行政長官辦公室——辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 4 de Setembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長二零零二年八月十四日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，以編制外合同方式聘用劉穎莊自二零零二年九月二十

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Agosto de 2002:

Lau Weng Chong aliás Liza Lau — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe,

六日起在本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260點，為期一年。

二零零二年八月二十三日於行政法務司司長辦公室

辦公室代主任 馮瑞棠

1.º escalão, índice 260, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Setembro de 2002.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 23 de Agosto de 2002. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Fong Soi Tong*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第82/2002號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權限予體育發展局局長蕭威利學士或其法定代位人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“廣星傳訊有限公司”簽訂提供編製體育設施的管理計劃、安裝必需之資訊設備及技術支援服務的合同。

二零零二年八月二十八日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年八月二十八日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任 王慧嫻

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 82/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de elaboração e instalação de um programa de gestão de infra-estruturas desportivas, do equipamento informático necessário e assistência técnica, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Sociedade de Prestação de Serviços Kong Seng Paging Limitada».

28 de Agosto de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 28 de Agosto de 2002. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Joyce Vong Wai Han*.

## 立法會輔助部門

### 議決摘錄

按照立法會執行委員會二零零二年七月二十五日的議決及教育暨青年局局長同年八月一日的批示：

教育暨青年局人員編制科長 João Maria de Castro Ribas da Silva — 根據十二月二十一日第87/89/M號法令第三十二條，轉移到本部門人員編制相同職級，以填補十二月四日第11/2000號法律附表一的空缺，由二零零二年九月一日起生效。

二零零二年八月二十六日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Extracto de deliberação

Por deliberação da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 25 de Julho de 2002, e por despacho do director dos Serviços de Educação e Juventude, de 1 de Agosto do mesmo ano:

João Maria de Castro Ribas da Silva, chefe de secção do quadro de pessoal da DSEJ — transferido, nos termos do artigo 32.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para a mesma carreira do quadro de pessoal destes Serviços, indo ocupar o lugar constante do mapa I anexo à Lei n.º 11/2000, de 4 de Dezembro, e ainda não preenchido, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 26 de Agosto de 2002. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零二年八月五日作出之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階三等翻譯員范家盈之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零二年九月十一日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零零二年八月三十日根據終審法院院長第3/2000號批示第一款第八項的規定作出的批示：

初級法院第二職階繕錄員江雪梅，屬確定委任，現應關係人之要求，自二零零二年九月九日起，終止其在該法院的職務。

二零零二年九月四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

## 檢察長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零二年六月十日作出的批示：

António Manuel de Araújo Barrias — 本辦公室第一職階書記，根據第13/1999號行政法規第十九條第四款，第1/1999號法律之附件二第二款，第53/97/M號法令第七條及第二十條，十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第三款a)項之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階書記，由二零零二年八月一日起生效。

Maria Manuela Barata Gonçalves Gorgueira Barrias — 本辦公室第一職階助理書記，根據第13/1999號行政法規第十九條第四款，第1/1999號法律之附件二第二款，第53/97/M號法令第七條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年六月十四日作出的批示：

林伊娜 — 根據第13/1999號行政法規第六條第一款(四)項及第十九條之規定，以定期委任方式獲委任為第一職階首席技術員，為期一年，由二零零二年六月十七日起生效。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL  
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 5 de Agosto de 2002:

Fan Ka Ieng, intérprete-tradutora de 3.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Setembro de 2002.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 30 de Agosto de 2002, e nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000:

Kong Sut Mui, escriturária judicial, 2.º escalão, de nomeação definitiva, do TJB — cessa funções, a seu pedido, do referido lugar, a partir de 9 de Setembro de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 4 de Setembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## GABINETE DO PROCURADOR

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 10 de Junho de 2002:

António Manuel de Araújo Barrias, escrivão de direito, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, n.º 2 do anexo II da Lei n.º 1/1999, e 7.º e 20.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Maria Manuela Barata Gonçalves Gorgueira Barrias, escrivã-adjunta, 1.º escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, n.º 2 do anexo II da Lei n.º 1/1999, conjugado com o artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 14 de Junho de 2002:

Lam I Na — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, técnica principal, 1.º escalão, deste Gabinete, nos termos dos artigos 6.º, n.º 1, alínea 4), e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, a partir de 17 de Junho de 2002.

摘錄自檢察長於二零零二年七月八日作出的批示：

何金明及李澤男——分別為本辦公室第一職階顧問高級技術員、第一職階一等資訊技術員，均屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，分別由二零零二年八月一日及六日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年七月十五日作出的批示：

Jorge Salvador dos Santos Ferreira ——根據第 13/1999 號行政法規第十九條第四款，以定期委任方式被委任為本辦公室司法輔助廳書記長，其委任獲續期兩年，由二零零二年八月一日起生效。

周友清——根據第13/1999號行政法規第十九條第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，以編制外合同方式被聘用為本辦公室第二職階一等高級技術員，為期一年，由二零零二年九月一日起生效。

黃國瑞——本辦公室第二職階熟練助理員，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年七月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款、同時配合十一月二十八日第 53/97/M 號法令《司法人員通則》第二十條之規定，填補由二零零零年一月三日第13/1999號行政法規所設立之檢察院繕錄員及法警空缺，鄭綺雯、張潤歡、Daniel José Borges、馮小萍及梁錦輝，獲確定委任為本辦公室第一職階檢察院繕錄員，崔惠賢、Frederico Tomás Cardoso das Neves、Antonieta Glória Sam 及李慧君，獲確定委任為本辦公室第一職階檢察院法警，並以同一職級晉階至第二職階，由二零零一年十一月十九日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年七月三十日作出的批示：

盧少蘭——根據第 13/1999 號行政法規第六條第一款（五）項、第十一條第二款及第十九條第四款之規定，其在本辦公室擔任秘書的定期委任獲准續期一年，由二零零二年九月十日起生效。

摘錄自代檢察長於二零零二年八月十三日作出的批示：

李建基——本辦公室第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並以附註

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 8 de Julho de 2002:

Ho Kam Meng e Lei Chak Nam, técnico superior assessor e técnico de informática de 1.<sup>a</sup> classe, ambos do 1.<sup>o</sup> escalão — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 e 6 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 15 de Julho de 2002:

Jorge Salvador dos Santos Ferreira — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como secretário judicial do Departamento de Apoio Judiciário deste Gabinete, nos termos do artigo 19.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 4, do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 13/1999, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Chao Iao Cheng — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 4, do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 13/1999, conjugado com os artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Roque Wong aliás Wong Kok Soi, auxiliar qualificado, 2.<sup>o</sup> escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 27 de Julho de 2002:

Chiang I Man, Cheong Iong Fung, Daniel José Borges, Fong Sio Peng e Leong Kam Fai, escriturários judiciais, 1.<sup>o</sup> escalão, Choi Wai In, Frederico Tomás Cardoso das Neves, Antonieta Glória Sam e Lei Wai Kuan, oficiais judiciais, 1.<sup>o</sup> escalão — nomeados, definitivamente, para as mesmas categorias, 2.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 22.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 3 e 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 22.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 53/97/M, de 28 de Novembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 13/1999, de 3 de Janeiro, todos a partir de 19 de Novembro de 2001.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 30 de Julho de 2002:

Lo Sio Lan — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como secretária pessoal deste Gabinete, nos termos dos artigos 6.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 5), 11.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 2, e 19.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 4, do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 13/1999, a partir de 10 de Setembro de 2002.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Procuradora, substituta, de 13 de Agosto de 2002:

Lee Kin Kei, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do mesmo contrato para a mesma categoria, 2.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/

方式修改合約第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，由二零零二年八月十六日起生效。

二零零二年八月二十六日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Agosto de 2002.

Gabinete do Procurador, aos 26 de Agosto de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 新聞局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零二年八月十六日作出的批示：

應 *Elsa Maria Martins Dias* 學士的請求，其在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合約，自二零零二年八月三日起予以解除。

二零零二年八月二十三日於新聞局

代局長 何慧卿

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 16 de Agosto de 2002:

Licenciada *Elsa Maria Martins Dias* — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior principal, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 3 de Agosto de 2002.

Gabinete de Comunicação Social, aos 23 de Agosto de 2002. — A Directora do Gabinete, substituta, *Ho Wai Heng*.

## 行政暨公職局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零二年七月二十九日及八月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，*Fernando Ferreira da Cal* 在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零二年九月二十日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，*葉北棠* 在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級資訊技術員職級的薪俸點 510 點。

二零零二年八月二十二日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 29 de Julho e 9 de Agosto de 2002, respectivamente:

*Fernando Ferreira da Cal* — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Setembro de 2002.

*Yip Pak Tong* — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 22 de Agosto de 2002. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法務局

## 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年八月六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局二等技術員第一職階黃慧娟的散位合同續期一年，自二零零二年八月十八日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年八月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款及第三款之規定，延長徵用行政暨公職局人員編制首席翻譯第二職階伍星洪學士在本局擔任主任翻譯第一職階的職務的期限，自二零零二年九月一日起，為期一年。

二零零二年九月四日於法務局

局長 張永春

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

## Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 6 de Agosto de 2002:

Wong Wai Kun aliás Huynh Hue Quyen, técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Agosto de 2002.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Agosto de 2002:

Licenciado João Ng aliás Ng Seng Hong, intérprete-tradutor principal, 2.<sup>o</sup> escalão, da DSAFP — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição como intérprete-tradutor chefe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 4 de Setembro de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 印務局

## 批示摘錄

按照行政法務司司長於二零零二年八月二十三日之批示：

本局第一職階一等技術輔導員關淑玲——經六月二十三日第25/97/M號法令修改的第85/89/M號法令第三條第三款及第四條並配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一及第二款a項之規定，以定期委任方式委任為中文校對科科長，為期一年。

本局編制內翻譯人員組別特別制度職程第三職階二等翻譯員蘇有文，及專業技術人員組別第二職階二等照相排版操作員陳錦榮、何麗珊及羅小敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款之規定，獲確定委任，首位獲委任為第一職階一等翻譯員，其餘獲委任為第一職階一等照相排版操作員，以填補二月二十四日第6/97/M號法令所設的職位。

二零零二年九月四日於印務局

局長 馬丁士

## IMPrensa OFICIAL

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Agosto de 2002:

Kuan Sok Leng, adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, desta Imprensa — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção Chinesa de Revisão, nos termos dos artigos 3.<sup>o</sup>, n.º 3, e 4.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 2, alíneas a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Sou Iao Man aliás Vital Dias Sou, intérprete-tradutor de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, da carreira de regime especial de interpretação e tradução, Chan Kam Veng, Ho Lai San Viegas e Lo Sio Man, operadores de fotocomposição de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional, todos desta Imprensa — nomeados, definitivamente, intérprete-tradutor de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, para o primeiro, e operadores de fotocomposição de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, para os seguintes, nos termos do artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.<sup>o</sup>, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchidos pelos mesmos.

Imprensa Oficial, aos 4 de Setembro de 2002. — O Administrador, *António Gomes Martins*.



**民政總署****決議摘錄**

按本署於二零零二年五月十七日管理委員會會議所作之決議：

張達明學士——根據十二月十七日第 17/2001 號法律通過的《民政總署章程》第二十四條第一款之規定，以有期限個人勞動合同方式，委任為本署社群互助促進處處長，由二零零二年六月一日起生效，至二零零二年十二月三十一日止。

按本署於二零零二年八月十九日管理委員會會議所作出之決議：

Isabel Cláudio Luís、Maria Helena Xavier 及程金萍——分別在有關考試評分名單中排名第一至第三之合格應考人。根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項連同十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定，獲確定委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席助理技術員。

António dos Santos Robarts 學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款以及十二月十七日第 17/2001 號法律第六條第三款之規定，延續以徵用方式在本署擔任第二職階顧問高級技術員，為期一年，自二零零二年八月一日起生效。

**批示摘錄**

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月十八日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，道路渠務部第一職階一等助理技術員勞春利，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月八日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第一職階一等高級技術員林紹源學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席分別於二零零二年五月九日及十四日作出，並於同月十日及十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，財務資訊

**INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS****Extractos de deliberações**

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 17 de Maio de 2002:

Licenciado Cheong Tat Meng — designado chefe da Divisão de Apoio e Promoção Associativa, por contrato individual de trabalho a termo, neste Instituto, nos termos do artigo 24.º, n.º 1, dos Estatutos do IACM, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, de 1 de Junho a 31 de Dezembro de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 19 de Agosto de 2002:

Isabel Cláudio Luís, Maria Helena Xavier e Cheng Kam Peng, classificadas, respectivamente, do 1.º ao 3.º lugares no respectivo concurso — nomeadas, definitivamente, técnicas auxiliares principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Licenciado António dos Santos Robarts — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 34.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 6.º, n.º 3, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

**Extractos de despachos**

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Abril de 2002, presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Lou Chon Lei, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SSMU — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Licenciado Lam Sio Un, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do CA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 e 14 de Maio de 2002, presentes nas sessões realizadas em 10 e 17, respectivamente, do mesmo mês e ano:

Lucia de Oliveira Lam e Sio U Pui, adjuntos-técnicos de 2.ª e 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, dos SFI e SAA — renovados os con-

部第二職階二等技術輔導員林露絲及行政輔助部第一職階一等技術輔導員蕭宇培，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，各自由二零零二年六月十五日及七月十六日起生效。

按本署管理委員會主席分別於二零零二年五月二十日及二十二日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第一職階三等文員 Etefvina da Silva Fong 又名 Fong Kit Ha，及質量控制辦公室第一職階二等高級技術員 Isabel Célia Córdova 學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期兩年，各自由二零零二年七月六日及七月二十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二十二日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

園林綠化部：

第二職階二等高級技術員黃飄香學士，薪俸 455 點，自二零零二年六月二日起生效；

第二職階二等技術輔導員蔡立權，薪俸 275 點，自二零零二年六月二日起生效。

衛生監督部：

第三職階一等技術輔導員，薪俸點 335：梁焯文及陳光明；第二職階二等技術輔導員，薪俸點 275：洪維雄及劉笑歡；第一職階二等技術輔導員，薪俸點 260：岑麗莉，分別自二零零二年七月二十二日、七月十五日、七月二十六日、七月二十四日及七月三十一日起生效；

第一職階二等助理技術員馬海榮，薪俸 195 點，自二零零二年七月二十九日起生效。

化驗所：

第三職階一等高級技術員李偉雄學士，薪俸 535 點，自二零零二年八月一日起生效；

第三職階一等技術輔導員李錦賢，薪俸 335 點，自二零零二年七月二十九日起生效。

資訊處：

第二職階一等高級資訊技術員楊瑞泉學士，薪俸 510 點，自二零零二年七月六日起生效；

tratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Junho e 16 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 e 22 de Maio de 2002, respectivamente, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Etefvina da Silva Fong aliás Fong Kit Ha, terceiro-oficial, 1.º escalão, do CA, e licenciada Isabel Célia Córdova, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do GQC — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 e 20 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SZVJ:

Licenciada Wong Pio Heong, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 2 de Junho de 2002;

Choi Lap Kun, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 2 de Junho de 2002.

Nos SIS:

Adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335: Leong Cheok Man e Chan Kuong Meng; de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275: Hong Wai Hong e Lao Sio Fun; de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260: Sam Lai Lei, a partir de 22, 15, 26, 24 e 31 de Julho de 2002, respectivamente;

Ma Hoi Weng, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 29 de Julho de 2002.

No Laboratório:

Licenciado Lei Wai Hong, técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Lei Kam In, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, a partir de 29 de Julho de 2002.

Na DI:

Licenciado Ieong Soi Chun, técnico superior de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 6 de Julho de 2002;

第一職階特級資訊技術員梁堅運，薪俸 505 點，自二零零二年七月十二日起生效；

第一職階二等高級資訊技術員 Cristina Bernardete Candido 學士及楊仲恒學士，薪俸 430 點，分別自二零零二年七月三日及十七日起生效；

第一職階二等技術員黎慧潔及李成就，薪俸 350 點，自二零零二年七月二十日起生效；

第三職階二等助理技術員 Cristina Maria do Rosário，薪俸 220 點，自二零零二年八月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二十二日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

技術輔助辦公室第一職階二等技術員 Isabela Bento Manhão，薪俸 350 點，自二零零二年七月二十日起生效；

市民事務辦公室第一職階首席技術輔導員余仲師及黃婉碧，薪俸 350 點，分別自二零零二年七月九日及三十一日起生效；

文化康體部第一職階一等技術輔導員余翠屏及蕭美思，薪俸 305 點，分別自二零零二年七月二十一日及二十二日起生效。

道路渠務部：

第三職階一等高級技術員戴漢平學士，薪俸 535 點，自二零零二年七月十七日起生效；

第一職階二等助理技術員郭貴松，薪俸 195 點，自二零零二年七月二十日起生效。

建築及設備部：

第二職階顧問高級技術員 Chan Ca Tong 學士，薪俸 625 點，自二零零二年八月一日起生效；

第三職階及第一職階首席高級技術員張日華學士及馮文盛學士，薪俸 590、540 點，各自由二零零二年八月一日及七月二十四日起生效；

第三職階特級技術員羅霞，薪俸 545 點，自二零零二年八月一日起生效；

第三職階一等高級技術員梁澤賢學士，薪俸 535 點，自二零零二年七月十七日起生效。

Leong Kin Wan，técnico de informática especialista, 1.º escalão, índice 505, a partir de 12 de Julho de 2002;

Licenciados Cristina Bernardete Candido e Ieong Chong Hang, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 3 e 17 de Julho de 2002, respectivamente;

Lai Vai Kit e Lei Seng Chao, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 20 de Julho de 2002;

Cristina Maria do Rosário, técnica auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Isabela Bento Manhão, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, no GAT, a partir de 20 de Julho de 2002;

U Chong Si e Vong Un Pek, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350, no GC, a partir de 9 e 31 de Julho de 2002, respectivamente;

U Choi Peng e Siu Mei Si, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos SCR, a partir de 21 e 22 de Julho de 2002, respectivamente.

Nos SSVMU:

Licenciado Tai Hon Peng, técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, a partir de 17 de Julho de 2002;

Kok Kai Chong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 20 de Julho de 2002.

Nos SCEU:

Licenciado Chan Ca Tong, técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Licenciados Cheong Iat Va e Fong Man Seng, técnicos superiores principais, 3.º e 1.º escalão, índices 590 e 540, a partir de 1 de Agosto e 24 de Julho de 2002, respectivamente;

Lo Ha, aliás La Ha, aliás La Na, técnica especialista, 3.º escalão, índice 545, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Licenciado Leong Chak In, técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, a partir de 17 de Julho de 2002.

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二十八日作出，並於同月三十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列環境衛生及執照部員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

第一職階二等高級技術員張國然學士、第三職階一等高級技術員李治洪學士及第二職階二等高級技術員Maria Dulce de S. F. Atraca Lisboa 學士，薪俸 430、535 及 455 點，各自由二零零二年七月二十日、七月二十四日及七月三十日起生效；

第一職階二等技術員李家強，薪俸 350 點，自二零零二年七月二十日起生效；

第三職階二等助理技術員陳紀棠，薪俸 220 點，自二零零二年七月八日起生效；

第一職階二等助理技術員梁紹偉及第一職階三等文員李家輝，薪俸 195 點，各自由二零零二年七月二十日及七月九日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零二年六月十日作出，並於同月十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列園林綠化部員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

第三職階顧問高級技術員 António Manuel de Paula Saraiva 學士，薪俸 650 點，自二零零二年八月一日起生效；

第一職階一等高級技術員彭秀娟學士及梁華學士，薪俸 485 點，分別自二零零二年七月三十一日及二十日起生效；

第二職階二等高級技術員趙慧明學士，薪俸 455 點，自二零零二年七月二十三日起生效；

第一職階二等技術輔導員何家會，薪俸 260 點，自二零零二年七月二十日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零二年六月十二日作出，並於同月十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第一職階一等技術輔導員 Helena Isabel Dillon Fernandes

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 31 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciados Cheong Koc Iun, Lei Chi Hong e Maria Dulce de S. F. Atraca Lisboa, técnicos superiores de 2.ª, 1.ª e 2.ª classe, 1.º, 3.º e 2.º escalão, índices 430, 535 e 455, a partir de 20, 24 e 30 de Julho de 2002, respectivamente;

Lei Ka Keong, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 20 de Julho de 2002;

João Baptista Chan aliás Chan Kei Tong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 8 de Julho de 2002;

Leong Sio Wai, técnico auxiliar de 2.ª classe, e Lei Ka Fai, terceiro-oficial, ambos do 1.º escalão, índice 195, a partir de 20 e 9 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 10 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 14 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados dos SZVJ — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado António Manuel de Paula Saraiva, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Licenciados Pang Sau Kuen e Leung Va, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 31 e 20 de Julho de 2002, respectivamente;

Licenciada Chio Wai Meng, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 23 de Julho de 2002;

Ho Ka Wui, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 20 de Julho de 2002.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 12 de Junho de 2002, presente na sessão realizada em 14 do mesmo mês e ano:

Helena Isabel Dillon Fernandes Bourgeois, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do CA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e

Bourgeois, 獲續編制外合約, 維持原職級和薪俸點, 為期兩年, 自二零零二年七月十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年六月二十六日作出, 並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 質量控制辦公室第一職階首席技術輔導員黃寶儀, 獲續編制外合約, 維持原職級和薪俸點, 為期兩年, 自二零零二年八月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年六月二十六日作出, 並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 技術輔助辦公室第二職階顧問高級技術員黃婉嫻學士, 獲續編制外合約, 維持原職級和薪俸點, 為期一年, 自二零零二年八月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年六月二十七日作出, 並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 下列員工獲續有關編制外合約, 維持原職級和薪俸點:

行政輔助部第二職階三等文員陳淑儀, 薪俸 205 點, 為期一年, 自二零零二年九月一日起生效。

衛生監督部:

第二職階一等技術輔導員陳綺玲, 薪俸 320 點, 為期兩年, 自二零零二年八月六日起生效;

第一職階二等助理技術員周素貞, 薪俸 195 點, 為期兩年, 自二零零二年八月六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年七月二日作出, 並於同月五日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 財務資訊部第二職階二等技術輔導員方貴安, 薪俸 275 點, 及第二職階二等助理技術員盧德仁, 薪俸 205 點, 獲續有關編制外合約, 為期一年, 各自二零零二年八月十四日及八月八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年七月五日作出, 並於同日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共

26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Julho de 2002.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Junho de 2002, presente na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Vong Pou Iu aliás Verónica Vong, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do GQC — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Agosto de 2002.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Junho de 2002, presente na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Licenciada Vong Iun Han, técnica superior assessora, 2.º escalão, do GAT — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Agosto de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan Sok I, terceiro-oficial, 2.º escalão, índice 205, nos SAA, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Nos SIS:

Helene Chan Koo, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, pelo período de dois anos, a partir de 6 de Agosto de 2002;

Chau Sou Cheng, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, pelo período de dois anos, a partir de 6 de Agosto de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

Fong Kuai On e Lou Tak Ian, dos SFI — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 e 8 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, com referência às mes-

行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列交通運輸部員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點：

第二職階首席技術員 Adriano Carvalho Cerveira de Melo，薪俸 470 點，為期兩年，自二零零二年九月一日起生效；

第二職階二等技術輔導員王少芬，薪俸 275 點，為期一年，自二零零二年八月二十二日起生效；

第三職階二等文員余妙菁，薪俸 255 點，為期兩年，自二零零二年八月六日起生效；

第二職階二等驗車考牌員劉勤遠，薪俸 205 點，為期兩年，自二零零二年八月五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年七月五日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第一職階二等高級技術員尤念碧學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年八月二十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年七月二十三日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

應化驗所第一職階一等高級技術員李婉芬學士之要求，自二零零二年八月十六日起終止其編制外合約。

按本署管理委員會主席於二零零二年七月二十四日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，衛生監督部第二職階首席助理技術員湯偉雄及第一職階三等文員袁耀威獲續有關編制外合約，為期兩年，薪俸分別為 275 及 195 點，各自自二零零二年九月十八日及九月二十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年七月二十四日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點：

道路渠務部第二職階一等技術輔導員黃河奕，薪俸 320 點，第一職階二等助理技術員焦志良，薪俸 195 點，為期兩年，分別自二零零二年九月九日及九月二十六日起生效。

mas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Adriano Carvalho Cerveira de Melo, técnico principal, 2.º escalão, índice 470, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Setembro de 2002;

Vong Sio Fan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, pelo período de um ano, a partir de 22 de Agosto de 2002;

Yu Mio Cheng, segundo-oficial, 3.º escalão, índice 255, pelo período de dois anos, a partir de 6 de Agosto de 2002;

Lao Kan Un, inspector examinador de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, pelo período de dois anos, a partir de 5 de Agosto de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Julho de 2002, presente na sessão realizada na mesma data:

Licenciada Iao Nim Pek, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do CA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Agosto de 2002.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Julho de 2002, presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Licenciada Lei Iun Fan, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do Laboratório — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 16 de Agosto de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Tong Wai Hong e Yuen Io Wai, dos SIS — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, e terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 e 22 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Ho Iek e Chio Chi Leong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índices 320 e 195, pelo período de dois anos, nos SSMU, a partir de 9 e 26 de Setembro de 2002, respectivamente.



## 建築及設備部：

第二職階二等高級技術員曹安石學士，薪俸 455 點，為期一年，自二零零二年九月十八日起生效；

第三職階特級助理技術員 Andre Souza，薪俸 330 點，為期一年，自二零零二年九月二十一日起生效。

## 文化康體部：

第一職階二等高級技術員鄭繼明學士，薪俸 430 點，第一職階一等高級技術員許國權學士，薪俸 485 點，為期兩年，分別自二零零二年九月十八日及九月四日起生效；

第三職階一等技術輔導員吳潔文，薪俸 335 點，為期一年，自二零零二年九月十六日起生效。

## 行政輔助部：

第一職階一等技術輔導員黎美恩，薪俸 305 點，第二職階一等技術輔導員田偉業，薪俸 320 點，為期一年，分別自二零零二年八月四日及九月三十日起生效；

第二職階二等助理技術員 Brigida Maria Drummond Carvalho，薪俸 205 點，為期兩年，自二零零二年九月九日起生效；

第三職階二等技術輔導員潘超鋒，薪俸 290 點，第二職階二等技術輔導員譚肖雯，薪俸 275 點，為期兩年，分別自二零零二年九月十六日及九月二十二日起生效。

## 技術輔助辦公室：

第三職階二等高級技術員黎嫻嫻學士，薪俸 480 點，為期一年，自二零零二年九月十一日起生效；

第二職階一等技術輔導員 Helena Teresa Pereira，薪俸 320 點，為期一年，自二零零二年九月二十七日起生效；第二職階二等技術輔導員梁詠欣，薪俸 275 點，為期兩年，自二零零二年九月七日起生效。

## 財務資訊部：

第二職階二等高級技術員區嘉誼學士，薪俸 455 點，為期兩年，自二零零二年九月十七日起生效；

第二職階二等技術輔導員梁智傑，薪俸 275 點，為期兩年，自二零零二年九月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年七月二十五日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

## Nos SCEU:

Licenciado Chou On Sek aliás Chow On Shak, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, pelo período de um ano, a partir de 18 de Setembro de 2002;

Andre Souza, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, pelo período de um ano, a partir de 21 de Setembro de 2002.

## Nos SCR:

Licenciados Cheang Kai Meng e Hui Koc Kun, como técnicos superiores de 2.ª e 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 430 e 485, pelo período de dois anos, a partir de 18 e 4 de Setembro de 2002, respectivamente;

Ung Kit Man, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, pelo período de um ano, a partir de 16 de Setembro de 2002.

## Nos SAA:

Lai Mei Ian e Tin Wai Ip, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º e 2.º escalão, índices 305 e 320, pelo período de um ano, a partir de 4 de Agosto e 30 de Setembro de 2002, respectivamente;

Brigida Maria Drummond Carvalho, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, pelo período de dois anos, a partir de 9 de Setembro de 2002;

Pun Chio Fong e Tam Chio Man, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 290 e 275, pelo período de dois anos, a partir de 16 e 22 de Setembro de 2002, respectivamente.

## No GAT:

Licenciada Lai Sheung Mei, técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, pelo período de um ano, a partir de 11 de Setembro de 2002;

Helena Teresa Pereira e Leong Weng Ian, adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, ambas do 2.º escalão, índices 320 e 275, pelo período de um e dois anos, a partir de 27 e 7 de Setembro de 2002, respectivamente.

## Nos SFI:

Licenciada Au Ka I, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, pelo período de dois anos, a partir de 17 de Setembro de 2002;

Leong Chi Kit, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, pelo período de dois anos, a partir de 3 de Setembro de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

市民事務辦公室第一職階首席技術輔導員莫寶娟，薪俸 350 點，自二零零二年九月二十八日起生效。

建築及設備部第三職階特級助理技術員 Cecilia da Conceição Carreira 及第三職階二等助理技術員李頌濤，薪俸 330 及 220 點，分別自二零零二年九月一日及八月十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年七月二十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期兩年：

質量控制辦公室第二職階首席高級技術員 Pedro Maria de Moraes da Mesquita 學士，薪俸 565 點，自二零零二年九月十四日起生效。

環境衛生及執照部：

第二職階二等技術員黎慧德，薪俸 370 點，自二零零二年八月十四日起生效；

第二職階助理管理員蔡錦祺，薪俸 280 點，自二零零二年八月二十一日起生效；

第二職階一等高級技術員彭定雄學士及第三職階二等高級技術員許耀文學士，薪俸 510、480 點，分別自二零零二年八月十四日及九月七日起生效；

第二職階特級技術輔導員曾偉光，薪俸 415 點，自二零零二年十月一日起生效。

資訊處：

第一職階一等高級資訊技術員簡葉家娉學士，薪俸 485 點，第一職階二等高級資訊技術員郭伯偉學士，薪俸 430 點，皆自二零零二年九月一日起生效；

第一職階首席資訊技術員葉瑜平，薪俸 450 點，自二零零二年十月一日起生效。

園林綠化部：

第二職階一等助理技術員陳宗緯，薪俸 240 點，自二零零二年九月二十九日起生效；

第三職階首席助理技術員余鐵光，薪俸 290 點，第二職階首席助理技術員高叶昌，薪俸 275 點，分別自二零零二年九月二十九日及八月十二日起生效；

第一職階二等技術輔導員何志恆，薪俸 260 點，自二零零二年八月九日起生效。

Mok Pou Kin, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, no GC, a partir de 28 de Setembro de 2002;

Cecilia da Conceição Carreira e Lei Chong Tou, técnicos auxiliares especialista e de 2.ª classe, ambos do 3.º escalão, índices 330 e 220, nos SCEU, a partir de 1 de Setembro e 12 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Pedro Maria de Moraes da Mesquita, técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, no GQC, a partir de 14 de Setembro de 2002.

Nos SAL:

Lai Vai Tac, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 14 de Agosto de 2002;

Choi Kam Kei, ajudante de encarregado, 2.º escalão, índice 280, a partir de 21 de Agosto de 2002;

Licenciados Pang Ting Hung e Hoi Io Man, técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 510 e 480, a partir de 14 de Agosto e 7 de Setembro de 2002, respectivamente;

Chang Wai Kuong, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Na DI:

Licenciados Kan Ip Ka Peng e Kwok Pak Vai, técnicos superiores de informática de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 485 e 430, respectivamente, a partir de 1 de Setembro de 2002;

Ip U Peng, técnica de informática principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Nos SZVJ:

Chan Chong Vai, técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, a partir de 29 de Setembro de 2002;

U Tit Kuong e Kou Ip Cheong, técnicos auxiliares principais, 3.º e 2.º escalão, índices 290 e 275, a partir de 29 de Setembro e 12 de Agosto de 2002, respectivamente;

Ho Chi Hang, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 9 de Agosto de 2002.



按本署管理委員會主席於二零零二年七月三十一日作出，並於同年八月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列法律及公證辦公室員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

第一職階首席高級技術員 Violeta Maria Couto do Rosário Santos 學士，薪俸 540 點，自二零零二年十月一日起生效；

第一職階二等技術輔導員 Marisa Aparecida Lopes，薪俸 260 點，自二零零二年九月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年七月三十一日作出，並於同年八月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點：

市民事務辦公室第一職階二等高級技術員趙詠雪學士，薪俸 430 點，為期一年，自二零零二年十月一日起生效。

行政輔助部第三職階二等技術員陳建中及第一職階二等技術員鄧永恆，薪俸 390 及 350 點，為期兩年，分別自二零零二年十月七日及十月二十三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年八月一日作出，並於同月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，化驗所第二職階二等助理技術員 Arlete da Silva de Jesus，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期兩年，自二零零二年十月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席分別於二零零二年八月一日及八月二日作出，並於同月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，文化康體部第二職階二等技術輔導員 Savita Datarama Pernencar，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年十月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，道路渠務

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 31 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 2 de Agosto do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, do GJN — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciada Violeta Maria Couto do Rosário Santos, técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 1 de Outubro de 2002;

Marisa Aparecida Lopes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 31 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 2 de Agosto do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciada Chiu Weng Sut, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, no GC, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2002;

Chan Kin Chong e Tang Weng Hang, técnicos de 2.ª classe, 3.º e 1.º escalão, índices 390 e 350, nos SAA, pelo período de dois anos, a partir de 7 e 23 de Outubro de 2002, respectivamente.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Agosto de 2002, presente na sessão realizada em 2 do mesmo mês e ano:

Arlete da Silva de Jesus, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, do Laboratório — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Outubro de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 e 2 de Agosto de 2002, respectivamente, presentes na sessão realizada em 2 do mesmo mês e ano:

Savita Datarama Pernencar, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SCR — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Lou Tak Un, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SSVMU — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, apro-

部第二職階二等助理技術員盧德源，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年十月二十九日起生效。

二零零二年八月三十日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Outubro de 2002.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 30 de Agosto de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

## 經濟局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零二年八月十二日之批示：

黃偉國學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零二年十月十三日起，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階首席高級技術員之職務。

許麗芳學士及吳靄燕學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階二等高級技術員之職務，薪俸點為455，分別自二零零二年十月十日及十月二十日起生效。

陳美玲——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零二年九月六日起，其散位合同獲續期一年，擔任本局第二職階助理員之職務。

根據本局代副局長於二零零二年八月二十一日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

龐志空運速遞有限公司，准照編號 5/2001。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零二年八月二十八日於經濟局

代局長 羅銳榮

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Agosto de 2002:

Licenciado Wong Wai Kuok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2002.

Licenciadas Hoi Lai Fong e Ng Oi In — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 e 20 de Outubro de 2002, respectivamente.

Chan Mei Leng — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como auxiliar, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2002.

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 21 de Agosto de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitória da seguinte empresa:

P & G — Carga Aérea Expresso Companhia, Limitada, licença n.º 05/2001.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 28 de Agosto de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*.

## 財政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零二年八月二日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，馬秀雲、鄭瑞眉、陸添有、譚麗銀、陸惠容及杜婉玲在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同，自二零零二年九月八日起續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零二年八月五日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Catarina Sofia Ramos Alves Gomes在本局擔任第一職階顧問高級資訊技術員職務的編制外合約，自二零零二年十月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零二年八月十二日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，楊向明在本局擔任職務的編制外合約自二零零二年九月十六日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階首席技術員的薪俸點470的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零二年八月十三日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Maria Fernanda Baptista da Costa Reisinho及賴凱欣在本局擔任職務的編制外合約，各自由二零零二年十月一日及九月二十日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，分別轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400及第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，Daniel da Silva Pereira在本局擔任第七職階熟練助理員職務的散位合同，自二零零二年九月四日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列本局編制外合同人員按下指期間起獲續期一年，並擔任下指職務：

Amélia Maria Minhava Afonso，第一職階顧問高級技術員，自二零零二年十月一日起生效；

伍慧雅及曹娟娟，第一職階二等技術輔導員，自二零零二年九月三日起生效；

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Agosto de 2002:

Ma Sao Wan, Chiang Soi Mei, Lok Tim Iao, Tam Lai Ngan, Lok Wai Iong e Tou Iun Leng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Setembro de 2002.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Agosto de 2002:

Catarina Sofia Ramos Alves Gomes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de informática assessora, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Agosto de 2002:

Yeung Heong Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico principal, 2.º escalão, índice 470, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2002.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Agosto de 2002:

Maria Fernanda Baptista da Costa Reisinho e Viviana Lai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de adjuntos-técnicos especialista e de 1.ª classe, ambas do 1.º escalão, índices 400 e 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro e 20 de Setembro de 2002, respectivamente.

Daniel da Silva Pereira — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Os indivíduos, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções nas datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Amélia Maria Minhava Afonso, como técnica superior assessora, 1.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2002;

Ng Wai Nga e Chou Kun Kun aliás Cho Kin Kin, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 3 de Setembro de 2002;

Palmiro Jorge do Rosário, 第二職階三等文員, 自二零零二年九月二十八日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零二年八月二十日之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定, 在二零零二年七月三十一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一至第五的三等文員林文捷、Filipe Luís Chan、Isabel Pereira Loi、Rebeca Maria Ritchie及楊鐵樑, 獲確定委任為本局人員編制行政文員職程第一職階二等文員。

按照本局代局長於二零零二年八月二十二日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定, 本局的臨時委任三等文員 Fátima Antónia Carlos 及 Maria Tereza Xavier 自二零零二年八月二十三日起獲確定委任出任該職位。

Palmiro Jorge do Rosário, como terceiro-oficial, 2.º escalão, a partir de 28 de Setembro de 2002.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Agosto de 2002:

Lam Man Chit, Filipe Luís Chan, Isabel Pereira Loi, Rebeca Maria Ritchie e Jeong Tit Leong, terceiros-oficiais, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2002, II Série, de 31 de Julho — nomeados, definitivamente, segundos-oficiais, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 22 de Agosto de 2002:

Fátima Antónia Carlos e Maria Tereza Xavier, terceiros-oficiais, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeadas, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Agosto de 2002.

**聲明書**  
**Declarações**

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.   組 Div.   組	分類 Orgân.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código   項Alin.					
01	08	1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1	02-01-07-00 02-01-08-00 02-03-02-01 02-03-02-02 02-03-05-03 02-03-07-00	一般事務 - 保安司司長辦公室 辦事處設備 其他耐用用品 電費 設施之其他負擔 交通及通訊之其他負擔 廣告及宣傳	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Segurança Equipamento de secretaria Outros bens duradouros Energia eléctrica Outros encargos das instalações Outros encargos de transportes e comunicações Publicidade e propaganda	230,000.00 240,000.00 15,000.00 2,000.00	80,000.00 407,000.00	"28/08/2002 之代局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr. Directora dos Serviços, subst.ª, de 28/08/2002."
<b>總 額</b>					<b>Total</b>	487,000.00	487,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.   組 Div.   組	分類 Orgân.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código   項Alin.					
07	00	8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0	01-01-01-01 01-01-04-01 01-01-06-00 02-03-07-00 07-09-00-00	統計暨普查局 薪俸或服務費 工資 重疊薪俸 廣告及宣傳 運輸物料	Direcção dos Serviços de Estatística e Censos Vencimentos ou honorários Salários Duplicação de vencimentos Publicidade e propaganda Material de transporte	300.00 460,000.00 31,000.00	460,300.00 31,000.00	"13/08/2002 之經濟財 政司司長批示" "Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F., de 13/08/2002."
<b>總 額</b>					<b>Total</b>	491,300.00	491,300.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 組織 章Cap. / 組 Div.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código / 項Alin.					
12	00		共用開支	Despesas Comuns			"20/08/2002之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 20/08/2002."
		1-02-1	終審法院院長辦公室	Gabinete do Presidente do Tribunal da Última Instância		46,294,090.00	
		9-03-0	備用撥款	Dotação provisional	46,294,090.00		
				總額	Total	46,294,090.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 組織 章Cap. / 組 Div.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código / 項Alin.					
12	00		共用開支	Despesas Comuns			"26/08/2002之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 26/08/2002."
		9-02-0	罰款及其他金錢上之制裁 - 自治機關	Multas e outras penalidades - Serviços Autónomos	300,000.00		
		9-02-0	罰款及其他金錢上之制裁 - 自治基金組織	Multas e outras penalidades - Fundos Autónomos	300,000.00	600,000.00	
		9-03-0	備用撥款	Dotação provisional			
				總額	Total	600,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 組章 Div. Cap.	Organ. 組	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
			編號 Código	項 Alin.				
20	00	1-02-1	01-03-02-00	澳門監獄	Estabelecimento Prisional de Macau		220,000.00	“28/08/2002 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, subst.ª, de 28/08/2002.”
		1-02-1	01-06-02-00	膳食及住宿 - 實物	Alimentação e alojamento - Espécie		289,000.00	
		1-02-1	02-01-02-00	服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos		62,000.00	
		1-02-1	02-02-02-00	保衛及保安用品	Material de defesa e segurança		50,000.00	
		1-02-1	02-02-03-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes		824,000.00	
		1-02-1	02-02-04-00	彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artificios		100,000.00	
		1-02-1	02-02-06-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		30,000.00	
		1-02-1	02-02-07-00	服裝	Vestuário	180,000.00		
		1-02-1	02-03-02-01	其他非耐用品	Outros bens não duradouros	1,090,000.00		
		1-02-1	02-03-02-02	電費	Energia eléctrica	430,000.00		
		1-02-1	02-03-06-00	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	41,000.00		
		1-02-1	02-03-07-00	招待費	Representação	170,000.00	50,000.00	
		1-02-1	02-03-08-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda		100,000.00	
		1-02-1	02-03-09-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		166,000.00	
		1-02-1	05-02-01-00	未列明之負擔	Encargos não especificados		20,000.00	
		1-02-1	05-02-04-00	人員	Pessoal			
				車輛	Viaturas			
<b>總 額</b>						<b>Total</b>	<b>1,911,000.00</b>	<b>1,911,000.00</b>

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Organ. 組 Div.	分類		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Código						
31	00	7-05-0	01-01-04-01	地圖繪製暨地籍局	Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro			"28/08/2002 之代局長批示" "Despacho da Exmª. Srª. Directora dos Serviços, subst.ª, de 28/08/2002."	
		7-05-0	01-02-01-00	工資	Salários	130,000.00	130,000.00		
		7-05-0	02-01-01-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais		9,000.00		
		7-05-0	02-01-04-00	建設及大型裝修	Construções e grandes reparações		40,000.00		
		7-05-0	02-01-07-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	90,000.00			
		7-05-0	07-09-00-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		16,000.00		
		7-05-0	07-10-00-00	運輸物料	Material de transporte		25,000.00		
		7-05-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		220,000.00		
總 額						Total			



根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組	分 類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項Alin.				
32	00							“22/08/2002 之代局長批示” “Despacho da Exm <sup>a</sup> . Sr <sup>a</sup> . Directora dos Serviços, subst <sup>a</sup> ., de 22/08/2002.”
		1-02-1	01-01-01-01	司法警察局	Policia Judiciária			
		1-02-1	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		700,000.00	
		1-02-1	01-01-05-01	報酬	Remunerações		600,000.00	
		1-02-1	01-02-01-00	工資	Salários	1,300,000.00		
		1-02-1	01-06-03-02	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais	500,000.00		
		1-02-1	02-01-02-00	日津貼	Ajudas de custo diárias		20,000.00	
		1-02-1	02-01-06-00	保衛及保安用品	Material de defesa e segurança		10,000.00	
		1-02-1	02-02-02-00	榮譽及招待物品	Material honorífico e de representação		150,000.00	
		1-02-1	02-02-03-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes		20,000.00	
		1-02-1	02-03-05-03	彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artificios			
		1-02-1	02-03-06-00	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	200,000.00		
		1-02-1	02-03-09-00	招待費	Representação	230,000.00		
		1-02-1	05-04-00-00	未列明之負擔	Encargos não especificados	70,000.00		
		1-02-1	07-10-00-00	法令第27/98/M號條文之負擔 機械及設備	Encargos nos termos do D.L. n.º 27/98/M Maquinaria e equipamento		200,000.00 100,000.00	
<b>總 額</b>						<b>Total</b>		
							<b>2,300,000.00</b>	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項Alin.				
35	00				Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes			“28/08/2002 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, subst.ª, de 28/08/2002.”
		8-01-0	01-01-01-01	土地工務運輸局	Vencimentos ou honorários			
		8-01-0	01-01-06-00	薪俸或服務費	Duplicação de vencimentos	250,000.00	1,000,000.00	
		8-01-0	01-01-07-00	重疊薪俸	Gratificações certas e permanentes	30,000.00		
		8-01-0	01-01-10-00	固定及長期酬勞	Subsidio de férias		500,000.00	
		8-01-0	01-06-03-02	假期津貼	Ajudas de custo diárias	150,000.00		
		8-01-0	02-01-07-00	日津貼	Equipamento de secretaria	50,000.00		
		8-01-0	02-02-07-00	辦事處設備	Outros bens não duradouros	100,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	其他非耐用用品	Imóveis: Reparações diversas	500,000.00		
		8-01-0	02-03-07-00	不動產：各類維修	Publicidade e propaganda	200,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	廣告及宣傳	Encargos não especificados	220,000.00		
				未列明之負擔				
					<b>總 額</b>	<b>1,500,000.00</b>	<b>1,500,000.00</b>	

二零零二年八月二十八日於財政局——代局長 楊寶儀

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 28 de Agosto de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Yee, Christiana.*

## 統計暨普查局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年八月十二日作出的批示：

李秉勳及彭敏華，第二職階二等高級資訊技術員，在二零零二年七月十七日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一及第二——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制資訊領域特別制度職程之第一職階一等高級資訊技術員。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列在二零零二年七月十七日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的合格應考人，分別按下指之職位獲確定委任於本局人員編制：

評核成績中獨一合格應考人何麗珊，第二職階二等翻譯員，獲委任為第一職階一等翻譯員；

評核成績中獨一合格應考人顏美玲，第二職階一等資訊助理技術員，獲委任為第一職階首席資訊助理技術員；

評核成績中分別排名第一及第二的張煥珊及陳春華，第二職階首席助理技術員，獲委任為第一職階特級助理技術員。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年八月十五日作出的批示：

麥恆珍——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任處長的定期委任自二零零二年十一月十三日起續期一年。

林麗萍，為本局第二職階首席高級技術員，屬編制外合約，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第二款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，轉為同一職級第三職階，薪俸點為590，自二零零二年十月十四日起生效。

陳偉中及陳炳強，為本局第二職階二等技術輔導員及第二職階二等高級技術員，屬編制外合約，根據十二月二十一日第87/

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA  
E CENSOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Agosto de 2002:

Celestino Lei e Pang Man Wa, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 29/2002, II Série, de 17 de Julho — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de informática do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As funcionárias, abaixo mencionadas, classificadas nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 29/2002, II Série, de 17 de Julho — nomeadas, definitivamente, para os lugares a cada uma indicados, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ho Lai San, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 2.º escalão, única classificada, para intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão;

Ngan Mei Leng, técnica auxiliar de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada, para técnica auxiliar de informática principal, 1.º escalão;

Cheong Wun San e Chan Chon Wa, técnicas auxiliares principais, 2.º escalão, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para técnicas auxiliares especialistas, 1.º escalão.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Agosto de 2002:

Mak Hang Chan — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe de divisão destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 13 de Novembro de 2002.

Lim Lie Ping, técnica superior principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 590, nos termos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2002.

Chan Wai Chong e Chan Peng Keong, adjunto-técnico e técnico superior, ambos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do

89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，分別轉為第一職階一等技術輔導員及第一職階一等高級技術員，薪俸點為305及485，分別自二零零二年十月六日及十月十八日起生效。

二零零二年八月二十七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

quadro, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, e técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 e 18 de Outubro de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 27 de Agosto de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

## 勞工暨就業局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長及代局長分別於二零零二年六月二十五日及八月九日作出的批示：

應陳健河的請求，其在本局擔任二等技術員第一職階職務的編制外合同，自二零零二年八月十五日起予以解除。

摘錄自經濟財政司司長二零零二年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，陳淑瑩及鄧瑞意在本局擔任職務的散位合同獲續期一年，分別續聘為特級助理技術員第一職階，薪俸點為305，及助理員第六職階，薪俸點為150，各自由二零零二年十月二日及十月一日起生效。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的應考人名單中分別排名第一至第四名的首席督察第二職階李小嫻、古國源、關冠祖及梁池傑，獲確定委任為本局編制專業技術人員組別特級督察第一職階。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，容偉源在本局擔任二等高級技術員第一職階職務的編制外合同，自二零零二年十月二日起續期一年。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

### Extractos de despachos

Por despachos do director e director, substituto, dos Serviços, de 25 de Junho e 9 de Agosto de 2002, respectivamente:

Chan Kin Ho — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Agosto de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Julho de 2002:

Chan Sok Ieng Estorninho aliás Ângela Chan Estorninho, e Tang Soi I dos Santos — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como técnica auxiliar especialista, 1.º escalão, índice 305, e auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 e 1 de Outubro de 2002, respectivamente.

Lei Sio Peng, Ku Kuok Un, Kuan Kun Chou e Leong Chi Kit, inspectores principais, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho — nomeados, definitivamente, inspectores especialistas, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Yung Wai Un — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Outubro de 2002.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Melinda Kok Ribeiro 在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年九月六日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於特級技術輔導員第二職階的薪俸點 415 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長二零零二年八月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，梁靜敏在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年十月二日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於二等技術員第一職階的薪俸點 350 的薪俸。

摘錄自行政長官於二零零二年八月五日作出的批示：

根據十二月二十日第 1/1999 號法律附件二並連同第三條第三款之規定，Henrique Luís Gonçalves de Almeida 在本局擔任特級技術員第三職階職務的個人工作合同自二零零二年十月一日起續期一年，有關合同的其他條件仍然生效。

二零零二年八月二十八日於勞工暨就業局

代局長 林美美副局長

## 博 彩 監 察 暨 協 調 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年七月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Paulo Jorge Moreira Castelo 在本局擔任第二職階特級督察職務的編制外合同續期一年，自二零零二年十月一日起生效。

二零零二年八月二十六日於博彩監察暨協調局

代局長 拜華

Melinda Kok Ribeiro — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Agosto de 2002:

Leong Cheng Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Outubro de 2002.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Agosto de 2002:

Henrique Luís Gonçalves de Almeida — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 3.º, n.º 3, conjugado com o anexo II da Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 28 de Agosto de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Noémia Maria de Fátima Lameiras*, subdirectora.

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Julho de 2002:

Paulo Jorge Moreira Castelo Basaloco — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como inspector especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 26 de Agosto de 2002. — O Director, substituto, *António Paiva*.

## 社會保障基金

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年七月二十二日作出的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用麥婉婷，自二零零二年八月二十六日起在社會保障基金擔任第一職階三等文員職務，薪俸索引點為195，為期六個月。

二零零二年八月二十七日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Julho de 2002:

Mak Un Teng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Agosto de 2002.

Fundo de Segurança Social, aos 27 de Agosto de 2002. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

## 消費者委員會

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年八月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Carlos Alberto do Nascimento Veloso在本會擔任職務的編制外合同自二零零二年十月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第五級別第一職階首席行政文員的薪俸點為305的薪俸。

二零零二年八月二十六日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Agosto de 2002:

Carlos Alberto do Nascimento Veloso — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para oficial administrativo principal, 1.º escalão, nível 5, índice 305, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Conselho de Consumidores, aos 26 de Agosto de 2002. — O Presidente da Comissão Executiva, *Alexandre Ho*.

## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年八月十六日作出之批示：

批准保安學員編號1121/2002，李振鵬，退出二零零二年度第一期地區治安服務男性普通訓練班，生效起始日期追溯至二零零二年八月十五日。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Agosto de 2002:

Lei Chan Pang, instruendo n.º 1 121/2002 — autorizado a desistir da frequência do 1.º Turno/SST/Normal/Masculino/2002, com efeitos retroactivos a 15 de Agosto de 2002.

摘錄自保安司司長於二零零二年八月二十日作出的批示：

黃樹平及蕭豪基——本局半熟練工人第五職階，薪俸點為170，其散位合同自二零零二年九月六日起續期至二零零三年八月三十一日止。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃仿文、黎志光、區國強、韋永清、盧浩基及梁耀榮，分別為第二、第二、第五、第六、第五及第三職階熟練工人，薪俸點為160、160、200、220、200及170，首兩位自二零零二年九月十六日起生效，第三位自二零零二年九月六日起生效，其餘自二零零二年九月一日起生效；

第六職階半熟練工人，薪俸點為190：余艷容、馮兆芳及馮兆華，第五職階半熟練工人，薪俸點為170：甘城坤、余康倉、鍾瑞美、黃淑儀、高彩萍及何健源，皆自二零零二年九月一日起生效；呂紹明、林炎光、莫就、David Afonso Assunção Osório及曾偉生，皆自二零零二年九月六日起生效；第二職階半熟練工人，薪俸點140：楊金傑及梁偉文，自二零零二年九月十六日起生效；

第五職階助理員，薪俸點140：藍偉明、羅燦培、張添順、Loi Veng Pong、呂大妹、梁妙嫦、張少萍及Sio Mey Coelho dos Santos，首位自二零零二年九月二十七日起生效，其餘自二零零二年九月六日起生效；第三職階助理員，薪俸點120：鄧順琮，自二零零二年九月二十七日起生效。

二零零二年八月二十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Agosto de 2002:

Wong Su Peng e Siu Hou Kei, assalariados, destes Serviços — renovado o respectivo contrato como operários semiqualiificados, 5.º escalão, índice 170, de 6 de Setembro de 2002 a 31 de Agosto de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Vong Fong Man, Lai Chi Kwong, Au Kok Keong, Wai Weng Cheng, Lou Hou Kei e Leong Io Weng, como operários qualificados, 2.º, 2.º, 5.º, 6.º, 5.º e 3.º escalão, índices 160, 160, 200, 220, 200 e 170, respectivamente, a partir de 16 para os dois primeiros, 6 para o terceiro, e 1 de Setembro de 2002, para os restantes;

Operários semiqualiificados, 6.º escalão, índice 190: U Im Iong, Fong Sio Fong e Fong Sio Wa; 5.º escalão, índice 170: Kam Seng Kuan, U Hong Chong, Chong Soi Mei, Wong Sok I aliás Wong Cho Wa, Kou Choi Peng e Ho Kin Un, todos a partir de 1; Loi Sio Meng, Lam Im Kuong, Mok Chau, David Afonso Assunção Osório e Chang Wai Sang, a partir de 6; 2.º escalão, índice 140: Ieong Kam Kit e Leong Wai Man, a partir de 16 de Setembro de 2002;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Lam Wai Meng, Lo Chan Pui, Cheong Tim Son, Loi Veng Pong, Loi Tai Mui, Leong Mio Seong Mateus, Cheong Siu Peng e Sio Mey Coelho dos Santos, a partir de 27 para o primeiro, e 6 para os restantes; 3.º escalão, índice 120: Tang Son Keng, a partir de 27 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Agosto de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

## 澳門監獄

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年七月三十日作出的批示：

黃柳平、陳健榮、彭月權、何永杰、羅懷恩、陸錦流、陳翹立、張勁光、潘海倫、羅偉棠、劉偉東、羅遠明、黃俊傑及陳小龍，本監獄第三職階獄警，屬散位合同——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Julho de 2002:

Wong Lao Peng, Chan Kin Weng, Pang Ut Kun, Ho Weng Kit, Lo Wai Ian, Lok Kam Lao, Chan Kio Lap, Cheong Keng Kuong, Pun Hoi Lon, Lo Wai Tong, Lao Wai Tong, Lo Un Meng, Wong Chon Kit e Chan Sio Long, guardas, 3.º escalão, assalariados, deste EPM — renovados os respectivos contra-

的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零二年九月二日起生效。

摘錄自本監獄代副獄長於二零零二年八月五日作出的批示：

黃建宏、吳玉珍、江珮詩、陳寶珍、傅燕君及張麗琼，本監獄散位合同人員，首位為第一職階獄警，其餘為第二職階獄警——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二及五款，配合十一月四日第12/91/M號法律修訂的七月十一日第62/88/M號法令第十四條第四款的規定，獲准修改有關散位合同的第三條款，首位轉為第二職階獄警，由二零零二年八月三十一日起生效，其餘轉為第三職階獄警，由二零零二年九月一日起生效。

按照保安司司長於二零零二年八月十九日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Shyam Bahadur Thapa Magar, Surya Bahadur Thapa, Ram Chandra Shrestha, Mim Lal Shrestha, Dilip Kumar Rai, Bishwo Raj Sigdel, Ol Sing Thapa, Dasharath Gurung, Jit Bahadur Khadka, Purna Bahadur Shrestha, Lok Prasad Gurung, Prem Bahadur Bhujel, Ram Bahadur Tamang, Dipak Bahadur Thapa, Ghanashyam Gurung, Bir Bahadur Rana Magar, Madhukar Thapa, Deepak Tamrakar, Ramesh Jung Thapa, Pralhad Sapkota, Jitendra K.C., Ramesh Kumar Karki, Mekh Raj Gurung, Nanda Bahadur Pulami Magar, Kesh Bahadur Gurung, Ram Gurung, Tara Bahadur Mahat, Bishnu Bikram Tamang, Ram Chandra Gurung, Yukta Bhandari, Kumar Rai, Chhabi Lal Sangroula, Jit Bahadur Limbu, Krishna Sharan Karki, Krishna Bahadur Rai, Suk Bahadur Gurung, Sanu Bhandari, Lok Bahadur Thapa, Binod Gurung, Dew Raj Gurung, Kiran Kumar Limbu, Prem Bahadur Karki, Bhakta Bahadur Gurung, Tek Bahadur Thapa, Tilak Bahadur Gurung, Tej Bahadur Midhun Magar, Akanchha Ghale, Arjun Kumar Shrestha, Ashok Kumar Limbu, Bhabindra Prasad Bura, Bijay Subba, Bir Bahadur Gurung, Dan Bahadur Gharti, Ganga Bahadur Gurung, Harka Bahadur Pun, Harka Bahadur Rai, Indra Bahadur Gurung, Jit Bahadur Limbu, Kabi Raj Gurung, Kailash Rai (Dewan), Karma Sing Tamang, Khem Bahadur Gurung, Krishna Bahadur Gurung, Krishna Bahadur Gurung, Krishna Bahadur Rai, Krishna Kumar Rai, Krishna Prasad Gauchan, Kumar Thapa, Laxmi Prasad

tos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2002.

Por despachos da subdirectora, substituta, de 5 de Agosto de 2002:

Wong Kin Wang, Ng Iok Chan, Kong Pui Si, Chan Pou Chan, Fu In Kuan e Cheong Lai Keng, guardas, 1.º escalão, para o primeiro, e 2.º escalão, para os seguintes, assalariados, deste EPM — alterada a cláusula 3.ª contratual para o 2.º escalão, a partir de 31 de Agosto para o primeiro, e para o 3.º escalão, a partir de 1 de Setembro de 2002, para os restantes, nos termos do artigo 14.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, na redacção da Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigo 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Agosto de 2002:

Shyam Bahadur Thapa Magar, Surya Bahadur Thapa, Ram Chandra Shrestha, Mim Lal Shrestha, Dilip Kumar Rai, Bishwo Raj Sigdel, Ol Sing Thapa, Dasharath Gurung, Jit Bahadur Khadka, Purna Bahadur Shrestha, Lok Prasad Gurung, Prem Bahadur Bhujel, Ram Bahadur Tamang, Dipak Bahadur Thapa, Ghanashyam Gurung, Bir Bahadur Rana Magar, Madhukar Thapa, Deepak Tamrakar, Ramesh Jung Thapa, Pralhad Sapkota, Jitendra K.C., Ramesh Kumar Karki, Mekh Raj Gurung, Nanda Bahadur Pulami Magar, Kesh Bahadur Gurung, Ram Gurung, Tara Bahadur Mahat, Bishnu Bikram Tamang, Ram Chandra Gurung, Yukta Bhandari, Kumar Rai, Chhabi Lal Sangroula, Jit Bahadur Limbu, Krishna Sharan Karki, Krishna Bahadur Rai, Suk Bahadur Gurung, Sanu Bhandari, Lok Bahadur Thapa, Binod Gurung, Dew Raj Gurung, Kiran Kumar Limbu, Prem Bahadur Karki, Bhakta Bahadur Gurung, Tek Bahadur Thapa, Tilak Bahadur Gurung, Tej Bahadur Midhun Magar, Akanchha Ghale, Arjun Kumar Shrestha, Ashok Kumar Limbu, Bhabindra Prasad Bura, Bijay Subba, Bir Bahadur Gurung, Dan Bahadur Gharti, Ganga Bahadur Gurung, Harka Bahadur Pun, Harka Bahadur Rai, Indra Bahadur Gurung, Jit Bahadur Limbu, Kabi Raj Gurung, Kailash Rai (Dewan), Karma Sing Tamang, Khem Bahadur Gurung, Krishna Bahadur Gurung, Krishna Bahadur Gurung, Krishna Bahadur Rai, Krishna Kumar Rai, Krishna Prasad Gauchan, Kumar Thapa, Laxmi Prasad Limbu (Yengden), Mahesh Kumar Subba, Man Prasad Limbu, Medani Limbu, Mim Bahadur Gurung, Mohan Prasad Shrestha, Nanda Bahadur Rai, Nanda Kumar Rai, Nar Bahadur Pun Magar, Naresh Gurung, Niya Jyotee Rai, Om Bahadur Roka, Om Raj Dura, Padam Bahadur Tamang, Pradip Kumar Kerung, Purna Prasad Bokhim Limbu, Rai Tanka Ram, Ram Bahadur Gurung, Ram Kumar Rai, Santosh Kumar Limbu, Sarbajit Gurung, Sher Bahadur Limbu, Sir Bahadur Rana, Surya Bahadur Gurung, Tek Bahadur Gurung, Umesh Gurung, guar-



Limbu (Yengden) , Mahesh Kumar Subba , Man Prasad Limbu , Medani Limbu , Mim Bahadur Gurung , Mohan Prasad Shrestha , Nanda Bahadur Rai , Nanda Kumar Rai , Nar Bahadur Pun Magar , Naresh Gurung, Niya Jyotee Rai , Om Bahadur Roka , Om Raj Dura , Padam Bahadur Tamang , Pradip Kumar Kerung , Purna Prasad Bokhim Limbu , Rai Tanka Ram , Ram Bahadur Gurung , Ram Kumar Rai , Santosh Kumar Limbu , Sarbajit Gurung , Sher Bahadur Limbu , Sir Bahadur Rana , Surya Bahadur Gurung , Tek Bahadur Gurung , Umesh Gurung , 在澳門監獄相當於獄警實習員職級的散位合同獲續期六個月，並有權利收取薪俸點 160 點的工資，由二零零二年九月四日起產生效力。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第一職階二等高級技術員梁美蓮的編制外合同獲准續期一年，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，由二零零二年八月十四日起具有追溯效力。

張欽明，本監獄編制外合同第二職階一等技術輔導員，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第三款之規定，被取消財政科科長職務之委任。

按照保安司司長於二零零二年八月二十二日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條及第 86/89/M 號法令第十條第一款的規定，本監獄第二職階一等高級技術員林卓琮的編制外合同獲修改為第一職階首席高級技術員，薪俸點 540，由二零零二年八月二十二日起生效。

二零零二年八月二十八日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

das-estagiários, assalariados, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de seis meses, com direito ao salário correspondente ao índice salarial 160, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Leong Mei Lin, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos a partir de 14 de Agosto de 2002, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Cheong Iam Meng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste EPM — cancelada a comissão de serviço como chefe da Secção Financeira, ao abrigo do artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.ª Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Agosto de 2002:

Lam Cheok Keng, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — alterado o seu contrato para técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Agosto de 2002.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 28 de Agosto de 2002.  
— A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

## CORPO DE BOMBEIROS

### Extracto de despacho

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 79/2002, de 23 de Agosto:

Elizabete Madeira, subchefe n.º 400 930, do quadro geral feminino, e subchefes n.º 400 931, António dos Santos Afonso, n.º 441 831, Ng Peng Tim, n.º 434 831, Lam Sio Hong aliás Lin Chin Hong, e n.º 404 781, Vong Ieng Kit, do quadro geral mas-

## 消防局

### 批示摘錄

按照二零零二年八月二十三日第79/2002號保安司司長批示：

一般性女性編制副區長 Elizabete Madeira，編號 400930，及一般性男性編制副區長黃子基、吳炳添、林肇航、黃英傑，編

號分別為 400931、441831、434831 及 404781，由二零零二年八月二十四日起，根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，並經十一月二十四日第 51/97/M 號法令修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十八條、第一百二十二條至第一百二十四條、第一百三十五條及第一百四十九條之規定，晉升至消防局軍事化人員編制之基礎職程之第一職階區長職位。

二零零二年八月二十九日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

## 衛生局

### 批示摘錄

按本局局長於二零零二年七月二日之批示：

蔡旺、林勺明、李然、潘詠紅及余育璇，為本局編制外合同專科培訓之實習醫生，由二零零二年九月一日起獲續約一年。

按本局局長於二零零二年七月十八日作出的批示：

戴勝榮及蘇燕帽——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年七月二十三日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月。

按本局代局長於二零零二年七月三十日之批示：

郭詠黃，為本局編制外合同第二職階專科護士，由二零零二年十月一日起更改合同第三條款，轉為同一職級的第三職階。

下列本局編制外合同人員按下指職級及期間起獲續期一年：

陳嘉明及伍維倫，為第一職階醫院主治醫生，由二零零二年十月一日起生效；

趙蕙心及趙穎，分別為第二職階一等及第三職階二等高級衛生技術員，各自由二零零二年九月二十五日及九月十五日起生效；

李衍照及李佩儀，為第三職階二等高級技術員，各自由二零零二年九月二十二日及九月四日起生效；

culino, todos militarizados — promovidos a chefes, 1.º escalão, do quadro de pessoal militarizado da carreira ordinária ou de linha masculina deste Corpo de Bombeiros, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 118.º, 122.º a 124.º, 135.º e 149.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, a partir de 24 de Agosto de 2002.

Corpo de Bombeiros, aos 29 de Agosto de 2002. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Julho de 2002:

Chay Wang George, Lam Cheok Meng, Lee Yan, Pun Weng Hong e U Iok Sun, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Julho de 2002:

Tai Seng Weng e Sou In Mou — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares dos serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Julho de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 30 de Julho de 2002:

Kwok Veng Iu, enfermeira-especialista, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Chan Ka Ming e Ng Wai Lon, como assistentes hospitalares, 1.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2002;

Chiu Wai Sam e Chio Weng, como técnicas superiores de saúde de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, a partir de 25 e 15 de Setembro de 2002, respectivamente;

Lee Hin Chio e Lei Pui I, como técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 22 e 4 de Setembro de 2002, respectivamente;

陳惠敏、趙葉歡、莊仕海、黃志明、馮慧婷、梁勛、廖金蓮及譚麗容，為第二職階二等衛生稽查員，由二零零二年九月二十七日起生效；

陳蔚然及馮珊瑚，為第二職階二等技術員，由二零零二年九月四日起生效；

容麗清、都倩儀、陳嘉儀、梁偉源及黃寶琪，首兩位為第三職階一等技術輔導員，由二零零二年九月三日起生效，其餘三位為第二職階二等技術輔導員，由二零零二年九月四日起生效；

黎碧霞及蘇美鳳，為第二職階三等文員，各自由二零零二年九月三十日及九月三日起生效；

第四職階護士：梁廖詠霞、潘嘉雯、姚翠明及黃惠妍，第三職階護士：陳雪玲及李淑嫻，各自由二零零二年九月十二日、九月二十七日、九月五日、九月五日、九月二十九日及九月九日起生效；第二職階護士：張慧珊、周雁珍、鄭坤元、趙香群、蔡惠潔、何美容、古曉燕、林錦嫻及譚美君，首位由二零零二年九月十五日及其餘由二零零二年九月八日起生效；

郭詠蕙，為第二職階專科護士，由二零零二年九月八日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指期間起獲續期一年，並更改其合同第三條款，按原職級晉升一職階：

陳蕙及任立峰，為第一職階醫院主治醫生，晉升至第二職階，由二零零二年十月一日起生效；

區翠雄及許淑儀，為第三職階護士，晉升至第四職階，各自由二零零二年九月五日及九月十三日起生效；

梁小玉，為第一職階一等技術輔導員，晉升至第二職階，由二零零二年九月三十日起生效。

按本人於二零零二年七月三十一日作出的批示：

林果、廖永賢、黃如冰、梁惠怡、錢偉及劉琮——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，從二零零二年八月一日起，以編制外合同方式獲聘用為專科培訓之實習醫生，薪俸點為530點，為期一年。

按照本局局長於二零零二年八月五日作出的批示：

林松、李兆田及鄧志豪——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款所規定，獲確定委任

Chan Vai Man, Chio Ip Fun, Chong Si Hoi, Domingos Vong Chi Ming, Fong Wai Teng, Leong Fan, Lio Kam Lin e Tam Lai Iong, como agentes sanitários de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 27 de Setembro de 2002;

Chan Wai Yin e Fong San Wu aliás Ester Fong, como técnicas de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 4 de Setembro de 2002;

Iong Lai Cheng, Tou Sin I, Chan Ka Yee, Leong Vai Un e Vong Pou Kei Sales do Rosário, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 3 para as duas primeiras, e de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 4 de Setembro de 2002, para as seguintes;

Lai Bic Har e Sou Mei Fung, como terceiros-oficiais, 2.º escalão, a partir de 30 e 3 de Setembro de 2002, respectivamente;

Enfermeiras, 4.º escalão: Leong Lio Weng Ha, Pun Ka Man, Io Choi Meng e Vong Vai Yin; do 3.º escalão: Chan Sut Leng e Lee Shuk Han, a partir de 12, 27, 5, 5, 29 e 9, respectivamente; do 2.º escalão: Cheong Wai San, Chao Ngan Chan, Cheang Kuan Un, Chio Heong Kuan, Choi Wai Kit, Ho Mei Iong, Ku Hio In, Lam Kam Han e Tam Mei Kuan, a partir de 15 para a primeira, e 8 de Setembro de 2002, para as seguintes;

Kwok Veng Iu, como enfermeira-especialista, 2.º escalão, a partir de 8 de Setembro de 2002.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Tzun e Iam Lap Fong, assistentes hospitalares, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2002;

Ao Choi Hong e Hoi Sok I, enfermeiras, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 5 e 13 de Setembro de 2002, respectivamente;

Leong Sio Iok, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 30 de Setembro de 2002.

Por despachos do signatário, de 31 de Julho de 2002:

Lam Kuo, Lio Weng In, Wong U Peng, Leong Wai I, Chin Wai e Lao Keng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como internos do internato complementar, índice 530, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Agosto de 2002:

Lam Chong, Li Siu Tin e Tang Chi Ho — nomeados, definitivamente, assistentes de saúde pública, 1.º escalão, da carreira médica de saúde pública, destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

為本局公共衛生醫生職程第一職階公共衛生主治醫生，自二零零二年五月十七日起生效。

蔡君華——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款所規定，從二零零二年六月十九日起，確定委任為本局行政人員組別第一職階三等文員。

按本局局長於二零零二年八月十六日之批示：

核准名稱為永和中藥房從事藥業活動，牌照編號156，以及其經營地點為澳門渡船街4號B地下，東主為阮景賢先生，總辦事處於澳門亞利鴉架街26號豐雅大廈1樓E座。

(是項刊登費用為\$333,00)

按照二零零二年八月十六日本局全科衛生護理代副局長的批示：

伍思敏——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1116。

(是項刊登費用為\$264,00)

黃詠儀——應其要求，暫停第T-0003號化驗師執業牌照之許可，為期一年。

(是項刊登費用為\$284,00)

陳明淵、楊健梅、李雁、胡建智——應其要求，分別暫停第M-0452、M-0874、M-0993、M-0953號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$314,00)

按照二零零二年八月十九日本局全科衛生護理副局長的批示：

彭宋興——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0434。

(是項刊登費用為\$274,00)

按照二零零二年八月二十日本局全科衛生護理代副局長的批示：

鄧卓行——應其要求，暫停第M-0599號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274,00)

二零零二年九月四日於衛生局

局長 瞿國英

de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2002.

Choi Kuan Wa — nomeado, definitivamente, terceiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Junho de 2002.

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Agosto de 2002:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia chinesa «Veng Vo», alvará n.º 156, com local de funcionamento na Rua da Barca, n.º 4-B, r/c, Macau, cuja titularidade pertence a Un Keng In, e local de trabalho na Rua de Manuel de Arriaga, n.º 26, Edifício Fung Nga, floor 1, Flat E, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 16 de Agosto de 2002:

Ng Si Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1116.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Wong Weng I — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de técnica de laboratório, licença n.º T-0003.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Meng In aliás Chan Meng Un, Ieong Kin Mui, Lei Ngan e Wu Kin Chi — suspensos, a seu pedido, por dois anos, os exercícios privados da profissão de médicos, licenças n.ºs M-0452, M-0874, M-0993 e M-0953.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, para os CSG, de 19 de Agosto de 2002:

Pang Song Heng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0434.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 20 de Agosto de 2002:

Tang Cheuk Hang — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0599.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 4 de Setembro de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

## 教育暨青年局

## 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零二年五月七日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第三百一十五條第一款及第二款 o) 項的第二部分之規定，對臨時委任之二等助理技術員 Roberto José Zeferino de Souza 科處撤職處分。

按照本局局長二零零二年六月十三日批示：

梁季雅學士，一級第三階段中葡中學教師，薪俸點 525，根據四月二十七日第 21/87/M 號法令，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期，由二零零二年九月一日起至二零零三年七月十四日止。

根據四月二十七日第 21/87/M 號法令，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同獲續期一年，由二零零二年九月一日起生效，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

一級葡文中學教師：第六階段，薪俸點 650：Fernando Neves Campos 學士；第五階段，薪俸點 625：具高等專科學位的 Carlos Luís Antunes；第四階段，薪俸點 590：João Manuel Ferro Nobre de Oliveira 學士；第三階段，薪俸點 525：Maria Benedita Cordes Valente Candeias Aniceto Martins 學士；

一級葡文預備中學教師：第六階段，薪俸點 650：Maria da Graça Magalhães de Moura 學士；第五階段，薪俸點 625：具高等專科學位的 António Manuel Pereira Ramalho Gomes，及 Maria de Fátima Cordeiro Rondão Cerqueira de Melo 學士；

三級葡文小學教師：第六階段，薪俸點 480：Ana Teresa Ricardo Prates Lopes Monteiro de Albuquerque、António Ferreira Lagariça 及 Maria Aline Machado Beirão de Carvalho；第五階段，薪俸點 450：Maria Celeste de Oliveira Ferreira；第二階段，薪俸點 360：Manuel Alexandrino Xavier；第一階段，薪俸點 350：Ana Catarina Pires Santos e Silva、Carlos Alberto Rodrigues da Silva 及 Maria Luísa de Jesus Alves；

三級葡文幼稚園教師：第四階段，薪俸點 420：Maria da Encarnação de Baptista Teixeira Matias；第一階段，薪俸點

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Maio de 2002:

Roberto José Zeferino de Souza, técnico auxiliar de 2.<sup>a</sup> classe, de nomeação provisória — demitido, nos termos do n.º 1, conjugado com a segunda parte da alínea o) do n.º 2 do artigo 315.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Junho de 2002:

Licenciado Leong Kuai Nga — renovado o contrato além do quadro como professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.<sup>a</sup> fase, índice 525, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Setembro de 2002 a 14 de Julho de 2003.

Renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, do seguinte pessoal docente, com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Professores do ensino secundário português, nível 1, 6.<sup>a</sup> fase, índice 650: licenciado Fernando Neves Campos; nível 1, 5.<sup>a</sup> fase, índice 625: bacharel Carlos Luís Antunes; nível 1, 4.<sup>a</sup> fase, índice 590: licenciado João Manuel Ferro Nobre de Oliveira; nível 1, 3.<sup>a</sup> fase, índice 525: licenciada Maria Benedita Cordes Valente Candeias Aniceto Martins;

Professores do ensino preparatório português, nível 1, 6.<sup>a</sup> fase, índice 650: licenciada Maria da Graça Magalhães de Moura; nível 1, 5.<sup>a</sup> fase, índice 625: bacharel António Manuel Pereira Ramalho Gomes e licenciada Maria de Fátima Cordeiro Rondão Cerqueira de Melo;

Professores do ensino primário português, nível 3, 6.<sup>a</sup> fase, índice 480: Ana Teresa Ricardo Prates Lopes Monteiro de Albuquerque, António Ferreira Lagariça e Maria Aline Machado Beirão de Carvalho; nível 3, 5.<sup>a</sup> fase, índice 450: Maria Celeste de Oliveira Ferreira; nível 3, 2.<sup>a</sup> fase, índice 360: Manuel Alexandrino Xavier; nível 3, 1.<sup>a</sup> fase, índice 350: Ana Catarina Pires Santos e Silva, Carlos Alberto Rodrigues da Silva e Maria Luísa de Jesus Alves;

Educadoras de infância do ensino português, nível 3, 4.<sup>a</sup> fase, índice 420: Maria da Encarnação de Baptista Teixeira Matias;

350 : Ana Rute Ng Pereira Alves dos Santos 及 Catarina Isabel Moreira Rato de Sousa Roque ;

一級中葡中學教師：第三階段，薪俸點525：陳耀華學士、陳倩薇學士、陳淑慧學士、馮若梅學士、馮劍武學士、何廣才學士、余佩嫻學士、黎妙蘭學士、林志筠學士、梁祐澄學士、梁德安學士、吳振耀學士、吳俊華學士、司徒鍊材學士、Tjiang Fie Teng學士、黃錢孝學士、胡錦霞學士及黃馥紅學士；第二階段，薪俸點485：陳潔儀學士、謝小冰學士、張志輝學士、張雪蓮學士、鍾葆菁學士、馮佩雯學士、何思寧學士、何婉慧學士、阮佩賢學士、簡燕萍學士、林瀾學士、劉曉雲學士、凌倩紅學士、梁淑英學士、Mok Nui aliás Mok Pui Ieng 學士、梅茜紅學士、吳俊文學士、吳珣玲學士、伍榮基學士、潘欣學士、蕭慧儀學士、譚曉明學士、曾曉茵學士、余巍學士、阮蘊潔學士、黃志坤學士及具高等專科學位的鄭志權；第一階段，薪俸點430：區兆添學士、Carlos Ma 學士、陳艷華學士、陳建邦學士、陳傑榮學士、陳慧詩學士、曾少瑩學士、鄭衛星學士、張佩菁學士、張培涓學士、張月麗學士、張煥漢學士、趙承恩學士、朱雪儀學士、樊惠玲學士、符瑞娃學士、何曉敏學士、何玉蘭學士、何慧莊學士、甘麗兒學士、甘伯順學士、高秀燕學士、關雯貞學士、黎淑婷學士、林茵茵學士、林冠成學士、林柏源學士、劉笑珊學士、李志堯學士、李艷芬學士、李健恒學士、李潔茵學士、凌永申學士、梁燕嬌學士、羅愛容學士、龍雪英學士、林婦順學士、馬淑敏學士、麥淑芬學士、Maria Clara Simões do Vale 學士、繆以玄學士、梅美君學士、梅美玲學士、吳蔓丹學士、潘詠賢學士、潘泳文學士、岑玉潔學士、譚可珍學士、姚如鳳學士、黃月棠學士、黃艷影學士、王雪茵學士、黃月華學士、黃蘊華學士、黃詠儀學士及具高等專科學位的陳英倫；

三級中葡小學教師：第四階段，薪俸點420：蘇潤嫦；第三階段，薪俸點385：蔡麗華、何麗寬、何若萍、葉漢基、林玉燕、林婉儀、莫佩玲、談寶儀、黃兆琮、黃海倫、黃麗儀及惠賢馮；第二階段，薪俸點360：Ana Luísa Afonso、歐陽淑婷、陳玉好、陳嘉燕、陳寶麗、陳淑儀、陳雪芬、陳慧君、曾月霞、卓淑儀、蔣麗榮、朱耀民、鍾慧儀、馮芷雯、馮素慧、何靜誼、何綺玲、甄樹林、丘思敏、楊玉霞、楊國亮、楊婉婷、姚麗儀、姚偉蘭、葉惠瑜、阮麗燕、黎玉嫻、黎鈴鳳、林淑心、林蔚文、劉曉薇、劉萬霞、李浩萍、李燕慈、李葵紅、李麗斯、李蓮香、李美蘭、李慕貞、李佩賢、李榮富、梁玉女、廖雪芬、龍淑慧、盧間開、馬靄儀、麥嘉銘、莫家寶、莫德媽、吳金燕、吳寶慶、柯毅寧、蘇瑞蓮、蘇靜雯、蘇倩雄、談古婉如、鄧惠珍、鄧惠芳、余吳笑珠、吳碧茵、溫倩卿、溫慧媛、黃綺嫻、黃烈及王美雙；第一階段，薪俸點350：鄭智明、Daniel Augusto Macedo de Melo c Pinto、許淑華、葉炳輝及李敏明；

nível 3, 1.ª fase, índice 350: Ana Rute Ng Pereira Alves dos Santos e Catarina Isabel Moreira Rato de Sousa Roque;

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, índice 525: licenciados Chan Iu Va, Chan Sin Mei, Chan Sok Vai, Fong Ieok Mui, Fong Kim Mou, Ho Kuong Choi, Iu Pui Sim, Lai Miu Lan aliás Inês Lai, Lam Chi Kuan, Leong Iao Cheng, Leong Tak On aliás António Leong, Ng Chan Io, Ng Chon Wa, Si Tou Lin Choi, Tjiang Fie Teng, Vong Chin Hao, Vu Kam Ha e Wong Foo Hong; nível 1, 2.ª fase, índice 485: licenciados Chan Kit I, Che Sio Peng, Cheong Chi Fai, Cheong Sut Lin, Chong Pou Cheng, Fong Pui Man, Ho Si Neng aliás Ho See Linag, Ho Un Wai, Iun Pui Iun, Kan In Peng, Lam Lan, Lao Io Wan, Leng Sin Hong, Leong Sok Ieng, Mok Mui aliás Mok Pui Ieng, Mui Sai Hong, Ng Chon Man, Ng Lei Leng, Ng Weng Kei aliás Maung Maung, Pun Ian, Sio Vai I, Tam Hio Meng, Tsang Hio Ian, U Ngai, Un Wan Kit, Wong Chi Kuan e bacharel Cheng Che Kuen; nível 1, 1.ª fase, índice 430: licenciados Ao Sio Tim, Carlos Ma, Chan Im Wa, Chan Kin Pong, Chan Kit Weng, Chan Wai Sze, Chang Sio Ieng, Cheang Wai Seng, Cheong Pui Cheng, Cheong Pui Kun, Cheong Ut Lai, Cheong Vun Hon, Chiu Seng Ian aliás Sérgio Chiu, Chu Sut I, Fan Wai Leng, Fu Soi Wa aliás Foo Shwe Wah, Ho Io Man, Ho Lok Lan, Ho Wai Chong, Kam Lai I, Kam Pak Son, Kou Sao In, Kwan Man Cheng, Lai Sok Teng, Lam Ian Ian, Lam Koon Shing, Lam Pak Un, Lao Sio San, Lei Chi Io, Lei Im Fan, Lei Kin Hang, Lei Kit Ian, Leng Weng San, Leong Yin Kiu, Lo Oi Iong, Long Sut Ieng aliás Conney Long, Lum Fu Son, Ma Shuk Man Cora, Mak Sok Fan, Maria Clara Simões do Vale, Mio I Un, Mui Mei Kuan, Mui Mei Leng, Ng Man Tan, Pun Weng In, Pun Weng Man, Shum Yuk Kit, Tam Ho Chan, U Fong Io, Vong Ut Tong, Wong Im Ieng, Wong Suet Yan, Wong Ut Wa, Wong Wan Wa, Wong Weng I e bacharel Chan Ieng Lon;

Professores do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420: So Ion Seong; nível 3, 3.ª fase, índice 385: Choi Lai Wa, Ho Lai Fun, Ho Yeuk Ping Madeira, Ip Hon Kei, Lam Iok In, Lam Un I, Mok Pui Leng, Tam Pou I, Vong Chio Keng, Vong Hoi Lon, Vong Lai I e Wai In Fong; nível 3, 2.ª fase, índice 360: Ana Luísa Afonso, Au Yeung Shuk Ting Janet, Chan Iok Hou, Chan Ka In, Chan Pou Lai, Chan Sok I, Chan Sut Fan, Chan Wai Kwan, Chang Ut Ha, Cheok Sok I, Cheong Lai Weng, Chu Iu Man, Chung Wai Yi, Fong Chi Man, Fong Sou Wai, Ho Cheng I, Ho I Leng, Ian Su Lam, Iao Si Man, Ieong Iok Ha, Ieong Kuok Leong, Ieong Un Teng, Io Lai I, Io Vai Lan, Ip Wai U, Iun Lai In, Lai Iok Sim, Lai Leng Fong, Lam Sok Sam, Lam Wai Man, Lao Hio Mei, Lao Man Ha, Lei Hou Peng, Lei In Chi, Lei Kuai Hong aliás Lee Kwe Hone, Lei Lai Si, Lei Lin Heong, Lei Mei Lan aliás Ma San Nwe aliás Ma Lan, Lei Mou Cheng, Lei Pui In, Lei Weng Fu, Leung Iok Noi, Lio Sut Fan, Long Sok Wai, Lou Kan Hoi aliás Lou I Kei, Ma Oi I, Mak Ka Meng, Mok Ka Pou, Mok Tak In, Ng Kam In, Ng Pou Heng, O Ngai Neng, So Shui Lin Agnes, Sou Cheng Man, Sou Sin Hong, Tam Ku Un U, Tang Wai Chan, Tang Wai Fong, U Ng Siu Chu, Ung Pek Ian, Wan Sin Heng, Wan Wai Wun, Wong I Sun aliás Wong Yee Shin, Wong Lit e Wong Mei Seong; nível 3, 1.ª fase, índice 350: Cheang Chi Meng, Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto, Hoi Sok Wa, Ip Peng Fai e Lei Man Meng;



三級中葡小學葡文教師：第一階段，薪俸點350：Ana Paula Córdova Lao、Ana Yu、Bárbara Augusta Tatiana Paulo、陳苑茵、鄭妙葵、鍾麗坤、香梅、關麗華、劉旦、廖春娣、駱燕萍及蕭藹施；

三級中葡小學中文教師：第一階段，薪俸點350：鄭少容、甘漢東、黎燕玲及施友展；

三級中葡幼稚園教師：第三階段，薪俸點385：區理惠、區美美、陳艷玲、陳國茵、陳小迪、陳秀芳、陳小儀、曾玉蘭、周鈺坪、鄭介怡、鄭惠蓮、曹青雲、馮瑞金、馮淑華、傅杏萍、何麗珍、何丹、林淑女、陳昭麗、羅麗明、盧玉玲、盧玉貞、麥妙儀、莫佩瑜、譚錦潔、丁幸儀、李小嫻、余秀娟、黃玉蓮、胡瑞芳、黃學華及黃月影；第二階段，薪俸點360：陳重華、卓綺珊、何艷華、關冰霏、黎就脚、梁綺華、梁妙婷、吳拉妹及譚加靈。

按照社會文化司司長二零零二年六月十四日批示：

根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條和第四條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二之表，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同獲續期一年，由二零零二年九月一日起生效，並以附註方式更改其合同第三條款，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

一級、第四階段中葡中學教師，薪俸點590：王留芬學士；一級、第二階段中葡中學教師，薪俸點485：陳雪華學士、曾秀芳學士、張學東學士、張美燕學士、蔡美藝學士、曹瑞銀學士、周欣欣學士、朱月琳學士、楊亞美學士、楊詠詩學士、郭寶珊學士、江毅學士、關啟佳學士、黎志偉學士、劉文堯學士、李慧嫻學士、勞向彥學士、孫文聞學士、鄧麗湘學士及唐光燕學士；

三級、第二階段中葡小學教師，薪俸點360：梁永琛、伍淑芬、Odete Maria Botelho、鮑少珍及沈繼忠。

按照社會文化司司長二零零二年六月二十九日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列人員之編制外合同獲續期一年，由二零零二年九月一日起生效，並以附註方式更改其合同第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

第三職階二等高級技術員，薪俸點480：曹艷琮學士及劉寶蓮學士；第二職階二等高級技術員，薪俸點455：張轉乾學士、

Professores de língua portuguesa do ensino primário luso-chinês, nível 3, 1.ª fase, índice 350: Ana Paula Córdova Lao, Ana Yu, Bárbara Augusta Tatiana Paulo, Chan Un Ian, Cheang Mio Kuai, Chong Lai Kuan, Heong Mui, Kuan Lai Wa, Lao Tan, Lio Chon Tai, Lok In Peng e Sio Oi Si;

Professores de língua chinesa do ensino primário luso-chinês, nível 3, 1.ª fase, índice 350: Cheang Sio Iong, Kam Hon Tong, Lai Yin Ling e Si Iao Chin;

Educadores de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 3.ª fase, índice 385: Au Li Wai, Au Mei Mei, Chan Im Leng, Chan Koc Ian, Chan Pek Iok aliás Joana Chan Sio Tek, Chan Sao Fong, Chan Sio I, Chang Iok Lan aliás Rosita Chang, Chao Iok Peng, Chiang Kei Yee, Chiang Wai Lin aliás Maria Menino Jesus Chiang, Chow Htain Ngoon, Fong Soi Kam, Fong Sok Wa, Fu Hang Peng, Ho Lai Chan, Ho Tan, Lam Sok Noi, Leong Chan Chiu Lai, Lo Lai Meng, Lo Yuk Ling, Lou Iok Cheng, Mak Miu I, Mok Pui Iu, Tam Kam Kit, Teng Hang I, Teresa Ng, U Sao Kun aliás Yee Shao Kuring, Vong Iok Lin, Vu Soi Fong, Wong Hok Wa e Wong Ut Ieng; nível 3, 2.ª fase, índice 360: Chan Chong Wa, Cheok I San, Ho Im Wa, Kuan Peng Fei, Lai Chau Heng, Leung I Va, Leung Mio Teng, Ng Lai Mui e Tam Ka Leng.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2002:

Renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos do seguinte pessoal docente, com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 4.ª fase, índice 590: licenciada Wong Lao Fan; nível 1, 2.ª fase, índice 485: licenciados Chan Sut Wa, Chang Sau Fong, Cheong Hok Tong, Cheong Mei In, Choi Mei Ngai, Chou Soi Ngan, Chow Yan Yan, Chu Ut Lam, Ieong A Mei, Ieong Weng Si, Kok Pou San, Kong Ngai, Kwan Kai Kai, Lai Chi Vai, Lao Man Io aliás Liu Wen Yao, Lei Vai Han, Lou Heong In, Sun Man Man, Tang Lai Seong e Tong Kuong In;

Professores do ensino primário luso-chinês, nível 3, 2.ª fase, índice 360: Leong Weng Sam, Ng Sok Fan, Odete Maria Botelho, Pao Sio Chan e Sam Kai Chong.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Junho de 2002:

Renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos do seguinte pessoal, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480: licenciadas Chou Im Keng e Lau Bo Lin; 2.º escalão, índice 455: li-

馮紫華學士、劉偉俊學士、李耀明學士、李慧敏學士及胡潔學士；

第二職階二等技術員吳彥鳳，具高等專科學位，薪俸點為370。

按照本局局長二零零二年七月三日批示：

朱端琳學士，五級第三職階中葡中學教師，薪俸點450點，根據四月二十七日第21/87/M號法令，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同獲續期，由二零零二年九月一日起至二零零三年八月三日止。

根據四月二十七日第21/87/M號法令以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列教學人員之散位合同獲續期一年，由二零零二年九月一日起生效，有關職級、級別、職階及薪俸點如下：

葡文預備中學及中學教師：五級、第三職階，薪俸點450：具高等專科學位的Alda José da Rocha、Maria de Fátima Flores da Silva Figueiredo學士；五級，第一職階，薪俸點為430：Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves學士；七級、第一職階，薪俸點為350：Bruno Guterre Guerreiro da Conceição；七級、第三職階，薪俸點為320：Maria Fernanda Lourenço Martins Dias；

中葡中學教師：五級、第二職階，薪俸點440：余碧君學士、王志鴻學士、王紅學士及黃艷蘭學士；五級、第一職階，薪俸點430：歐德明學士、陳立峰學士、陳小詠學士、張家儀學士、張麗雲學士、朱雯琳學士、韓旭學士、賴健萍學士、林有雄學士、林慧嫻學士、李晴學士、李金學士、廖智明學士、寧卓敏儀學士、嚴娜學士及張媛芬學士。

按照本局局長二零零二年七月十八日批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列人員之編制外合同獲續期一年，由二零零二年九月一日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

第一職階一等高級技術員，薪俸點485：區秀勤學士、張碧月學士及黎燕冰學士；第三職階二等高級技術員，薪俸點480：鍾偉強學士、劉祝君學士、柯敏茵學士及韋全學士；第二職階二等高級技術員，薪俸點455：楊秀姬學士、郭煥儀學士、林慧芝學

cenciados Cheong Chun Kin, Fong Chi Wa, Lao Wai Chon, Lei Io Meng, Lei Wai Man e Wu Kit;

Bacharel Ng In Fong, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370.

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Julho de 2002:

Licenciada Chu Tun Lam — renovado o contrato de assalariamento como professora do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 3.º escalão, índice 450, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Setembro de 2002 a 3 de Agosto de 2003.

Renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, do seguinte pessoal docente, com referência à categoria, nível, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Professores dos ensinos preparatório e secundário português, nível 5, 3.º escalão, índice 450: bacharel Alda José da Rocha e licenciada Maria de Fátima Flores da Silva Figueiredo; nível 5, 1.º escalão, índice 430: licenciada Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves; nível 7, 1.º escalão, índice 350: Bruno Guterre Guerreiro da Conceição; 3.º escalão, índice 320: Maria Fernanda Lourenço Martins Dias;

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 2.º escalão, índice 440: licenciados Iu Pek Kuan aliás Fátima Iu, Wong Chi Hong, Wong Hong e Wong Im Lan; nível 5, 1.º escalão, índice 430: licenciados Ao Tak Meng, Chan Lap Fong, Chan Sio Weng, Cheong Ka I, Cheong Lai Wan, Chu Man Lam, Hon Iok, Lai Kin Peng, Lam Iao Hong, Lam Wai Han, Lei Cheng, Lei Kam, Lio Chi Meng, Ning Cheok Man I, Yan Na e Zhang Yuan Fen.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Julho de 2002:

Renovados os contratos além do quadro do seguinte pessoal, por mais um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485: licenciadas Ao Sao Kan, Cheong Pek Ut e Lai In Peng; de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480: licenciados Chong Wai Keong, Lao Chok Kuan, O Man Ian e Vai Tchun; 2.º escalão, índice 455: licenciadas Ieong Sao Kei, Kuok Wun I, Lam Vai Chi, Lei Iun Ieng, Lei



士、李婉瑩學士、李婉儀學士及梁雪恩學士；第一職階二等高級技術員，薪俸點 430：李詩萍學士、張潔儀學士、林君凡學士、劉家駒學士及蘇淑芹學士；

第三職階二等技術員，薪俸點 390：皆具高等專科學位的鄭桂好、趙玉澄、黎嘉明及蕭詠恩。

按照本局代副局長二零零二年七月十九日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，陳朵麗、陳玉冰、曹美雲、楊玉媚、高煥釗、林程竹、李奇華及戴美玲之散位合同以附註方式更改其第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點為 140，各自由二零零二年八月十六日、九月六日、九月八日、九月一日、九月一日、九月一日、九月三日及九月一日起生效。

按照社會文化司司長二零零二年七月二十四日批示：

鄭珊珊，具高等專科學位，根據四月二十七日第 21/87/M 號法令以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同形式聘用為三級第一階段中葡小學教師，薪俸點 350 點，由二零零二年九月二日起至二零零三年八月三十一日止。

按照社會文化司司長二零零二年八月二日批示：

陳端儀碩士、何詠華學士及黎慧娟學士，首位為三級第三階段、其餘兩位為三級第四階段中葡幼稚園教師，郭維綠學士及黃懿蓮學士，三級第四階段中葡小學教師，傅潔玉學士，三級第三階段中葡小學中文教師，劉衛紅學士，一級第二階段中葡中學教師，上述各人均為本局確定委任之人員，以及老柏生碩士和鄧可心碩士，根據十二月二十一日第 81/92/M 號法令第三十一條，以及六月三十日第 26/97/M 號法令第八條之規定，其作為學校督導員之定期委任獲續期壹年，由二零零二年十一月十二日起生效。

梁積龍，第二職階特級技術輔導員，Lina Claudina de Almeida，第三職階首席行政文員，兩者均為本局確定委任之人員，根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款之規定，其分別作為科長之定期委任獲續期壹年，由二零零二年十一月十一日起生效。

按照本局局長二零零二年八月五日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第

Un I e Leong Sut Ian; 1.º escalão, índice 430: licenciados Anabela Lei, Cheong Kit I, Lam Kuan Fan, Lau Ka Koi e Sou Sok Kan;

Técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390: bacharéis Cheang Kuai Hou, Chio Iok Cheng, Lai Ka Meng e Sio Weng Ian.

Por despachos da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 19 de Julho de 2002:

Chan To Lai aliás Tan Toe Lee, Chan Iok Peng, Chou Mei Wan aliás Choa Mei Wan, Ieong Iok Mei, Kou Vun Chiu, Lam Cheng Chok, Lei Kei Va e Tai Mei Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento para auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Agosto, 6, 8, 1, 1, 1, 3 e 1 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2002:

Bacharel Cheang San San — contratada além do quadro como professora do ensino primário luso-chinês, nível 3, 1.ª fase, índice 350, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 2 de Setembro de 2002 a 31 de Agosto de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2002:

Mestre Chan Tun I, licenciadas Ho Weng Wa e Lai Vai Kun, educadoras de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 3.ª fase, para a primeira, e nível 3, 4.ª fase, para as outras, licenciadas Kok Vai Iun e Wong I Lin, professoras do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, licenciada Teresa Fu, professora de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3, 3.ª fase, licenciada Lau Wai Hong, professora do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 2.ª fase, todas de nomeação definitiva, e mestres Lou Pak Sang e Tang Ho Sam, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como inspectores escolares, nos termos dos artigos 31.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e 8.º do Decreto-Lei n.º 26/97/M, de 30 de Junho, a partir de 12 de Novembro de 2002.

Leong Chek Long, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, e Lina Claudina de Almeida, oficial administrativo principal, 3.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes de secção, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 11 de Novembro de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Agosto de 2002:

Chong Cheang Sio Mei, Lo Im Fong, Suzana Ho aliás Ho In Ha, e Ung Iut Heng — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo De-

二十七條和二十八條之規定，鍾鄭小薇、羅艷芳、何燕霞及吳月興之散位合同獲續期一年，皆為第四職階助理員，薪俸點130，分別由二零零二年十月十四日、十月六日、十月六日及十月二日起生效。

creto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14, 6, 6 e 2 de Outubro de 2002, respectivamente.

二零零二年八月二十一日於教育暨青年局

代局長 蘇朝暉（副局長）

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 21 de Agosto de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Chio Fai*, sub-director.

## 文化局

### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，公佈二零零二年財政年度文化基金第三次預算修改，有關修改是經社會文化司司長於二零零二年八月二十七日的批示許可。

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração orçamental do Fundo de Cultura, referente ao ano económico de 2002, autorizada por despacho de 27 de Agosto do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

### 文化基金本身預算第三次預算修改

#### 二零零二年財政年度

#### 3.ª alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Cultura para o ano económico de 2002

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-01-04-00	教育，文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 460,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 120,000.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 660,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 64,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 280,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 559,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 612,000.00	
02-03-08-00-03	其他印刷之負擔 Outros encargos de impressão	\$ 830,000.00	
02-03-08-00-04	其他特別工作 Outros trabalhos especiais	\$ 1,970,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		\$ 220,000.00
02-03-08-00-02	印刷刊物之負擔 Encargos de impressão das publicações		\$ 170,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-03-09-00-04	澳門室內樂團 Orquestra de Câmara de Macau		\$ 5,000,000.00
02-03-09-00-10	展覽會 Exposições		\$ 90,000.00
04-03-00-00-02	研究獎學金 Bolsas de investigação		\$ 75,000.00
	總計 Total	\$ 5,555,000.00	\$ 5,555,000.00

二零零二年八月二十三日於文化基金行政管理委員會——主席：何麗鑽，其他成員：李淑儀，余錫禧，林國洪，謝倩儀

摘錄自簽署人分別於二零零二年八月十九、二十及二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，梁惠芳及黃秀梅在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，分別轉為第六職階助理員及第三職階首席照相排版員，薪俸點為 150 及 290，自二零零二年十月六日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃煥熊在本局擔任第五職階熟練助理員的散位合同續期一年，自二零零二年十月十三日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註形式修改黃洪強在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第二職階三等文員，薪俸點為 205，自二零零二年三月一日起生效。

根據七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，吳榮輝及 Ivo Batalha 在本局擔任職務的個人工作合同續期一年，自二零零二年十一月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第三及第五款，連同十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第二款規定，本局人員編制內

O Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, aos 23 de Agosto de 2002. — A Presidente, *Ho Lai Chun da Luz*. — Os Restantes Membros, *Lee Shuk Yee — U Seac Hei — Lam Kuok Hong — Che Sin I*.

Por despachos da signatária, de 19, 20 e 22 de Agosto de 2002, respectivamente:

Leong Wai Fong e Wong Sao Mui — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliar e operador de fotocomposição principal, 6.º e 3.º escalão, índices 150 e 290, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2002.

Wong Wun Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2002.

Wong Hung Keong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para terceiro-oficial, 2.º escalão, índice 205, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2002.

Ng Weng Fai e Ivo Batalha — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, para desempenharem funções, neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Kuok Soi Peng, terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, do quadro de pessoal deste Instituto — nomeado, definitivamente, para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o

臨時委任的第一職階三等文員郭瑞萍，自二零零二年八月二十八日起轉為確定委任，並由原職階晉升至第二職階。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Alawia Binte Junas Bin Amir Ahmad、林曉白及余慧敏在本局擔任職務的編制外合同續期一年，分別擔任第一職階二等助理技術員、第一職階首席技術輔導員及第一職階二等技術輔導員，自二零零二年十一月一日起生效。

二零零二年八月二十九日於文化局

局長 何麗鑽

artigo 11.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Agosto de 2002.

Alawia Binte Junas Bin Amir Ahmad, Lam Io Pak e Iu Wai Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, e adjuntos-técnicos principal e de 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Instituto Cultural, aos 29 de Agosto de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年八月二日作出之批示：

周惠馨及黎美芬——根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零二年十一月一日起續期一年。

### 准照摘錄

“小島葡國餐廳”餐廳在二零零二年八月二十三日獲發准照第415/2002號，持牌人為“信德——S.T.(旅遊塔)餐飲服務有限公司”。該餐廳被評定為一級，葡文名稱為“Café Madeira”，位於澳門南灣新填海區第一地段D區(澳門會展娛樂中心和澳門旅遊塔)地面層(L1)。

(是項刊登費用為 \$323.00)

“南蠻亭日本料理餐廳”餐廳在二零零二年八月二十三日獲發准照第416/2002號，持牌人為“信德——S.T.(旅遊塔)餐飲服務有限公司”。該餐廳被評定為一級，葡文名稱為“Tribo do Sul”，其英文名稱為“Nanbantei”，位於澳門南灣新填海區第一地段D區(澳門會展娛樂中心和澳門旅遊塔)地面層(L1)。

(是項刊登費用為 \$343.00)

二零零二年八月二十六日於旅遊局

代局長 文綺華

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2002:

Chow Wai Hing e Lai Mei Fun — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

### Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 415/2002, em 23 de Agosto, em nome da Sociedade «Shun Tak — S.T. (Torre de Macau) Restauração, Limitada», para o restaurante denominado “小島葡國餐廳”，e em português «Café Madeira», e classificado de 1.ª classe, sito nos Novos Aterros da Baía da Praia Grande, lote 1, zona D, Centro de Diversões da Torre de Macau, r/c (L1).

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Foi emitida a licença n.º 416/2002, em 23 de Agosto, em nome da Sociedade «Shun Tak — S.T. (Torre de Macau) Restauração, Limitada», para o restaurante denominado “南蠻亭日本料理餐廳”，em português «Tribo do Sul», e em inglês «Nanbantei», e classificado de 1.ª classe, sito nos Novos Aterros da Baía da Praia Grande, lote 1, zona D, Centro de Diversões da Torre de Macau, r/c (L1).

(Custo desta publicação \$ 343,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 26 de Agosto de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

## 社會工作局

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自本局局長於二零零二年七月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

梁澤厚，第六職階熟練助理員，薪俸點為 190，自二零零二年九月二日起生效；

孔秀娟、黎麗莎、辛玉卿、梁淑霞及何新腳，分別為第五、第五、第四、第二及第三職階助理員，薪俸點為 140、140、130、110 及 120，各自由二零零二年九月四日、九月六日、九月九日、九月十三日及十月一日起生效；

侯莉英，教員，薪俸點為 215，自二零零二年九月七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，王艷興及李翠萍在本局擔任職務的散位合同，分別自二零零二年九月十日及二零零二年九月二十六日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點 140 的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年八月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，唐振宇、陳惠貞、鄭穎歡、馮啟莊及王建傳在本局擔任職務的編制外合同，首位自二零零二年十月十二日及其餘四位自二零零二年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點 370 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃慶華在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點 455 的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年八月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Por despacho do presidente do Instituto, de 22 de Julho de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Leong Chak Hao, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, a partir de 2 de Setembro de 2002;

Hong Sao Kun, Lai Lai Sa, San Ioc Heng, Leong Sok Ha e Ho San Heng, como auxiliares, 5.º, 5.º, 4.º, 2.º e 3.º escalão, índices 140, 140, 130, 110 e 120, a partir de 4, 6, 9 e 13 de Setembro, e 1 de Outubro de 2002, respectivamente;

Hao Lei Ieng, como agente de ensino, índice 215, a partir de 7 de Setembro de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2002:

Josefina Vong aliás Vong Im Heng, e Lei Choi Peng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 e 26 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2002:

Tong Chan U, Chan Wai Cheng, Cheang Weng Fun, Fong Kai Chong e Wong Kin Chun — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Outubro, para o primeiro, e 1 de Novembro de 2002, para os seguintes.

Vong Heng Va — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Agosto de 2002:

Ng Ka Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão,

二十五條及第二十六條的規定，吳家倫在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階二等高級技術員的薪俸點480的薪俸。

二零零二年八月二十九日於社會工作局

代局長 容光耀

## 高等教育輔助辦公室

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年七月三十一日作出之批示：

盧麗萍學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式，獲聘用為第一職階首席高級技術員，薪俸點540，為期一年，自二零零二年八月十六日起生效。

二零零二年九月四日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據行政長官於二零零二年五月三十日之批示：

João Pedro Moreira da Silva 碩士——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款，以及十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第九條、第十二條第一款及第十六條的規定，以期限確定之個人勞動合同方式獲聘為本學院第一職階特邀講師，為期一年，由二零零二年九月一日起生效。

根據社會文化司司長於二零零二年七月二十九日之批示：

高振文學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，獲以編制外合同方式聘任為本學院第一職階二等技術員，為期一年，由二零零二年九月二日起生效。

índice 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Instituto de Acção Social, aos 29 de Agosto de 2002. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Julho de 2002:

Licenciada Lo Lai Peng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Agosto de 2002.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 4 de Setembro de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 30 de Maio de 2002:

Mestre João Pedro Moreira da Silva — contratado por contrato individual de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, como assistente convidado, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, 9.º, 12.º, n.º 1, e 16.º do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do IFT, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Julho de 2002:

Licenciado Kou Chan Man — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Setembro de 2002.

根據本學院院長於二零零二年八月七日之批示：

葉嘉儀碩士、黃子毅碩士及 Hugo Robarts Bandeira 學士，首二人為本學院第一職階副教授及後者為第一職階講師——根據八月二十八日第 45/95/M 號法令第四十四條第二款及經十二月六日第 477/99/M 號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第二條、第十二條第一款的規定，其期限確定之個人勞動合同，均獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零零二年九月一日起生效。

根據本學院院長於二零零二年八月八日之批示：

楊芳艷學士及陳瑞霞學士，分別為本學院第二及第一職階講師——根據八月二十八日第 45/95/M 號法令第四十四條第二款及經十二月六日第 477/99/M 號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第二條、第十二條第一款及第三十二條的規定，其期限確定之個人勞動合同，均獲續期一年，並分別晉階為第三及第二職階講師，由二零零二年九月一日起生效。

根據本學院院長於二零零二年八月二十八日之批示：

甄美娟、林英傑及朱振榮，為第二職階一等高級技術員，在二零零二年八月十四日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中分別排名第一至第三——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，聯同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，獲確定委任為旅遊學院人員編制第一職階首席高級技術員，根據六月二日第 20/97/M 號法令之規定，首位繼續處於超額狀況。

二零零二年八月二十八日於旅遊學院

代副院長 陳美霞

Por despachos da presidente do Instituto, de 7 de Agosto de 2002:

Mestres Ip Ka I e Vong Tze Ngai, e licenciado Hugo Robarts Bandeira, professores-adjuntos, 1.º escalão, e assistente, 1.º escalão, respectivamente, deste Instituto — renovados os contratos individuais de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e escalão, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, 2.º e 12.º, n.º 1, do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do IFT, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Por despachos da presidente do Instituto, de 8 de Agosto de 2002:

Licenciadas Ieong Fong Im e Chan Soi Ha, assistentes, 2.º e 1.º escalão, respectivamente, deste Instituto — renovados os contratos individuais de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, e alterado o índice salarial para o 3.º e 2.º escalão, respectivamente, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, 2.º, 12.º, n.º 1, e 32.º do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do IFT, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Por despacho da presidente do Instituto, de 28 de Agosto de 2002:

Ian Mei Kun, Lam Ieng Kit e Chu Chan Weng, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2002, II Série, de 14 de Agosto — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, mantendo-se o primeiro na situação de supranumerário, nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Instituto de Formação Turística, aos 28 de Agosto de 2002. —  
A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Chan Mei Ha*.

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年八月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，修

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 12 de Agosto de 2002:

Ng Hoi Cheng — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento para auxiliar, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, am-



改吳海青在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零二年九月一日起轉為收取相等於第四職階助理員的薪俸點130的薪俸。

二零零二年八月十三日於郵政局

局長 羅庇士

bos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 13 de Agosto de 2002.  
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零二年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令的第十一條第一款及第三款的規定，以附註形式修改舒國平在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零二年八月二十五日起轉為收取相等於第四職階熟練助理員的薪俸點160的薪俸。

二零零二年八月二十二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 24 de Julho de 2002:

Su Kuok Peng aliás Su Lei Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato de assalariamento para auxiliar qualificado, 4.<sup>o</sup> escalão, índice 160, nos termos do artigo 11.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 3, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Agosto de 2002.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 22 de Agosto de 2002. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 環境委員會

### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零二年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零二年八月十九日批示核准：

## CONSELHO DO AMBIENTE

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2002 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 19 de Agosto do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (Mop)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (Mop)
01.01.03.01	報酬 Remunerações	\$ 155,000	
02.03.05.02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 40,000	
04.01.02.01.01	退休基金制度之共同分擔 Compensação para o regime de aposentação	\$ 10,000	
04.01.02.01.02	撫卹金制度之所作補償 Compensação para o regime de sobrevivência	\$ 2,000	
02.03.08.00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		\$ 207,000
	總額 Total	\$ 207,000	\$ 207,000

二零零二年八月二十八日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

Conselho do Ambiente, aos 28 de Agosto de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.



# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 海關

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### 公告

### Anúncio

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現以審查文件及有條件限制性進行晉升開考，以填補本部門文職人員編制內以下空缺，並將投考人臨時名單張貼於澳門海關大樓行政財政廳人力資源處。有關開考之公告已在二零零二年八月十四日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組內公布：

第一職階首席翻譯員一缺；

第一職階一等翻譯員一缺；

第一職階一等無線電通訊輔導技術員一缺；

第一職階首席行政文員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年八月三十日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Faz-se público que nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram afixadas, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo Financeiro, situado no Edifício dos Serviços de Alfândega de Macau, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, para o preenchimento dos lugares abaixo indicados, do quadro de pessoal civil destes Serviços, abertos por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 14 de Agosto de 2002:

Um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão;

Um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de técnico-adjunto de radiocomunicações de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão.

Ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do mesmo estatuto, as listas provisórias consideram-se, desde logo, definitivas.

Serviços de Alfândega, aos 30 de Agosto de 2002.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 立法會輔助部門

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### 公告

### Anúncio

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補立法會輔助部門人員編制內之第一職階一等文員一缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，已張貼於立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處。有關招考通告的公告，已公布於二零零二年八月七日第三十二期第二組《澳門特別行政區公報》內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單視為確定名單。

Torna-se público que se encontra afixada, na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, Edifício da Assembleia Legislativa, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 7 de Agosto de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

A presente lista afixada é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

二零零二年八月二十六日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 26 de Agosto de 2002.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 終審法院院長辦公室

### 公告

為填補終審法院院長辦公室人員編制第一職階一高等級技術員一缺及第一職階首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考。根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，報考人臨時名單現張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室。其招考通告已刊登於二零零二年八月七日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年八月二十六日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, sita na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 7 de Agosto de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 26 de Agosto de 2002.

O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Anúncio

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本局人員編制第一職階特級攝影師及視聽器材操作員兩缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼於板樟堂街一號一樓新聞局行政暨財政組。有關招考通告的公告，已公布於二零零二年七月三十一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。

Torna-se público que se encontra afixada, no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 31 de Julho de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年八月二十七日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Gabinete de Comunicação Social, aos 27 de Agosto de 2002.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

## 印 務 局

### 名 單

印務局為填補專業技術人員組別第一職階一等技術輔導員兩缺，經於二零零二年六月十九日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 張艷芳 .....	7.72
2.º 譚福文 .....	7.07

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內提起訴願。

(行政法務司司長於二零零二年八月二十三日批示確認)

二零零二年八月五日於印務局

典試委員會：

主席：處長 梁禮亨

正選委員：科長 Eusébio Francisco Rodrigues Mendes

科長 黃志雄

## IMPrensa OFICIAL

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional da Imprensa Oficial, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 19 de Junho de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheong Im Fong aliás Liza Manuela Cheong .....	7,72
2.º Tam Fok Man .....	7,07

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Agosto de 2002).

Imprensa Oficial, aos 5 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Alberto Ferreira Leão, chefe de divisão.

*Vogais efectivos:* Eusébio Francisco Rodrigues Mendes, chefe de secção; e

Vong Chi Hung, chefe de secção.

## 民 政 總 署

### 名 單

本署透過二零零二年六月十二日第二十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado e de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de inspector-examinador de 1.ª classe,

十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等驗車考牌員兩缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 劉警權 .....	7.82
2.º 余華源 .....	7.025

(經二零零二年八月二日管理委員會會議確認)

二零零二年七月二十四日於民政總署

典試委員會：

主席：交通運輸部部長 Luís Correia Gageiro

正選委員：行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente  
Pinto Brandão

候補委員：交通運輸部特級驗車考牌員 梁玉堂

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

本署透過二零零一年十二月十二日第五十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階顧問高級資訊技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
高耀強 .....	8.0

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月一日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：顧問高級技術員 梁崇烈

候補委員：人力資源處處長 江詩琪

(是項刊登費用為 \$979.00)

本署透過二零零一年十二月十二日第五十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時

1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 24, II Série, de 12 de Junho de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lao Keng Kun .....	7,82
2.º U Wa Un .....	7,025

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 2 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Julho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Luís Correia Gageiro, chefe dos Serviços de Viação e Transportes.

*Vogal efectiva:* Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

*Vogal suplente:* Leong Iok Tong, inspector examinador especialista/SVT.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

Candidato aprovado:	valores
Kou Io Keong .....	8,0

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, 1 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogal efectivo:* Leong Song Lit, técnico superior assessor.

*Vogal suplente:* Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido

時海島市政局人員編制內第一職階一等技術輔導員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分  
程小正 ..... 7.51

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月一日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：人力資源處處長 江詩琪

候補委員：首席行政文員 Artur Josefát Isac André da  
Conceição Pereira

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

本署透過二零零一年十二月十二日第五十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席地籍測量員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分  
梁單明 ..... 7.34

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月一日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：園林綠化部部長 潘永華

自然保護研究處處長 陳孝永

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

本署透過二零零一年十二月十二日第五十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席行政文員兩缺，現公布應考人評核成績如下：

nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

*Candidato aprovado:* valores  
Cheng Sio Cheng ..... 7,51

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, 1 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogal efectiva:* Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

*Vogal suplente:* Artur Josefát Isac André da Conceição Pereira, oficial administrativo principal, 3.º escalão.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

*Candidato aprovado:* valores  
Leong Tan Meng ..... 7,34

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, 1 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogais efectivos:* Pun Wing Wah, chefe do Departamento de Zonas Verdes e Jardins; e

Chan Hao Weng, chefe da Divisão de Estudos e Conservação da Natureza.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

合格應考人：	分
1.º 張利加 .....	8.01
2.º Diamantino Mourato do Rosário .....	7.05

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月一日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：資訊財務部部長 陳日鴻

顧問高級技術員 區惟苑

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席高級技術員兩缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 譚偉文 .....	8.65
2.º António Sio .....	8.54

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月五日於民政總署

典試委員會：

代主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro  
Dias Leão

候補委員：人力資源處處長 江詩琪

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席翻譯員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Cheong Lei Ka aliás Henrique Cheong .....	8,01
2.º Diamantino Mourato do Rosário .....	7,05

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, 1 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogais efectivos:* Chan Iat Hong aliás Chan Kuok Hong, chefe dos Serviços Financeiros e Informáticos; e

Ao Wai Un, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Tam Vai Man .....	8,65
2.º António Sio .....	8,54

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente, substituta:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogal efectiva:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

*Vogal suplente:* Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

合格應考人：	分	<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Abdul Halek Junas Bin Amir .....	7.65	Abdul Halek Junas Bin Amir .....	7,65
(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)		(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).	
二零零二年八月五日於民政總署		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.	
典試委員會：		O Júri:	
主席：行政輔助部部長 梁慧明		<i>Presidente:</i> Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.	
正選委員：翻譯處處長 黃玉葉		<i>Vogais efectivas:</i> Vong Iok Ip aliás Francisca Vong, chefe da Divisão de Interpretação e Tradução; e	
行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão		Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.	
(是項刊登費用為 \$1,047.00)		(Custo desta publicação \$ 1 047,00)	

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階一等文案壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分	<i>Candidato aprovado:</i>	valores
李秀紅 .....	7.59	Lei Sau Hong .....	7,59
(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)		(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).	
二零零二年八月五日於民政總署		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.	
典試委員會：		O Júri:	
主席：行政輔助部部長 梁慧明		<i>Presidente:</i> Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.	
正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão		<i>Vogais efectivas:</i> Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e	
翻譯處處長 黃玉葉		Vong Iok Ip aliás Francisca Vong, chefe da Divisão de Interpretação e Tradução.	
(是項刊登費用為 \$1,018.00)		(Custo desta publicação \$ 1 018,00)	

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席行政文員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分	<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Joaquim Córdova .....	8.34	Joaquim Córdova .....	8,34

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado de 1.ª classe, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogais efectivas:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Vong Iok Ip aliás Francisca Vong, chefe da Divisão de Interpretação e Tradução.

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月五日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：人力資源處處長 江詩琪

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente  
Pinto Brandão

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

*Vogais efectivos:* Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等文員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

鄭耀祥 ..... 6.58

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月五日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias  
Leão

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente  
Pinto Brandão

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

*Candidato aprovado:* valores

Cheang Io Cheong ..... 6,58

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogais efectivas:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席助理技術員叁缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

1.º 郭華驗 ..... 7.88

2.º 伍偉業 ..... 7.57

3.º 黃悅強 ..... 7.52

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º Kuok Wa Im ..... 7,88

2.º Eng Wai Ip ..... 7,57

3.º Wong Ut Keong ..... 7,52



(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月五日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias  
Leão

人力資源處處長 江詩琪

(是項刊登費用為 \$1,106.00)

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogais efectivos:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 106,00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階二等文員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

Maria Luíza Isidro de Jesus ..... 7.05

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月五日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias  
Leão

正選委員：行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente  
Pinto Brandão

人力資源處首席技術輔導員 曹慧怡

(是項刊登費用為 \$969.00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席高級技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

余華桑 ..... 8.32

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月六日於民政總署

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

*Candidato aprovado:* valores

Maria Luíza Isidro de Jesus ..... 7,05

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

*Vogais efectivos:* Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA; e

Tso Wai Yee, adjunto-técnico principal/DGRH.

(Custo desta publicação \$ 969,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

*Candidato aprovado:* valores

Iu Va San ..... 8,32

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Agosto de 2002.

典試委員會：

代主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：技術輔助辦公室部長 郭小麗

候補委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro  
Dias Leão

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

O Júri:

*Presidente, substituta:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogal efectiva:* Kuok Sio Lai, chefe do Gabinete de Apoio Técnico.

*Vogal suplente:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

本署透過二零零一年十二月十二日第五十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階一等翻譯員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
黃綺梨 .....	7.54

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月六日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：人力資源處處長 江詩琪

候補委員：財產及採購處處長 關施苑

(是項刊登費用為 \$999.00)

本署透過二零零二年七月三日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階一等文員玖缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳翠琴 .....	8.2
2.º Felisberto da Rocha .....	8.03
3.º 于純 .....	7.85
4.º 方少琼 .....	7.78
5.º 劉忠誠 .....	7.71
6.º José António Eulógio dos Remédios .....	7.70
7.º 王曉航* .....	7.67

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Wong I Lei .....	7,54

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogal efectiva:* Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

*Vogal suplente:* Albertina Maria Jorge, chefe da Divisão de Património e Aprovisionamento.

(Custo desta publicação \$ 999,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de nove vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Choi Kam .....	8,2
2.º Felisberto da Rocha .....	8,03
3.º U Son .....	7,85
4.º Fong Sio Keng .....	7,78
5.º Lau Chong Seng .....	7,71
6.º José António Eulógio dos Remédios .....	7,70
7.º Wong Hio Hong* .....	7,67

合格應考人：	分
8.º 梁健倫 .....	7.67
9.º 陳偉洪 .....	7.61

\* 在公職中年資最長。

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月六日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro  
Dias Leão

人力資源處處長 江詩琪

(是項刊登費用為 \$1,546.00)

本署透過二零零一年十二月十二日第五十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
湛耀宏 .....	7.99

(經二零零二年八月十九日管理委員會會議確認)

二零零二年八月七日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：人力資源處處長 江詩琪

候補委員：財務資訊部顧問高級技術員 區惟菀

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## 經濟局

### 名單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經於二零零二年七月十日第二十八期第二組《澳門特

Candidatos aprovados:	valores
8.º Leong Kin Lon .....	7,67
9.º Chan Wai Hong .....	7,61

\*Maior antiguidade na função pública.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogais efectivas:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 546,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001:

Candidato aprovado:	valores
Cham Iu Van .....	7,99

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 19 de Agosto de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 7 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

*Vogal efectiva:* Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

*Vogal suplente:* Ao Wai Un, técnico superior assessor/SFI.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técni-

別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

陳詠兒 ..... 7.95

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年八月二十三日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年八月二十七日於經濟局

典試委員會：

主席：吳錦松

正選委員：Feliciano Pedro Dias

José Manuel Pereira de Oliveira

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補經濟局人員編制行政文員職程第一職階一等文員一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號(國際銀行大廈)六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零二年八月二十九日於經濟局

代局長 羅銳榮

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

co superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 10 de Julho de 2002:

Candidato aprovado: valores

Chan Weng I ..... 7,95

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Agosto de 2002).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 27 de Agosto de 2002.

O Júri:

Presidente: Ng Kam Chong.

Vogais efectivos: Feliciano Pedro Dias; e

José Manuel Pereira de Oliveira.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado, e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 29 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 通告

## 商標之保護

根據十二月十三日第 97/99/M 號法令第十條及第二百一十條，以下公布本地區商標註冊之請求書，並按照相同法規第二百一十一條第一款，由通告公布日期開始計算兩個月期限內提出聲明異議。

## Aviso

## Protecção de marcas

De acordo com os artigos 10.º e 210.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, a seguir se publicam os pedidos de registo de marcas para o Território e que, da data de publicação do aviso, começa a contar-se o prazo de dois meses para apresentação de reclamações, em conformidade com o n.º 1 do artigo 211.º do mesmo diploma.

商標編號：N/9601 類別： 25  
 申請人：Stenhan Nominees Pty Ltd., 464 Chapel Street, South Yarra, Victoria, 3141, Austrália.  
 國籍：澳洲  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/05/02  
 產品：服裝；鞋；帽。  
 商標構成：

Marca n.º N/9 601 Classe: 25.ª  
 Requerente: Stenhan Nominees Pty Ltd., 464 Chapel Street, South Yarra, Victoria, 3 141, Austrália.  
 Nacionalidade: australiana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/05/02  
 Produtos: vestuário; chapelaria; calçado.  
 A marca consiste em:

# POLITIX

# POLITIX

商標編號：N/9619 類別： 41  
 申請人：Ellerman Investments Limited, 20 St James's Street, London SW1A 1ES, Reino Unido.  
 國籍：英國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/05/08  
 服務：金錢遊戲服務。  
 商標構成：

Marca n.º N/9 619 Classe: 41.ª  
 Requerente: Ellerman Investments Limited, 20 St James's Street, London SW1A 1ES, Reino Unido.  
 Nacionalidade: britânica  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/05/08  
 Serviços: serviços de jogos a dinheiro.  
 A marca consiste em:

# RITZ

# RITZ

商標編號：N/9772 類別： 12  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/06  
 產品：機動車輛及其零件。

Marca n.º N/9 772 Classe: 12.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/06  
 Produtos: veículos a motor e partes para os mesmos.

商標構成：

**BMW**

A marca consiste em:

**BMW**

商標編號：N/9773

類別： 37

Marca n.º N/9 773

Classe: 37.ª

申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.

Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.

國籍：德國

Nacionalidade: alemã

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

Data do pedido: 2002/06/06

服務：機動車輛的修理和保養服務。

Serviços: serviços de reparação e manutenção de veículos a motor.

商標構成：

A marca consiste em:

**BMW****BMW**

商標編號：N/9775

類別： 33

Marca n.º N/9 775

Classe: 33.ª

申請人：GeVeMa GmbH, Niewark 3, 24340 Eckernförde, Alemanha.

Requerente: GeVeMa GmbH, Niewark 3, 24 340 Eckernförde, Alemanha.

國籍：德國

Nacionalidade: alemã

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/07

Data do pedido: 2002/06/07

產品：酒精飲料（啤酒除外），尤指烈酒和利口酒。

Produtos: bebidas alcoólicas (com excepção de cervejas), particularmente, bebidas espirituosas e licores.

商標構成：

A marca consiste em:

**Dooley's****Dooley's**

商標編號：N/9779

類別： 12

Marca n.º N/9 779

Classe: 12.ª

申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.

Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.

國籍：德國

Nacionalidade: alemã

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/11

Data do pedido: 2002/06/11

產品：機動車輛及其零件。

Produtos: veículos a motor e partes para os mesmos.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9780 類別： 25  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/11  
 產品：服裝，鞋，帽。  
 商標構成：

Marca n.º N/9 780 Classe: 25.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/11  
 Produtos: vestuário, calçado, chapalaria.  
 A marca consiste em:



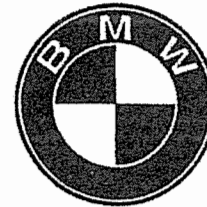
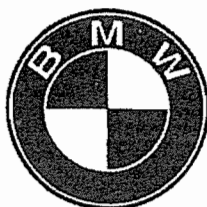
商標編號：N/9781 類別： 37  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/11  
 服務：機動車輛的修理和保養服務。  
 商標構成：

Marca n.º N/9 781 Classe: 37.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/11  
 Serviços: serviços de reparação e manutenção de veículos a motor.  
 A marca consiste em:

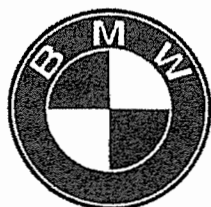


商標編號：N/9782 類別： 12  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/11  
 產品：機動車輛及其零件。  
 商標構成：

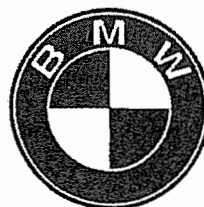
Marca n.º N/9 782 Classe: 12.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/11  
 Produtos: veículos a motor e partes para os mesmos.  
 A marca consiste em:



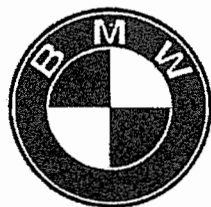
商標編號：N/9783 類別： 25  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/11  
 產品：服裝，鞋，帽。  
 商標構成：



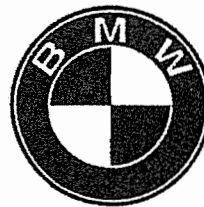
Marca n.º N/9 783 Classe: 25.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/11  
 Produtos: vestuário, calçado, chapelaria.  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9784 類別： 28  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/11  
 產品：機動車輛模型及其零件。  
 商標構成：



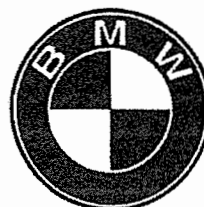
Marca n.º N/9 784 Classe: 28.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/11  
 Produtos: miniaturas de veículos a motor e partes para as mesmas.  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9785 類別： 37  
 申請人：Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80809 Munich, Alemanha.  
 國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/11  
 服務：機動車輛的修理和保養服務。  
 商標構成：



Marca n.º N/9 785 Classe: 37.ª  
 Requerente: Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, uma soc. incorporada e existindo seg. as leis alemãs, Petuelring 130, BMW House, 80 809 Munich, Alemanha.  
 Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/11  
 Serviços: serviços de reparação e manutenção de veículos a motor.  
 A marca consiste em:





商標編號：N/9789 類別： 9  
 申請人：LeapFrog Enterprises, Inc., 6401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94608, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/14  
 產品：兒童用預錄教育電腦軟件，計算工具，電子教學器具，傳送聲音器具，視像遊戲盒帶；無線電和電視節目以及電影用的軟件及媒體。

Marca n.º N/9 789 Classe: 9.ª  
 Requerente: LeapFrog Enterprises, Inc., 6 401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94 608, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/14  
 Produtos: «software» informático pré-gravado com fins educativos para crianças, instrumentos matemáticos, aparelhos electrónicos de ensino, aparelhos para transmissão do som, cassetes de jogos de vídeo; «software» e suportes para programas de rádio e televisão e filmes.

A marca consiste em:

商標構成：



商標編號：N/9790 類別： 16  
 申請人：LeapFrog Enterprises, Inc., 6401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94608, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/14  
 產品：書籍，雜誌及期刊，地理地圖，漫畫圖書，海報，歌書，圖畫，照片。

Marca n.º N/9 790 Classe: 16.ª  
 Requerente: LeapFrog Enterprises, Inc., 6 401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94 608, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/14  
 Produtos: livros, revistas e periódicos, mapas geográficos, livros de banda desenhada, cartazes, livros de canções, quadros, fotografias.

A marca consiste em:

商標構成：



商標編號：N/9791 類別： 28  
 申請人：LeapFrog Enterprises, Inc., 6401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94608, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/14

Marca n.º N/9 791 Classe: 28.ª  
 Requerente: LeapFrog Enterprises, Inc., 6 401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94 608, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/14

產品：玩具，毛絨玩具，玩具車，玩具娃娃，遊戲，室內遊戲，木偶，遊戲小球，積木（玩具）。

Produtos: brinquedos, brinquedos de peluche, carrinhos de brincar, bonecas, jogos, jogos de salão, marionetas, bolinhas para jogos, blocos de construção (brinquedos).

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9792

類別： 9

Marca n.º N/9 792

Classe: 9.ª

申請人：LeapFrog Enterprises, Inc., 6401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94608, Estados Unidos da América.

Requerente: LeapFrog Enterprises, Inc., 6 401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94 608, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

活動：工業與商業

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

申請日期：2002/06/14

Actividade: industrial e comercial

產品：兒童用預錄教育電腦軟件，計算工具，電子教學器具，傳送聲音器具，視像遊戲盒帶；無線電和電視節目以及電影用的軟件及媒體。

Data do pedido: 2002/06/14

Produtos: «software» informático pré-gravado com fins educativos para crianças, instrumentos matemáticos, aparelhos electrónicos de ensino, aparelhos para transmissão do som, cassetes de jogos de vídeo; «software» e suportes para programas de rádio e televisão e filmes.

商標構成：

A marca consiste em:

**LEAPPAD**

**LEAPPAD**

商標編號：N/9793

類別： 16

Marca n.º N/9 793

Classe: 16.ª

申請人：LeapFrog Enterprises, Inc., 6401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94608, Estados Unidos da América.

Requerente: LeapFrog Enterprises, Inc., 6 401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94 608, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

活動：工業與商業

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

申請日期：2002/06/14

Actividade: industrial e comercial

產品：書籍，雜誌及期刊，地理地圖，漫畫圖書，海報，歌書，圖畫，照片。

Data do pedido: 2002/06/14

Produtos: livros, revistas e periódicos, mapas geográficos, livros de banda desenhada, cartazes, livros de canções, quadros, fotografias.

商標構成：

A marca consiste em:

**LEAPPAD**

**LEAPPAD**

商標編號：N/9794

類別： 28

Marca n.º N/9 794

Classe: 28.ª

申請人：LeapFrog Enterprises, Inc., 6401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94608, Estados Unidos da América.

Requerente: LeapFrog Enterprises, Inc., 6 401 Hollis Street, Suite 150, Emeryville, California 94 608, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/14  
 產品：玩具，毛絨玩具，玩具車，玩具娃娃，遊戲，室內遊戲，木偶，遊戲小球，積木（玩具）。

商標構成：

# LEAPPAD

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/14  
 Produtos: brinquedos, brinquedos de peluche, carrinhos de brincar, bonecas, jogos, jogos de salão, marionetas, bolinhas para jogos, blocos de construção (brinquedos).

A marca consiste em:

# LEAPPAD

商標編號：N/9799 類別： 9  
 申請人：通利琴行有限公司，地址：香港九龍尖沙咀廣東道30號新港中心1座11樓，中國香港。  
 國籍：根據香港法例成立  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/18  
 產品：音響設備；擴音器；重放聲音器具；傳送聲音器具；錄像機；揚聲器；全屬第9類。

商標構成：

# LOBO

Marca n.º N/9 799 Classe: 9.ª  
 Requerente: Tom Lee Music Co., Ltd., 11/Floor, Silvercord Tower I, 30 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong, China.  
 Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/18  
 Produtos: aparelhos de som; aparelhos para amplificação de som; aparelhos para reprodução de som; aparelhos de transmissão de som; gravadores de vídeo; altifalantes; todos incluídos na classe 9.ª

A marca consiste em:

# LOBO

商標編號：N/9800 類別： 9  
 申請人：CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.  
 國籍：瑞士  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/19  
 產品：在金融制度、管理、商業、資訊科技、供應管理系統及連鎖鏈、人力資源、消費者關係管理、銷售自動化、企業資源規劃、策略改變、商業程序的重新設定、數據貯存及數據開採等領域上作收集和處理數據、分析、引導研究、建立及產生報告用的電腦軟件及可下載的電腦軟件；錄製於磁碟、DVD、CD及CD-ROM上的電腦軟件及可下載的電腦軟件；韌件、硬件及周

Marca n.º N/9 800 Classe: 9.ª  
 Requerente: CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.  
 Nacionalidade: suíça  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/19  
 Produtos: «software» para computadores e «downloadable software» para computadores para coligir e gerir dados, analisar, conduzir estudos, criar e gerar relatórios no campo de sistemas financeiros, de gestão, de negócios, de informação tecnológica, de cadeias de suporte para gestão de sistemas, de recursos humanos, da gestão de relações com consumidores, da automação de vendas, de planeamento de recursos empresariais, de mudanças estratégicas, de redireccionamento de processos de negócios, de armazenamento de dados e de exploração de dados; de «software» de computadores fornecidos em discos magnéticos, «DVD's», «CD's» e «CD-ROM's» e «software» para «downloadable» de computadores; «firmware», «hardware» e periféricos; «software» de computadores providenciado via re-

邊設備；透過電訊網絡、在線或全球通訊網絡（包括互聯網）提供的電腦軟件；聲音及視像錄製品，預錄及空白的磁碟，DVD、CD及CD-ROM，視像及聲音卡式盒帶；非印刷刊物；教學及教育器材。

商標構成：

# MONDAY

優先權之要求：申請日期：2002/05/16；所屬國：瑞士；請求編號：04434/2002。

des de telecomunicações, por via «on-line» ou por via de redes globais de «Internet»; gravação de som e de vídeo, discos magnéticos pré-gravados ou virgens, «DVD's», «CD's» e «CD-ROM's», cassetes vídeo e áudio; publicações não impressas, instrumentos para ensino e para instrução.

A marca consiste em:

# MONDAY

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 16 de Maio de 2002, sob o n.º 04434/2002.

商標編號：N/9801

類別：16

申請人：CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.

國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/19

產品：印刷品及刊物，尤指教育書本；印刷課文及講稿，表格，圖表，活頁紙封面，電腦程序記錄及手冊，新聞信札，報告及小冊子，全屬金融制度、管理、商業、資訊科技、系統管理供應鏈、人力資源、消費者關係管理、銷售自動化、企業資源規劃、策略改變、商業程序的重新設定、數據貯存及數據開採等領域。

商標構成：

# MONDAY

優先權之要求：申請日期：2002/05/16；所屬國：瑞士；請求編號：04434/2002。

Marca n.º N/9 801

Classe: 16.ª

Requerente: CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6 301 Zug, Suíça.

Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/19

Produtos: material impresso e publicações, nomeadamente, livros educacionais; lições e conferência impressas, impressos, diagramas, pastas de folhas soltas, documentação de programas de computadores e respectivos manuais, «newsletters», relatórios e brochuras, todos no campo de sistemas financeiros, de gestão, de negócios, de informação tecnológica, para cadeias de suporte de gestão, de recursos humanos, de gestão de relações com consumidores, automação de vendas, de planeamento de recursos empresariais, de mudanças estratégicas, de redireccionamento de processos de negócios, de armazenamento de dados e de exploração de dados.

A marca consiste em:

# MONDAY

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 16 de Maio de 2002, sob o n.º 04434/2002.

商標編號：N/9802

類別：35

申請人：CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.

國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/19

服務：商業管理及商業諮詢的諮詢和顧問服務；企業合併、收購、轉讓、合營及私有化的諮詢和顧問服務；數據貯存、供應鏈管理、消費者關係管理、銷售自動化、資訊科技、企業資源規

Marca n.º N/9 802

Classe: 35.ª

Requerente: CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6 301 Zug, Suíça.

Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/19

Serviços: serviços de consultadoria e de aconselhamento na gestão de negócios e na consultadoria de negócios; serviços de consultadoria e de aconselhamento de fusões empresariais, de

劃、策略改變、商業程序的重新設定、市場預測服務等領域的諮詢和顧問服務；與人力資源及人事管理有關的諮詢和顧問服務；人事管理服務，包括職業實習、顧員福利、勞動力市場、國際招聘人員的政策及其他計劃；辦公室支援服務、資訊科技及人力資源管理系統、策略規劃、福利管理、授權、金融、不動產及商業管理等商業程序外部服務；及透過電訊網絡、在線送交或互聯網或全球世界網絡提供以下服務：商業管理及商業諮詢的諮詢和顧問服務；企業合併、收購、轉讓、合營及私有化的諮詢和顧問服務；數據貯存、供應鏈管理、消費者關係管理、銷售自動化、資訊科技、企業資源規劃、策略改變、商業程序的重新設定、市場預測服務等領域的諮詢和顧問服務；與人力資源及人事管理有關的諮詢和顧問服務；人事管理服務，包括職業實習、顧員福利、勞動力市場、國際招聘人員的政策及其他計劃；辦公室支援服務、資訊科技及人力資源管理系統、策略規劃、福利管理、授權、金融、不動產及商業管理等商業程序外部服務。

aquisição, de alienação, de «joint-ventures» e de privatização; serviços de consultadoria e de aconselhamento na área de dados de armazenamento, de cadeias e na gestão de fornecimentos, na gestão de relações com consumidores, da automação de vendas, de informação tecnológica, de planeamento de recursos empresariais, de mudanças estratégicas, de redireccionamento de processos de negócios, de serviços de prospecção de mercados; serviços de consultadoria e de aconselhamento relacionados com recursos humanos e gestão de pessoal; serviços de gestão de pessoal, incluindo práticas de emprego, benefícios de empregados, mercados de trabalho, políticas e outros programas para contratação internacional de pessoal; serviços exteriores para processos de negócios para fornecimento de escritórios de serviços de apoio, informação tecnológica e sistemas de gestão tecnológica para recursos humanos, planeamento estratégico, administração de benefícios, para delegação, para finanças, de gestão imobiliária e de negócios; e os seguintes serviços providenciados por redes de telecomunicações, por entregas «on-line» ou por via da «Internet» ou de redes mundiais globais: gestão de negócios e serviços de consultadoria e de aconselhamento de negócios; de fusões empresariais, de aquisição, de alienação, de «joint-ventures» e de privatização; serviços de consultadoria e de aconselhamento na área de dados de armazenamento, de cadeias e na gestão de fornecimentos, na gestão de relações com consumidores, da automação de vendas, de informação tecnológica, de planeamento de recursos empresariais, de mudanças estratégicas, de redireccionamento de processos de negócios, de serviços de prospecção de mercados; serviços de consultadoria e de aconselhamento relacionados com recursos humanos e gestão de pessoal; serviços de gestão de pessoal, incluindo práticas de emprego, benefícios de empregados, mercados de trabalho, políticas e outros programas para contratação internacional de pessoal; serviços exteriores para processos de negócios para fornecimento de escritórios de serviços de apoio, informação tecnológica e sistemas de gestão tecnológica para recursos humanos, planeamento estratégico, administração de benefícios, para delegação, para finanças, de gestão imobiliária e de negócios.

A marca consiste em:

商標構成：

# MONDAY

# MONDAY

優先權之要求：申請日期：2002/05/16；所屬國：瑞士；請求編號：04434/2002。

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 16 de Maio de 2002, sob o n.º 04434/2002.

商標編號：N/9803

類別： 36

Marca n.º N/9 803

Classe: 36.ª

申請人：CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.

Requerente: CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6 301 Zug, Suíça.

國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/19

服務：銀行投資諮詢及顧問服務；金融服務，金融諮詢及顧問服務，公證顧問服務；僱員福利諮詢服務；財務評估服務；風險管理服務；及透過電訊網絡、在線送交或互聯網或全球世界網絡提供以下服務：銀行投資諮詢及顧問服務；金融服務，金融諮詢及顧問服務，公證顧問服務；僱員福利諮詢服務；財務評估服務；風險管理服務。

商標構成：

# MONDAY

優先權之要求：申請日期：2002/05/16；所屬國：瑞士；請求編號：04434/2002。

Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/19

Serviços: serviços de consultadoria e de aconselhamento de investimentos bancários; serviços financeiros, serviços de consultadoria e de aconselhamento financeiro, serviços de consulta notarial; serviços de consultadoria de benefícios de empregados; serviços de avaliação financeira; serviços de gestão de riscos; e os seguintes serviços providenciados por redes de telecomunicações; por entregas «on-line» ou por via da «Internet» ou de redes mundiais globais: serviços de consultadoria e de aconselhamento de investimentos bancários; serviços financeiros, serviços de consultadoria e de aconselhamento financeiro, serviços de consulta notarial; serviços de consultadoria de benefícios de empregados; serviços de avaliação financeira; serviços de gestão de riscos.

A marca consiste em:

# MONDAY

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 16 de Maio de 2002, sob o n.º 04434/2002.

商標編號：N/9804

類別：41

申請人：CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.

國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/19

服務：教育服務，尤指舉辦座談會、研討會及工作坊，全屬金融制度、管理、商業、資訊科技、供應管理系統及連鎖鏈、人力資源、消費者關係管理、銷售自動化、企業資源規劃、策略改變、商業程序的重新設定、數據貯存、電腦、訓練等領域及透過電訊網絡、在線送交或互聯網或全球世界網絡提供以下服務：教育服務，尤指舉辦座談會、研討會及工作坊，全屬金融制度、管理、商業、資訊科技、系統管理供應鏈、人力資源、消費者關係

Marca n.º N/9 804

Classe: 41.ª

Requerente: CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6 301 Zug, Suíça.

Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/19

Serviços: serviços educacionais, nomeadamente, condução de seminários, conferências, «workshops», todos no campo dos sistemas financeiros, de gestão, de negócios, de informação tecnológica, de sistemas e cadeias de gestão de fornecimentos, de recursos humanos, de gestão de relações com consumidores, da automação de vendas, de planeamento de recursos empresariais, de mudanças estratégicas, de redireccionamento de processos de negócios, de armazenamento de dados, de computadores, de treinamento, e os seguintes serviços providenciados por redes de telecomunicações, por entregas «on-line» ou por via da «Internet» ou de redes mundiais globais: serviços educacionais, nomeadamente, condução de seminários, conferências, «workshops», todos no campo dos sistemas financeiros, de gestão, de negócios, de informação tecnológica, de sistemas e cadeias de gestão de fornecimentos, de recursos humanos, de gestão de relações com consumidores, da automação de vendas, de planeamento de recursos empresariais, de mudanças estratégicas.

管理、銷售自動化、企業資源規劃、策略改變、商業程序的重新設定、數據貯存、電腦、訓練等領域。

商標構成：

# MONDAY

優先權之要求：申請日期：2002/05/16；所屬國：瑞士；請求編號：04434/2002。

cas, de redireccionamento de processos de negócios, de armazenamento de dados, de computadores, de treinamento.

A marca consiste em:

# MONDAY

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 16 de Maio de 2002, sob o n.º 04434/2002.

商標編號：N/9805

類別： 42

申請人：CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Suíça.

國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/19

服務：資訊科技的諮詢和顧問服務；電腦的分析、設計、評估、執行、保養、發展及更新用的硬件、軟件及資訊科技；電腦編程；電腦網絡服務；電腦系統分析；電腦設施租賃及取得電腦數據的時間租賃；及透過電訊網絡、在線送交或互聯網或全球世界網絡提供以下服務：資訊科技的諮詢和顧問服務；電腦的分析、設計、評估、執行、保養、發展及更新用的硬件、軟件及資訊科技；電腦編程；電腦網絡服務；電腦系統分析；電腦設施租賃及取得電腦數據的時間租賃；應用程式服務供應商服務（ASP），尤指提供用於全球網絡的設計和開發、數據管理、檔案維護、記錄維護、買賣分析的在線軟件、不可下載的軟件；任務進程和管理，數據收集和管理，製作分析，建立、管理及引導報告；全屬金融制度、管理、商業、資訊科技、供應管理系統及連鎖鏈、人力資源、消費者關係管理、銷售自動化、數據貯存及數據開採、應用程式服務供應商服務（ASP），尤指金融制度、管理、商業、資訊科技、供應管理系統及連鎖鏈、人力資源、消費者關係管理、銷售自動化、數據貯存及數據開採等領域用的電腦軟件安裝應用程式等領域。

Marca n.º N/9 805

Classe: 42.ª

Requerente: CGSM GmbH, c/o Bär & Karrer, Baarerstrasse 8, 6 301 Zug, Suíça.

Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/19

Serviços: serviços de consultadoria e de aconselhamento de informação tecnológica; «hardware», «software» e informação tecnológica para análise, concepção, avaliação, implementação, manutenção, desenvolvimento e actualização de computadores; programação de computadores; serviços de redes computadorizadas; análise de sistemas computadorizados; «leasing» de facilidades computadorizadas e «leasing» de tempo de acesso a dados computadorizados; e os seguintes serviços providenciados por redes de telecomunicações, por entregas «on-line» ou por via da «Internet» ou de redes mundiais globais: informação tecnológica; «hardware», «software» e informação tecnológica para análise, concepção, avaliação, implementação, manutenção, desenvolvimento e actualização de computadores; programação de computadores; serviços de redes computadorizadas; análise de sistemas computadorizados; «leasing» de facilidades computadorizadas e «leasing» de tempo de acesso a dados computadorizados; serviços de «application service provider» (ASP), nomeadamente, providenciar «software on-line», «non-downloadable software» para uso na concepção e desenvolvimento de redes globais, gestão de dados, manutenção de arquivos, manutenção de registos, análise de vendas e compras; processamento e gestão de tarefas, recolha e gestão de dados, feitura de análises, criação, gestão e condução de relatórios genéricos no campo do sistema financeiro, da gestão, dos negócios, da informação tecnológica, dos sistemas e cadeias de gestão de fornecimentos, dos recursos humanos, da gestão de relações com consumidores, da automação de vendas, do armazenamento de dados e exploração de dados, dos serviços de «application service provider» (ASP), nomeadamente, aplicações para instalar «software» de computador no campo dos sistemas financeiros, de gestão, de negócios, de informação tecnológica, sistemas e cadeias de fornecimento, de recursos humanos, da gestão de relações com consumidores, automação de vendas, armazenamento e exploração de dados.

商標構成：

**MONDAY**

優先權之要求：申請日期：2002/05/16；所屬國：瑞士；請求編號：04434/2002。

A marca consiste em:

**MONDAY**

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 16 de Maio de 2002, sob o n.º 04434/2002.

商標編號：N/9812

類別：30

Marca n.º N/9 812

Classe: 30.<sup>a</sup>

申請人：Vitasoy International Holdings Limited, 1 Kin Wong Street, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong, China.

Requerente: Vitasoy International Holdings Limited, 1 Kin Wong Street, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/24

Data do pedido: 2002/06/24

產品：茶及茶製飲料。

Produtos: chá e bebidas à base de chá.

商標構成：

A marca consiste em:

商標編號：N/9813

類別：32

Marca n.º N/9 813

Classe: 32.<sup>a</sup>

申請人：Vitasoy International Holdings Limited, 1 Kin Wong Street, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong, China.

Requerente: Vitasoy International Holdings Limited, 1 Kin Wong Street, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/24

Data do pedido: 2002/06/24

產品：不含二氧化碳的無酒精飲料；水果飲料和水果汁；糖漿及其他供水果飲料和水果汁用製劑；糖漿及其他供飲料用製劑；清涼飲料。

Produtos: bebidas não alcoólicas não-carbonatadas; bebidas de frutas e sumos de frutas; xaropes e outros preparados para fazer bebidas de frutas e sumos de frutas; xaropes e outros preparados para fazer bebidas, refrigerantes.

商標構成：

A marca consiste em:

商標編號：N/9834

類別：3

Marca n.º N/9 834

Classe: 3.<sup>a</sup>

申請人：Lung Siu Yu, Rm G, 6/F, Blk 4, Wai Wah Centre, Shatin, N.T., Hong Kong, China.

Requerente: Lung Siu Yu, Rm G, 6/F, Blk 4, Wai Wah Centre, Shatin, N.T., Hong Kong, China.

國籍：中國

Nacionalidade: chinesa



活動：工業與商業  
 申請日期：2002/06/28  
 產品：化妝品，護膚產品。  
 商標構成：



Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/06/28  
 Produtos: cosméticos, produtos para o cuidado da pele.  
 A marca consiste em:

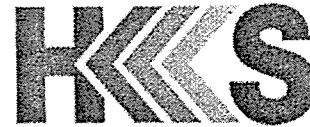


商標編號：N/9869 類別： 25  
 申請人：HKS Intellectual Properties Limited, P.O. Box 957,  
 Offshore Incorporations Centre, Road Town, Tortola, Ilhas Vir-  
 gens Britânicas.

國籍：英屬處女島  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/09  
 產品：服裝，鞋，帽。  
 商標構成：

Marca n.º N/9 869 Classe: 25.ª  
 Requerente: HKS Intellectual Properties Limited, P.O. Box  
 957, Offshore Incorporations Centre, Road Town, Tortola, Ilhas  
 Virgens Britânicas.

Nacionalidade: das Ilhas Virgens Britânicas  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/09  
 Produtos: vestuário, calçado, chapelaria.  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9897 類別： 19  
 申請人：永寶（澳門）有限公司，Praça de Ponte e Horta,  
 n.º 31, edifício Hoi Wan, Bloco III, 3.º andar I, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立  
 活動：商業  
 申請日期：2002/07/16  
 產品：瓷磚（建築用）。

商標構成：



Marca n.º N/9 897 Classe: 19.ª  
 Requerente: Veng Pou Investimentos (Macau) Limitada, Pra-  
 ça de Ponte e Horta, n.º 31, edifício Hoi Wan, Bloco III, 3.º an-  
 dar I, Macau, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau  
 Actividade: comercial  
 Data do pedido: 2002/07/16  
 Produtos: azulejos (para construção).  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9898 類別： 19  
 申請人：永寶（澳門）有限公司，Praça de Ponte e Horta,  
 n.º 31, edifício Hoi Wan, Bloco III, 3.º andar I, Macau, China.

Marca n.º N/9 898 Classe: 19.ª  
 Requerente: Veng Pou Investimentos (Macau) Limitada, Pra-  
 ça de Ponte e Horta, n.º 31, edifício Hoi Wan, Bloco III, 3.º an-  
 dar I, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立  
 活動：商業  
 申請日期：2002/07/16  
 產品：瓷磚（建築用）。  
 商標構成：



Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau  
 Actividade: comercial  
 Data do pedido: 2002/07/16  
 Produtos: azulejos (para construção).  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9899 類別： 11  
 申請人：永寶（澳門）有限公司，Praça de Ponte e Horta,  
 n.º 31, edifício Hoi Wan, Bloco III, 3.º andar I, Macau, China.  
 國籍：根據澳門法例成立  
 活動：商業  
 申請日期：2002/07/16  
 產品：浴室潔具（陶瓷）。

商標構成：



Marca n.º N/9 899 Classe: 11.ª  
 Requerente: Veng Pou Investimentos (Macau) Limitada, Pra-  
 ça de Ponte e Horta, n.º 31, edifício Hoi Wan, Bloco III, 3.º an-  
 dar I, Macau, China.  
 Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau  
 Actividade: comercial  
 Data do pedido: 2002/07/16  
 Produtos: instalações sanitárias para casa de banho (cerâmi-  
 cas).  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9900 類別： 25  
 申請人：The B.V.D. Licensing Corporation, uma soc. org. e  
 existindo segundo as leis do Estado de Delaware, One Fruit of  
 the Loom Drive, Bowling Green, Kentucky 42103, Estados Uni-  
 dos da América.  
 國籍：美國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/15  
 產品：服裝，鞋，帽。  
 商標構成：

**B.V.D. BODY GEAR**

Marca n.º N/9 900 Classe: 25.ª  
 Requerente: The B.V.D. Licensing Corporation, uma soc. org.  
 e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, One Fruit of  
 the Loom Drive, Bowling Green, Kentucky 42 103, Estados Uni-  
 dos da América.  
 Nacionalidade: norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/15  
 Produtos: vestuário, calçado e chapelaria.  
 A marca consiste em:

**B.V.D. BODY GEAR**

商標編號：N/9906 類別： 5  
 申請人：Bayer Aktiengesellschaft, D-51 368 Leverkusen, Ale-  
 manha.

Marca n.º N/9 906 Classe: 5.ª  
 Requerente: Bayer Aktiengesellschaft, D-51 368 Leverkusen,  
 Alemanha.

國籍：德國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/16  
 產品：藥劑和藥物。  
 商標構成：

Nacionalidade: alemã  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/16  
 Produtos: preparações e substâncias farmacêuticas.  
 A marca consiste em:

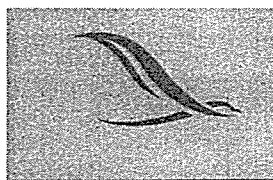
# LEVITRA

# LEVITRA

商標編號：N/9907 類別： 30  
 申請人：Mövenpick Holding, Seestrasse 160, 8 002 Zürich, Suíça.

國籍：瑞士  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/16  
 產品：咖啡，咖啡精，茶，可可，巧克力，有餡或無餡的糖衣杏仁（甜食），糖果，糕點，糖，米，澱粉，西米，咖啡代用品，麵粉及穀類製品；麵包，三文治，餅乾，麵包店製品，冰製食品；蜂蜜，糖漿；鮮酵母；食鹽，芥末；醋，醬汁（調味品），調味香料，冷凍用冰，水果醬汁；沙律醬。

商標構成：

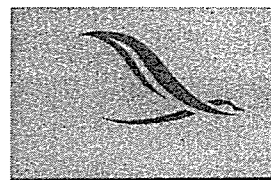


MÖVENPICK

Marca n.º N/9 907 Classe: 30.<sup>a</sup>  
 Requerente: Mövenpick Holding, Seestrasse 160, 8002 Zürich, Suíça.

Nacionalidade: suíça  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/16  
 Produtos: café, extractos de café, chá, cacau, chocolate, pralinas (doces) com e sem recheio, confeitaria, pastelaria, açúcar, arroz, tapioca, sagú, sucedâneos de café, farinhas e preparações feitas de cereais; pão, sandes, bolachas, produtos de padaria, gelados comestíveis; mel, xarope de melaço; levedura; sal, mostarda; vinagre, molhos (condimentos), especiarias, gelo para refrescar, molhos de frutos; molhos para saladas.

A marca consiste em:



MÖVENPICK

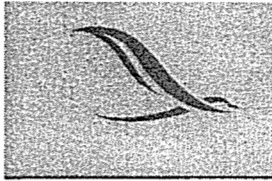
商標編號：N/9908 類別： 42  
 申請人：Mövenpick Holding, Seestrasse 160, 8 002 Zürich, Suíça.

國籍：瑞士  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/16  
 服務：在餐廳、雞尾酒廳、酒吧、啤酒館、咖啡店及外賣食店提供飲食，酒店、餐廳及食堂服務；臨時住宿，尤指酒店；提供食物（備辦食物），會議廳出租，提供住宿及提供食物（備辦食物）設施及露營區，烹調服務，提供備用食物和飲料以供即時食用，酒店和餐廳業用的容器、碟子及設施的出租。

Marca n.º N/9 908 Classe: 42.<sup>a</sup>  
 Requerente: Mövenpick Holding, Seestrasse 160, 8002 Zürich, Suíça.

Nacionalidade: suíça  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/16  
 Serviços: fornecimento de alimentos e bebidas em restaurantes, salas de «cocktail», bares, cervejarias, cafetarias e locais de comida para fora, serviços de hotel, restaurante e cantinas; alojamento temporário, em particular em hotéis; fornecimento de alimentos («catering»), aluguer de salas de reunião, fornecimento de alojamento e de instalações de fornecimento de alimentos («catering») assim como parques de campismo, serviços de cozinha, fornecimento de alimentos e bebidas prontas para consumo imediato, aluguer de recipientes, pratos e instalações para indústria hoteleira e de restauração.

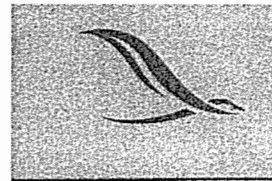
商標構成：



MÖVENPICK

通知：根據十二月十三日第 97/99/M 號法令第二百零九條第一至三款規定，刪除了“酒店、餐廳及團體設施的管理”一項，因屬其他類別。

A marca consiste em:



MÖVENPICK

Notificações: nos termos dos n.ºs 1 a 3 do artigo 209.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, excluiu-se «administração de hotéis, restaurantes e instalações comunitárias», por pertencer a outra classe.

商標編號：N/9909

類別：29

申請人：Mövenpick Holding, Seestrasse 160, 8 002 Zürich, Suíça.

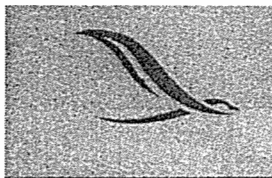
國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/16

產品：肉，魚及海產，家禽及野味；腸，肉汁；乾製及煮熟的保存裝水果和蔬菜；沙律，果凍，甜品，醃菜；蛋，奶及乳製品；黃油，乳酪，奶油，酸奶及乳製飲料，食用油及油脂；加工乾果。

商標構成：



MÖVENPICK

Marca n.º N/9 909

Classe: 29.ª

Requerente: Mövenpick Holding, Seestrasse 160, 8002 Zürich, Suíça.

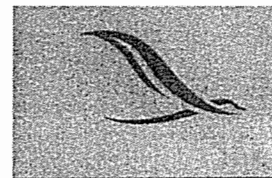
Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/16

Produtos: carne, peixe e marisco, aves e caça; salsichas, extractos de carne; frutos e legumes em conserva, secos e cozidos; saladas, geleias, doces, «pickles»; ovos, leite e produtos lácteos; manteiga, queijo, natas, iogurte e bebidas à base de leite, óleos e gorduras comestíveis; frutos secos tratados.

A marca consiste em:



MÖVENPICK

商標編號：N/9910

類別：4

申請人：Hin Hin Trading Pte Ltd, n.º 130 Pioneer Road, Singapore 639587, Singapura.

國籍：星加坡

活動：商業

申請日期：2002/07/16

產品：潤滑劑，工業用油及油脂，燃料（包括馬達用汽油）。

商標構成：



顏色之要求：黑色和白色。

Marca n.º N/9 910

Classe: 4.ª

Requerente: Hin Hin Trading Pte Ltd, n.º 130 Pioneer Road, Singapore 639 587, Singapura.

Nacionalidade: de Singapura

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/07/16

Produtos: lubrificantes, óleos e gorduras industriais, combustíveis (incluindo a gasolina para motores).

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: preto e branco.

商標編號：N/9911

類別： 3

Marca n.º N/9 911

Classe: 3.ª

申請人：Digital Crown Holdings (H.K.) Limited, Rooms 1102, 1104, 1113, 1115 & 1117-1122, 11/F, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong, China.

Requerente: Digital Crown Holdings (H.K.) Limited, Rooms 1102, 1104, 1113, 1115 & 1117-1122, 11/F, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/16

Data do pedido: 2002/07/16

產品：漂白劑及其他洗衣用製劑；清潔、擦亮、去脂及研磨用製劑；肥皂；香料，精油，化妝品，髮水；牙膏；空氣香劑；香精（精油）；面膜；化妝品套具；化妝乳霜；脫毛劑；口紅；化妝製品；梳妝用清潔乳；指甲油；香水；洗髮水；皮膚漂白乳霜；梳妝水；全屬第3類。

Produtos: preparações para branquear e outras preparações para lixiviar; preparações para limpar, polir, desengordurar e desgastar; sabões; perfumaria, óleos essenciais, cosméticos, loções para os cabelos; dentífricos; aromatizadores do ar, aromas (óleos essenciais); máscaras; «kits» cosméticos; cremes cosméticos; depilatórios; batons; produtos para maquilhagem; leites de limpeza para fins de toilette; vernizes para unhas; perfumes; champôs; cremes para branquear a pele; águas de toilette; todos incluídos na classe 3.ª

商標構成：

A marca consiste em:

**ESTEBEL****ESTEBEL**

商標編號：N/9912

類別： 9

Marca n.º N/9 912

Classe: 9.ª

申請人：Intel Corporation, uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 2200 Mission College Boulevard Santa Clara, California, 95052-8119, Estados Unidos da América.

Requerente: Intel Corporation, uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 2200 Mission College Boulevard Santa Clara, California, 95052-8119, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/16

Data do pedido: 2002/07/16

產品：微處理器，電話，電訊用電腦硬件和軟件；電腦及其零件及周邊設備，數據處理裝置及其零件；電腦軟件；屬第9類的電氣裝置；攝影、電影、光學、衡具、量具、信號、檢驗及教學用具及儀器；錄製、傳送及重放聲音、影像或數據的儀器；磁性數據載體。

Produtos: microprocessadores, telefones, «hardware» e «software» para computadores para telecomunicações; computadores e suas partes e periféricos; dispositivos de processamento de dados e suas partes; «software» para computadores; dispositivos eléctricos desde que incluídos na classe 9.ª; aparelhos e instrumentos fotográficos; cinematográficos, ópticos, de pesagem, de medição, de sinalização, de verificação e de ensino; aparelhos para gravação, transmissão e reprodução de som, imagens ou dados; suportes de dados magnéticos.

商標構成：

A marca consiste em:

**IOMIR****IOMIR**

優先權之要求：申請日期：2002/01/29；所屬國：德國；請求編號：30204764.6。

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Alemanha, em 29 de Janeiro de 2002, sob o n.º 30 204 764.6.

通知：由呈交澳門特區註冊請求書日期計算三個月期限內，必須附上註冊請求書經認證之副本，作為優先權之依據。

Notificações: deve juntar cópia autenticada do pedido de registo como fundamento da prioridade no prazo de três meses a contar da data da apresentação do pedido de registo na RAEM.

商標編號：N/9914 類別：35  
 申請人：Luk Fook Holdings Company Limited, 19/F, Sino Centre, 582-592 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, China.  
 國籍：根據香港法例成立  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18

服務：藝人代理；商業資訊代理；宣傳代理；廣告代理；做廣告或促銷用的模特兒代理；廣告空間出租；廣告材料出租；傳媒廣告時間出租；成本分析；工商管理顧問；實業經營顧問；廣告材料更新；商業評估；無線電商業廣告；電視商業廣告；人事管理諮詢；商業組織諮詢；商業專業諮詢；貨物展出；樣品散發；廣告材料散發；市場研究；效率專家；實業經營；商業資訊；統計資料；拍賣；發放商業資訊；組織作商業或廣告用途的展覽；組織作商業或廣告用途的交易會；市場調查；商業調查；查詢意見；廣告宣傳欄製備；推銷（替他人）；宣傳；宣傳文字廣告；廣告；電腦網絡在線廣告；以銷售目錄作宣傳；公共關係。

商標構成：



顏色之要求：黑色和白色。

Marca n.º N/9 914 Classe: 35.ª  
 Requerente: Luk Fook Holdings Company Limited, 19/F, Sino Centre, 582-592 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, China.  
 Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18

Serviços: agenciamento de artistas; agências de informação comercial; agência de propaganda; agências de publicidade; agências de modelos para publicidade ou promoção de vendas; aluguer de espaço publicitário; aluguer de material publicitário; aluguer de tempo de publicidade em meios de comunicação; análise de custo; assessoria em gestão comercial ou industrial; assessoria em gestão de negócios; actualização de material publicitário; avaliações de negócios; comerciais de rádio; comerciais de televisão; consultoria em gestão de pessoal; consultoria em organização de negócios; consultoria profissional em negócios; demonstração de produtos; distribuição de amostras; distribuição de material publicitário, estudos de «marketing»; especialistas em eficiência; gestão de negócios; informações de negócios; informações estatísticas; leilões; levantamentos de informações de negócios; organização de exposições para fins comerciais ou publicitários; organização de feiras para fins comerciais ou publicitários; pesquisa de «marketing»; pesquisa em negócios; pesquisas de opinião; preparação de colunas publicitárias; promoção de vendas (para terceiros) propaganda; publicação de textos publicitários; publicidade; publicidade «online» em rede de computadores; publicidade por catálogos de vendas; relações públicas.

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: preto e branco.

商標編號：N/9915 類別：14  
 申請人：Luk Fook Holdings Company Limited, 19/F, Sino Centre, 582-592 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, China.  
 國籍：根據香港法例成立  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18

產品：屬第14類的產品：袖口鏈扣；貴重金屬製裝飾物；貴重金屬製領帶針；黃琥珀；護身符；戒指；小飾物；首飾；耳環；

Marca n.º N/9 915 Classe: 14.ª  
 Requerente: Luk Fook Holdings Company Limited, 19/F, Sino Centre, 582-592 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, China.  
 Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: produtos compreendidos na classe 14.ª: abotoaduras; adereços de metal precioso; alfinetes de gravatas de metal precioso; âmbar amarelo; amuletos; anéis; berloques; bijuteria; brincos; broches; braceletes; caixas de jóias de metal precioso;

別針；手鐲；貴重金屬珠寶盒；貴重金屬盒；手錶盒；貴重金屬針盒；項鍊；貴重金屬鍊；錶鍊；錶的水晶玻璃；精密記時器；測時儀器；金剛石；貴重金屬小雕像；鐘錶盒；貴重金屬絲線；貴重金屬扣；仿金製品；人造寶石；珠寶；黃琥珀珠寶和首飾；貴重金屬合金；貴重金屬錠；鐘錶機件；未加工或半加工寶石；鐘錶彈簧；鐘錶盤；貴重金屬藝術品；貴重金屬製帽子裝飾品；除刀、叉、匙外的金銀器；未加工、未打造的金；寶石；次寶石；墜飾；珍珠；人造琥珀珍珠；鐘錶指針；銀線；未加工、未打造的銀；貴重金屬碟；貴重金屬餐碟；銀碟；領帶夾；手鏈；錶帶；鐘錶；貴重金屬沙律盤；貴重金屬餐具；貴重金屬罐；貴重金屬用具；鐘錶的玻璃，貴重金屬小雕像；腕錶及其他鐘錶；白金。

商標構成：



通知：根據十二月十三日第 97/99/M 號法令第二百零九條第一至三款規定，刪除了“象牙”一項，因屬其他類別。

caixas de metal precioso; caixas de relógios de pulso; caixas para agulhas de metal precioso; colares; correntes de metais preciosos; correntes de relógios; cristais de relógios; cronógrafos; cronómetros; diamantes; estatuetas de metal precioso; estojos para relojoaria; fios de metal precioso; fivelas de metal precioso; objectos de imitação de ouro; imitações de pedras preciosas; joalharia; jóias e bijutarias de âmbar amarelo; ligas de metal precioso; lingotes de metais preciosos; mecanismos de relógios; metais preciosos não trabalhados ou semitrabalhados; molas de relógios; mostradores de relógios; objectos de arte de metal precioso; ornamentos de chapéus de metal precioso; ourivesaria, excepto cutelaria, garfos e colheres; ouro, não trabalhado ou batido; pedras preciosas; pedras semipreciosas; penduricalhos; pérolas; pérolas de ambroide; ponteiros de relógio; prata fiada; prata semitrabalhada ou batida; pratos de metal precioso; pratos de mesa de metal precioso; pratos de prata; prendedores de gravatas; pulseiras; pulseiras de relógio; relojoaria; saladeiras de metal precioso; serviços de metal precioso; urnas de metal precioso; utensílios de metal precioso; vidros de relógios; estátuas de metais preciosos; relógios de pulso e outros relógios; platina.

A marca consiste em:



Notificações: nos termos dos n.ºs 1 a 3 do artigo 209.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, excluiu-se «marfim», por pertencer a outra classe.

商標編號：N/9917 類別： 9  
 申請人：Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 產品：用於商業顧問、管理顧問、商業程序顧問、策略顧問、電腦及資訊科技顧問和實施、金融顧問及金融合同等領域的電腦軟件。

商標構成：

博敦

Marca n.º N/9 917 Classe: 9.ª  
 Requerente: Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Produtos: «software» para computadores para uso em consultoria comercial, consultoria de gestão, consultoria de processos comerciais, consultoria de estratégias, consultoria e implementação de informática e tecnologia de informação, consultoria financeira e contratos financeiros.

A marca consiste em:

博敦

商標編號：N/9918 類別： 16  
 申請人：Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 產品：商業顧問、管理顧問、商業程序顧問、策略顧問、電腦及資訊科技顧問和實施、金融顧問及金融合同等領域的刊物，書籍，報告，通告，單張，手冊及小冊子。

商標構成：

# 博敦

Marca n.º N/9 918 Classe: 16.ª  
 Requerente: Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Produtos: publicações, livros, relatórios, circulares, panfletos, manuais e brochuras nos sectores de consultoria comercial, consultoria de gestão, consultoria de processos comerciais, consultoria de estratégias, consultoria e implementação de informática e tecnologia de informação, consultoria financeira e contratos financeiros.

A marca consiste em:

# 博敦

商標編號：N/9919 類別： 35  
 申請人：Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 服務：商業顧問服務；管理顧問服務；商業程序顧問服務；策略顧問服務；金融合同服務；為他人在資訊科技、系統實施、軟件及商業程序等領域的合同服務。

商標構成：

# 博敦

Marca n.º N/9 919 Classe: 35.ª  
 Requerente: Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Serviços: serviços de consultoria comercial; serviços de consultoria de gestão; serviços de consultoria de processos comerciais; serviços de consultoria de estratégias; serviços de contratos financeiros; serviços de contratos para terceiros nos sectores de tecnologia de informação, implementação de sistemas, «software» e processos comerciais.

A marca consiste em:

# 博敦

商標編號：N/9920 類別： 36  
 申請人：Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 服務：金融顧問服務；提供風險資本融資。

商標構成：

# 博敦

Marca n.º N/9 920 Classe: 36.ª  
 Requerente: Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Serviços: serviços de consultoria financeira; prestação de financiamentos de capital de especulação.

A marca consiste em:

# 博敦



商標編號：N/9921 類別： 41  
 申請人：Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 服務：教育服務，指導關於顧問、金融合同、資訊科技及電腦軟件和資訊系統的使用和實施等領域的課堂、座談會、研討會及工作坊。

商標構成：

博敦

Marca n.º N/9 921 Classe: 41.ª  
 Requerente: Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Serviços: serviços educacionais, condução de aulas, seminários, conferências e «workshops» nas áreas de consultoria, contratos financeiros, tecnologia de informação e uso e implementação de «software» de computador e sistema informático.

A marca consiste em:

博敦

商標編號：N/9922 類別： 42  
 申請人：Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國德拉瓦州  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 服務：電腦、系統和資訊科技顧問服務；為他人作電腦編程；電腦和系統安裝及實施服務。

商標構成：

博敦

Marca n.º N/9 922 Classe: 42.ª  
 Requerente: Deloitte Consulting (US) LP., 1633 Broadway, New York, NY 10019, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Serviços: serviços de consultoria de informática, sistemas e tecnologia de informação; programação de computadores para terceiros; serviços de informática de instalação e implementação de sistema.

A marca consiste em:

博敦

商標編號：N/9923 類別： 5  
 申請人：廣西金嗓子有限責任公司，地址：廣西柳州市躍進路28號，中國。  
 國籍：中國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/18  
 產品：人用藥，醫用糖果，中藥成藥，醫用口香糖，嬰兒食品，藥茶，醫用營養品，空氣淨化製劑，獸醫用藥，殺蟲劑，牙科用藥，衛生巾，醫用敷料。

商標構成：

金嗓子喉寶

Marca n.º N/9 923 Classe: 5.ª  
 Requerente: Guangxi Golden Throat Co., Ltd, uma sociedade organizada e existindo segundo as leis da R.P.C., n.º 28, Yuejin Road, Liuzhou City, Guangxi 545001, R.P.China.  
 Nacionalidade: chinesa  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/18  
 Produtos: medicamentos para uso humano; rebuçados para fins medicinais; medicamentos chineses; pastilhas elásticas para fins medicinais; alimentos para bebés; chás ervanários; substâncias dietéticas adaptadas para fins medicinais; preparações para purificação de ar; medicamentos para fins veterinários; pesticidas; medicamentos dentários; toalhas sanitárias; pensos medicinais.

A marca consiste em:

金嗓子喉寶

商標編號：N/9924  
 類別： 3  
 申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street,  
 London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/18

產品：香水；香料；古龍水；梳妝水；香精油及草本植物油；  
 非醫用個人衛生清潔劑；化妝品；化妝製劑；沐浴及淋浴用油及  
 啫喱；剃鬚前及剃鬚後用的製劑；剃鬚用肥皂；剃鬚膏；剃鬚啫  
 喱；剃鬚後用的製劑；剃鬚前用的製劑；百花香。

商標構成：



Marca n.º N/9 924  
 Classe: 3.ª  
 Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street,  
 London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: perfumes; perfumaria; água-de-colónia; águas-de-  
 «toilette»; óleos essenciais e de ervas; preparações de limpeza  
 para higiene pessoal não medicamentosas; cosméticos; prepara-  
 ções para maquilhagem; óleos e «gels» para banho e para duche;  
 preparações para uso antes do barbear e após o barbear; sabão  
 para barbear; creme para barbear; «gels» para barbear; prepa-  
 rações pós-barbear; preparações pré-barbear; «potpourri».

A marca consiste em:



商標編號：N/9925  
 類別： 8  
 申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street,  
 London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/18

產品：刀剪（非手術用）；刀、叉和匙餐具；餐具匣；刀剪  
 箱；修指甲和腳指甲成套器具（整套出售）；指甲銼；指甲  
 刀；手指甲擦亮器；削鉛筆刀；手工具；剃刀；剃具；廚房用手  
 動器具；剪刀。

商標構成：



Marca n.º N/9 925  
 Classe: 8.ª  
 Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street,  
 London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: cutelaria (outra que não cirúrgica); facas, garfos e  
 colheres; faqueiros; caixas adaptadas para faqueiros; estojos de  
 jogos de manicure e de pedicure (vendidos completos); limas  
 para unhas; corta-unhas; «polishers» para as unhas; canivetes;  
 ferramentas de mão; navalhas para barbear; barbeadores; uten-  
 sílios manuais para uso na cozinha; tesouras.

A marca consiste em:



商標編號：N/9926  
 類別： 9  
 申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street,  
 London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

Marca n.º N/9 926  
 Classe: 9.ª  
 Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street,  
 London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/18

產品：眼鏡；太陽眼鏡；雙筒望遠鏡；雙眼望遠鏡；上述產品用的盒子、繩及鏈；眼鏡和太陽眼鏡用的鏡片和框架；單眼鏡；放大鏡；上述所有產品的零配件。

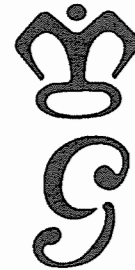
商標構成：



Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: óculos; óculos de sol; binóculos («binóculars»); binóculos («field glasses»); estojos, cordões e correntes para os mencionados produtos; lentes e armações para óculos e para óculos de sol; monóculos; lupas; partes e acessórios para os mencionados produtos.

A marca consiste em:



商標編號：N/9927

類別： 14

Marca n.º N/9 927

Classe: 14.<sup>a</sup>

申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

Nacionalidade: de Inglaterra

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/18

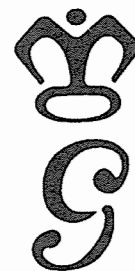
Data do pedido: 2002/07/18

產品：屬第14類的貴重金屬及其合金製品以及貴重金屬製或鍍有貴重金屬的物品；寶石及半寶石；鐘錶和計時儀器；手錶，鐘；珠寶及人造珠寶；雕像；袖口鈕；領帶別針及飾針；上述所有產品的零配件。

Produtos: artigos incluídos na classe 14.<sup>a</sup> de metais preciosos e suas ligas e artigos de metais preciosos ou revestidos com estes; pedras preciosas e semipreciosas; instrumentos cronométricos e relojoaria; relógios de pulso, relógios; joalharia e imitação de joalharia; estátuas; botões de punho; alfinetes de gravata e «dress studs»; partes e acessórios para os mencionados produtos.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9928

類別： 16

Marca n.º N/9 928

Classe: 16.<sup>a</sup>

申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

Nacionalidade: de Inglaterra

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/18

Data do pedido: 2002/07/18

產品：成套出售的信紙和信封套裝；信紙固定物；訂婚卡；訪問卡；邀請卡；筆記本；書籍；書皮；書籤；印刷物；圖畫；照片；相簿；相架；鋼筆座；鉛筆筒；鋼筆；鉛筆；鋼筆架；墨水

Produtos: papel de escrita e envelopes vendidos em conjuntos; suportes para papel de escrita; cartões de noivado; cartões de visita; cartões de convite; blocos de notas; livros; capas para livros; marcadores para livros; impressões; pinturas; fotografia; álbuns de fotografia; molduras para fotografia; suportes para

瓶架；間尺；鉛筆刨；開信刀；剝紙刀；載信盤；印刷品；印刷刊物；日記；記事本；紙牌；包裝及打包用品；禮品籤條；文具盒；成套辦公桌用具；以上全屬文具用品。

商標構成：



商標編號：N/9929 類別： 18  
申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/18

產品：皮革或人造皮革製品；旅行物品，旅行箱；行李箱；小旅行箱；旅行袋，旅行套裝，旅行用西服袋，梳妝袋，背包，手提袋；沙灘袋；購物袋，掛肩袋，手提公文箱；公事包；小袋；裝日用品的旅行袋，肩帶，化妝品及梳妝用品袋，載細小個人物件的小皮包及公文夾；領帶盒；錢袋，口袋錢包，卡片套；鑰匙包及鑰匙扣；支票簿套，護照套，個人記事本套；槍套；雨傘，陽傘，手杖，一端可張開當坐凳的手杖，步行手杖，附坐位的手杖；鞭，馬具和鞍具；狗用脖圍及牽狗皮帶。

商標構成：



商標編號：N/9930 類別： 21  
申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

canetas; suportes para lápis; canetas; lápis; «stands» para canetas; «stands» para tinta; régua; apára-lápis; abre-cartas; facas para papel; bandejas para cartas; matérias impressas; publicações impressas; diários; «organisers»; cartas para jogar; materiais para embrulho e para embalagem; etiquetas para ofertas; estojos de escrita; conjuntos de secretária, sendo todos artigos de papelaria.

A marca consiste em:



Marca n.º N/9 929 Classe: 18.<sup>a</sup>  
Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: produtos de couro ou de imitação de couro; artigos de viagem, malas de viagem; baús; maletas; sacos de viagem, conjuntos de viagem, sacos para fatos de viagem, malas de «toilette», mochilas, malas de mão; sacos para a praia; sacos para as compras, malas para o ombro, pastas de documentos, pastas, «pouches», «holdalls», cintas para o ombro, sacos para cosméticos e artigos de «toilette», «satchels» e «portfolios»; estojos para gravatas; bolsas, carteiras de bolso, carteiras para cartões; carteiras porta-chaves e porta-chaves; porta-cheques, porta-passaportes, estojos para «organisers» pessoais; estojos para pistolas; chapéus-de-chuva, chapéus-de-sol, «canes», «shooting sticks», bengalas, bengalas com assento; chicotes, arreios e selaria; coleiras e trelas para cães.

A marca consiste em:



Marca n.º N/9 930 Classe: 21.<sup>a</sup>  
Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/18

產品：茶具，咖啡具及餐具；中式陶瓷餐具；玻璃餐具；陶瓷器皿（不屬別類的）；刷子，梳子，清掃用具，衣服刷；開塞鑽；開瓶器；放在褲後袋的細頸瓶；燭台；香水樽和香水瓶（非貴重金屬所製，亦非鍍有貴重金屬）；小雕像；家庭用具及容器；廚房用具及容器；家用小工具及容器；牙籤；野餐籃；家用工具；剃鬚刷架；海棉（非外科用的）。

商標構成：



Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: serviços de jantar, de chá e de café; loiça da china; loiça de vidro; porcelana e cerâmica (não incluídas noutras classes); escovas, pentes, «grooming aids» escovas para vestuário; saca-rolhas; abre-garrafas; cantis; castiçais; vasos e garrafas de cheiro (não de metais preciosos ou revestidos com estes); estatuetas; contentores e utensílios para a casa; contentores e utensílios de cozinha; pequenos contentores e utensílios domésticos; palitos; cestos para «picnic»; utensílios cosméticos; «stands» para escovas de barbear; esponjas (não para uso cirúrgico).

A marca consiste em:



商標編號：N/9931

類別： 25

申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/18

產品：服裝，鞋，帽。

商標構成：



Marca n.º N/9 931

Classe: 25.ª

Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/18

Produtos: vestuário, calçado, chapalaria.

A marca consiste em:



商標編號：N/9932

類別： 35

申請人：Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/18

服務：為他人利益而匯集多類型產品，以讓顧客在商業場所內便利地觀看及購買這些產品；關於購買產品和服務的顧問服務；為他人利益而匯集多類型產品，以讓顧客透過郵寄或電子途徑取

Marca n.º N/9 932

Classe: 35.ª

Requerente: Garrard Holdings Limited, 23 Albemarle Street, London W1S 4AS, Inglaterra.

Nacionalidade: de Inglaterra

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/18

Serviços: a reunião, para o benefício de terceiros, de uma variedade de produtos que permite aos clientes, convenientemente, ver e adquirir esses produtos num estabelecimento comercial; serviços de consultadoria relacionados com a aquisição de produtos e serviços; a reunião, para o benefício de terceiros, de uma variedade de produtos que permite aos clientes, convenientemente, ver e adquirir esses produtos através de um catá-

得的一般商業目錄便利地觀看及購買這些產品；為他人利益而匯集多類型產品，以讓顧客透過互聯網站內的一般商業目錄便利地觀看及購買這些產品。

商標構成：



logo comercial geral por ordem de correio ou por meios electrónicos; a reunião, para o benefício de terceiros, de uma variedade de produtos que permite aos clientes, convenientemente, ver e adquirir esses produtos através de um comércio geral num «website» da «Internet».

A marca consiste em:



商標編號：N/9933

類別：32

Marca n.º N/9 933

Classe: 32.<sup>a</sup>

申請人：澳門啤酒有限公司，Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 13/13E, Edif. Industrial Airway, Bloco 1, 1.º andar B, Macau, China.

Requerente: Companhia de Cervejas de Macau Limitada, Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 13/13E, Edif. Industrial Airway, Bloco 1, 1.º andar B, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

活動：工業

Actividade: industrial

申請日期：2002/07/19

Data do pedido: 2002/07/19

產品：啤酒。

Produtos: cervejas.

商標構成：

A marca consiste em:



顏色之要求：內外邊框、字體及蓮花為金色，圖案的上下方底色為綠色，大三巴圖案由金、黑、銀三色組成。



Reivindicação de cores: as molduras interior e exterior, as letras e o lótus são dourados; o fundo das partes superior e inferior da figura é verde; a figura das Ruínas de S. Paulo é constituída pelas cores dourada, preta e prata.

商標編號：N/9934

類別：35

Marca n.º N/9 934

Classe: 35.<sup>a</sup>

申請人：Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.

Requerente: Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/19

Data do pedido: 2002/07/19

服務：實業經營和管理服務；提供商務會議設施；商業資訊服務；與特許經營有關的商業諮詢和顧問；資訊服務及市場營銷服務，與上述服務有關的宣傳推廣服務，同時亦透過數據庫或互聯

Serviços: serviços de gestão e administração de negócios; providenciar facilidades para reuniões de negócios; serviços de informação comercial; serviços de consultoria e aconselhamento de negócios relacionados com «franchising»; serviços de informação e serviços de «marketing», publicidade e de promoção relacionados com os serviços acima mencionados, providenciar

網在線上提供所有這些服務；處理透過互聯網進行銷售的商業管理服務；人員、職員管理及招聘和就業服務；溝通（公共關係），激勵計劃和忠誠計劃的操作和監督；與上述服務有關的諮詢顧問服務。

商標構成：

## PRIORITY PRIVILEGE CARD

商標編號：N/9935

類別： 42

申請人：Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/19

服務：酒店服務，旅館服務，提供住宿，預訂酒店服務；臨時住宿服務；門房服務；住宿資訊及假期的住宿計劃；酒吧服務，清吧服務，咖啡廳服務，餐廳及小吃店服務；提供飲食的備辦食物服務；提供會議設施；為慣常旅客提供特別優惠計劃；與上述服務有關的諮詢顧問服務。

商標構成：

## PRIORITY PRIVILEGE CARD

商標編號：N/9936

類別： 33

申請人：Guinness United Distillers & Vintners B.V., Molenwerf 10-12, 1014 BG Amsterdam, Holanda.

國籍：荷蘭

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/19

產品：酒精飲料。

商標構成：

## BLUE LABEL

商標編號：N/9937

類別： 5

申請人：京都養生堂製藥廠有限公司，地址：新界火炭穗禾路1號豐利工業中心十五樓23至25室，中國香港。

também todos estes serviços «online» por base de dados ou pela «Internet»; serviços de administração de negócios para o processamento de vendas realizadas pela «Internet»; serviços de gestão de pessoal, funcionários e recrutamento e emprego; comunicações (relações públicas) operação e supervisão de planos de incentivos e de lealdade; serviços de consultadoria e aconselhamento relacionados com os serviços acima mencionados.

A marca consiste em:

## PRIORITY PRIVILEGE CARD

Marca n.º N/9 935

Classe: 42.ª

Requerente: Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/19

Serviços: serviços de hotéis, serviços de estalagens, providenciar alojamento, serviços de reservas de hotéis; serviços de alojamento temporário; serviços «conciierge»; informação e planeamento de férias relacionados com alojamento; serviços de bares, serviços de «public house», serviços de cafés, serviços de restaurantes e «snack bares»; serviços de «catering» para providenciar comida e bebidas; providenciar facilidades para conferências; provisão de programas de benefícios especiais para viajantes frequentes; serviços de consultadoria e aconselhamento relacionados com os serviços acima mencionados.

A marca consiste em:

## PRIORITY PRIVILEGE CARD

Marca n.º N/9 936

Classe: 33.ª

Requerente: Guinness United Distillers & Vintners B.V., Molenwerf 10-12, 1014 BG Amsterdam, Holanda.

Nacionalidade: holandesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/19

Produtos: bebidas alcoólicas.

A marca consiste em:

## BLUE LABEL

Marca n.º N/9 937

Classe: 5.ª

Requerente: Jing Du Yang Sheng Tang Chinese Herbal, Manufacturing Limited, Units 23-25, 15 Floor, Goldfield Industrial Centre, N.1 Sui Wo Road, Fotan, Shatin, New Territories, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/19

產品：人用藥，中藥飲片，中成藥，片藥，膠囊劑，針劑，藥酒，消毒劑，生化藥品，抗生素，血液製品，醫用化學製劑，醫用營養飲料，醫用營養片，醫用營養膠囊，醫用營養食物，醫用營養物品，殺蟲劑，醫用膠棉，牙科用藥，空氣清新劑，獸醫用藥，隱形眼鏡用溶液，衛生巾。

商標構成：

養生堂

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/19

Produtos: medicinas para uso humano, pastilhas de medicinas chinesas para beber, medicamentos chineses, pastilhas farmacêuticas, preparações em forma de cápsula, preparações para injeção, licor medicinal, desinfectantes, produtos farmacêuticos bioquímicos, antibióticos, produtos de sangue, preparações químicas para uso medicinal, bebidas dietéticas de uso medicinal, pastilhas dietéticas de uso medicinal, cápsulas dietéticas de uso medicinal, alimentos dietéticos de uso medicinal, produtos dietéticos de uso medicinal, insecticidas, algodão plástico para uso medicinal, medicamentos para uso odontológico, vaporizador do ar, produtos farmacêuticos veterinários, solução para lentes de contacto, toalhas higiénicas.

A marca consiste em:

養生堂

商標編號：N/9938

類別： 5

申請人：京都養生堂製藥廠有限公司，地址：新界火炭穗禾路1號豐利工業中心十五樓23至25室，中國香港。

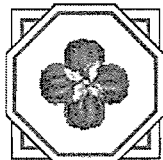
國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/19

產品：人用藥，中藥飲片，中成藥，片劑，膠囊劑，針劑，藥酒，消毒劑，生化藥品，抗生素，血液製品，醫用化學製劑，化學醫藥製劑，醫用營養飲料，醫用營養片，醫用營養膠囊，醫用營養食物，醫用營養物品，殺蟲劑，醫用膠棉，牙科用藥，空氣清新劑，獸醫用藥，隱形眼鏡用溶液，衛生巾。

商標構成：



京果

Marca n.º N/9 938

Classe: 5.ª

Requerente: Jing Du Yang Sheng Tang Chinese Herbal, Manufacturing Limited, Units 23-25, 15 Floor, Goldfield Industrial Centre, N.1 Sui Wo Road, Fotan, Shatin, New Territories, Hong Kong, China.

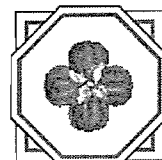
Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/19

Produtos: medicinas para uso humano, pastilhas de medicinas chinesas para beber, medicamentos chineses, preparações em forma de pastilha, preparações em forma de cápsula, preparações para injeção, licor medicinal, desinfectantes, produtos farmacêuticos bioquímicos, antibióticos, produtos de sangue, preparações químicas para uso medicinal, preparações químico-farmacêuticas, bebidas dietéticas de uso medicinal, pastilhas dietéticas de uso medicinal, cápsulas dietéticas de uso medicinal, alimentos dietéticos de uso medicinal, produtos dietéticos de uso medicinal, insecticidas, algodão plástico para uso medicinal, medicamentos para uso odontológico, vaporizador do ar, produtos farmacêuticos veterinários, solução para lentes de contacto, toalhas higiénicas.

A marca consiste em:



京果



商標編號：N/9943  
 類別： 9  
 申請人：Hitachi Maxell, Ltd., 1-88, Ushitora 1-Chome,  
 Ibaraki-Shi, Osaka, Japão.

國籍：日本  
 活動：工業與商業

申請日期：2002/07/23

產品：錄製及／或重放用的磁性媒體，為磁帶狀、卡狀及碟片狀，用以錄製聲音及／或影像及／或數據，及／或為磁帶狀、卡狀及碟片狀，其內預錄了聲音及／或影像及／或數據，作重放之用；錄製及／或重放用的光學媒體，為卡狀及碟片狀，用以錄製聲音及／或影像及／或數據，及／或為卡狀及碟片狀，其內預錄了聲音及／或影像及／或數據，作重放之用；各種電池；用於錄製及／或重放的附集成電路記憶體的数据及／或聲音及／或影像工具，包括集成電路卡及集成電路記憶卡；電腦；鍵盤，顯示屏過濾片，CD-R，CD-ROM 驅動器，個人電腦用鏡頭，數碼照相機，鼠標，磁卡閱讀錄製機，個人電腦座，MP3 播放器。

商標構成：



Marca n.º N/9 943  
 Classe: 9.ª  
 Requerente: Hitachi Maxell, Ltd., 1-88, Ushitora 1-Chome,  
 Ibaraki-Shi, Osaka, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/23

Produtos: meios de gravação e/ou reprodução magnéticos, sob a forma de fitas magnéticas, cartões e discos para neles serem gravados sons e/ou imagens e/ou dados e/ou sob a forma de fitas magnéticas, cartões e discos pré-gravados com som e/ou imagens e/ou dados para reprodução; meios de gravação e/ou reprodução ópticos sob a forma de cartões e discos para neles serem gravados sons e/ou imagens e/ou dados e/ou sob a forma de cartões e discos pré-gravados com som e/ou imagens e/ou dados para reprodução; todos os tipos de baterias; meios de dados e/ou som e/ou imagens com memória «IC» para gravação e/ou reprodução, incluindo o cartão «IC» e o cartão de memória «IC»; computadores; teclados, filtros para o monitor, «CD-R», unidades («drives») «CD-ROM», câmaras para computadores pessoais, câmaras digitais, rato («mouse»), leitores gravadores de cartões, colunas para «PC», leitores de «MP3».

A marca consiste em:



商標編號：N/9944  
 類別： 16  
 申請人：Hitachi Maxell, Ltd., 1-88, Ushitora 1-Chome,  
 Ibaraki-Shi, Osaka, Japão.

國籍：日本  
 活動：工業與商業

申請日期：2002/07/23

產品：紙。

商標構成：



Marca n.º N/9 944  
 Classe: 16.ª  
 Requerente: Hitachi Maxell, Ltd., 1-88, Ushitora 1-Chome,  
 Ibaraki-Shi, Osaka, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/23

Produtos: papel.

A marca consiste em:



商標編號：N/9945  
 類別： 29  
 申請人：7-Eleven, Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado do Texas, 2711 North Haskell Avenue, Dallas, Texas 75204, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/22

產品：沙律。

Marca n.º N/9 945  
 Classe: 29.ª  
 Requerente: 7-Eleven, Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado do Texas, 2711 North Haskell Avenue, Dallas, Texas 75204, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/22

Produtos: saladas.

商標構成：

**DELI FRESH**

A marca consiste em:

**DELI FRESH**

商標編號：N/9946

類別：30

Marca n.º N/9 946

Classe: 30.ª

申請人：7-Eleven, Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado do Texas, 2711 North Haskell Avenue, Dallas, Texas 75204, Estados Unidos da América.

Requerente: 7-Eleven, Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado do Texas, 2711 North Haskell Avenue, Dallas, Texas 75204, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/22

Data do pedido: 2002/07/22

產品：三文治，肉三文治，麵包店製品。

Produtos: «sandwiches», «sandwiches» de carne, produtos de padaria.

商標構成：

A marca consiste em:

**DELI FRESH****DELI FRESH**

商標編號：N/9948

類別：4

Marca n.º N/9 948

Classe: 4.ª

申請人：東方石油有限公司，Rua Quatro (Bairro Areia Preta) 11-13 Fase I, RC, CE Edif. San Mei On, Macau, China.

Requerente: Cia. de Petróleo Oriental, Lda., Rua Quatro (Bairro Areia Preta) 11-13 Fase I, RC, CE, Edif. San Mei On, Macau, China.

國籍：根據澳門法律成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

活動：商業

Actividade: comercial

申請日期：2002/07/23

Data do pedido: 2002/07/23

產品：汽油，柴油，煤油，石油氣。

Produtos: gasolina, óleo diesel, querosene, gás de petróleo.

商標構成：

A marca consiste em:



顏色之要求：環狀圖案—紅色；火焰—藍色；字體：東方兩字紅色；石油兩字藍色；Oriental Petroleum 兩字藍色。

Reivindicação de cores: figura em forma de círculo — vermelha; Chamas — azuis; Letras: os dois caracteres «東方» — vermelhos; os dois caracteres «石油» — azuis; as duas palavras «Oriental Petroleum» — azuis.

商標編號：N/9949

類別：5

Marca n.º N/9 949

Classe: 5.ª

申請人：Eli Lilly and Company, Lilly Corporate Centre, Indianapolis, Indiana 46285, Estados Unidos da América.

Requerente: Eli Lilly and Company, Lilly Corporate Centre, Indianapolis, Indiana, 46 285, Estados Unidos da América.

國籍：美國印地安納州

Nacionalidade: Est. de Indiana, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/07/24

Data do pedido: 2002/07/24

產品：治療中央神經系統疾病和紊亂的藥劑和醫療劑。

Produtos: preparados farmacêuticos e medicinais para o tratamento de doenças e desordens do sistema nervoso central.

商標構成：

A marca consiste em:

**CYMBALTA****CYMBALTA**

商標編號：N/9950 類別：30  
 申請人：Eu Yan Sang International Ltd., uma companhia incorporada em Singapura, 269A South Bridge Road, Singapore 058818, Singapura.  
 國籍：星加坡  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/24  
 產品：即食冰糖燕窩。

Marca n.º N/9 950 Classe: 30.ª  
 Requerente: Eu Yan Sang International Ltd., uma companhia incorporada em Singapura, 269A South Bridge Road, Singapore 058818, Singapura.  
 Nacionalidade: de Singapura  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/24  
 Produtos: ninhos de andorinha comestíveis em forma de pronto a comer com açúcar em pedra.  
 A marca consiste em:

商標構成：

**金燕****金燕**

商標編號：N/9951 類別：5  
 申請人：SB Pharmco Puerto Rico Inc., State Road 172, Km 9.1/Bo., Certenejas, Cidra Puerto Rico 00639, Porto Rico.  
 國籍：波多黎各  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/25  
 產品：藥劑、獸藥及衛生用劑；醫用營養品；嬰兒食品；石膏及繃敷材料；牙鉛，牙蠟；消毒劑；滅有害動物製劑；殺真菌劑，除草劑；治療及/或預防內分泌病，包括糖尿病及其併發症的藥劑和醫療劑。

Marca n.º N/9 951 Classe: 5.ª  
 Requerente: SB Pharmco Puerto Rico Inc., State Road 172, Km 9.1/Bo., Certenejas, Cidra, Puerto Rico 00639, Porto Rico.  
 Nacionalidade: de Puerto Rico  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/25  
 Produtos: preparados farmacêuticos, veterinários e higiénicos; substâncias dietéticas adaptadas para uso médico; alimentos para bebés; gessos e materiais para pensos; chumbo para dentes, cera dental; desinfetantes; preparados para a destruição de animais nocivos; fungicidas, herbicidas; preparados farmacêuticos e medicinais para tratamento e/ou prevenção de endocrinoses, incluindo diabetes e suas complicações.  
 A marca consiste em:

商標構成：

**AVANDAMET****AVANDAMET**

商標編號：N/9957 類別：30  
 申請人：老行家（澳門）有限公司，地址：板樟堂街6A號地下，中國澳門。  
 國籍：根據澳門法例成立  
 活動：商業  
 申請日期：2002/07/30  
 產品：即食燕窩（冰糖）。

Marca n.º N/9 957 Classe: 30.ª  
 Requerente: Lo Hong Ka (Macau) Limitada, Rua de S. Domingos, n.º 6A, r/c, Macau, China.  
 Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau  
 Actividade: comercial  
 Data do pedido: 2002/07/30  
 Produtos: ninhos de andorinha comestíveis em forma de pronto a comer (com açúcar em pedra).

商標構成：

老行家

顏色之要求：中文字「老行家」為深綠色。

A marca consiste em:

老行家

Reivindicação de cores: os caracteres chineses «老行家» são verdes.

商標編號：N/9959

類別：30

申請人：Shun Tak, Serviços de Gestão, S.A. (em inglês, Shun Tak Management Services Group Limited), Largo da Torre de Macau, s/n, Centro de Convenções da Torre de Macau, 2.º andar, freguesia da Sé, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/26

產品：糖果，巧克力，硬餅乾，餅乾，糕點，麵包，蜂蜜，咖啡，茶。

商標構成：



Marca n.º N/9 959

Classe: 30.ª

Requerente: Shun Tak, Serviços de Gestão, S.A. (em inglês, Shun Tak Management Services Group Limited), Largo da Torre de Macau, s/n, Centro de Convenções da Torre de Macau, 2.º andar, freguesia da Sé, Macau, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/26

Produtos: confeitaria, chocolates, bolachas, biscoitos, pasteleria, pão, mel, café, chá.

A marca consiste em:



商標編號：N/9960

類別：30

申請人：Shun Tak, Serviços de Gestão, S.A. (em inglês, Shun Tak Management Services Group Limited), Largo da Torre de Macau, s/n, Centro de Convenções da Torre de Macau, 2.º andar, freguesia da Sé, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/07/26

產品：糖果，巧克力，硬餅乾，餅乾，糕點，麵包，蜂蜜，咖啡，茶。

商標構成：



Macau Tower Convention &amp; Entertainment Centre

Marca n.º N/9 960

Classe: 30.ª

Requerente: Shun Tak, Serviços de Gestão, S.A. (em inglês, Shun Tak Management Services Group Limited), Largo da Torre de Macau, s/n, Centro de Convenções da Torre de Macau, 2.º andar, freguesia da Sé, Macau, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/07/26

Produtos: confeitaria, chocolates, bolachas, biscoitos, pasteleria, pão, mel, café, chá.

A marca consiste em:



Macau Tower Convention &amp; Entertainment Centre

商標編號：N/9961 類別：30  
 申請人：Shun Tak, Serviços de Gestão, S.A. (em inglês, Shun Tak Management Services Group Limited), Largo da Torre de Macau, s/n, Centro de Convenções da Torre de Macau, 2.º andar, freguesia da Sé, Macau, China.  
 國籍：根據澳門法例成立  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/26  
 產品：糖果，巧克力，硬餅乾，餅乾，糕點，麵包，蜂蜜，咖啡，茶。  
 商標構成：



Marca n.º N/9 961 Classe: 30.ª  
 Requerente: Shun Tak, Serviços de Gestão, S.A. (em inglês, Shun Tak Management Services Group Limited), Largo da Torre de Macau, s/n, Centro de Convenções da Torre de Macau, 2.º andar, freguesia da Sé, Macau, China.  
 Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/26  
 Produtos: confeitaria, chocolates, bolachas, biscoitos, pasteleria, pão, mel, café, chá.  
 A marca consiste em:



商標編號：N/9978 類別：42  
 申請人：Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/31  
 服務：酒店服務，旅館服務，提供住宿，預訂酒店服務；臨時住宿服務；門房服務；住宿資訊及假期的住宿計劃；酒吧服務，清吧服務，咖啡廳服務，餐廳及小吃店服務；提供飲食的備辦食物服務；提供會議設施；提供特別優惠計劃予慣常旅客；與上述服務有關的諮詢顧問服務。

商標構成：

優膳卡

Marca n.º N/9 978 Classe: 42.ª  
 Requerente: Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/31  
 Serviços: serviços de hotéis, serviços de estalagens, providenciar alojamento, serviços de reservas de hotéis; serviços de alojamento temporário; serviços «conciierge»; informação e planeamento de férias relacionados com alojamento; serviços de bares, serviços de «public house», serviços de cafés, serviços de restaurantes e «snack bares»; serviços de «catering» para providenciar comida e bebidas; providenciar facilidades para conferências; provisão de programas de benefícios especiais para viajantes frequentes; serviços de consultadoria e aconselhamento relacionados com os serviços acima mencionados.  
 A marca consiste em:

優膳卡

商標編號：N/9979 類別：35  
 申請人：Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.  
 國籍：美國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/07/31

Marca n.º N/9 979 Classe: 35.ª  
 Requerente: Six Continents Hotels, Inc., 3 Ravinia Drive, Atlanta Georgia 30346, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/07/31

服務：實業經營和管理服務；提供商務會議設施；商業資訊服務；與特許經營有關的商業諮詢和顧問；資訊服務及市場營銷服務，與上述服務有關的宣傳推廣服務，同時亦透過數據庫或互聯網在線上提供所有這些服務；處理透過互聯網進行銷售的商業管理服務；人員、職員管理及招聘和就業服務；溝通（公共關係），激勵計劃和忠誠計劃的操作和監督；與上述服務有關的諮詢顧問服務。

商標構成：

# 優膳卡

商標編號：N/9981 類別： 29  
 申請人：Monitor Limited, Craigmuir Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Británicas.  
 國籍：英屬處女島  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/01  
 產品：肉，魚，家禽及野味；肉汁；乾製及煮熟的罐頭水果和蔬菜；果凍，果醬，水果醬汁；蛋，奶及乳製品；食用油及油脂；烘乾的花生和果仁，包裝核桃，花生（食用）。

商標構成：



Serviços: serviços de gestão e administração de negócios; providenciar facilidades para reuniões de negócios; serviços de informação comercial; serviços de consultadoria e aconselhamento de negócios relacionados com «franchising»; serviços de informação e serviços de «marketing», publicidade e de promoção relacionados com os serviços acima mencionados, providenciar também todos estes serviços «online» por base de dados ou pela «Internet»; serviços de administração de negócios para o processamento de vendas realizadas pela «Internet»; serviços de gestão de pessoal, funcionários e recrutamento e emprego; comunicações (relações públicas) operação e supervisão de planos de incentivos e de lealdade; serviços de consultadoria e aconselhamento relacionados com os serviços acima mencionados.

A marca consiste em:

# 優膳卡

Marca n.º N/9 981 Classe: 29.<sup>a</sup>  
 Requerente: Monitor Limited, Craigmuir Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Británicas.  
 Nacionalidade: das Ilhas Virgens Británicas  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/01  
 Produtos: carne, peixe, aves e caça; extractos de carne; frutos e legumes em conserva, secos e cozinhados; geleias, compotas, molhos de fruta; ovos, leite e lacticínios; óleos e gorduras alimentares; amendoins e amêndoas torrados, nozes empacotadas, amendoins (para fins alimentares).

A marca consiste em:



商標編號：N/9982 類別： 14  
 申請人：羅偉釗，地址：廣東省珠海市香洲區九洲大道龍興街17號2單元502室，中國。  
 國籍：中國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/02  
 產品：仿金製品；鍍金物品；電鍍製品（貴重金屬電鍍）；護身符（珠寶）；銀飾物；銅製紀念品；銅幣；紀念章（寶石）；

Marca n.º N/9 982 Classe: 14.<sup>a</sup>  
 Requerente: Luo Wei Zhao, Guang Dong, Zhu Hai, Xiang Zhou, Jiu Zhou Da Dao, Long Xing Street, n.º 17, 2., room 502, R.P. China.  
 Nacionalidade: chinesa  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/02  
 Produtos: objectos de imitação de ouro; artigos em plaqué de ouro; produtos electrogalvanizados (electro galvanização de metal precioso); amuletos (joalheria); ornamentos de prata; lembranças feitas de cobre; moedas de cobre; medalhas comemora-

獎章；貴重金屬藝術品；貴重金屬徽章；鑰匙圈（小飾物或短鏈飾物）。

商標構成：

壹本萬利

優先權之要求：申請日期：2002/03/26；所屬國：中國；請求編號：3124773。

ativas (pedras preciosas); medalhas; objectos de arte de metal precioso; emblemas de metal precioso; círculos para chaves (pequenos ornamentos ou ornamentos de corrente curto).

A marca consiste em:

壹本萬利

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na R.P. China, em 26 de Março de 2002, sob o n.º 3 124 773.

商標編號：N/9983

類別： 9

申請人：Watson Enterprises Limited, Trident Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Británicas.

國籍：英屬處女島

活動：工業與商業

申請日期：2002/08/02

產品：用於傳送，接收，複製，儲存，輸入，輸出或檢視數據和訊號的電子及電動儀器和設備，錄製，傳送或複製聲音或影像用儀器；電訊儀器和設備；透過衛星，包括拋物線的天線，電線和電纜，天線，斷路器，接收器，放大器，調節器的通訊儀器和設備；磁性數據載體，錄音用碟；處理數據用儀器及設備；電腦及電腦周邊設備，電腦運作錄音程序，資訊錄製程序及軟件；視聽教學儀器；電纜及電線，攝影機，電影攝影機，膠卷打印機及電影膠片，空白或已錄製的視像影帶，音樂帶和磁碟；電視機，視像錄影帶，視像磁碟，視像數碼磁碟，小型攝影機，數碼攝影機，攝錄機，立體聲儀器，立體聲儀器用元件，手提磁碟閱讀機，微型碟，手提卡式閱讀機，卡式收音錄音機，錄音機，MP3，收音機，移動電話，電話，傳真機和影印機，電子記事簿，計數機，桌上電腦，手提電腦，數碼記事簿，打印機和掃描機，液晶體顯示屏；上述所有產品的部件及輔件；全屬第九類。

商標構成：



Marca n.º N/9 983

Classe: 9.ª

Requerente: Watson Enterprises Limited, Trident Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Británicas.

Nacionalidade: das Ilhas Virgens Británicas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/08/02

Produtos: aparelhos e instrumentos eléctricos e electrónicos para transmissão, recepção, reprodução, armazenagem, entrada, saída ou visualização de dados e sinais, aparelhos para gravação, transmissão ou reprodução de som ou imagens; aparelhos e instrumentos de telecomunicações; aparelhos e instrumentos de comunicação via satélite, incluindo antenas parabólicas, fios e cabos, antenas, interruptores, receptores, amplificadores, reguladores; suportes de registo magnético, discos para gravação; aparelhos e instrumentos para processamento de dados; computadores e dispositivos periféricos para computadores, programas gravados para operação de computadores, programas informáticos gravados e «software»; aparelhos de ensino audiovisual; cabos e fios eléctricos; câmaras, câmaras de filmar, filmes impressionados e películas cinematográficas, cassetes de vídeo, cassetes de música e discos compactos em branco ou gravados; televisores, cassetes de gravadores de vídeo, discos compactos de vídeo, discos digitais de vídeo, câmaras compactas, câmaras digitais, «camcorders», aparelhos de alta fidelidade, componentes para aparelhos de alta fidelidade, leitores de discos compactos portáteis, mini-discos, leitores de cassetes portáteis, rádios com gravadores de cassetes, gravadores de voz, leitores de música 3, rádios, telemóveis, telefones, faxes e copiadores, agendas electrónicas, calculadoras, computadores de secretária; computadores portáteis, agendas digitais, impressoras e «scanners», ecrãs de cristais líquidos; peças e acessórios para todos os produtos supracitados; todos incluídos na classe 9.ª

A marca consiste em:



商標編號：N/9984 類別： 20  
 申請人：寧波歐琳廚具有限公司，地址：浙江省寧波市鄞縣梅墟工業區，中國。  
 國籍：中國  
 活動：工業  
 申請日期：2002/08/05  
 產品：整體廚櫃，廚櫃，家具，餐具櫃，碗櫃，金屬家具，盥洗臺（家具），鏡子（玻璃鏡），家用非金屬附件，洗滌槽用可移動的墊和罩。

商標構成：



Marca n.º N/9 984 Classe: 20.<sup>a</sup>  
 Requerente: Ningbo Oulin Kitchen Utensils Co., Ltd., Meixu Industrial Area, Yin County, Ningbo, Zhejiang, R.P. China.  
 Nacionalidade: chinesa  
 Actividade: industrial  
 Data do pedido: 2002/08/05  
 Produtos: armários de cozinha integrados, armários de cozinha, móveis, armários para serviços de mesa, armários para tigelas, móveis metálicos, lavatórios (móveis), espelhos (de vidro), acessórios móveis não metálicos, tapetes ou coberturas removíveis para pia de lavagem.

A marca consiste em:



商標編號：N/9985 類別： 11  
 申請人：寧波歐琳廚具有限公司，地址：浙江省寧波市鄞縣梅墟工業區，中國。  
 國籍：中國  
 活動：工業  
 申請日期：2002/08/05  
 產品：沖水槽，廚房用抽油煙機，煤氣灶，電烤箱，冰箱，微波爐，熱水器，洗滌槽，水龍頭，電暖器。

商標構成：



Marca n.º N/9 985 Classe: 11.<sup>a</sup>  
 Requerente: Ningbo Oulin Kitchen Utensils Co., Ltd., Meixu Industrial Area, Yin County, Ningbo, Zhejiang, R.P. China.  
 Nacionalidade: chinesa  
 Actividade: industrial  
 Data do pedido: 2002/08/05  
 Produtos: depósito de água de autoclismo, exaustor de cozinha, fogão de gás, forno, frigorífico, forno de microondas, aquecedor de água, pia para lavagem, torneira, aquecedor eléctrico.

A marca consiste em:



商標編號：N/9986 類別： 32  
 申請人：廣西梧州冰泉實業股份有限公司，地址：廣西梧州市錢鑾路55號，中國。  
 國籍：中國  
 活動：工業  
 申請日期：2002/08/05  
 產品：豆奶，豆飲料，水，啤酒，礦泉水，乳清飲料，果汁，汽水，無酒精飲料，果子蜜。

Marca n.º N/9 986 Classe: 32.<sup>a</sup>  
 Requerente: Guangxi Wuzhou Bingquan Industry Co., Ltd., 55 Qianjian Road, Wuzhou, Guangxi, R.P. China.  
 Nacionalidade: chinesa  
 Actividade: industrial  
 Data do pedido: 2002/08/05  
 Produtos: leite de soja, bebidas feitas de soja, águas, cervejas, águas minerais, bebidas de soro de leite coalhado, sumos de frutos, águas gaseificadas, bebidas não alcoólicas, néctares de frutos.



商標構成：



BING QUAN

A marca consiste em:



BING QUAN

商標編號：N/9987

類別： 38

申請人：上海信天通信有限公司，地址：中國上海浦東世紀大道1600號浦項商務廣場21層，郵編：200122，中國。

國籍：中國

活動：工業與商業

申請日期：2002/08/05

服務：電訊服務，通過互聯網或國際網頁的電訊服務，電訊網絡聯接服務，互聯網接入服務，互聯網訊息服務，計算機終端通訊，IP增值服務，有關電訊的資訊及顧問服務。

商標構成：

**UNISITI**

Marca n.º N/9 987

Classe: 38.<sup>a</sup>

Requerente: Shanghai Symphony Telecommunications Co., Ltd., 21 F., POS Plaza, n.º 1600 Century Avenue, Pu Dong, Shanghai 200122, China, R.P. China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/08/05

Serviços: serviços de telecomunicações, serviços de telecomunicações providos por «Internet» ou páginas de rede internacional, serviços de portal de telecomunicações, serviços de acesso à Internet, serviços de informação por «Internet», comunicações por via de terminais de computador, serviços de valorização de «IP», serviços de informação e consultoria relacionados com telecomunicações.

A marca consiste em:

**UNISITI**

商標編號：N/9988

類別： 42

申請人：上海信天通信有限公司，地址：上海浦東世紀大道1600號浦項商務廣場21層，郵編：200122，中國。

國籍：中國

活動：工業與商業

申請日期：2002/08/05

服務：計算機服務，經互聯網提供的計算機連線服務，網絡工程諮詢技術服務及系統集成，電子商務平台的建設及運營，IP增值服務（IP電話除外），客戶專屬網絡的建設、運營及維護，以國際網絡和其他通訊網絡為基礎的計算機服務，有關前述服務的諮詢及顧問服務。

商標構成：

**UNISITI**

Marca n.º N/9 988

Classe: 42.<sup>a</sup>

Requerente: Shanghai Symphony Telecommunications Co., Ltd., 21 F., POS Plaza, n.º 1600 Century Avenue, Pu Dong, Shanghai 200122, China, R.P. China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/08/05

Serviços: serviços de computador; serviços de ligação de linhas de computadores fornecidos por «Internet»; consultoria e serviços tecnológicos em engenharia de redes e sistema de integração; construção e operação de plataforma de comércio electrónico; serviços de valorização de «IP» (excepto telefones de «IP»); construção, operação e manutenção de redes exclusivas para clientes; serviços de computador com base em redes globais e em outras redes de comunicações; serviços de aconselhamento e consultoria relacionados com todos os serviços acima mencionados.

A marca consiste em:

**UNISITI**

商標編號：N/9990  
 類別： 5  
 申請人：Takeda Chemical Industries, Ltd., 1-1, Doshomachi  
 4-chome, Chuo-ku, Osaka, Japão.  
 國籍：日本  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 產品：人類用藥劑。  
 商標構成：

Marca n.º N/9 990  
 Classe: 5.ª  
 Requerente: Takeda Chemical Industries, Ltd., 1-1, Doshomachi 4-chome, Chuo-ku, Osaka, Japão.  
 Nacionalidade: japonesa  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Produtos: preparações farmacêuticas para uso humano.  
 A marca consiste em:

# 博脈舒-合

# 博脈舒-合

商標編號：N/10002  
 類別： 9  
 申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路75號400座，美國。  
 國籍：美國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 產品：為存貯、提取和處理與禮券有關的信息的計算機軟件，即分析禮券回贖，監控零售商和制造商間與禮券相關的支付。

Marca n.º N/10 002  
 Classe: 9.ª  
 Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Produtos: «software» de computador para armazenamento, levantamento e manipulação de informações relativas a cupões, nomeadamente análise a redenção de cupão e supervisão de pagamentos respeitantes a cupões entre retalhistas e fabricantes.  
 A marca consiste em:

商標構成：

# LAUNCH

# LAUNCH

通知：根據十二月十三日第97/99/M號法令第二百零九條第一至三款規定，刪除了“以及一起出售的說明書”一項，因屬其他類別。

Notificações: nos termos dos n.ºs 1 a 3 do artigo 209.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, excluiu-se «manuais de instrução vendidos com os mesmos», por pertencer a outra classe.

商標編號：N/10003  
 類別： 35  
 申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路75號400座，美國。  
 國籍：美國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 服務：推銷服務，即消費品折扣的處理和回贖；分析服務，即與消費品推銷和購買相關信息的分析、報告、研究和評估。

Marca n.º N/10 003  
 Classe: 35.ª  
 Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.  
 Nacionalidade: norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Serviços: serviços de promoção de vendas, nomeadamente o procedimento e redenção de descontos dos artigos de consumo; serviços analíticos, nomeadamente análise, relato, investigação e avaliação sobre promoção de vendas e informações de compras dos artigos de consumo.

商標構成：



優先權之要求：申請日期：2002/02/08；所屬國：美國；請求編號：76/368,648。

A marca consiste em:



A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 8 de Fevereiro de 2002, sob o n.º 76/368,648.

商標編號：N/10004

類別： 35

Marca n.º N/10 004

Classe: 35.<sup>a</sup>

申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路 75 號 400 座，美國。

Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/08/07

Data do pedido: 2002/08/07

服務：推銷服務，即消費品折扣的處理和回贖；分析服務，即與消費品推銷和購買相關信息的分析、報告、研究和評估。

Serviços: serviços de promoção de vendas, nomeadamente o procedimento e redenção de descontos dos artigos de consumo; serviços analíticos, nomeadamente análise, relato, investigação e avaliação sobre promoção de vendas e informações de compras dos artigos de consumo.

商標構成：



優先權之要求：申請日期：2002/02/07；所屬國：美國；請求編號：76/368,186。

A marca consiste em:



A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 7 de Fevereiro de 2002, sob o n.º 76/368,186.

商標編號：N/10005

類別： 35

Marca n.º N/10 005

Classe: 35.<sup>a</sup>

申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路 75 號 400 座，美國。

Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/08/07

Data do pedido: 2002/08/07

服務：廣告和商務；市場信息；數據收集；調查；搜集商業信息和數據；市場研究；市場服務；存貨控制和信息服務；商業研

Serviços: publicidade e negócios; informações de «marketing»; recolha de dados; investigação; recolha de informações e dados comerciais; estudo de «marketing»; serviços de «marketing»; serviços de controlo de «stock» e de informação; estudo comercial;

究；商業管理輔助；與銷售有關的研究；宣傳服務；商業信息代理；推銷服務；屬於第 35 類的清倉服務。

assistência em gestão de negócios; estudo relativo às vendas; serviços de propaganda; agências de informações comerciais; serviços de promoção de vendas; serviços de câmara de compensação incluídos na classe 35.<sup>a</sup>

商標構成：

A marca consiste em:

NCH

NCH

商標編號：N/10006

類別： 36

Marca n.º N/10 006

Classe: 36.<sup>a</sup>

申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路 75 號 400 座，美國。

Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/08/07

Data do pedido: 2002/08/07

服務：金融服務；清倉服務，禮券回贖和處理服務。

Serviços: serviços financeiros; serviços de câmara de compensação; serviços de redenção e procedimento de cupão incluídos na classe 36.<sup>a</sup>

商標構成：

A marca consiste em:

NCH

NCH

通知：應具體說明“清倉服務”為何種類服務。

Notificações: torna-se necessário esclarecer quanto à expressão «serviços de câmara de compensação».

商標編號：N/10007

類別： 35

Marca n.º N/10 007

Classe: 35.<sup>a</sup>

申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路 75 號 400 座，美國。

Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/08/07

Data do pedido: 2002/08/07

服務：推銷服務，即消費品折扣的處理和回贖；分析服務，即與消費品推銷和購買相關信息的分析、報告、研究和評估。

Serviços: serviços de promoção de vendas, nomeadamente o procedimento e redenção de descontos dos artigos de consumo; serviços analíticos, nomeadamente análise, relato, investigação e avaliação sobre promoção de vendas e informações de compras dos artigos de consumo.

商標構成：

A marca consiste em:

VELUNO

VELUNO

優先權之要求：申請日期：2002/05/21；所屬國：美國；請求編號：76/410,389。

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 21 de Maio de 2002, sob o n.º 76/410,389.

商標編號：N/10008 類別： 35  
 申請人：NCH營銷服務公司，地址：伊利諾斯州林肯郡三州國際公路 75 號 400 座，美國。  
 國籍：美國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 服務：推銷服務，即消費品折扣的處理和回贖；分析服務，即與消費品推銷和購買相關信息的分析、報告、研究和評估。

商標構成：



優先權之要求：申請日期：2002/05/21；所屬國：美國；請求編號：76/410,388。

Marca n.º N/10 008 Classe: 35.ª  
 Requerente: NCH Marketing Services, Inc., Suite 400, 75 Tri-State International, Lincolnshire, Illinois 60069, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07

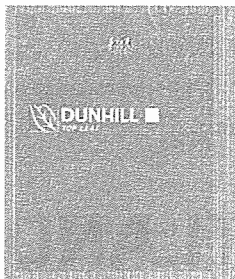
Serviços: serviços de promoção de vendas, nomeadamente o procedimento e redenção de descontos dos artigos de consumo; serviços analíticos, nomeadamente análise, relato, investigação e avaliação sobre promoção de vendas e informações de compras dos artigos de consumo.

A marca consiste em:

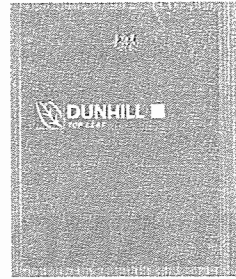


A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 21 de Maio de 2002, sob o n.º 76/410,388.

商標編號：N/10009 類別： 34  
 申請人：Dunhill Tobacco of London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.  
 國籍：英國  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 產品：香煙，雪茄煙，小雪茄煙，捲煙用煙草，煙斗用煙草，煙草及煙草製品。  
 商標構成：



Marca n.º N/10 009 Classe: 34.ª  
 Requerente: Dunhill Tobacco of London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.  
 Nacionalidade: britânica  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Produtos: cigarros, charutos, cigarrilhas, tabaco para enrolar, tabaco para cachimbo, tabaco e produtos derivados do tabaco.  
 A marca consiste em:



商標編號：N/10010 類別： 33  
 申請人：Watson Enterprises Limited, Trident Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Britânicas.

Marca n.º N/10 010 Classe: 33.ª  
 Requerente: Watson Enterprises Limited, Trident Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Britânicas.

國籍：英屬處女島  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 產品：酒精飲料（啤酒除外）：全屬第33類。

商標構成：



Nacionalidade: das Ilhas Virgens Britânicas  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Produtos: bebidas alcoólicas (excepto cervejas); tudo incluído na classe 33.<sup>a</sup>  
 A marca consiste em:



商標編號：N/10011 類別：35  
 申請人：Watson Enterprises Limited, Trident Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Britânicas.  
 國籍：英屬處女島  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 服務：與酒及酒精飲料有關的商業及分銷服務；全屬第35類。

商標構成：



Marca n.º N/10 011 Classe: 35.<sup>a</sup>  
 Requerente: Watson Enterprises Limited, Trident Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Britânicas.  
 Nacionalidade: das Ilhas Virgens Britânicas  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Serviços: serviços de comercialização e distribuição relacionados com vinhos e bebidas alcoólicas; tudo incluído na classe 35.<sup>a</sup>  
 A marca consiste em:



商標編號：N/10012 類別：12  
 申請人：Mitsubishi Jidosha Kogyo Kabushiki Kaisha, 33-8, Shiba 5-chome, Minato-ku, Tokyo, Japão.  
 國籍：日本  
 活動：工業與商業  
 申請日期：2002/08/07  
 產品：汽車及其構件。  
 商標構成：

Marca n.º N/10 012 Classe: 12.<sup>a</sup>  
 Requerente: Mitsubishi Jidosha Kogyo Kabushiki Kaisha, 33-8, Shiba 5-chome, Minato-ku, Tokyo, Japão.  
 Nacionalidade: do Japão  
 Actividade: industrial e comercial  
 Data do pedido: 2002/08/07  
 Produtos: automóveis e peças estruturais para os mesmos.  
 A marca consiste em:

# OUTLANDER

# OUTLANDER

優先權之要求：申請日期：2002/02/12；所屬國：墨西哥；請求編號：532078。

通知：由呈交澳門特區註冊請求書日期計算三個月內，必須附上註冊請求書經認證之副本，作為優先權之依據。

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca no México, em 12 de Fevereiro de 2002, sob o n.º 532 078.

Notificações: deve juntar cópia autenticada do pedido de registo como fundamento da prioridade no prazo de três meses a contar da data da apresentação do pedido de registo na RAEM.

**營業場所之名稱及標誌之保護**

根據十二月十三日第 97/99/M 號法令第十條及第二百四十三條，以下公布本地區營業場所之名稱及標誌註冊之請求書，並按照相同法規第二百四十四條，由通告公布日期開始計算兩個月期限內提出聲明異議。

**營業場所名稱或標誌公佈**

編號：E/26  
 申請人：澳門博彩股份有限公司  
 地址：Avenida de Lisboa, N.ºs 2 a 4, Hotel Lisboa, 9 andar, freguesia de Sé, Macau.  
 活動：商業及工業  
 申請日期：2002/06/28  
 行業類別：在賭場內經營博彩遊戲或其他遊戲。  
 顏色要求：標誌“S”為金色色版874及綠色色版340，陰影部分為灰色色版10。

**名稱 / 標誌**

編號：E/27  
 申請人：Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.  
 地址：Av. da Praia Grande No. 594, Edf. BCM, 11. andar, Macau.  
 活動：商業  
 申請日期：2002/07/19  
 行業類別：人壽保險。  
 顏色要求：標誌為水的象徵，深紅色。

**名稱 / 標誌****Protecção do nome e insígnia de estabelecimento**

De acordo com os artigos 10.º e 243.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, a seguir se publica o pedido de registo de nome e insígnia de estabelecimento para o Território e que, da data desta publicação, começa a contar-se o prazo de dois meses para apresentação de reclamações, em conformidade com o artigo 244.º do mesmo diploma.

**Publicação de nome ou insígnia de estabelecimento**

Número: E/26  
 Requerente: Sociedade de Jogos de Macau, S.A.  
 Sede: Avenida de Lisboa, n.ºs 2 a 4, Hotel Lisboa, 9.º andar, freguesia da Sé, Macau.  
 Actividade: comercial e industrial  
 Data do pedido: 2002/06/28  
 Tipo de actividade: exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casinos.  
 Reivindicação de cores: logo «S» em dourado pantone 874, verde pantone 340 e sombreado a cinzento pantone 10.

**Nome/insígnia**

Número: E/27  
 Requerente: Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.  
 Sede: Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edf. BCM, 11.º andar, Macau.  
 Actividade: comercial  
 Data do pedido: 2002/07/19  
 Tipo de actividade: seguro vida.  
 Reivindicação de cores: o logo é um símbolo da água, de cor vermelha escura.

**Nome/insígnia**

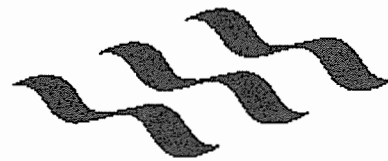
編號：E/28  
 申請人：Companhia de Seguros de Macau, S.A.  
 地址：Av. da Praia Grande No. 594, Edf. BCM, 11. andar,  
 Macau.  
 活動：商業  
 申請日期：2002/07/19  
 行業類別：保險（非人壽的）。  
 顏色要求：標誌為水的象徵，深紅色。

Número: E/28  
 Requerente: Companhia de Seguros de Macau, S.A.  
 Sede: Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edf. BCM, 11.º andar, Macau.  
 Actividade: comercial  
 Data do pedido: 2002/07/19  
 Tipo de actividade: seguro (não vida).  
 Reivindicação de cores: o logo é um símbolo da água, de cor vermelha escura.

名稱 / 標誌



Nome/insígnia



根據十二月十三日第97/99/M號法令第十條第一款d)項、第二款及第二百七十五條至第二百七十七條之規定，可於本公佈日起計一個月期限內就下列批示向初級法院提起上訴。

Em conformidade com o artigo 10.º, n.ºs 1, alínea d), e 2, do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, e de acordo com os artigos 275.º a 277.º do referido diploma, cabe recurso para o Tribunal Judicial de Base dos despachos abaixo mencionados, no prazo de um mês a contar da data desta publicação.

## 商標之保護

*Protecção de marcas*

## 批給

*Concessões*

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9300	09-08-2002	09-08-2002	Grey Panthers Limited	GB	36
N/9317	“	“	Chemoforma AG	CH	31
N/9334	“	“	Batmark Limited	GB	09
N/9335	“	“	同上 O mesmo	GB	35
N/9336	“	“	同上 O mesmo	GB	38
N/9337	“	“	同上 O mesmo	GB	42
N/9338	“	“	John Galliano, S.A.	FR	03
N/9346	“	“	Sebapharma GmbH & Co.	DE	03
N/9347	“	“	同上 O mesmo	DE	05
N/9382	“	“	Bacardi & Company Limited	BS	33
N/9402	“	“	Dart Industries Inc.	US	21
N/9407	“	“	Man Sang Innovations Limited	HK	14
N/9408	“	“	Disney Enterprises, Inc.	US	32
N/9409	“	“	同上 O mesmo	US	29
N/9410	“	“	同上 O mesmo	US	29
N/9411	“	“	同上 O mesmo	US	32
N/9412	“	“	Seiko Epson Kabushiki Kaisha também conhecida por Seiko Epson	JP	16
N/9413	“	“	同上 O mesmo	JP	37
N/9414	“	“	同上 O mesmo	JP	40



程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9415	09-08-2002	09-08-2002	同上 O mesmo	JP	42
N/9417	“	“	Guangzhou Liby Group Co., Ltd.	CN	03
N/9431	“	“	Parfums Van Cleef & Arpels S.A.	FR	03
N/9440	“	“	Aki Habara Electric Corporation Pte Ltd.	SG	07
N/9441	“	“	同上 O mesmo	SG	11
N/9442	“	“	同上 O mesmo	SG	09
N/9443	“	“	同上 O mesmo	SG	12
N/9444	“	“	Marconi Corporation PLC	GB	02
N/9445	“	“	同上 O mesmo	GB	07
N/9446	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/9447	“	“	同上 O mesmo	GB	25
N/9448	“	“	同上 O mesmo	GB	37
N/9450	“	“	同上 O mesmo	GB	42
N/9451	“	“	Shanghai Jahwa United Co., Ltd	CN	03
N/9452	“	“	Starbucks Corporation	US	29
N/9453	“	“	同上 O mesmo	US	30
N/9454	“	“	同上 O mesmo	US	32
N/9455	“	“	同上 O mesmo	US	29
N/9456	“	“	同上 O mesmo	US	30
N/9457	“	“	同上 O mesmo	US	32
N/9458	“	“	同上 O mesmo	US	35
N/9459	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9460	“	“	同上 O mesmo	US	29
N/9461	“	“	同上 O mesmo	US	30
N/9462	“	“	同上 O mesmo	US	32
N/9463	“	“	同上 O mesmo	US	35
N/9464	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9465	“	“	同上 O mesmo	US	30
N/9466	“	“	同上 O mesmo	US	35
N/9467	“	“	Starbucks Corporation	US	42
N/9468	“	“	東洋電機(中山)有限公司 Toyo Denki (Zhong Shan) Co., Ltd.	CN	11
N/9469	“	“	The Woolmark Company Pty Limited	AU	40
N/9470	“	“	同上 O mesmo	AU	07
N/9471	“	“	Nici AG	DE	16
N/9472	“	“	同上 O mesmo	DE	18
N/9473	“	“	同上 O mesmo	DE	20
N/9474	14-08-2002	14-08-2002	同上 O mesmo	DE	21
N/9475	09-08-2002	09-08-2002	同上 O mesmo	DE	24
N/9476	“	“	同上 O mesmo	DE	25
N/9477	“	“	同上 O mesmo	DE	28
N/9478	“	“	同上 O mesmo	DE	16
N/9479	“	“	同上 O mesmo	DE	18
N/9480	“	“	同上 O mesmo	DE	20
N/9481	“	“	同上 O mesmo	DE	21
N/9482	“	“	同上 O mesmo	DE	24
N/9483	“	“	同上 O mesmo	DE	25
N/9484	“	“	同上 O mesmo	DE	28
N/9485	“	“	捷通國際有限公司 Companhia Internacional Quick Access Limitada	MO	36
N/9486	“	“	同上 O mesmo	MO	35
N/9487	“	“	The Coca-Cola Company	US	32
N/9488	“	“	Hu Kim Ai comercializando como Geneve Timepiece	MY	03
N/9489	“	“	同上 O mesmo	MY	09
N/9490	“	“	同上 O mesmo	MY	16

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9491	09-08-2002	09-08-2002	同上 O mesmo	MY	18
N/9492	“	“	同上 O mesmo	MY	25
N/9493	“	“	同上 O mesmo	MY	34
N/9494	“	“	Palm, Inc.	US	09
N/9495	“	“	同上 O mesmo	US	16
N/9496	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9497	“	“	同上 O mesmo	US	09
N/9498	“	“	同上 O mesmo	US	16
N/9499	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9500	“	“	Neway Karaoke Box Limited	HK	41
N/9501	“	“	Mitsubishi Jidosha Kogyo Kabushiki Kaisha	JP	12
N/9504	“	“	Parfums Christian Dior	FR	03
N/9511	“	“	Sun International Hotels Limited	BS	24
N/9512	“	“	同上 O mesmo	BS	21
N/9513	“	“	同上 O mesmo	BS	18
N/9514	“	“	同上 O mesmo	BS	16
N/9515	“	“	同上 O mesmo	BS	14
N/9516	“	“	同上 O mesmo	BS	09
N/9517	“	“	同上 O mesmo	BS	06
N/9518	“	“	Bonneterie Cevenole S.A.R.L.	FR	25
N/9519	“	“	同上 O mesmo	FR	24
N/9520	“	“	同上 O mesmo	FR	20
N/9521	“	“	同上 O mesmo	FR	12
N/9522	“	“	同上 O mesmo	FR	25
N/9523	“	“	同上 O mesmo	FR	24
N/9524	“	“	同上 O mesmo	FR	20
N/9525	“	“	同上 O mesmo	FR	12
N/9526	“	“	Bonneterie Cevenole S.A.R.L.	FR	25
N/9527	“	“	同上 O mesmo	FR	24
N/9528	“	“	同上 O mesmo	FR	20
N/9529	“	“	同上 O mesmo	FR	12
N/9530	“	“	澳門東方體育渡假世界有限公司 Macau Orient Estancia de Desportos, Limitada	MO	25
N/9531	“	“	同上 O mesmo	MO	28
N/9532	“	“	同上 O mesmo	MO	42
N/9533	“	“	同上 O mesmo	MO	41
N/9540	“	“	Turbojet Ferry Services (Macau) Limited	MO	39
N/9541	“	“	Ajinomoto Co., Inc.	JP	30
N/9542	“	“	The Concept Foundation	TH	05
N/9543	“	“	China Telecommunications Corporation	CN	38
<sup>1</sup> N/9544	“	“	捷通國際有限公司 Companhia Internacional Quick Access Limitada	MO	16
N/9545	“	“	福建省惠泉啤酒集團股份有限公司 Huiquan Brewage Group Inc. Fujian	CN	32
N/9546	“	“	雪茄速遞公司 Cigar Express, Inc.	US	34
N/9547	“	“	Watson Enterprises Limited	VG	35
N/9548	“	“	同上 O mesmo	VG	42
N/9549	“	“	Farell O'Reilly	FR	25
N/9550	“	“	Descente, Ltd.	JP	24
N/9551	“	“	許少雄 Hoi Sio Hong	MO	30
N/9552	“	“	同上 O mesmo	MO	30
N/9553	“	“	同上 O mesmo	MO	30
N/9556	“	“	Societe Du figaro S.A.	FR	16
N/9557	“	“	F.X. Nachtmann Bleikristallwerke GmbH	DE	21
N/9558	“	“	Hyundai Motor Company	KR	12
N/9559	“	“	Japan Tobacco Inc.	JP	34

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9560	09-08-2002	09-08-2002	Merck & Co., Inc.	US	05
N/9561	“	“	Credit Suisse Group	CH	36
N/9562	“	“	Bayer Aktiengesellschaft	DE	05
N/9563	“	“	Unilever Cosmetic International	CH	03
N/9568	“	“	Uni-President Enterprises Corp.	TW	30
N/9573	“	“	成都迪康中科生物醫學材料有限公司 Chengdu Dikang Zhongke Biomedicine Material Co., Ltd.	CN	10
N/9592	“	“	Watson Enterprises Limited	VG	30
N/9593	“	“	同上 O mesmo	VG	35
N/9594	“	“	Poco Hippo Company Limited	HK	35
N/9595	“	“	同上 O mesmo	HK	35
N/9596	“	“	同上 O mesmo	HK	25
N/9597	“	“	同上 O mesmo	HK	25
N/9598	“	“	同上 O mesmo	HK	25
N/9599	“	“	同上 O mesmo	HK	25
N/9600	“	“	同上 O mesmo	HK	25
N/9602	“	“	Ssang Yong Motor Company	KR	12
N/9603	“	“	Grey Panthers Limited	GB	36
N/9610	“	“	Benetton Group S.P.A.	IT	03
N/9611	“	“	同上 O mesmo	IT	03
N/9614	“	“	Liz Claiborne, Inc.	US	14
N/9615	“	“	同上 O mesmo	US	14
N/9616	“	“	Pharmacia & Upjohn Company	US	10
N/9617	“	“	Pharmacia AB	SE	10
N/9618	“	“	Pharmacia AB	SE	10
N/9622	“	“	Tecumseh Europe S.A.	FR	07
N/9623	“	“	同上 O mesmo	FR	11
N/9624	“	“	Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau	MO	36
N/9625	“	“	同上 O mesmo	MO	36
N/9626	“	“	同上 O mesmo	MO	36
N/9627	“	“	同上 O mesmo	MO	36

<sup>1</sup> 不批給“上網卡 . access net card” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “上網卡 . access net card”

### 續展

#### Renovações

程序編號 Processo	商標編號 Marca	續展日期 Data da Renovação	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.
362/INPI	308-M	24-07-2002	Schenley Canada Inc.	CA
699/INPI	638-M	02-08-2002	Swensen's Ice Cream Company	US
1920/INPI	1824-M	“	Resort Condominiums International, LLC	US
1990/INPI	1893-M	“	同上 O mesmo	US
3685/INPI	3556-M	“	ABB Asea Brown Boveri Ltd.	CH
3737/INPI	3608-M	08-08-2002	Six Continents Hotels, Inc.	US
9905/INPI	11034-M	“	J.C. Penney Company, Inc.	US
10296/INPI	10206-M	02-08-2002	The Condé Nast Publications Limited	GB
10329/INPI	10239-M	08-08-2002	Mars, Incorporated (Estado de Delaware)	US
10678/INPI	10563-M	“	Visa International Service Association	US
10751/INPI	10586-M	02-08-2002	Martel & Co.	FR
10752/INPI	10587-M	“	同上 O mesmo	FR
10753/INPI	10588-M	“	同上 O mesmo	FR
10910/INPI	10727-M	“	Hyundai Motor Company	KR
10811/DSE	10916-M	“	Investcorp S.A.	LU
11167/INPI	11063-M	“	Philip Morris Products S.A.	CH

程序編號 Processo	商標編號 Marca	續展日期 Data da Renovação	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.
15493/INPI	15451-M	24-07-2002	Shun Hing Electric Works and Engineering Co., Ltd.	HK
15494/INPI	15452-M	“	同上 O mesmo	HK
15505/INPI	15463-M	02-08-2002	Philip Morris Products S.A.	CH
15531/INPI	15489-M	“	同上 O mesmo	CH

附註  
Averbamentos

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
362/INPI (308-M)	24-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Schenley Canada Inc.	United Distillers Canada Inc.
362/INPI (308-M)	“	轉讓	United Distillers Canada Inc.	UDV Canada Inc.
362/INPI (308-M)	“	Transmissão 合併轉讓	UDV Canada Inc.	Guinness UDV Canada Inc.
1301/INPI (1206-M)	“	Transmissão por fusão	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
1301/INPI (1206-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
1920/INPI (1824-M)	09-08-2002	更改地址 Modificação de sede	Resort Condominiums International, Inc.	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
1920/INPI (1824-M)	“	合併轉讓 Transmissão por fusão	Resort Condominiums International, Inc.	Resort Condominiums International Acquisition Corporation, com sede em 3502 Woodview Trace Indianapolis, Indiana 46268-3131, Estados Unidos da América
1920/INPI (1824-M)	“	同上 Idem	Resort Condominiums International Acquisition Corporation	Resort Condominiums International, LLC
1990/INPI (1893-M)	“	同上 Idem	Resort Condominiums International, Inc.	Resort Condominiums International Acquisition Corporation, com sede em 3502 Woodview Trace Indianapolis, Indiana 46268-3131, Estados Unidos da América
1990/INPI (1893-M)	“	同上 Idem	Resort Condominiums International Acquisition Corporation	Resort Condominiums International, LLC
3852/INPI (3723-M)	24-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
3852/INPI (3723-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
3975/INPI (3846-M)	29-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3975/INPI (3846-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3975/INPI (3846-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
3976/INPI (3847-M)	29-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3976/INPI (3847-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3976/INPI (3847-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3977/INPI (3848-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3977/INPI (3848-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3977/INPI (3848-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3978/INPI (3849-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3978/INPI (3849-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3978/INPI (3849-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3981/INPI (3852-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3981/INPI (3852-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3981/INPI (3852-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3983/INPI (3854-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3983/INPI (3854-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3983/INPI (3854-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3984/INPI (3855-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3984/INPI (3855-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3984/INPI (3855-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3985/INPI (3856-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3985/INPI (3856-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3985/INPI (3856-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3987/INPI (3858-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
3987/INPI (3858-M)	29-07-2002	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3987/INPI (3858-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3988/INPI (3859-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3988/INPI (3859-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3988/INPI (3859-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3989/INPI (3860-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3989/INPI (3860-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3989/INPI (3860-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3990/INPI (3861-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3990/INPI (3861-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3990/INPI (3861-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3991/INPI (3862-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3991/INPI (3862-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3991/INPI (3862-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
3995/INPI (3866-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
3995/INPI (3866-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
3995/INPI (3866-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4220/INPI (4089-M)	24-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
4220/INPI (4089-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
4275/INPI (4144-M)	29-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4275/INPI (4144-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4275/INPI (4144-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
4277/INPI (4146-M)	29-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4277/INPI (4146-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4277/INPI (4146-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4278/INPI (4147-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4278/INPI (4147-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4278/INPI (4147-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4279/INPI (4148-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4279/INPI (4148-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4279/INPI (4148-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4280/INPI (4149-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4280/INPI (4149-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4280/INPI (4149-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4286/INPI (4155-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4286/INPI (4155-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4286/INPI (4155-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4300/INPI (4169-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4300/INPI (4169-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4300/INPI (4169-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4305/INPI (4174-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.
4305/INPI (4174-M)	“	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4305/INPI (4174-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4307/INPI (4176-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	The British Petroleum Company P.L.C.	BP Amoco P.L.C.

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
4307/INPI (4176-M)	29-07-2002	同上 Idem	BP Amoco P.L.C.	BP P.L.C.
4307/INPI (4176-M)	“	更改地址 Modificação de sede	BP P.L.C.	Britannic House, 1 Finsbury Circus, London EC2M 7BA, Reino Unido
4934/INPI (4796-M)	24-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
4934/INPI (4796-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5434/INPI (5292-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5434/INPI (5292-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5435/INPI (5293-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5435/INPI (5293-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5439/INPI (5297-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5439/INPI (5297-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5464/INPI (5322-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5464/INPI (5322-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5465/INPI (5323-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5465/INPI (5323-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5466/INPI (5324-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5466/INPI (5324-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5467/INPI (5325-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5467/INPI (5325-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América



程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
5468/INPI (5326-M)	24-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5468/INPI (5326-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5469/INPI (5327-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5469/INPI (5327-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5470/INPI (5328-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5470/INPI (5328-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
5471/INPI (5329-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
5471/INPI (5329-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América
6368/INPI (6193-M)	17-07-2002	轉讓 Transmissão	The Seagram Company Ltd.	Joseph E. Seagram & Sons, Inc., com sede em 800 Third Ave., New York, NY 10022, Estados Unidos da América
6383/INPI (6208-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
6658/INPI (6445-M)	02-08-2002	同上 Idem	Falmer Jeans Limited, com sede em Northway House, Highroad Whetstone, London N20 9LP, Inglaterra	Falmer Jeans Limited, com sede em Gillbrands Road, Skelmersdale, West Lancashire WN8 9TB, Inglaterra
7923/INPI (7693-M)	24-07-2002	同上 Idem	Health Food Enterprise Ltd.	Shenzhen Taitai Pharmaceutical Industry Co., Ltd, com sede em Shenzhen Taitai Pharmaceutical Industry Building, No. 5 Industrial Area, Nan Shan District, Shenzhen, República Popular da China
7924/INPI (7694-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
7925/INPI (7695-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
7926/INPI (7696-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
10112/INPI (10002-M)	“	轉讓 Transmissão	Servier International B.V.	Les Laboratoires Servier, com sede em 22, rue Garnier, F-92220 Neuilly-sur-Seine, França
14359/INPI (14284-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Chrysler Corporation	DaimlerChrysler Corporation
14359/INPI (14284-M)	“	更改地址 Modificação de sede	DaimlerChrysler Corporation	1000 Chrysler Drive, City of Auburn Hills, State of Michigan 48326-2766, Estados Unidos da América

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
15153/DSE (15501-M)	24-07-2002	轉讓 Transmissão	Health Food Enterprise Ltd.	Shenzhen Taitai Pharmaceutical Industry Co., Ltd, com sede em Shenzhen Taitai Pharmaceutical Industry Building, No. 5 Industrial Area, Nan Shan District, Shenzhen, República Popular da China
15154/DSE (15502-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
15155/DSE (15503-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/1252	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/1605	02-08-2002	使用許可 Licença de exploração	Singapore Airlines Limited	Singapore Airlines Cargo Pte Ltd, com sede em 05-J, SATS Airfreight Terminal 5, 30 Airline Road, Singapore 819830, Singapura
N/1606	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/2694	24-07-2002	轉讓 Transmissão	Health Food Enterprise Ltd.	Shenzhen Taitai Pharmaceutical Industry Co., Ltd, com sede em Shenzhen Taitai Pharmaceutical Industry Building, No. 5 Industrial Area, Nan Shan District, Shenzhen, República Popular da China
N/2695	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/3346	“	使用許可 Licença de exploração	Consitex S.A.	Ermenegildo Zegna International N.V., com sede em Herengracht 104, 2 <sup>nd</sup> Floor, 1015 BS Amsterdam, Holanda
N/3346	“	次使用許可 Sub-licença de exploração	Ermenegildo Zegna International N.V.	Zeco Trading S.A., Via Ligornetto 13, 6855 Stabio, Suíça
N/3347	“	使用許可 Licença de exploração	Consitex S.A.	Ermenegildo Zegna International N.V., com sede em Herengracht 104, 2 <sup>nd</sup> Floor, 1015 BS Amsterdam, Holanda
N/3347	“	次使用許可 Sub-licença de exploração	Ermenegildo Zegna International N.V.	Zeco Trading S.A., Via Ligornetto 13, 6855 Stabio, Suíça
N/4018	17-07-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Carlo Pignatelli Diffusion S.p.A.	Carlo Pignatelli S.p.A.
N/4019	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/4020	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/4407	24-07-2002	使用許可 Licença de exploração	Consitex S.A.	Ermenegildo Zegna International N.V., com sede em Herengracht 104, 2 <sup>nd</sup> Floor, 1015 BS Amsterdam, Holanda
N/4407	“	次使用許可 Sub-licença de exploração	Ermenegildo Zegna International N.V.	Zeco Trading S.A., Via Ligornetto 13, 6855 Stabio, Suíça
N/4408	“	使用許可 Licença de exploração	Consitex S.A.	Ermenegildo Zegna International N.V., com sede em Herengracht 104, 2 <sup>nd</sup> Floor, 1015 BS Amsterdam, Holanda
N/4408	“	次使用許可 Sub-licença de exploração	Ermenegildo Zegna International N.V.	Zeco Trading S.A., Via Ligornetto 13, 6855 Stabio, Suíça

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
N/5146	17-07-2002	使用許可 Licença de exploração	Walton International Limited	Giordano Limited, com sede em 5 <sup>th</sup> Floor, Tin On Industrial Building, 777-779 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong
N/5147	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/5195	“	同上 Idem	Hawthorne Enterprises Limited	Bluestar Exchange Limited, com sede em 3 <sup>rd</sup> Floor, Tin On Industrial Building, 777-779 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong
N/5196	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/5202	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/5903	24-07-2002	同上 Idem	Consitex S.A.	Ermenegildo Zegna International N.V., com sede em Herengracht 104, 2 <sup>nd</sup> Floor, 1015 BS Amsterdam, Holanda
N/5903	“	次使用許可 Sub-licença de exploração	Ermenegildo Zegna International N.V.	Zeco Trading S.A., Via Ligornetto 13, 6855 Stabio, Suíça
N/6721	17-07-2002	使用許可 Licença de exploração	Walton International Limited	Giordano Limited, com sede em 5 <sup>th</sup> Floor, Tin On Industrial Building, 777-779 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong
N/6722	“	同上 Idem	Hawthorne Enterprises Limited	Bluestar Exchange Limited, com sede em 3 <sup>rd</sup> Floor, Tin On Industrial Building, 777-779 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong
N/7596	24-07-2002	轉讓 Transmissão	Inter-Continental Hotels Corporation	Bass PLC, com sede em 20 North Audley Street, London W1Y 1WE, Inglaterra
N/7596	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Bass PLC	Six Continents PLC
N/7770	09-08-2002	同上 Idem	Montres Rolex SA	Rolex SA
N/7771	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7772	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7773	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7774	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Montres Rolex SA	Rolex SA
N/7775	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7776	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7777	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7778	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7779	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7780	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7781	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
N/7782	09-08-2002	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7783	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7784	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7785	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7786	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7787	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7788	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7789	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7790	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7791	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7792	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7793	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7794	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7795	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7796	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7797	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7798	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7799	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7800	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7802	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Montres Rolex SA	Rolex SA
N/7804	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/7999	17-07-2002	使用許可 Licença de exploração	Walton International Limited	Giordano Limited, com sede em 5 <sup>th</sup> Floor, Tin On Industrial Building, 777-779 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong
N/8000	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/8110	09-08-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Montres Rolex SA	Rolex SA
N/8111	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/8112	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/8113	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/8114	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
N/8115	09-08-2002	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8116	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8117	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8118	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8119	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8120	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8121	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8122	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8124	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8125	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8126	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8127	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8128	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8130	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8131	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8132	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8133	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Montres Rolex SA	Rolex SA
N/8134	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8135	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8136	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8137	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8138	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8139	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8140	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8141	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8142	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8143	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8144	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo
N/8145	“	同上	同上	同上
		Idem	O mesmo	O mesmo

## 不獲批准的宣布失效之申請

*Indeferimento do pedido de declaração de caducidade*

程序編號 Processo	遞交日期 Data de apresentação	批示日期 Data do Despacho	申請人之名稱 Nome do requerente	所屬國 País resid.
N/351	19-04-2002	30-07-2002	The Prudential Assurance Company Limited	GB

## 營業場所之名稱及標誌之保護

*Protecção do nome e insígnia de estabelecimento*

## 批給

*Concessão*

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.
E/24	14-08-2002	14-08-2002	馮翠屏 Fong Noi aliás Fong Choi Peng	MO

## 更正

*Rectificações*

- 2001年1月10日第2期，第二組之《澳門特別行政區公報》：  
*Boletim Oficial* da RAEM n.º 2, II Série, de 10 de Janeiro de 2001:
- 商標編號 N/6983 — 類別原文為：“29.<sup>a</sup>”  
 應改為：“30.<sup>a</sup>”；  
 Marca n.º N/6 983 — classe, onde se lê: «29.<sup>a</sup>»  
 deve ler-se: «30.<sup>a</sup>»; e
- 商標編號 N/6984 — 類別原文為：“30.<sup>a</sup>”  
 應改為：“29.<sup>a</sup>”；  
 Marca n.º N/6 984 — classe, onde se lê: «30.<sup>a</sup>»  
 deve ler-se: «29.<sup>a</sup>».
- 2001年7月4日第27期，第二組之《澳門特別行政區公報》：  
*Boletim Oficial* da RAEM n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2001:
- 商標編號 N/7577 — 在中文版產品名單內，原文為：“紙餐巾”；  
 應改為：“紙製餐桌用布”；  
 Marca n.º N/7 577 — na lista de produtos em chinês, onde se lê: «紙餐巾»  
 deve ler-se: «紙製餐桌用布»; e
- 商標編號 N/7577 — 在葡文版產品名單內，原文為：“toalhas de mesa de papel”  
 應改為：“guardanapos de papel”。  
 Marca n.º N/7 577 — na lista de produtos em português, onde se lê: «toalhas de mesa de papel»  
 deve ler-se: «guardanapos de papel».
- 2001年9月5日第36期，第二組之《澳門特別行政區公報》：  
*Boletim Oficial* da RAEM n.º 36, II Série, de 5 de Setembro de 2001:
- 商標編號 N/8443，N/8445 及 N/8447 — 應在中文版服務名單內除去：“管理”。  
 Marcas n.ºs N/8 443, N/8 445 e N/8 447 — deve retirar-se da lista de serviços: «管理».
- 2002年2月6日第6期，第二組之《澳門特別行政區公報》：  
*Boletim Oficial* da RAEM n.º 6, II Série, de 6 de Fevereiro de 2002:
- 商標編號 N/9190 及 N/9191 — 申請人的地址，原文為：“310 North Avenue, N.W., Georgia 30313 Estados Unidos da América”  
 應改為：“310 North Avenue, N.W., Atlanta, Georgia 30313, Estados Unidos da América”。  
 Marcas n.ºs N/9 190 e N/9 191 — na sede, onde se lê: «310 North Avenue, N.W., Georgia 30313 Estados Unidos da América»  
 deve ler-se: «310 North Avenue, N.W., Atlanta, Georgia 30313, Estados Unidos da América».

2002年3月6日第10期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/9257 — 商標的圖案應改為：

天池  
Toppy

2002年6月5日第23期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/9545 — 申請人原文為：“福建省萬泉啤酒集團股份有限公司”；

應改為：“福建省惠泉啤酒集團股份有限公司”。

2002年7月3日第27期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/9774 — 申請人的地址，原文為：“27th Floor, 698 Prince Edward Road East, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong”

應改為：“27th Floor, Stelux House, 698 Prince Edward Road East, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong”。

2002年8月7日第32期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/9706 — 在產品名單內應加進“電動掛牆鐘及大廳鐘，精密測時器；”。

二零零二年八月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$125,647.00)

*Boletim Oficial* da RAEM n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Marca n.º N/9 257 — deve-se alterar a figura da marca para o seguinte:

天池  
Toppy

*Boletim Oficial* da RAEM n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2002:

Marca n.º N/9 545 — requerente, onde se lê: «福建省萬泉啤酒集團股份有限公司»

deve ler-se: «福建省惠泉啤酒集團股份有限公司».

*Boletim Oficial* da RAEM n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2002:

Marca n.º N/9 774 — na sede, onde se lê: «27th Floor, 698 Prince Edward Road East, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong».

deve ler-se: «27th Floor, Stelux House, 698 Prince Edward Road East, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong».

*Boletim Oficial* da RAEM n.º 32, II Série, de 7 de Agosto de 2002:

Marca n.º N/9 706 — na lista de produtos acrescenta-se por «relógios de parede e de sala eléctricos; cronómetros».

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 125 647,00)

## 財政局

### 名單

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯一缺，經於二零零二年八月十四日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

Isabel Fernandes Lei Meira。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Lista

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 14 de Agosto de 2002:

*Candidato admitido:*

Isabel Fernandes Lei Meira.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，因無有條件被接納或被淘汰的准考人，故本名單被視為確定名單。

二零零二年八月二十六日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 楊寶儀

委員：副局長 莊綺雯

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 26 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ieong Pou Yee, subdirectora.

*Vogais:* Chong Yi Man, subdirectora; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 公 告

### 公開拍賣

茲公佈，本局將公開拍賣由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物，根據三月二十七日第 22/89/M 號法令所訂定撥歸澳門特別行政區所有各類物件及雜物，以及各公共部門報廢的各種設備、傢具及車輛。而查看物品及公開拍賣的日期及時間如下：

查看物品 (3 天)

日期：2002 年 9 月 5、6 及 9 日

時間：上午 9 時 30 分至 12 時 45 分

下午 2 時 45 分至 5 時 30 分

地點：1. 慕拉士大馬路 251 號富大工業大廈五樓 E/F 座

擺放貨品——衣物、光碟碎片、辦公室設備及傢俬廢鐵、電器廢鐵等。

2. 貨倉街 1 號地下

擺放貨品——傢俬廢鐵及電器廢鐵。

3. 澳門美副將大馬路 11 號 M 至 11 號 Q 嘉華閣地下

擺放貨品——傢具、電器、辦公室設備廢鐵、傢俬廢鐵及電器廢鐵等。

4. 燃料、車輛及運泥船可透過電話預約時間查看。

公開拍賣 (2 天)

日期：2002 年 9 月 11 日 (星期三)

## Anúncio

### Venda em hasta pública

Faz-se público que se realizará a venda em hasta pública de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega, objectos e bugigangas, declarados perdidos a favor da RAEM, nos termos do disposto no Decreto-Lei n.º 22/89/M, de 27 de Março, e aparelhos diversos, móveis, viaturas, etc., julgados incapazes pelos Serviços Públicos da RAEM. As datas para examinação das mercadorias e da hasta pública são as seguintes:

Examinação das mercadorias (3 dias)

*Data:* 5, 6 e 9 de Setembro de 2002.

*Horário:* 9,30 às 12,45 horas, de manhã; e

14,45 às 17,30 horas, de tarde.

*Locais:* 1. Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 251, Edifício Industrial Fu Tai, 5.º E/F

Mercadorias — vestuários, discos destruídos, equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata, electrodomésticos como sucata, etc.

2. Rua dos Armazéns n.º 1, r/c

Mercadorias — mobiliários como sucata e electrodomésticos como sucata.

3. Avenida do Coronel Mesquita, n.ºs 11M-11Q, r/c do Edifício Caravelle Court

Mercadorias — móveis, electrodomésticos, equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata e electrodomésticos como sucata, etc.

4. Combustíveis, viaturas e embarcação é necessário fazer marcação por telefone.

Hasta pública (2 dias)

*Data:* 11 de Setembro de 2002 (quarta-feira).



時間：上午 9 時至 10 時（繳交保證金）

上午 10 時（公開拍賣）

地點：澳門南灣大馬路 575 — 585 號

財政局大廈地庫演講廳

售賣物品：上午——數碼手提電話、模擬手提電話、酒類、手錶、首飾；

下午——辦公室廢鐵、電器廢鐵、揚聲器、衣物。

日期：2002 年 9 月 12 日（星期四）

時間：上午 9 時至 10 時（繳交保證金）

上午 10 時（公開拍賣）

地點：澳門南灣大馬路 575 — 585 號

財政局大廈地庫演講廳

物品：上午——相機、手提電腦、車輛、一艘運泥船；

下午——雜物、燈飾、杯碟、畫、傢俬、電器、燃料、光碟碎片。

查詢

地址：澳門南灣大馬路 575 — 585 號

財政局大廈 8 樓 801 室

查詢資料：張貼於財政局大廈地下大堂或可於財政局網頁下載（網址：[www.dsf.gov.mo](http://www.dsf.gov.mo)）——資料包括物品目錄表、車輛相片及拍賣條件。

查詢電話：594081（姚先生）或 5990498（佐先生）。

二零零二年八月二十二日於財政局

拍賣委員會主席 楊寶儀（財政局代局長）

（是項刊登費用為 \$3,181.00）

*Horário:* 9,00 às 10,00 horas (entrega da caução); e

10,00 horas (hasta pública).

*Local:* Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, edifício da DSF, Cave, Auditório da DSF.

*Mercadoria:* parte da manhã — telemóveis digitais, telemóveis analógicos, vinho, relógios, jóias; e

Parte da tarde — mobiliários como sucata, electrodomésticos como sucata, altifalantes, vestuários.

*Data:* 12 de Setembro de 2002 (quinta-feira).

*Horário:* 9,00 às 10,00 horas (entrega da caução); e

10,00 horas (hasta pública).

*Local:* Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, edifício da DSF, Cave, Auditório da DSF.

*Mercadoria:* parte da manhã — máquinas fotográficas, *notebook*, viaturas, uma embarcação; e

Parte da tarde — bugigangas, candeeiros, copos, pratos, quadros de pinturas, mobiliários, electrodomésticos, combustíveis, discos destruídos.

Pedido de informações

*Local:* Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, edifício da DSF, sala 801 do 8.º andar.

Afixação dos dados: no r/c do edifício da DSF e no endereço electrónico: [www.dsf.gov.mo](http://www.dsf.gov.mo) (os dados incluem as listagens das mercadorias, fotografias das viaturas e as condições de venda).

Telefone de contacto: 594081 (Sr. Io) ou 5990 498 (Sr. Jorge).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Agosto de 2002.

A Presidente da Comissão de Venda, *leong Pou Yee, Christiana*, directora, substituta, da DSF.

(Custo desta publicação \$ 3 181,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

### Aviso

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

## 勞工暨就業局

### 通告

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制第一職階一等文員一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零二年八月二十八日於勞工暨就業局

代局長 Noémia Maria de Fátima Lameiras (副局長)

(是項刊登費用為 \$1,135.00)

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 28 de Agosto de 2002.

A Directora dos Serviços, substituta, *Noémia Maria de Fátima Lameiras*, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 135,00)

## 澳門保安部隊事務局

### 通告

因本局文誤，刊登於二零零二年八月七日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組第4025頁，普通入職開考之開考通告出現不正確之處，現更正如下：

原為：“按照保安司司長於二零零二年五月二十七日及六月十六日的批示，……”

更正為：“按照保安司司長於二零零二年五月二十七日及七月十六日的批示，……”；

原為：“本開考之有效期於有關空缺被填補後屆滿。”

更正為：“本開考之有效期為一年，自評核名單公佈日起計；其效力只可用作填補本局文職人員編制之同一職級開考時已有之空缺或在上述有效期內所出現之空缺。”

另根據保安司司長於二零零二年八月二十日之批示，上述開考中有關填補本局文職人員編制高級技術員人員組別內第一職階二高等級技術員之空缺數目由四缺更正為三缺。

准考申請書應自本更正通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交，而根據上述開考通告已遞交准考申請書者仍屬有效。

二零零二年八月二十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$1,595.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Avisos

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o aviso de abertura do concurso comum, de ingresso, publicado a páginas 4025 do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 7 de Agosto de 2002, se rectifica:

Onde se lê: «Faz-se público que, por despachos de 27 de Maio e 16 de Junho de 2002...»

deve ler-se: «Faz-se público que, por despachos de 27 de Maio e 16 de Julho de 2002...»; e

onde se lê: «O prazo de validade esgota-se com o preenchimento das vagas referidas.»

deve ler-se: «O presente concurso é válido por um ano, contado a partir da data da publicação da lista classificativa, destinando-se, exclusivamente, ao provimento das vagas existentes no momento da abertura do concurso ou que, entretanto, venham a existir, na mesma categoria do quadro de pessoal civil desta DSFSM durante o prazo de validade acima mencionado.»

Nos termos do despacho de 20 de Agosto de 2002, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, rectifica-se o número de vagas postas a concurso para a categoria de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil desta Direcção de Serviços, de quatro (4) para três (3).

O prazo para a apresentação das candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso de rectificação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. As candidaturas apresentadas após a publicação do aviso de abertura acima mencionado, mantêm-se válidas.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

按照保安司司長於二零零二年五月二十七日的批示，以及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考核方式進行普通入職開考，以填補澳門保安部隊事務局文職人員編制高級技術人員組別內第一職階二等高級技術員（機械專業）一缺。

### 1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考核方式進行。准考申請書應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考之有效期為一年，自評核名單公布日起計。

### 2. 投考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

a) 根據澳門特別行政區基本法第九十七條之規定，投考人必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 具工學學士（機械專業）學位。

### 3. 應遞交的文件

與公職無聯繫的投考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的認可之學歷及專業資格的證明文件；
- c) 履歷。

與公職有聯繫的投考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的認可之學歷及專業資格的證明文件；
- c) 履歷；
- d) 任職部門發出的個人資料紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及參加開考所需之工作評核。

投考人如屬澳門保安部隊事務局文職人員編制、編制外合同

Faz-se público que, por despacho de 27 de Maio de 2002, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior (especialização em máquinas) do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O presente concurso é válido por um ano, contado a partir da data da publicação da lista classificativa.

### 2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da RAEM, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da RAEM;

b) Preençam os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do mesmo Estatuto;

c) Possuam licenciatura em engenharia (especialização em máquinas).

### 3. Documentos a apresentar

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Cópias dos documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Cópias dos documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e
- d) Registo biográfico, emitido pelo Serviço em que trabalha, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes ao quadro de pessoal civil, por contrato além do quadro ou de assalariamento da DSFSM fi-

或散位人員，以及上述 a)、b) 和 d) 項所指的文件已存放在其個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

#### 4. 報名方式及地點

投考人須填寫根據同上《通則》第五十二條第二款所指的專用印件連同上指應遞交之文件，並於指定期限及辦公時間內遞交至位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局轄下行政管理廳人力資源處招聘科。

#### 5. 工作性質

第一職階二等高級技術員須具備有關機械設備及設施的使用、維護和維修範疇之專業資格，且能獨立自主及盡責地處理本事務局內一切關於上指範疇之事務，尤其是對車輛、空調系統及工具器械設備等的應用技術及相關管理方面，配合並利用有效的一般或專業的方法及程序，進行諮詢、分析研究、構思及推行計劃和發出意見，旨在協助上級作出決策並進行處理。

#### 6. 薪俸

第一職階二等高級技術員薪俸點為十二月二十一日第86/89/M號法令附件一之表三第九級別內所載的430點。

#### 7. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考核進行，並輔以履歷分析和專業面試，在知識考核中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

甄選方式之評分比例如下：

一、筆試——百分之五十；

二、專業面試——百分之三十；

三、履歷分析——百分之二十。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

cam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

#### 4. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do mesmo Estatuto, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Secção de Recrutamento da Divisão de Recursos Humanos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau.

#### 5. Conteúdo funcional

O técnico superior de 2.ª classe deve possuir qualidades profissionais no âmbito de aplicação, manutenção e reparação de equipamentos e instalações mecânicos, deve assumir uma atitude de independência, autonomia e responsabilidade, sendo responsável por tratar de todos os serviços desta DSFSM relacionados com o âmbito acima mencionado, nomeadamente os relacionados com as técnicas aplicáveis às viaturas, sistemas de ar condicionado, ferramentas, instrumentos e equipamentos, etc., e com a área de gestão respectiva, adaptando e utilizando métodos e processos efectivos, de âmbitos gerais ou especializados, para efectuar consulta, análise, estudo, concepção e planeamento, e dar parecer, com vista a informar a decisão superior e efectuar o processamento.

#### 6. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nível 9, vence pelo índice 430 da tabela de índice de vencimento constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

#### 7. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50% na prova escrita.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

a) Prova escrita — 50%;

b) Entrevista profissional — 30%; e

c) Análise curricular — 20%.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigências da função.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

## 8. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

## (1) 法律知識：

I. 《澳門特別行政區基本法》；

II. 《澳門公職法律制度》：

a) 重新公佈於一九九七年六月二十三日第 25 期《澳門政府公報》第一組、經修改的第 85/89/M 號法令；

b) 十二月二十一日第 86/89/M 號法令；

c) 經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》；

III. 四月二十九日第 9/2002 號行政法規——澳門保安部隊事務局組織與運作。

## (2) 專業知識：

——機械專業學系的相關理論；

——工具器械設備的應用及維護；

——車輛維護和維修；

——空調系統及設備的維護和維修。

投考人在知識考核（筆試）時，可參閱上述法例。知識考核的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

## 9. 適用法例

本開考由現行《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

## 10. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：消防總區長 梁振邦

正選委員：消防一等區長 區耀榮

鄭錦成學士

候補委員：治安警察局警務總長 張秀蘭

岑詠雪學士

二零零二年八月三十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$6,420.00)

## 8. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

## (1) Conhecimento em legislação:

I. Lei Básica da RAEM;

II. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

a) Decreto-Lei n.º 85/89/M, republicado, com alterações, no *Boletim Oficial* de Macau n.º 25, I Série, de 23 de Junho de 1997;

b) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro; e

c) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

III. Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril de 2002 (Organização e funcionamento da DSFSM).

## (2) Conhecimento profissional:

— Teorias relacionadas com a especialização em máquinas;

— Aplicação e manutenção de ferramentas, instrumentos e equipamentos;

— Manutenção e reparação de viaturas;

— Manutenção e reparação dos sistemas de ar condicionado e equipamentos.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova de conhecimentos (prova escrita), os diplomas legais, acima mencionados. O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

## 9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes no ETAPM, em vigor.

## 10. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Leong Chan Pon, chefe principal do CB.

*Vogais efectivos:* Au Io Weng, chefe 1.ª do CB; e

Kuong Kam Seng.

*Vogais suplentes:* Cheong Sao Lan, intendente do CPSP; e

Sam Weng Sut.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 30 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 6 420,00)

## 衛生局

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## 通告

## Avisos

根據衛生局代局長二零零二年八月十五日之批示，下列人士被委任為葉志達、李德明和李少平醫生的內科總評核試（第68/92/M號法令）之典試委員會成員：

典試委員會——正選委員

主席：內科醫院主任醫生 António Maria Azedo Victal 醫生

正選委員：內科醫院主治醫生 李楚峰醫生

內科醫院主治醫生 吳浩醫生

候補委員：內科醫院主治醫生 潘敏瑛醫生

內科醫院主治醫生 Maria Paula de Matos Pimenta Simões 醫生

地點：仁伯爵綜合醫院五樓會議室

日期：二零零二年十月七、八及九日

二零零二年八月二十六日於衛生局

局長 瞿國英

（是項刊登費用為 \$1,253.00）

根據衛生局代局長二零零二年八月十五日之批示，下列人士被委任為李君溢醫生的麻醉科總評核試（第8/99/M號法令）之典試委員會成員：

典試委員會——正選委員

主席：麻醉科醫院主治醫生 梁暉醫生

正選委員：麻醉科醫院主治醫生 林淑玲醫生

麻醉科醫院主治醫生 鄭建基醫生

候補委員：麻醉科醫院主治醫生 梁英華醫生

麻醉科醫院主治醫生 李紅冰醫生

地點：仁伯爵綜合醫院五樓會議室和麻醉科

Por despacho do director dos Serviços de Saúde, substituto, de 15 de Agosto de 2002, é nomeado o júri para realização do exame de avaliação final para graduação em medicina interna dos dr. Ip Chi Tat, dr. Li Tak Ming e dr. Li Siu Ping (Decreto-Lei n.º 68/92/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos

*Presidente:* Dr. António Maria Azedo Victal, chefe de Serviço de Medicina Interna.

*Vogais efectivos:* Dr. Lei Cho Fong, assistente hospitalar de medicina interna; e

Dr. Ng Hou, assistente hospitalar de medicina interna.

*Vogais suplentes:* Dr. Pun Man Ieng, assistente hospitalar de medicina interna; e

Dr.ª Maria Paula de Matos Pimenta Simões, assistente hospitalar de medicina interna.

*Local:* sala de reuniões do 5.º piso do Centro Hospitalar.

*Dias:* 7, 8 e 9 de Outubro de 2002.

Serviços de Saúde, aos 26 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng.*

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Por despacho do director dos Serviços de Saúde, substituto, de 15 de Agosto de 2002, é nomeado o júri para realização do exame de avaliação final para graduação em anestesiologia do dr. Lei Kuan Iat (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos

*Presidente:* Dr. Leong Fai, assistente hospitalar de anestesiologia.

*Vogais efectivos:* Dra. Lam Sok Leng, assistente hospitalar de anestesiologia; e

Dr. Kuong Kin Kci, assistente hospitalar de anestesiologia.

*Vogais suplentes:* Dr. Leong Ieng Wa, assistente hospitalar de anestesiologia; e

Dra. Li Hung Ping, assistente hospitalar de anestesiologia.

*Local:* sala de reuniões do 5.º piso do Centro Hospitalar e Serviço de Anestesiologia.

日期：二零零二年九月二十五、二十六及二十七日

二零零二年八月二十六日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Dias: 25, 26 e 27 de Setembro de 2002.

Serviços de Saúde, aos 26 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 教育暨青年局

### 公告

教育暨青年局為填補人員編制內之第一職階一等高級技術員十缺及第一職階一等助理技術員一缺，經於二零零二年八月十四日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣大馬路926號一樓教育暨青年局人事處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零二年八月二十九日於教育暨青年局

代局長 蘇朝暉（副局長）

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, e podem ser consultadas, na Divisão de Gestão de Pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 926, 1.º andar, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de dez lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e um lugar de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da DSEJ, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 14 de Agosto de 2002, nos termos do artigo 57.º, n.º 3, do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, ao abrigo do artigo 57.º, n.º 5, do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 29 de Agosto de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Chio Fai*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 澳門大學

澳門大學管理委員會第 UMB 031/031/2002 號決議摘錄  
摘錄自二零零二年八月二十九日第三十一次常務會議

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

澳門大學管理委員會行使十二月六日第470/99/M號訓令核准並經第5/2002號行政法規修改的澳門大學章程第二十條第二款賦予的權力，決議在經二零零一年一月十一日澳門大學管理委員會第二次常務會議通過的（決議編號 UMB 02/031/2001）並刊登於二

## UNIVERSIDADE DE MACAU

*Extracto de deliberação UMB n.º 031/031/2002 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 31.ª sessão ordinária, de 29 de Agosto de 2002*

Considerando a necessidade de desconcentrar em termos relativos os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

O Conselho de Gestão da Universidade de Macau, no uso da faculdade que lhe é conferida pelo n.º 2 do artigo 20.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, com a redacção dada pelo Re-

零零一年一月二十九日《澳門特別行政區公報》的副校長黃亞鈞教授授權書中附加以下一項授權：

e) 核准經教務委員會的常設研究委員會通過的研究經費。

在二零零二年一月二日至本決議在《澳門特別行政區公報》刊登日期間，獲授權者在上述授權範圍內所作出的行為均獲追認。

二零零二年八月三十日於澳門大學

澳門大學管理委員會：

校長：姚偉彬

副校長：Rui Paulo da Silva Martins

行政總監：黎日隆

(是項刊登費用為 \$1,635.00)

gulamento Administrativo n.º 5/2002, deliberou aditar à deliberação UMB n.º 02/031/2001 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 2.ª sessão ordinária, de 11 de Janeiro de 2001, publicada no *Boletim Oficial* no dia 29 de Janeiro de 2001, relativa à delegação de poderes do vice-reitor, Professor Doutor Huang Yajun, a seguinte alínea:

e) Autorizar a realização de despesas com trabalhos de investigação aprovados pela Comissão Permanente de Investigação do Senado Universitário.

São ratificados todos os actos praticados pelo vice-reitor da Universidade de Macau, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 2 de Janeiro de 2002 e a data da publicação desta delegação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Universidade de Macau, aos 30 de Agosto de 2002.

O Conselho de Gestão da Universidade de Macau:

*Reitor:* Iu Vai Pan.

*Vice-Reitor:* Rui Paulo da Silva Martins.

*Administrador:* Lai Iat Long.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

## 旅遊學院

### 名單

為填補旅遊學院人員編制內專業技術員組別第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零二年八月十四日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的通告，現公佈准考人臨時名單如下：

准考人：

馮若華。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年八月二十七日於旅遊學院

典試委員會：

主席：行政暨財政輔助部處長 陳美霞

正選委員：望廈賓館館長 王美清

候補委員：旅業及酒店業學校校長 Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Lista

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 14 de Agosto de 2002:

*Candidato admitido:*

Fong Ieok Wa.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

Instituto de Formação Turística, aos 27 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Chan Mei Ha, chefe do SAAF.

*Vogal efectivo:* Wong Mei Cheng, directora da Pousada de Mong-Há.

*Vogal suplente:* Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra, directora de ETIH.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)



## 郵政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

## 名單

## Lista

郵政局為填補人員編制第一職階首席郵務文員八缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 招北潮.....	8.59
2.º Fátima Josefina da Cruz Vong .....	8.29
3.º 伍南.....	8.18
4.º 黃肇基.....	8.12
5.º 郭志偉.....	8.05
6.º 黃蓮幸.....	7.92
7.º Maria Man Leng Vong Lourenço .....	7.92
8.º Geraldina Maria Lopes.....	7.43

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零二年八月十九日批示確認)

二零零二年八月二十六日於郵政局

典試委員會：

主席：二等高級技術員 鄭秋明

委員：一等高級技術員 梁婉冰

一等技術輔導員 李偉文

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de oficial de exploração postal principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chio Pac Chio .....	8,59
2.º Fátima Josefina da Cruz Vong .....	8,29
3.º Ng Nam .....	8,18
4.º João Evangelista Vong aliás Vong Sio Kei .....	8,12
5.º José Kok aliás Kok Chi Vai .....	8,05
6.º Joana Teresa Vong Dias aliás Vong Ling Hang Dias.....	7,92
7.º Maria Man Leng Vong Lourenço .....	7,92
8.º Geraldina Maria Lopes.....	7,43

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Agosto de 2002).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 26 de Agosto de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Chiang Chao Meng, técnica superior de 2.ª classe.

*Vogais:* Leong Un Peng, técnica superior de 1.ª classe; e

Lei Wai Man, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

### 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

**The Modern Arts Association of Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, sob o número sessenta e um barra dois mil e dois

do maço número um, um exemplar da alteração dos estatutos da «The Modern Arts Association of Macau», do teor seguinte:

一、第四章第八條修改為：

理事會由五或七名成員組成，設理事長一名，副理事長一名，理事二或四名，財務一名。任期為三年，連任或補選須會員大會商議決定。

二、第四章第十條修改為：

監事會為監視本會事務而設，人數為三名，設監事長一名及監事二名。監事會

人選不得兼任理事會職務。任期為三年，連任或補選須會員大會商議決定。

三、第四章第十一條(1)修改為：

1. 會員大會是本會最高權力機構，由會長領導，副會長輔助，並由理事會通過召開，每年至少召開一次，召集會員大會須最少提前八日以書面通知，召集書應指出會議之日期、時間、地點及議程。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A

Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 \$567.00)  
(Custo desta publicação \$ 567,00)

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### Kart Sport Association of Macau-China

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, sob o número sessenta e dois barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Kart Sport Association of Macau-China», do teor seguinte:

#### 第一章 總則

第一條——本會名稱為“中國澳門小型賽車會”，英文名稱為“Kart Sport Association of Macau-China”。為一非牟利團體，會址設於澳門草堆街21號地下，可在認為適時或有需要時遷至本澳其他地方。

第二條——從成立日起，本會成為無限期存續之團體。

#### 第二章 宗旨

第三條——本會宗旨是推動澳門體育，文化，旅遊，教育，經濟等事業，及制定適合本地區小型賽車運動的特點，標準和比賽規則，以及提倡愛國精神，並全面培養自學，自理，自護，自強，自律之能力。

第四條——團結各界的力量及各國組織，齊心協力，共辦巡迴賽事及培訓計劃，交流信息，有步驟，有重點地在澳門及全國普及與提高小型賽車知識及技術，全面培養敏捷思維能力和良好心理素質，並強健體魄與團結能力，更為了培養世界一級方程式車手而努力。

第五條——籌集資金，為發展小型賽車運動，扶持各界愛好者，提供更多訓練及參賽實踐機會，培養一流車手提供物質保障。

### 第三章 會員

第六條——本會之會員架構有以下：會長，副會長，永久會員，名譽會長，名譽會員，正式會員及臨時會員。

第七條——本會實行會員制，凡對小型賽車或機動車輛有興趣，以及支持本會工作、活動、賽事及社會公益事務之人士，均可向本會申請，經本會考核後，可成為本會臨時會員，入會壹年再經本會核准後，才可成為正式會員。

第八條——所有會員必須遵守本會之“章程”，“紀律條例”，“安全須知”及會議決定。

第九條——按期交納會員年費及相關費用，逾期未納，每月另加3%為滯納金。

第十條——會員可享用本會之福利、培訓及會所康樂設施之優惠，以及提出意見之權利。

第十一條——所有會員一律平等，並必須互相尊重及支持，自覺維護本會及會員聲譽和形象。

第十二條——凡會員有下列行為：

- 會員違反本會章程、澳門或國家法律，並造成不良後果。
- 會員因其自身利益而損害本會或其他會員利益及名譽者。
- 逾12個月未交納會員費用。

本會有權行使警告或暫停或終止會員資格等罰則，對適用罰則處理，由會員大會開會決定，而會員可於會議議決後30天內提出申訴。

第十三條——會員退會可書面通知理事會退出會籍，但必須同時交回會員証及屬於本會之財物。

### 第四章 組織

第十四條——本會組成有會員大會、理事會、監事會。

第十五條——會員大會：

- 會員大會由全體享有全權之會員（臨時會員不包括在內）組成。
- 臨時會員無選舉及被選舉權，但可列席旁聽。
- 會員大會主席團由主席一人，副主席二人，秘書長一人及副秘書長一人組成。

四）主席負責召開會員大會及於法庭內外擔任本會之代表，若主席缺席時，則由其中一名副主席代為召開及履行有關責任。

五）召開會議必須在距離開會日期前不少於15天時間內以掛號信或簽收方式通知各會員，召開會議通知書須列明會議地點、日期、時間及會議議程。

六）會員大會平常會議每年最少召開一次，特別會議可由理事會、監事會或五分之三之全體會員提議召開。

七）會員大會會議要有至少半數會員出席才可舉行，若不足規定人數，會員大會押後半小時舉行。

八）所有會議之議程，事前必須經過正、副會長同意，方可由會員大會表決。

九）除其他法定職責外，會員大會有權：

- 討論、表決及核准修改本會章程；
- 以不記名投票選出本會之領導成員；
- 決議將“名譽會長及名譽會員”之名銜頒予對本會作出傑出貢獻之人士；
- 審核及批准由理事會提交並附有監事會意見之“資產負債表”，“年度會務報告”及“帳目報告”。

十）大會決議以出席會員之過半多數票通過，若涉及本章程修改或解散本會之提議，則需由出席會員之四分之三決議通過。

第十六條——理事會：

一）理事會由在會員大會中選出7-11人單數理事組成，其中設理事長一人，副理事二人，理事4-8人組成。

二）如理事會任何成員因長期缺席或因故不能履任，由會員大會推選會員填補空缺。

三）理事會最少每月在會址內舉行會議一次，會議之日期及時間由選舉後產生之理事會成員設定。

四）理事會之特別會議由理事長召開。

五）理事會職權為：

- 進行各類必須及適當之工作以推動本會之宗旨及組織活動；
- 執行會員大會之決議；
- 管理本會之財物；
- 對入會申請進行審核；

e) 對本會章程之解釋。

第十七條——監事會：

一) 監事會由會員大會選出監事長一人，副監事長一人及監事一人組成。

二) 監事會通常每三個月召開一次會議，而決議以多數票通過。

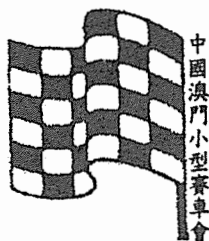
三) 監事長或理事會任何一位可要求召監事會特別會議。

第十八條——本會各機構之成員任期為三年，可連選連任。

第十九條——本會於舉行第一次會員大會，選出本各機構之成員前，本會之管理工作由創會會員負責。

第二十條——本會經費來自入會費，津貼，贊助，籌募及贈與。

第二十一條——以下為本會會徽及會章。



Kart Sport Association of Macau - China

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 \$2,534.00)

(Custo desta publicação \$ 2 534,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Contabilistas Registos  
de Macau

em chinês «Ou Mun Chu Chak Wui Kai  
Si Kong Wui»

em inglês «Macau Society of Registered  
Accountants»

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, des-

de vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, no maço número um barra dois mil e dois barra ASS, sob o número cinquenta e um, e registado sob o número trezentos e trinta do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar da alteração dos estatutos da associação, em epígrafe, do teor seguinte:

### Associação de Contabilistas Registos de Macau

#### Artigo primeiro

A associação adopta a denominação em chinês “澳門註冊會計師公會”, em português «Associação de Contabilistas Registos de Macau», e em inglês «Macau Society of Registered Accountants».

#### Artigo segundo

A Associação tem a sua sede na Rua de Gago Coutinho n.º 2, 2.º andar «M», em Macau, RAE, podendo mudar para outro local, por deliberação tomada em Assembleia Geral.

#### Artigo quarto

*Um.* Podem ser admitidos como associados todos aqueles que sejam contabilistas registados, nos termos das disposições legais em vigor, em Macau, RAE.

*Dois.* A Direcção pode deliberar a criação de outras designações ou classes de associados, caso for necessário para a prossecução dos objectivos da Associação.

*Três.* O Regulamento Interno estabelecerá normas e procedimentos adequados para os associados referidos no número dois.

#### Artigo sexto

São direitos dos associados:

a) Participar na Assembleia Geral com direito ao voto;

b) Eleger e ser eleito para os cargos sociais;

c) Participar nas actividades organizadas pela Associação;

d) Apresentar propostas sobre as actividades da Associação; e

e) Gozar dos benefícios concedidos pela Associação.

#### Artigo nono

*Um.* A Assembleia Geral, como órgão supremo da Associação, é constituída por todos os associados em pleno uso dos seus direitos e reúne-se anualmente, em sessão ordinária, convocada com, pelo menos, oito dias de antecedência.

*Dois.* A Assembleia Geral é presidida por uma Mesa composta por um presidente, um ou mais vice-presidentes, e um ou mais secretários eleitos bienalmente em Assembleia Geral, de entre os associados.

*Três.* Os membros que integram a Mesa da Assembleia Geral podem ser reeleitos, uma ou mais vezes, à excepção do presidente, que não poderá manter-se nesse cargo por mais de dois mandatos consecutivos.

#### Artigo décimo primeiro

Compete à Assembleia Geral:

a) Aprovar e alterar os estatutos e o regulamento interno;

b) Eleger os membros da Mesa da Assembleia Geral, da Direcção e do Conselho Fiscal;

c) Definir as directivas de actuação da Associação;

d) Decidir sobre a aplicação dos bens da Associação; e

e) Apreciar e aprovar o relatório e contas anuais da Direcção.

#### Artigo décimo segundo

A Direcção é constituída por um número ímpar de membros, no mínimo de cinco e no máximo de vinte e um, eleitos bienalmente pela Assembleia Geral, podendo ser reeleitos, uma ou mais vezes, à excepção do presidente, que não poderá manter-se nesse cargo por mais de dois mandatos consecutivos.

#### Artigo décimo terceiro

Os membros eleitos para a Direcção escolherão, entre si, o presidente, um ou mais vice-presidentes, secretários e tesoureiro.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Agosto de dois mil e dois. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,477.00)

(Custo desta publicação \$ 1 477,00)

## 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube de Fans do «Mini»

Certifico, para extracto, que por documento autenticado, outorgado em vinte e

dois de Agosto de dois mil e dois, arquivado neste Cartório e registado sob o número sete do dia vinte e três de Agosto de dois mil e dois, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituído o clube com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto:

## 澳門迷你車迷會

### Clube de Fans do “Mini”

#### 第一章

##### 總則

##### 第一條

##### (名稱)

本會定名為“澳門迷你車迷會”，葡文名稱為《Clube de Fans do “Mini”》，英文名稱為《Macau Mini Fans Club (MMFC)》。

##### 第二條

##### (會址)

本會設於澳門宋玉生廣場411及417號皇朝廣場大廈4樓B，C及D座。

##### 第三條

##### (設立期限)

從註冊成立之日期起，本會即成為永久性社團組織。

##### 第四條

##### (宗旨)

本會屬非牟利團體，宗旨為召集及組織本澳對“迷你 (Mini)” 品牌名車有興趣之人士，無論屬車主會員或會員，齊分享擁有及欣賞“迷你 (Mini)” 不同年代車種之心得，交流養車、護理及提昇“迷你 (Mini)” 內外配置的經驗與知識，聯絡世界各地同類形車迷會，共享擁有“迷你 (Mini)” 的榮耀。此外，本會將積極參與澳門社會公益事務，倡導文明守法駕駛，遵守《道路法典》、尊重其他道路使用者，從而彰顯會員之高尚品德及別樹一幟之品味，皆為本會宗旨。為達成上述宗旨，本會尤其有權：

一、接受捐助及設立辦事處；

二、開辦有關展覽及交流會，由本身或與本地或外地的其他實體合作進行；

三、組織、參與及贊助與中心宗旨配合等活動；

四、取得動產及不動產，以便設立及管理上款所指的機構；

五、獲得必要的資助，以便推展會務；

六、編輯、贊助、捐贈、印刷出版會訊；

七、參與宗旨與本會相同或類似的其他機構或團體。

## 第二章

### 會員

#### 第五條

##### (會員類別)

一、本會會員分為車主會員與普通會員。

二、車主會員或普通會員在本會擁有同等的權利和義務。

#### 第六條

##### (會員入會)

一、會員入會須經三分之二理事會會員舉薦，提出書面申請；

二、該申請須經理事會審批及決定。

#### 第七條

##### (會員的權利)

會員有以下權利：

一、在會員大會表決以及選舉和被選舉；

二、批評、建議、質詢本會會務；

三、出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動；

四、介紹新會員入會。

#### 第八條

##### (會員義務)

會員有以下義務：

一、遵守本會章程及執行一切決議事項；

二、協助推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作；

三、按期交納入會費及周年會費。

#### 第九條

##### (會員退會)

會員退會，應提前一個月書面通知理事會，並清繳欠交本會的款項。

#### 第十條

##### (開除會籍)

一、有下列情形之一者，經理事會通過即被開除會員會籍：

a) 違反本會章程，而嚴重損害本會聲譽及利益者；

b) 機構會員處於破產狀況或已停業者；

c) 逾期三個月未繳會費並在收到理事會書面通知後七日仍未繳者。

二、被開除會籍的會員須清繳欠本會的款項。

三、有關會員被開除會籍的決議，須經出席理事會會議過半數成員同意方能通過。

## 第三章

### 組織

#### 第十一條

##### (本會組織)

本會設立如下組織：

一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會。

#### 第十二條

##### (會員大會)

會員大會為本會的最高權力組織。

#### 第十三條

##### (會員大會的權限)

會員大會的權限如下：

一、通過、修訂和更改本會章程；

二、選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；

三、通過本會的工作方針和計劃，審議工作報告及財務帳目。

#### 第十四條

##### (會員大會主席團)

一、會員大會由主席團主持，而主席團由主席、副主席及秘書各一名組成，並由每次會員大會選出；

二、主席團主席負責主持會員大會的工作；主席團副主席協助主席工作，亦在

其缺席或臨時不能視事時替代之；秘書負責協助有關工作及繕錄會議紀要。

#### 第十五條 (會員大會的會議)

會員大會通常每年召開一次會議，由理事會召集。理事會認為必要時或不少於三分之一會員聯名提出書面申請時（申請書須明確地載列擬處理的事項），則召開特別會員大會。

#### 第十六條 (會員大會的召集)

會員大會的召集，至少應於會前八天以郵寄或傳真等方式下達各會員，召集書內須載明會議日期、時刻、地點及議程。

#### 第十七條 (會議的內容)

平常會員大會的議程必須有以下內容：

- 一、討論和表決理事會的工作報告和財務報告；
- 二、討論和表決監事會的意見書。

#### 第十八條 (會員大會的運作)

一、經第一次召集，最少有一半會員出席，會員大會才可決議；

二、如果第一次召集少於法定人數，則於該次召集書所定時間逾一小時後進行會議，只需有會員或其代表出席，會員大會即可決議；

三、會員大會表決議案，採取每個會員一票的投票方式決定，除本章程或法律另有規定外，任何議案均須出席會員的過半數通過，方為有效；

四、會員如不能參加大會，可委託其他會員代表出席。有關委託須以書面為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會會址。

#### 第十九條 (理事會)

一、理事會為本會的最高管理組織，由會員大會從會員中選出三人、五人、七人或九人組成；

二、理事任期二年，任滿連選得連任；

三、理事會設理事長一人，副理事長一人及秘書一人，由理事互選產生，任滿連選得連任；

四、理事會得視乎會務需要，聘任名譽職位。

#### 第二十條 (理事會的運作)

一、理事會每一年召開一次平常會議，理事長認為必要時或經多數理事提出請求時，則召開特別理事會議；

二、理事會有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則理事長有權再投票。

#### 第二十一條 (理事會的權限)

理事會的權限如下：

- 一、舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動；
- 二、執行會員大會決議；
- 三、依法代表本會對外行使本會擁有的一切權力；
- 四、依章召集會員大會，提交當年工作報告與財務決算，並提交下年度工作計劃及財務預算；
- 五、批准會員入會、退會及開除會員會籍；

六、僱用職員、編配工作、聘請法律顧問和核數師；

七、確立入會費及周年會費金額，接受會員或第三者的捐贈；

八、在必要時，可組織專門工作小組。

#### 第二十二條 (理事長的權限)

一、理事長的權限如下：

二、副理事長及秘書的權限是協助理事長工作，並在其缺席或臨時不能視事時按序替代之。

#### 第二十三條 (文件的簽署)

簽署任何對外有法律效力及約束性的文件、合同，必須由理事長連同一位理事的聯署簽名為有效，但開具支票及本會

銀行戶口之運作時，具體方式由理事會決定，或由理事會授權給予第三者負責。

#### 第二十四條 (監事會)

一、監事會為本會的監察機構，由會員大會在會員中選舉三人組成，並在其中選出監事長，副監事長和監事各一名；

二、監事任期兩年，任滿連選得連任。

#### 第二十五條 (監事會的運作)

一、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議；

二、監事會議須有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投票。

#### 第二十六條 (監事會的權限)

監事會的權限如下：

- 一、監督會員遵守本會章程和內部守則；
- 二、監督會員大會決議的執行情況；
- 三、審查本會帳目，核對本會財產；
- 四、對理事會的年報及帳目制定意見書呈交會員大會。

### 第四章 財務管理

#### 第二十七條 (收入)

本會經費收入為：

- 一、入會費；
- 二、周年會費；
- 三、會員或非會員的捐款或其他收入；
- 四、政府或其他機構之捐款及資助。

#### 第二十八條 (會費)

一、會費的額度和交納方法由理事會規定；

二、本會對於已繳交的會費及捐款在任何情況下均不退還。

第二十九條  
(帳簿)

本會須設置財務開支帳簿，共須每一年將上述帳簿呈交本會核數師查核。

第五章  
附則及過渡性規定

第三十條  
(章程的修改及本會的解散)

本會章程的修改權和本會的解散權專屬會員大會。該大會除必須按照本會章程第十六條規定召集外，還必須符合以下條件：

- 一、必須闡明召開目的；
- 二、修改章程的決議，必須經出席大會的會員四分之三多數通過方為有效；
- 三、解散本會的決議，必須經本會所有會員四分之三多數通過方為有效。

第三十一條  
(章程的解釋)

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

第三十二條  
(過渡性規定)

本會註冊後二年內，須舉行會員大會，選出大會各組織的據位人，期間，本會的管理和財務工作由創會會員負責或由創會會員授權委託人負責。

私人公證員 鄧思慧

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A Notária, *Teresa Teixeira da Silva*.

(是項刊登費用為 \$5,009.00)  
(Custo desta publicação \$ 5 009,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Industrialização Científica e Tecnológica de (Macau) China

Certifico, para extracto, que por documental autenticado outorgado em vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, arquivado

neste Cartório e registado sob o número seis do dia vinte e três de Agosto de dois mil e dois, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto:

中國(澳門)科學技術產業化協會

Associação de Industrialização Científica e Tecnológica de (Macau) China

第一章  
總則

第一條  
名稱

本會定名為“中國(澳門)科學技術產業化協會”，葡文名稱為“Associação de Industrialização Científica e Tecnológica de (Macau) China”，英文名稱為“China (Macau) Association of Industrializing of Science & Technology”。

第二條  
會址

本會設於澳門宋玉生廣場180號東南亞商業中心20樓A-C座。

第三條  
設立期限

從註冊成立之日期起，本會即成為永久性社團組織。

第四條  
宗旨

本會屬非牟利團體，宗旨為興辦符合科學技術的社會公益事業，包括：

一、普及科學知識，傳播科學思想和方法，開展科學技術教育和技術培訓工作。

二、開展學術交流，促進學科發展，主辦學術科技交流和合作的會議，發展同國外的科學技術團體和科學技術工作者的友好交往和研討會議。

三、推廣先進技術、工程技術和推動科學技術成果的產業研究和科學技術成果交流活動。

四、開展科學論證，提出政策建議，接受委托承擔項目評估、成果鑒定、諮詢和顧問服務、技術職務資格評審任務。

五、組織科學技術工作者參與國家科學技術政策。

六、表彰獎勵優秀科技工作者、工程技術、科學技術研究和舉薦及表彰人才。

第二章  
會員

第五條  
會員入會

凡有意從事科學或技術的人士或對科學或技術有興趣，且願意遵守本會章程，經理事會批准即可成為會員。

第六條  
會員的權利

會員有以下權利：

- 一、出席會員大會；
- 二、享有選舉及被選舉權；
- 三、參加本會所舉辦之各項活動和享受各項會員福利；
- 四、可對本會會務提出建議；
- 五、退會權。

第七條  
會員義務

會員有以下義務：

- 一、遵守本會章程及各項內部規章及守則，遵從會員大會及理事會之決議；
- 二、積極參與及支持會務工作和活動；
- 三、按時繳交會費。

第八條  
會員退會

會員退會，應提前一個月書面通知理事會，並清繳欠交本會的款項。

第九條  
開除會籍

對違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽或利益之會員，將由理事會裁決及作出適當的處分；情況嚴重者可由理事會議決，將有關之會員開除出會。

第三章  
組織

第十條  
本會組織

本會設立如下組織：

- 一、會員大會；

- 二、理事會；  
三、監事會。

#### 第十一條 會員大會

會員大會為本會的最高權力組織，負責修改會章及內部規章；選舉會員大會主席團、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

#### 第十二條 會員大會的權限

會員大會的權限如下：

- 一、通過、修訂和更改本會章程；
- 二、選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員及將其解任；
- 三、通過資產負債表。

#### 第十三條 會員大會主席團

會員大會主席團，設會長一名及副會長一名，任期三年，連選連任。主席團之職責：

- 一、會長之職責為主持會員大會或特別會員大會；
- 二、主席團成員對外依照本會宗旨，代表本會參加社會活動，推動會務；
- 三、協調會務的運作；
- 四、指派理事會內的工作；
- 五、當會長缺席時，由副會長按序代行其職責。

#### 第十四條 會員大會的會議

一、會員大會每年舉行一次，由理事會提前最少十天以書面通告方式，用郵寄或登報通知，並注明開會日期、時間、地點及議程。

二、會員大會可由不少於三分之一會員以正當目的提出的要求，或由理事會聯同會員大會主席團商議，亦得召開特別會議。

三、會員大會之出席人數，於通告指定之時間若有過半數會員出席，又或三十分鐘後若有三分之一會員出席時，會員大會視為合法。

四、理事會、監事會或由出席會員大會的十分之一會員聯名，均可在會員大會上提出議案。

五、議決以出席會員大會人數過半數表決生效。

#### 第十五條 理事會

一、理事會是本會的行政管理機關，成員人數為單數，最少為三人。

二、理事會成員由會員大會選出，任期四年，連選得連任。

三、理事會設理事長一名，副理事長二名，理事若干名，負責領導理事會的日常工作。

四、每位理事會成員均擁有投票權，決議以多數票作出。

五、理事會每次會議應作成會議錄，並載於簿冊內，以供查閱。

#### 第十六條 理事會的權限

理事會負責管理本會日常事務，尤其有權：

- 一、確保本會的管理及運作；
- 二、計劃及舉辦本會每年度的活動，作出預算，籌募活動所需的經費；
- 三、編制工作報告及年度帳目，並將之提交會員大會審議；
- 四、執行會員大會所作的決議；
- 五、審議會員資格及退會申請，調整會費；
- 六、理事會得行使法律或本會章程所規定的其他權限。

#### 第十七條 理事會的運作

一、理事長對內統籌本會工作，行使會章賦予之一切工作職權；對外依照本會宗旨，代表本會，參加社會活動；

二、在理事長缺席時，由副理事長按序替補，代表其一切職務；

三、理事會每三個月舉行一次常務會議，會議由理事長召集，理事會須有過半數的理事出席方為有效；

四、由三分之一理事會成員聯名同意之下可要求理事長召開會議，理事會須有過半數的理事出席方為有效；

五、議決以出席理事會成員過半數取決生效；

六、為推動及發展會務，由理事會聯同會員大會主席團經商議及同意，可邀請社會上有資格或名望之熱心人士，為本會之名譽會長、顧問等之職務；

七、理事會可邀請本會顧問或專業人士，以諮詢或顧問資格參加會議，但其沒有表決權。

#### 第十八條 監事會

一、監事會是本會的監察機關，成員透過會員大會選出，任期四年，連選連任；

二、監事會由三人組成，設監事長一名，負責領導工作，另設副監事長一名及秘書一名。

#### 第十九條 監事會的權限

監事會有權：

- 一、對理事會成員執行本會章程進行監督；
- 二、稽核監察理事會的帳目；
- 三、就理事會所提交的工作報告書及年度帳目發表意見；
- 四、監事會可派員參加每一次理事會會議；
- 五、履行法律及章程所載的其他義務。

#### 第四章 財務管理

#### 第二十條 收入

本會的收入包括：

一、推動會務時所收受或取得的會費及其他財產及權利；

二、政府、私人機構及個人所給予的任何資助、捐獻、贈送、批給、遺贈及遺產等；

三、以其他合法途徑及方式取得的動產及不動產。

#### 第二十一條 會費

一、會費的額度和交納方法由理事會規定；

二、本會對於已繳交的會費及捐款在任何情況下均不退還。

第二十二條  
帳簿

本會須設置財務開支帳簿，並須每年將上述帳簿呈交本會核數師查核。

第五章  
附則及過渡性規定

第二十三條  
章程的修改及本會的解散

本會章程的修改權和本會的解散權專屬會員大會。該大會除必須按照本會章程

第十六條規定召集外，還必須符合以下條件：

- 一、必須闡明召開目的；
- 二、修改章程的決議，必須經出席大會的會員四分之三多數通過方有效；
- 三、解散本會的決議，必須經本會所有會員四分之三多數通過方為有效。

第二十四條  
章程的解釋

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

第二十五條  
過渡性規定

本會註冊後二年內，須舉行會員大會，選出大會各組織的據位人，期間，本會的管理和財務工作由創會會員負責或由創會會員授權委託人負責。

私人公證員 鄧思慧

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A Notária, *Teresa Teixeira da Silva*.

(是項刊登費用為 \$4,334.00)  
(Custo desta publicação \$ 4 334,00)



**QBE INSURANCE (INTERNATIONAL) LIMITED — SUCURSAL DE MACAU**  
Publicações ao abrigo do n.º 3 do artigo 86.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho  
**Balanco em 31 de Dezembro de 2001**

MOP

ACTIVO	Sub-sub-totais	Subtotais	Totais	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-sub-totais	Subtotais	Totais
. IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS ( LÍQUIDAS )			10,759	. PROV. P/ RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS	6,359,374	6,364,344	
. IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS				. De seguro directo	4,970		
. Valores afectos às provisões. técnicas . próprios				. De resseguro aceite			
. Depósitos a prazo		8,240,190		. PROVISÕES PARA SINISTROS	1,232,034	1,232,034	7,596,378
. Depósitos de garantia		34,055	8,274,245	. De seguro directo			
. PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./ MATEMÁTICAS				. PROVISÕES DIVERSAS			165,518
. De seguro directo		372,744		. CREDORES GERAIS			
. PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS				. Resseguradores		174,528	
. De seguro directo		48,080	420,824	. Organismos oficiais		189,600	
. DEVEDORES GERAIS				. Outros		382,500	746,628
. Resseguradores		1,162		. COMISSÕES A PAGAR			1,308,221
. Mediadores		6,649,336		. RECEITAS ANTECIPADAS			42,128
. Outros		37,689		. Total do Passivo			9,858,873
. (Provisões p/ créditos de cobrança duvidosa)		6,688,187		. SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
. CONTAS DE REGULARIZAÇÃO		(3,298,436)	3,389,751	. SEDE			
. DEPOSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO				. Fundo de estabelecimento		5,000,000	
. Depósitos à ordem		2,642,519		. Conta-geral		16,728,908	21,728,908
. Depósitos a prazo		12,346,700		. RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(1,255,419)	
. Depósitos com pré-aviso		1,447,372	16,436,591	. PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		135,552	
. CAIXA			2,000	. RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(1,400,971)
. Total do Activo			30,186,810	. Total da Situação Líquida			20,327,937
				. Total do Passivo e da Situação Líquida			30,186,810

## Conta de exploração do exercício de 2001

(Ramos gerais)

MOP

DÉBITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
· PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO	0	0	0	0	104,758		104,758	104,758
· De Seguro Directo								
· COMISSÕES	1,013,641	781,831	151,814	32,891	1,246,125		3,226,302	3,226,302
· De Seguro Directo								
· ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
· De Seguro Directo	398,592	959,405	102,338	57,849	260,973		1,779,157	
· Prémios cedidos	426	0	25,611	0	0		26,037	
· Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	0	24,720	11,000	0	0		35,720	
· Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)								
· INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
· De Seguro Directo	2,165,322	592,804	195,678	2,229	1,606,056		4,562,089	
· Pagas	0	41,200	0	11,735	138,837		191,772	
· Provisões	0	0	0	0	35,000		35,000	
· IBNR 2000								
· DESPESAS GERAIS						3,925,136		3,925,136
· ENCARGOS FINANCEIROS						10,485		10,485
· ENCARGOS DIVERSOS						52,434		52,434
· AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO						7,312		7,312
· PROVISÕES FINANCEIRAS						2,158,212		2,158,212
· Totais	3,577,981	2,399,960	486,441	104,704	3,391,749	6,153,579		16,114,414

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
· PRÉMIOS BRUTOS	3,870,300	3,379,146	826,485	605,544	4,021,651		12,703,126	12,715,780
· De Seguro Directo	0	(102)	12,155	0	601		12,654	
· De Resseguro Aceite								
· PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
· De Seguro Directo	19,086	40,800	8,589	1,184	15,287		84,946	
· Comissões (inc. part. nos lucros)	2,997	22,304	0	0	0		25,301	
· Indemnizações	0	7,024	0	1,597	18,194		26,815	
· Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	0	37,080	11,000	0	0		48,080	
· Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros								
· REDUÇÃO NAS PROV. P/RISCOS EM CURSO	73,160	163,870	96,750	38,074	0		371,854	
· De Seguro Directo	0	413	7,620	0	1,210		9,243	
· De Resseguro Aceite								
· REDUÇÃO NAS PROV. P/SINISTROS	494,302	0	49,768	0	0		544,070	
· De Seguro Directo	50,000	0	0	0	0		50,000	
· IBNR								
· PROVEITOS INORGÂNICOS						969,633		969,633
· Financeiros						1,268,692		1,268,692
· PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO						2,238,325		2,238,325
· Totais	4,509,845	3,650,535	1,012,367	646,399	4,056,943	2,238,325		16,114,414

## Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

MOP

Resultados líquidos			
• Prejuízo		• Lucro	
• De exploração	1,268,692	• De resultados extraordinários do exercício	3,597
• Relativo a exercícios anteriores	324		
• Provisão p/imposto complementar de rendimentos	135,552	• Resultados líquidos (prejuízo final)	1,400,971
<b>Totais</b>	<b>1,404,568</b>	<b>Totais</b>	<b>1,404,568</b>

Contabilista,

*Ho Mei Pou, Sylvia*

Gerente,

*Siu Yee Ming, Sally***Relatório de actividades**

Devido aos factores económicos exteriores, o desenvolvimento global de Macau em 2001 encontrou muitas dificuldades. Portanto, o resultado obtido desta Sociedade não se mostrou muito desejável. No entanto, espera-se que possamos reforçar mais na produção e na prestação de serviços para que haja um resultado melhor em 2002.

Gerente,

*Siu Yee Ming, Sally.*

Macau, aos 11 de Junho de 2002.

**Relatório dos Auditores para a Gerência da Sucursal de Macau da QBE Insurance (International) Limited**

Auditámos as demonstrações financeiras da QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 11 de Junho de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 11 de Junho de 2002.

(是項刊登費用為 \$5,778.00)  
(Custo desta publicação \$ 5 778,00)

## COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, sa (Ramo Vida)

Balço em 31 de Dezembro de 2001

Patacas

ACTIVO	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS		2,644.14
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS		69,679.90
- DEVEDORES GERAIS		
. Outros	78,533.92	78,533.92
- PRÉMIOS EM COBRANÇA		16.00
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO		
. Em moeda local		
- Depósitos à ordem	300,404.25	
- Depósitos a prazo	8,000,000.00	8,300,404.25
- CAIXA		270.00
- Total do Activo		8,451,548.21
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Subtotais	Totais
- PASSIVO -		
- CREDORES GERAIS		
. Empresas associadas	567,876.53	
. Resseguradores	1,669.05	
. Organismos oficiais	36,184.00	
. Outros	56,200.00	661,929.58
- RECEITAS ANTECIPADAS	310,209.00	310,209.00
- Total do Passivo		972,138.58
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
- SEDE		
. Fundo de estabelecimento	7,500,000.00	
. Conta-geral	609,760.31	8,109,760.31
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		(630,350.68)
- Total da Situação Líquida		7,479,409.63
- Total do Passivo e da Situação Líquida		8,451,548.21

## Conta de exploração (Ramo vida) do exercício de 2001

Débito

Patacas

	Vida e Rendas	Contas gerais	Subtotais	Totais
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
. De seguro directo				
- Prémios cedidos	121,875.85		121,875.85	121,875.85
- DESPESAS GERAIS		1,181,926.93		1,181,926.93
- ENCARGOS FINANCEIROS		2,034.95		2,034.95
- ENCARGOS DIVERSOS		21,099.20		21,099.20
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
. Imobilizações Incorpóreas		7,906.67		
. Imobilizações Corpóreas		70,822.16	78,728.83	78,728.83
- Totais	121,875.85	1,283,789.91		1,405,665.76

Crédito

Patacas

	Vida e Rendas	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS				
. De seguro directo	383,976.00		383,976.00	383,976.00
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
. De seguro directo				
- Comissões (inc. part. nos lucros)	6,772.74		6,772.74	6,772.74
- PROVEITOS INORGÂNICOS				
. Financeiros		325,203.83	325,203.83	325,203.83
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO				
		689,713.19		689,713.19
- Totais	390,748.74	1,014,917.02		1,405,665.76

## Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De exploração	689,713.19	- De resultados extraordinários do exercício	59,082.51
		- Relativo a exercícios anteriores	280.00
- De resultados extraordinários do exercício	0.00	- Resultados líquidos (prejuízo final)	630,350.68
- Totais	689,713.19	- Totais	689,713.19

Contabilista,  
Stella Lam

Director-Geral/Gerente,  
Leonel Rodrigues

## Síntese da actividade em 2001

Permanecem válidas as considerações feitas no relatório anterior sobre a vertente comercial da actividade da Sucursal. Apesar de a receita de prémios ter crescido mais de 23%, o reduzido nível de partida não permitiu aproximarmo-nos sequer das despesas gerais.

Para agravar esta insuficiência, os proveitos financeiros reduziram-se em mais de 29% face ao ano anterior, não indo além das MOP 325 204, ou seja, menos de 4% dos activos. Assim, face ao montante das despesas gerais necessariamente incorridas nesta fase, e apesar do esforço para a sua contenção, o prejuízo verificado aumentou cerca de 15%, chegando às MOP 630 350.

Com o objectivo de incrementar as receitas nos produtos de risco, desenvolveram-se algumas acções relativas à gama de produtos, que se prevê concluir já em 2002.

Macau, aos 28 de Março de 2002.

(Assinatura ilegível)  
Director-Geral.

## Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramo vida

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau - Ramo vida (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau e com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 15 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 \$3,745.00)  
(Custo destas publicações \$ 3 745,00)

## COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, sa (Ramos gerais)

Balço em 31 de Dezembro de 2001

Patacas

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS			2,391.35
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			722,363.46
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
. Valores afectos às provisões técnicas - próprios		587,060.30	587,060.30
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
. De seguro directo		335,296.00	335,296.00
- DEVEDORES GERAIS			
. Empresas associadas		567,876.53	
. Outros		748.09	568,624.62
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			504.00
- CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			7,032.50
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
. Em moeda local			
- Depósitos à ordem	151,764.42		
- Depósitos a prazo	4,514,354.73	4,666,119.15	
. Em moeda externa			
- Depósitos à ordem	111,106.81		
- Depósitos a prazo	0.00	111,106.81	4,777,225.96
- CAIXA			653.10
- Total do Activo			7,001,151.29
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- PASSIVO -			
- PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS			
. De seguro directo		578,708.55	578,708.55
- PROVISÕES PARA SINISTROS			
. De seguro directo		9,316.40	9,316.40
- PROVISÕES DIVERSAS			259,509.54
- CREDORES GERAIS			
. Resseguradores		306,710.24	
. Organismos oficiais		38,082.00	
. Outros		87,533.18	432,325.42
- COMISSÕES A PAGAR			48,741.51
- Total do Passivo			1,328,601.42
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- SEDE			
. Fundo de estabelecimento		5,000,000.00	
. Conta-geral		1,244,125.24	6,244,125.24
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(571,575.37)
- Total da Situação Líquida			5,672,549.87
- Total do Passivo e da Situação Líquida			7,001,151.29

## Conta de exploração do exercício de 2001

(Ramos gerais)

Débito

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO . De Seguro Directo	27,438.70	197,369.31	149,066.54		373,874.55	373,874.55
- COMISSÕES . De Seguro Directo		204,669.84			204,669.84	204,669.84
- DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS (S.D.)		2,200.00			2,200.00	2,200.00
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO . De Seguro Directo - Prémios cedidos		414,808.25	702,845.06		1,117,653.31	1,117,653.31
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS . De Seguro Directo - Pagas - Provisões		4,500.00 3,000.00	2,281.00 9,316.40		6,781.00 12,316.40	19,097.40
- DESPESAS GERAIS				1,863,993.88		1,863,993.88
- ENCARGOS FINANCEIROS				4,316.03		4,316.03
- ENCARGOS DIVERSOS				34,207.20		34,207.20
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO . Imobilizações Incorpóreas . Imobilizações Corpóreas				7,336.00 508,470.47	515,806.47	515,806.47
- Totais	27,438.70	826,547.40	863,509.00	2,418,323.58		4,135,818.68

Crédito

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS . De Seguro Directo	91,629.00	821,877.35	1,024,794.80		1,938,301.15	1,938,301.15
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO . De Seguro Directo - Comissões (inc. part. nos lucros)		181,667.32	209,414.02		391,081.34	
- - Indemnizações			1,140.50		1,140.50	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso		83,011.04	92,085.68		175,096.72	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros			1,490.00		1,490.00	568,808.56
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO . De Seguro Directo		78,377.99	117,902.10		196,280.09	196,280.09
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS . De Seguro Directo			5,980.00		5,980.00	5,980.00
- PROVEITOS INORGÂNICOS . Financeiros . Diversos				179,863.25 386,182.50	566,045.75	566,045.75
- REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS . Redução das Provisões Diversas				124,826.41	124,826.41	124,826.41
- PREJÚZO DE EXPLORAÇÃO				735,576.72		735,576.72
- Totais	91,629.00	1,164,933.70	1,452,807.10	1,426,448.88		4,135,818.68

## Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De exploração	735,576.72	- De resultados extraordinários do exercício	119,634.89
		- Relativo a exercícios anteriores	44,366.46
- De resultados extraordinários do exercício	-	- Resultados líquidos (prejuízo final)	571,575.37
- Totais	735,576.72	- Totais	735,576.72

Contabilista,  
Stella Lam

Director-Geral/Gerente,  
Leonel Rodrigues

## Síntese da actividade em 2001

Durante o exercício de 2001 a actividade da Sucursal conheceu um crescimento significativo, tendo a receita de prémios atingido MOP 1 938 301, representando um acréscimo superior a 43% relativamente ao ano anterior, enquanto a média do mercado não foi além de 3,2%.

Encontram-se estabilizados todos os suportes e procedimentos relativos à comercialização pela rede bancária, prosseguindo o cumprimento do plano de actividade da Sucursal.

A actividade económica na RAEM continuou a dar sinais positivos, o que não pode deixar de impactar positivamente o sector segurador.

Os resultados deste exercício continuam a reflectir o esforço de investimento e o acréscimo de provisionamento inerente à fase inicial de desenvolvimento da nossa actividade. Assim, as amortizações e reintegrações do exercício foram de MOP 515 806, enquanto o reforço das provisões técnicas representou MOP 373 875.

Apesar do resultado global ser ainda negativo, importa assinalar que, pela primeira vez desde o início da actividade, esta gerou um *cash-flow* positivo.

O prejuízo verificado foi de MOP 571 575, o que representa uma redução de 61% face ao prejuízo do exercício anterior, e revela que a Sucursal se aproxima da dimensão crítica face aos seus custos de funcionamento.

Macau, aos 28 de Março de 2002.

(Assinatura ilegível)  
Director-Geral.

## Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal Macau — Ramos gerais

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramos gerais (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau e com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 15 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 \$5,992.00)  
(Custo destas publicações \$ 5 992,00)





美國友邦保險（百慕達）有限公司 - 澳門分行

AMERICAN INTERNATIONAL ASSURANCE COMPANY (BERMUDA) LIMITED

-Sucursal de Macau-

#### 核數師報告書

致：美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行管理層

本核數師已完成審核美國友邦保險（百慕達）有限公司——澳門分行截至二零零一年十一月三十日止年度之賬目，並已於二零零二年四月二十五日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司——澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零二年六月三十日於澳門

#### **Relatório dos Auditores para a Gerência da Sucursal de Hong Kong da American International Assurance Company (Bermuda) Limited**

Auditámos as demonstrações financeiras da American International Assurance Company (Bermuda) Limited — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 30 de Novembro de 2001 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 30 de Junho de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 30 de Junho de 2002.

根據一九九七年六月三十日第27/97/M號法令第八十六條第三款之公告  
Publicações ao abrigo do n.º 3 do artigo 86.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

資產負債表二零零一年十一月三十日  
Balço em 30 de Novembro de 2001

澳門幣  
Patacas

資產 Activo	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產 (淨值) IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS)			1,787,535
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
債券 Obrigações	39,611,243		
保單擔保借款 Empréstimos sobre apólices	13,214,213	52,825,456	
擔保技術準備金資產 - 自有的 Valores afectos às provisões técnicas — próprios			
定期存款 Depósitos a prazo	268,840,454		
有價證券 Títulos	607,322,813	876,163,267	
存出保證金 Depósitos de garantia		1,481,729	930,470,452
分保公司參與現存風險準備金 / 數值準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo			526,473,093
分保公司參與賠償準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVI- SÕES PARA SINISTROS			
直接業務 De seguro directo			14,889,419
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
投保人 Segurados		536,192	
其他 Outros		20,074,960	20,611,152
應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA			13,680,130
預付費用 DESPESAS ANTECIPADAS			195,385
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
活期存款 Depósitos à ordem			13,360,144
現金 CAIXA			11,083
資產總額 Total do Activo			1,521,478,393

		澳門幣 Patacas	
負債，資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小計 Subtotais	合計 Totais	
負債 PASSIVO			
現存風險準備金/數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS 直接業務 De seguro directo		1,058,545,872	
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS 直接業務 De seguro directo		17,154,692	
雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS		1,018,265	
雜項債權人 CREDORES GERAIS			
投保人 Segurados	8,784,603		
中介人 Mediadores	286,501		
政府機構 Organismos oficiais	4,517,682		
其他 Outros	30,663,459	44,252,245	
保單持有人存款基金 FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS		332,520,841	
	負債總額 Total do Passivo	1,453,491,915	
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA			
總行 SEDE			
成立基金 Fundo de estabelecimento	7,500,000		
往來帳目 Conta-geral	223,682,225	231,182,225	
歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS		(140,782,796)	
本年度損益（除稅後） RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		(22,412,951)	
	資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida	67,986,478	
	負債，資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida	1,521,478,393	

**營業表 (人壽保險公司) 二零零一年度**  
**Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2001**

澳門幣  
Patacas

借方 Débito					
	人壽及定期金 Vida e Rendas	其他 Outros seguros	一般帳項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
數值準備金 Provisões matemáticas					
直接業務 De seguro directo	205,027,259	587,846		205,615,105	205,615,105
佣金 Comissões					
直接業務 De seguro directo	135,785,821	11,304,603		147,090,424	147,090,424
分保費用 Encargos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo					
分出保費 Prémios cedidos	220,150,818	47,486,233		267,637,051	
其他分保費用 Outros encargos de resseguro cedido			8,912	8,912	267,645,963
賠償 Indemnizações brutas					
直接業務 De seguro directo	135,987,361	33,057,589		169,044,950	169,044,950
一般費用 Despesas gerais			67,201,560		67,201,560
攤折 / 劃銷 Amortizações e reintegrações do exercício			2,780,567		2,780,567
總額 Totais	696,951,259	92,436,271	69,991,039		859,378,569
貸方 Crédito					
保費 Prémios brutos					
直接業務 De seguro directo	444,147,115	88,538,437		532,685,552	532,685,552
分保收益 Proveitos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo	234,012,260	25,294,812		259,307,072	259,307,072
其他收益 Proveitos inorgânicos			43,869,155		43,869,155
本年度營業虧損 Prejuízo de exploração			23,516,790		23,516,790
總額 Totais	678,159,375	113,833,249	67,385,945		859,378,569

**損益表二零零一年度**  
**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001**

澳門幣  
Patacas

淨值 Resultados líquidos			
虧損 Prejuízo		收益 Lucro	
營業帳虧損 De exploração	23,516,790	營業帳收益 De exploração	1,130,776
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	673,063
純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos	700,000	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	-
		淨虧損 Resultados líquidos (prejuízo final)	22,412,951
總額 Total	24,216,790	總額 Total	24,216,790

會計  
O Contabilista,  
  
馮綺瑩  
Isabella Fong I leng

經理  
O Gerente,  
  
符卓玲  
Alexandra Foo Cheuk Ling

二零零二年六月三十日於澳門  
Macau, aos 30 de Junho de 2002.

**二零零一年度業務報告摘要**

澳門自回歸中國後，特區政府貫徹「固本培元，穩健發展」的施政方針，令到經濟穩步向上。隨著中國加入世界貿易組織，以及政府開放電訊和博彩業，為澳門的保險業帶來莫大的商機。於2001年，友邦保險澳門分行保費增長達14.20%。

近年來，投資連繫式產品，深受市場歡迎，逐漸成為其中一種主流壽險計劃。現時，友邦保險在澳門推出的投資壽險計劃包括：「財智投資」終身壽險計劃、「優悠歲月」退休儲蓄計劃、「SP——投投是道投資壽險計劃」、以及專為照顧父母培育子女而設的「智多星」升學儲蓄計劃。此外，友邦保險澳門分行去年更把投資計劃中可選擇的基金數目，由11個增至13個，為客戶提供更多選擇。

在傳統產品方面，友邦保險貫徹不斷革新、配合市場需要的精神，去年推出多種產品，其中有提供退休保障的「開心65」；醫療產品方面有「一世無憂」住院保障計劃；近年更推出一次過繳付保費的終身分紅壽險計劃等，提供全面及多元化的產品配合市場的需要。

友邦保險於一九九七年通過嚴格檢定，成為全澳門首間以全線業務運作榮獲ISO9002國際品質證書的金融機構，印證了友邦保險服務質素領導同儕。

要提供更高質素的服務，友邦保險一直強調科技與服務的配合。客戶可利用友邦保險的互聯網頁 (<http://www.aia.com.hk>) 瀏覽公司的資訊，去年亦增加了友邦客戶專頁，最新匯價及基金報價、產品類別、公司簡介、客戶服務中心資料及繳費方法等資料一應俱全。客戶更可透過互聯網下載常用表格和查詢個人保單資料，方便快捷。

澳門友邦於去年十月與澳門電訊有限公司簽訂WAP服務合作協議，從此友邦保險之WAP網站便與澳門電訊之網絡直接連結，客戶可利用流動電話，通過澳門電訊的WAP無線上網服務，瀏覽公司資訊及查詢保單的資料。

友邦保險憑著母公司美國國際集團(AIG)的支持，配合本身穩固的營運業務，加上經過專業培訓的強大銷售隊伍及優良的投資組合，屢次獲得國際權威評鑑機構的最高評級。友邦保險已連續五度榮獲標準普爾(Standard & Poor's)授予(AAA)最高財務實力評級，以及兩次獲得穆迪(Moody's)給予(Aaa)最高財務評級，成為亞洲唯一獲最高財務評級的壽險公司。

澳門友邦，將繼續投入大量資源，強化電腦系統，進一步提升服務質素，以達到我們的企業理想：「友邦保險，您的第一選擇」。

**損益表二零零一年度**  
**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001**

澳門幣  
Patacas

淨值 Resultados líquidos			
虧損 Prejuízo		收益 Lucro	
營業帳虧損 De exploração	23,516,790	營業帳收益 De exploração	
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	1,130,776
純利稅準備金 Provisão p/ímposto complementar de rendimentos	700,000	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	673,063
		淨虧損 Resultados líquidos (prejuízo final)	22,412,951
總額 Total	24,216,790	總額 Total	24,216,790

會計  
O Contabilista,

馮綺瑩  
Isabella Fong I Ieng

經理  
O Gerente,

符卓玲  
Alexandra Foo Cheuk Ling

二零零二年六月三十日於澳門  
Macau, aos 30 de Junho de 2002.

**Resumo do relatório de actividades do ano 2001**

Depois da devolução de Macau à China, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau pôs em prática as linhas gerais de acção governativa de «Consolidação de bases e desenvolvimento firme», permitindo a economia a subir com passos seguros. A integração da China na WTO e a abertura ao exterior das actividades de comunicações e de jogos pelo Governo, vão trazer maior oportunidade comercial para o ramo de seguro de Macau. No ano 2001, o montante total de prémios de seguro conseguido pela AIA Sucursal de Macau aumentou 14,20%.

Nos últimos anos, os produtos de seguro ligados ao investimento foram bem acolhidos pelo mercado, tornando-se pouco a pouco uma tendência principal dos planos de seguro de vida. Actualmente, os planos de seguro de vida com investimento promovidos pela AIA incluem: «O plano de seguro de vida inteira»; «Investimento Inteligente»; «o plano de depósito para reforma»; «Anos Cómodos e Despreocupados»; «SP — Plano de Seguro de Vida com Investimento de Método», e «o plano de depósito para o ensino superior»; «Pessoa Inteligente com Recursos» especialmente estabelecido para satisfazer a necessidade dos pais na educação dos seus filhos. Além disso, no Verão do ano passado a AIA Sucursal de Macau aumentou o número de fundos seleccionados dos planos de investimento, de 11 para 13, promovendo mais opções para os clientes.

No lado dos produtos tradicionais, aplicando o espírito de constante inovação e coordenando com a necessidade do mercado, a AIA promoveu vários tipos de produtos, incluindo o plano de garantia de reforma «Feliz 65»; no lado dos produtos médicos, existe o plano de garantia de hospitalização, «Toda a vida sem preocupação»; nos últimos anos, a AIA promoveu ainda planos de seguro de vida com distribuição vitalícia de dividendo e com liquidação do prémio de seguro num só pagamento, etc., promovendo produtos gerais e diversificados para coordenar com as necessidades do mercado.

Em 1997, a AIA passou as inspecções rigorosas, tornou-se a primeira instituição financeira em Macau que conseguiu o certificado de qualidade internacional ISO9002 com a operação de toda a linha de negócios, isto comprovou que no aspecto de qualidade de serviço, a AIA está no lugar de precedência entre as companhias do mesmo ramo.

Para promover serviços de qualidade mais elevada, a AIA acentua sempre a coordenação da tecnologia com o serviço. Os clientes podem obter informação da Companhia através da visita à «homepage» da AIA (<http://www.aia.com.hk>); no ano passado a Companhia acrescentou mais uma página especial para os clientes com indicação das taxas de câmbio e quotações dos fundos mais recentes, tipos de produto, introdução da Companhia, informação do centro de serviço de clientes e maneira de pagamento, etc. Os clientes podem ainda obter convenientemente e rapidamente os formulários usuais e consultar os dados das apólices pessoais através da internet.

Em Outubro do ano passado a AIA Sucursal de Macau assinou um acordo de cooperação de serviço de WAP com a Companhia de Telecomunicações de Macau (CTM), a partir daí a página de WAP da AIA ficava ligada directamente com a rede da CTM; os clientes podem utilizar o telemóvel para obter os dados da Companhia e consultar os dados das apólices de seguro através dos serviços de internet de WAP da CTM.

Com o apoio da sede «American International Group» (AIG), juntamente com os negócios estáveis da própria Companhia, mais a forte equipa de agentes de venda especialmente formados e as excelentes combinações de investimento, a AIA Sucursal de Macau conseguiu várias vezes a melhor classificação concedida pelas instituições internacionais de avaliação de prestígio. A AIA já conseguiu cinco vezes consecutivas a classificação máxima (AAA) concedida pela Standard & Poor's, e duas vezes a classificação máxima (Aaa) concedida pela Moody's, tornando-se a única companhia de seguro na Ásia a conseguir tal classificação financeira.

A AIA continuará a investir grande quantidade de recursos, a fortalecer o sistema informático e elevar ainda mais a qualidade de serviço para atingir o ideal da Empresa: «AIA, a vossa primeira escolha».

(是項刊登費用為 \$11,342.00)  
(Custo destas publicações \$ 11 342,00)

中國人壽保險股份有限公司澳門分公司  
CHINA LIFE INSURANCE CO., LTD. MACAU BRANCH

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

	澳門元 Patacas	
資產 ACTIVO	小計 Subtotais	
	合計 Totais	
有形資產 - IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS		3,239,565.43
財務資產 - IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS		
費用及責任免除 . De valores livres	288,928,655.53	
擔保技術準備金資產 - 自有的 . Valores afectos às provisões técnicas - próprios	149,839,320.11	
存出保證金 . Depósitos de garantia	7,428.00	438,775,403.64
遞延費用 - CUSTOS PLURIENAIIS		106,471.99
雜項債務人 - DEVEDORES GERAIS		
聯號 . Empresas associadas	4,978,663.48	
投保人 . Segurados	35,382.89	
中介人 . Mediadores	14,747.87	
其他 . Outros	6,968,808.79	11,997,603.03
暫記帳目 - CONTAS DE REGULARIZAÇÃO		1,613,875.44
銀行存款 - DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO		
活期存款 - Depósitos à ordem	34,844,408.67	
定期存款 - Depósitos a prazo	151,993,093.72	186,837,502.39
現金 - CAIXA		98,936.69
資產總額 - Total do Activo		642,669,358.61



澳門元  
Patacas

負債, 資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小計 Subtotais	合計 Totais
<b>負債</b> <b>- PASSIVO -</b>		
現存風險準備金 / 數值準備金 - PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS		
直接業務 . De seguro directo	169,945,462.33	
賠償準備金 - PROVISÕES PARA SINISTROS		
直接業務 . De seguro directo	3,720,613.00	173,666,075.33
雜項債權人 - CREDITORES GERAIS		
投保人 . Segurados	34,989,245.89	
中介人 . Mediadores	67,878.92	
政府機構 . Organismos oficiais	120,332.28	
其他 . Outros	5,872,635.58	41,050,092.67
借款及墊款 - EMPRÉSTIMOS E ADIANTAMENTOS		20,600,000.00
應付佣金 - COMISSÕES A PAGAR		1,216,775.76
保單持有人存款基金 - FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS		411,672,885.17
預收款項 - RECEITAS ANTECIPADAS		698,867.17
負債總額 - Total do Passivo		648,904,696.10
<b>資本及盈餘</b> <b>- SITUAÇÃO LÍQUIDA -</b>		
總行 - SEDE		
成立基金 . Fundo de estabelecimento	7,500,000.00	
往來帳目 . Conta-geral	136,331,312.48	143,831,312.48
歷年損益滾存 - RESULTADOS TRANSITADOS		(130,661,693.58)
損益 (除稅前) - RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(19,404,956.39)
資本及盈餘總額 - Total da Situação Líquida		(6,235,337.49)
負債, 資本及盈餘總額 - Total do Passivo e da Situação Líquida		642,669,358.61

## 營業表 (人壽保險公司)

二零零一年度

## Conta de exploração (Ramo vida) do exercício de 2001

澳門元  
Patacas

借方 DÉBITO			
	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般帳項 Contas gerais	合計 Totais
數值準備金			
- Provisões matemáticas			
直接業務			
. De seguro directo	12,846,218.96		12,846,218.96
佣金			
- Comissões			
直接業務			
. De seguro directo	9,249,285.91		9,249,285.91
給投保人折扣 (直接業務)			
- Descontos concedidos aos segurados (S.D.)	90,642.77		90,642.77
分保費用			
- Encargos de resseguro cedido			
直接業務			
. De seguro directo			
分出保費			
- Prémios cedidos	1,093,209.28		1,093,209.28
賠償			
- Indemnizações Brutas			
直接業務			
. De seguro directo	10,956,308.27		10,956,308.27
一般費用			
- Despesas gerais		10,563,957.77	10,563,957.77
財務費用			
- Encargos financeiros		44,474,455.89	44,474,455.89
其他費用		846.00	846.00
- Encargos diversos			
攤折 / 劃銷		367,475.21	367,475.21
- Amortizações e reintegrações do exercício			
總額 Totais	34,235,665.19	55,406,734.87	89,642,400.06
貸方 CRÉDITO			
保費			
- Prémios brutos			
直接業務			
. De seguro directo	59,909,527.13		59,909,527.13
分保收益			
- Proveitos de resseguro cedido			
直接業務			
. De seguro directo	154,291.29		154,291.29
其他收益			
- Proveitos inorgânicos		20,729,317.79	20,729,317.79
本年度營業虧損			
- Prejuízo de exploração		8,849,263.85	8,849,263.85
總額 Totais	60,063,818.42	29,578,581.64	89,642,400.06

**損益表**  
**二零零一年度**  
**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001**

澳門元  
Patacas

淨值 Resultados líquidos			
<b>虧損</b> - Prejuízo		<b>收益</b> - Lucro	
<b>營業帳虧損</b>		<b>淨虧損</b>	
- De exploração	8,849,263.85	- Resultados líquidos (prejuízo final)	19,404,956.39
本年度非經常性虧損			
- De resultados extraordinários do exercício	10,546,540.68		
上年度虧損			
- Relativo a exercícios anteriores	9,151.86		
<b>總額</b>		<b>總額</b>	
<b>Total</b>	<b>19,404,956.39</b>	<b>Total</b>	<b>19,404,956.39</b>

會計

Contabilista,

容景文

Yung King Man Moses

經理

Director-Geral/Gerente,

谷建中

Gu Jianzhong

**業務發展簡報**

中國人壽保險股份有限公司澳門分公司（以下簡稱中壽澳分），成立於一九八九年四月八日，是香港中國保險（集團）有限公司的成員之一。

中壽澳分多年來以客戶為尊、信譽第一的原則和精神，以穩健的經營為目標和方針，努力不斷為澳門居民提供各類人壽保險服務，亦得到大眾的廣泛支持和信賴。

中壽澳分會一如既往，為本澳居民提供優質的人壽保險服務，為社會的長期穩定和繁榮，作出貢獻。

**Relatório de actividades**

A China Life Insurance Company, Limited — Macau Branch («China Life Macau») estabeleceu-se em 8 de Abril de 1989, e é um dos membros do grupo China Insurance Hong Kong (Holdings) Company, Limited.

A China Life Macau tem vindo a servir os seus clientes com o princípio e espírito de «Primeiro Cliente, Credibilidade A Mais Alta», procurando servir a sociedade de Macau com uma variedade de serviços de seguro de vida com o fim e objectivo de uma exploração estável, e obter grande apoio e confiança do público em geral.

A China Life Macau continuará a providenciar serviços de seguro de vida de qualidade para o público de Macau em geral, trabalhando para uma estabilização de longo prazo e prosperidade da sociedade de Macau.

**核數師報告書**

致：中國人壽保險股份有限公司澳門分公司管理層

本核數師行已完成審核中國人壽保險股份有限公司澳門分公司（“分公司”）按照澳門普遍採納之會計準則及澳門保險條例編制的財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分公司於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分公司截至該日止年度的虧損。另外，除了 貴分公司沒有遵守澳門保險條例第六十一條外，本行並未得悉任何有關 貴分公司沒有遵守澳門保險條例或其它關於以資產擔保技術準備金的法例之事項。

為更全面了解該分公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年五月十三日

#### Parecer dos auditores

À Gerência da Companhia de Seguros da China S.A.R.L. — Sucursal de Macau — Ramo Vida.

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros da China S.A.R.L. — Sucursal de Macau — Ramo Vida (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau e com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data. Excepto pelo não cumprimento com o artigo 61.º do Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau, não notamos quaisquer circunstâncias onde a Sucursal tenha deixado de cumprir com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau ou outro regulamento respeitante aos activos afectos ao caucionamento das provisões técnicas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu.*

Macau, aos 13 de Maio de 2002.

(是項刊登費用為 \$9,416.00)  
(Custo destas publicações \$ 9 416,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$207.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 207,00